

# Papi iisar wampis tura apach chicham nekatin



Diccionario en la lengua  
originaria Wampis

Material en validación



PERU

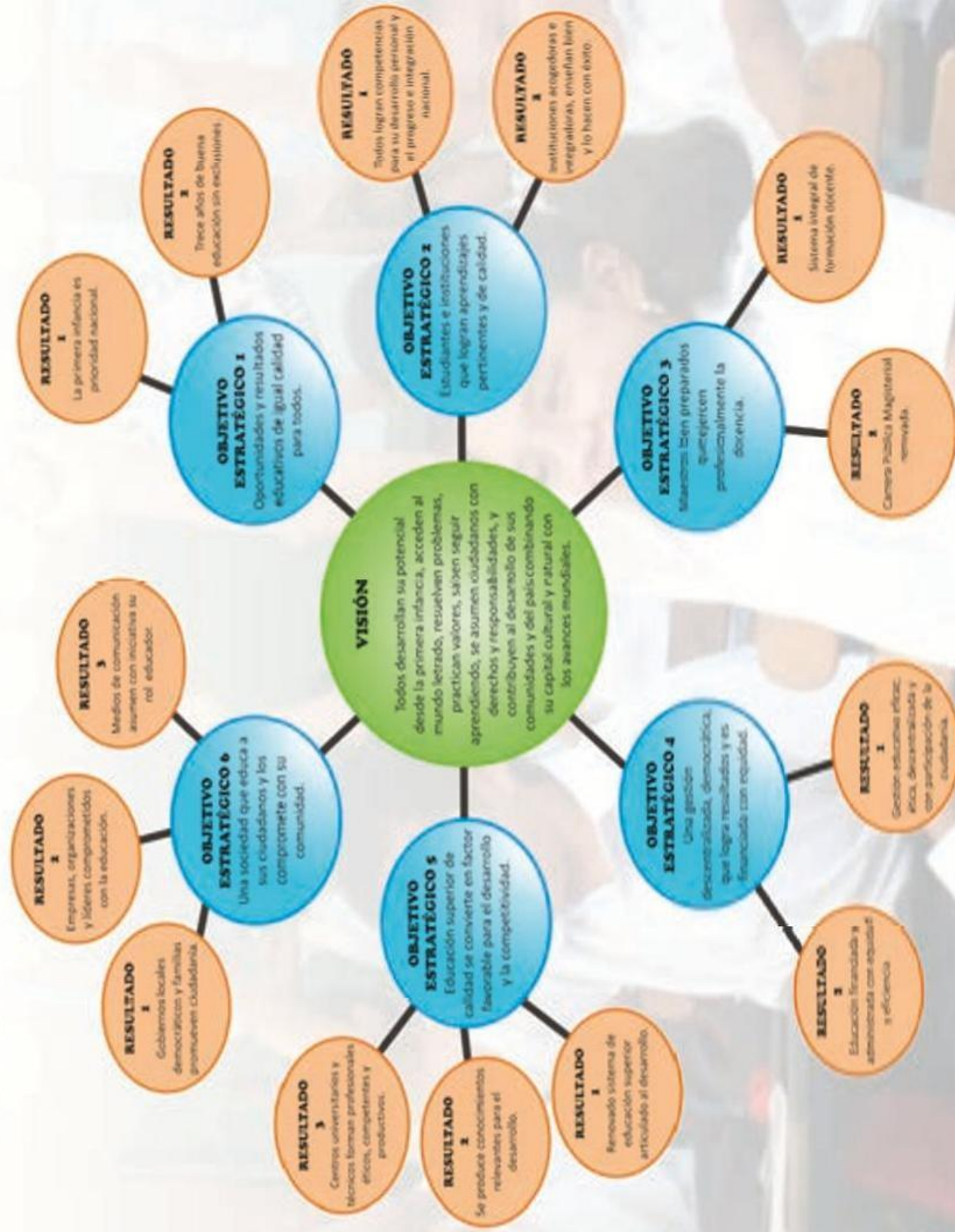
Ministerio  
de Educación

WAMPIS





# PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021





Ministerio de Educación

Dirección General de educación Básica Alternativa, Interculturalidad Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural  
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Papi iisar wampis tura apach chicham nekatín - Wampis**  
**Diccionario en la lengua originaria Wampis**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
www.minedu.gob.pe

Primera edición, noviembre 2018  
Tiraje: 845 ejemplares

**Elaboración de contenido**  
Dina Isabel Ananco Awananchi

**Revisión lingüística**  
Maximo Noningo Sesen

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
Segundo Bakuants Cuñachi

**Diseño y diagramación**  
Noelia Escalante Farfán

**Ilustraciones**  
Archivo DEIB-Digeibira

**Cuidado de edición**  
Mabel Petronila Mori Clement

Se terminó de imprimir en noviembre del 2018 en:  
Editorial Roel S.A.C.  
Psje. Miguel Valcárcel 361, Urb. San Francisco.  
Ate, Lima - Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2018 - 18728

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.  
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



## Iwaiñamu

Educación Intercultural Bilingüe enentai ejesar takastaj tamauka, kuamkaya uchi aishman tura nuwa shikapach tura untmaku, nita chichamen chichau aiña nu, papi aujtaiñam wari papik utsumna jintiamunmasha tura ley weanta nusha tusa ashi tajupar iis taka nuwaiti, tuma asamtai, ju Educación Intercultural Bilingüeya (EIB) juinka, kuamkaya shuarsha uruk enentaimñuk aiña nu aranka iisar takamu atatui.

Ministerio de Educaciónka, ju kanawe Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural – DIGEIBIRaya juni takatan emawai, juinka papi takastin aiñan najana umiawal, jujai unuikartin aishman tura nuwa aiña nusha tura uchi papi aujin jimar chichaman chichau aiña nusha papi penkeran aujsarti II.EE, EIB aiña nuisha tusa; jutika takamu asamtai jimar chicham unuimamu atatui tumakai kuamkaya chicham tura untmara pujusar apach chicham unuimarmausha eme iyamu atatui.

Ju enentaiya jutiksar, papi aujtaiñam jimar chicham jintiniamua nui chicham unuimamu ti penker asamtai, WAMPIS Chicham Uchi aujas nekatin etenrar iwaiñaji.

Ju chicham uchi aujsatin etenrar iwaiñamua juka, Aujmattai aarmauwa nu, achajak najanamua uruk aujtainkit nuyasha unuikartin tura uchi papi aujin aiña nui enentaimsar, wampis chichamen papi najanki wiñamua nuka uchi shir unuimamunam penkeraiti.

WAMPIS chicham etenrar umikmauwa juka, DIGEIBIRA untsamakmatali unt nuwa tura aishman aiña nu, kuamkaya shuara irunramuri emtin, Educación Intercultural Bilingüenam takau aiña, chikich unuimaru chichaman aujtin nuyasha unuikartin aiña nujai irunturar najanamuiti. Jutiksar, itiur aamainkit nu ashi enentai apujsar chicham umikmi tusar kuamakaya shuar aiña nujaisa chichasmauwaiti.

II.EE aiña, Educación Intercultural Bilingüen shir jintiawarti tamaunam unuikartin nuwa tura aishman takaiña nu juna iis takasarti tusar ju papi umikar sukartaji.

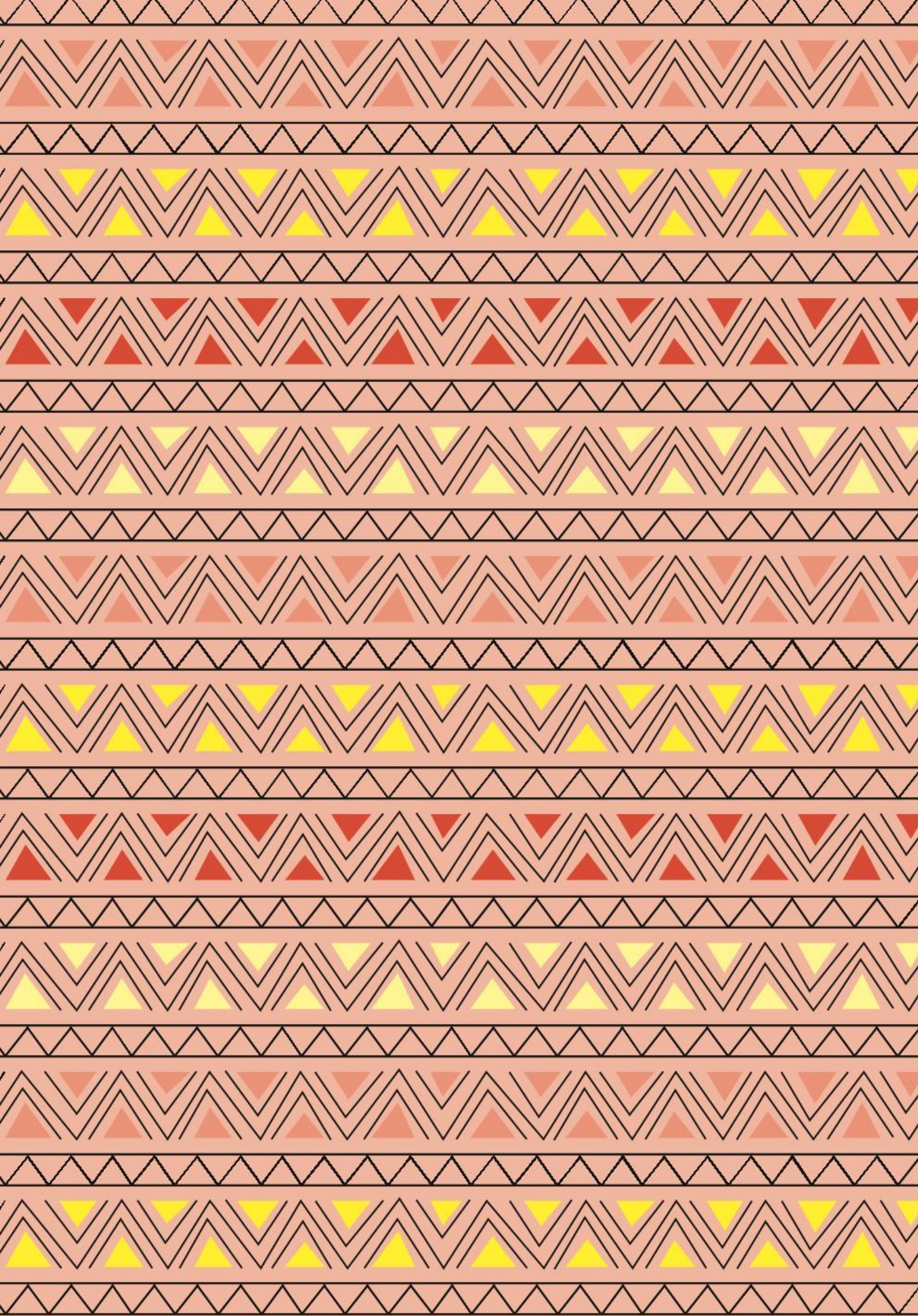
# Abreviatura aiña

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>cast.</i>	castellano
<i>esp.</i>	especie
<i>f.</i>	femenino
<i>interj.</i>	interjección
<i>Interr.</i>	palabra interrogativa
<i>lit.</i>	literalmente
<i>m.</i>	masculino
<i>neol.</i>	neologismo
<i>onom.</i>	palabra onomatopéyica
<i>p.ej.</i>	por ejemplo
<i>portug.</i>	portugués
<i>prep.</i>	preposición
<i>prnl.</i>	verbo pronominal
<i>pron.</i>	pronombre
<i>quech.</i>	quechua
<i>s.</i>	sustantivo
<i>sinón.</i>	sinónimo
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v.t.</i>	Verbo transitivo

Wampisa achajkarinka ju aarmau wantinia junisaiti:

Achajak	Naari	Jumamtin	Apach chichamnum
a	a	achu	aguaje
ch	cha	chapi	yarina
e	e	esem	callampa
i	i	ima	iguana
j	ja	japa	venado
k	ka	katip	ratón
m	ma	maku	pierna
n	na	nampich	lombriz
ñ	ña	ñaña	cuy silvestre (sachacuy)
p	pa	panki	boa
r	ra	mura	cerro
s	sa	sawin	saliva
sh	sha	kashai	majáz
t	ta	tawas	corona
ts	tsa	tsaan	tabaco
u	u	uwi	pijuayo, año
w	wa	wampa	guaba
y	ya	yaikim	arena







## ● Uruk chichataimpait nu jintiamu \* ●

Apach chichamai chichataiya nutiksar wampischa chichataiyaiti, tuma ain shir mamikma antamka wampischa antuwawai.

**a u** ukurin pujakainka **o-jai** metek aujtaiyaiti tura i ukurin aarmauwaitkinka **e-jai** metekaiti. Jumamtin: tsamau, akitai.

**e** apach **e-n** uruk aujñuk aiña nujai metekaiti, turasha **u** anaikattsar uruk aujtaiimpait nujai metek. Jumamtin: etsa

**sh** Ancash titasar uruk aujtaiyait nutiksar aujnawai. Jumamtin: shaa

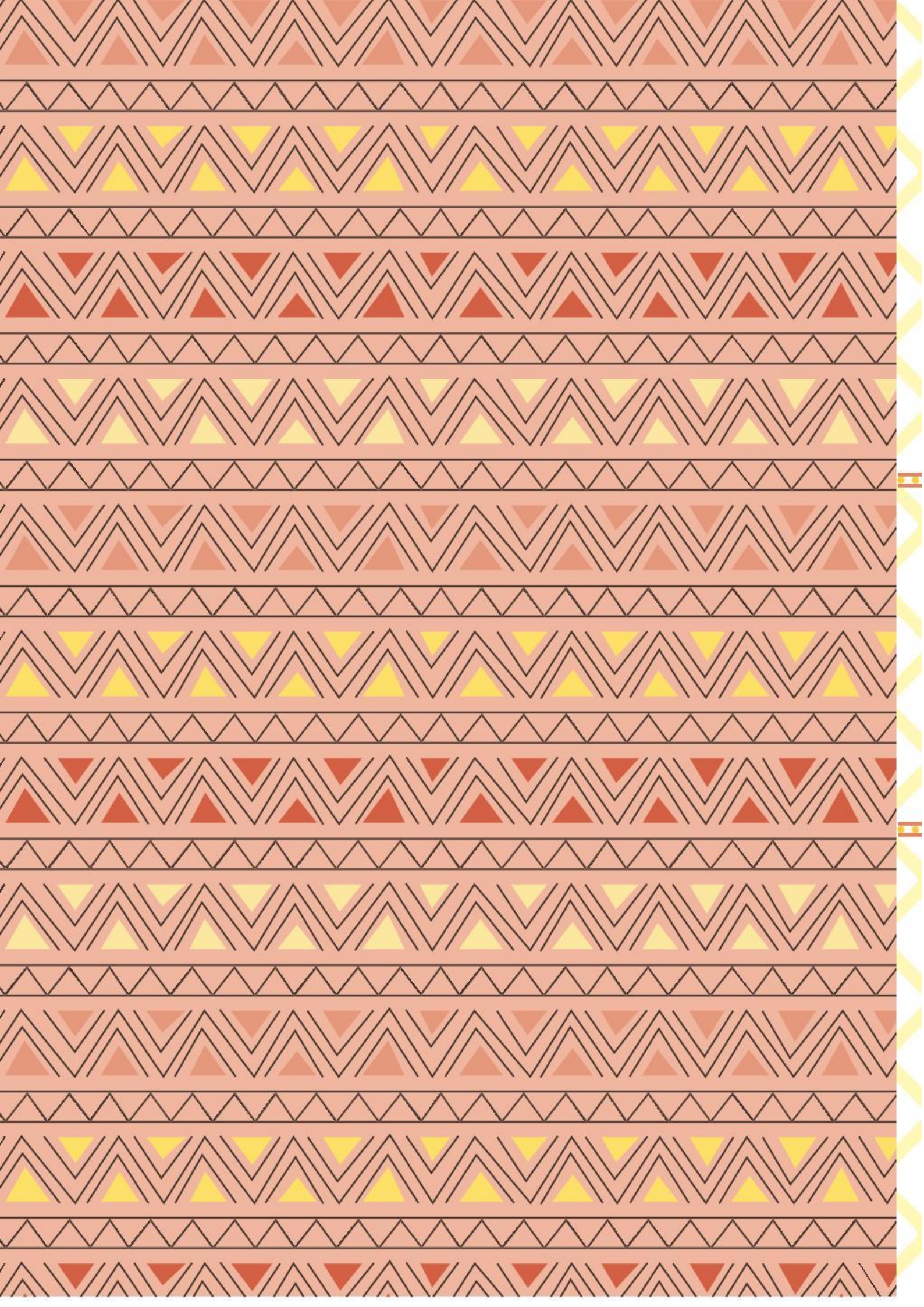
**ts t** uruk aujtaiimpait nujai metekaiti turayatak **s-jai** tsanias pujau asamtai; mai metek aujtaiyaiti. Jumamtin: etsa.

**w hu** uruk aujtaiimpait nutiksar aujtaiyaiti, "Huánuco" titasar uruk aujtaiimpait nujai metek; turasha ishichik yapajiniawai: **i** emtinka **v** aujaj nutiksar aujtaiyaiti "movido" titasar uruk aujtaiimpait nutiksar. Jumamtin: waa, wiñawai.

Chichamka tildeka apujtushtayaiti, tuma ain, nuakaij tamaunam apujtumainiti.

*\*Tomado del Diccionario wampis - Castellano, Serie Lingüística Peruana N° 24.*







**Wampis – Castellano**

**Yama nankamchak**



ajej





# A a a a

**aa** adv. fuera, externo.  
**Shuar aa wajawai.** *Hay una persona afuera.*

**aach** adv. afuerita. **Uchi papin aujuk aach pujawai.** *El niño está estudiando afuerita.*

**aak** s. tambo, choza. **Aak mamuwai.** *La choza está envejeciendo.*



**aakmat** v. construir una choza. **Wiña apar aakmawai.** *Mi padre construye una choza.*

**aankamu** s. libre, reserva.  
**Jea aankata irar taattawai.** *Condiciona un espacio libre porque vamos a tener visita.*

**aankat, aantut** v. Dejar espacio. **Ame ekemsatñun aantujme.** *He dejado espacio para que te sientes.*

**anku** s. telaraña. **Anku shir untaiti.** *La telaraña es muy grande.*



**ankuu** s. en la tarde. **Ankuu entsa maimi.** *En la tarde vamos a bañarnos en la quebrada.*

**aanin** adj. igual, parecido. **Wiña kunkuimarua anin takakeame.** *Tienes una tortuga parecida a la mía.*

**aat** v. escribir. **Uchi papiñum aawai.** *El niño escribe en una hoja.*  
2. diseñar figuras en la cerámica. **Nukur pininum aawai.** *Mi madre hace diseños en el plato de barro.*



**aatai** adv. 1. cuaderno. **Aatai yamarman sumakjai.** *Me compré un cuaderno nuevo.* 2. lápiz. **Aatai tepaun wainkajai.** *Encontré un lápiz caído.*

3. lapicero. **Aatai menkaturkayi.** *Se me perdió el lapicero.*

**achá** interj. no sé. **Achá, nekatsjai wariñak jukima.** *No sé qué habrá llevado.*

**achikmau** s. 1. prisionero. **Achikmau aiña shir senchi waitaiñawai.** *Los prisioneros sufren mucho.*  
2. adj. encarcelado, capturado. 3. Atrapado, agarrado. **Namak achikmau kanunam enketeawai.** *Hay un pez atrapado en la canoa.*

**achikrattai** s. calabozo, cárcel. **Shuar achika enketain jeamkarai.** *Construyeron el calabozo.*

**achimat** v. 1. apoyarse. **Yantse numiñam achimak wajawai.** *Yantse está apoyándose en un árbol.*

**achimtai** s. pasamano, baranda. **Achimtai iñankatrukta.** *Alcánzame el pasamano.*



**achit<sup>1</sup>** v. t. 1. sacar (corteza). **Wawa achí itita chankin anaimi.** *Vete a traer corteza de la topa para poner el asa de la canasta.*

**achit<sup>2</sup>** v. 1. chapar, atrapar, capturar (con red o a mano). **Nayap suwa achik usumeawai.** *Nayap agarra el huito y se pinta la cara.* 2. encarcelar. **Kasan achik enkeawarai.** *Encarcelaron a un ladrón.* 3. atrapar. **Unkuch katipin achiawai.** *Unkuch atrapa al ratón.* 4. sacar (cogollo de palmera). **Wi chapi ijurin achiajai.** *Yo saco el cogollo de la yarina.* 5. palpar, tocar. **Tunki nara achiawai.** *Tunki agarra la ortiga.*

**achitai** adj. 1. que se puede agarrar. **Uchi iñarai takumka achimaiñaitme.** *Si no quieres que el niño se caiga, agárralo.*

**achu** s. 1. aguaje (esp. de palmera). **Achu achirta yuami.** *Saca la chonta del aguaje para comer.* 2. fruto de la misma palmera. **Achu tsamakai yuami.** *Ya está maduro el aguaje, vamos a comer.* 3. aguajina (refresco hecho del fruto de aguaje). **Achu namuka umarmi kitak mantawai.** *Vamos a preparar aguajina para beber, me está matando la sed.*





**achuraamu** *adj.* asado. **Karacham achuraamun yuawai.** *Está comiendo carachama asada.*

**achurat** *v. t.* asar. **Wiña umar namakan achura umikai.** *Mi hermano terminó de asar el pescado.*

**aepamu** *adj.* hundido, sumergido. **Namakan najatkan, aepamua imatikan ikukjai.** *He pisado el pescado y lo he dejado como si lo hubiesen hundido.*

**aet** *adj.* verde (fruto). **Iñak aet akakaipa.** *No recojas chupé verde.*

**aesat** *v.* 1. hacer morder. **Yawa napi aesipa.** *No hagas que la serpiente muerda al perro.*  
2. Quemar. **Umaim yumi tserjai aesawaipa.** *No quemes a tu hermano con el agua caliente.*

**ai** *adv.* allí, allá, ahí.

**Ai nakastatjame.** *Allá te voy a esperar.* *adj.* por eso. **Ai wika ujakmajme, yamai uchi ajakraume.** *Por eso te avisé, ahora has perdido a tu hijo.* **“Ai kuntin maamu kajesar, kajesar yuchatai, unt tu jaku aiñawai”.** *“Por eso los viejos suelen decir que no se come la carne del monte enojándose”.*

**aijit** *v.* prohibir la comida, poner a dieta. **Apar aijiami, eameak wetatui.** *Hay que poner a dieta a nuestro padre porque se va a mitayar.* (sinón. ijarmitkat).

**aimat** *v.* 1. contestar, responder. 2. aceptar. **Nuku untsurmawai, aimkata.** *Contesta, tu madre te está llamando.*

**aímat** *v.* llenar. **Mama chankinñum aimkata.** *Llena la yuca en la canasta.*

**aímkamu** *s.* 1. bulto. **Umar jaanch aimkamun surawai.**



*Mi hermana vende un bulto de ropa. 2. Lleno.*



**ainkartin** s. perseguidor.  
**Yawa-yawa ainkartiñaiti aneasam wekasata.**  
*Camina con cuidado, la shushupe es perseguidor.*

**ainkamu** adj. tendido.  
**Nuka ainkamu awai.** *La hoja está tendida.*

**aintat** v. perseguir, corretear. **Kuntin aintat unuimarta.** *Aprende cómo perseguir animales.*

**aiñá** adj. de allá, de aquel, de allí. **Aiñá wiñaun wainkamjai.** *Ví cuando venía de allá.*

**aishman**<sup>1</sup> s. 1. hombre, varón, caballero,

muchacho. **Uchi aishman akiñayi.** *Nació un niño.*  
2. macho. **Yawa aishmankun sumakjai.**  
*Compré un perro macho.*

**aishman**<sup>2</sup> adj. masculino.  
**Aishaman asan kampuan ajajai tu wekas jachajai awatmamni.** *Por andar hablando que tumba árboles frondosos por ser hombre se cortó con el hacha.*

**aishtai** adj. 1. no contestable, incontestable  
ejem: alguien en el monte puede llamar por tu nombre, pero no se debe contestar porque puede ser un alma que quiere llevarse tu alma o hacerte daño. Dicen que si una persona contesta, puede morir o ser atacada por algún ser extraño.  
**“Kuamak wekasar untsumu antakrika nankamsa aishtai, wakan juruktasa untsurin”, unt tiñu armayi.** *“Si escuchas en el monte que alguien te*



*llama no se le contesta, puede que el alma te llame para raptarte", suelen decir los ancianos.*  
2. autoritario.

**aishru** s. hombre, varón, esposo. **Aishru ajanam wemi.** *Vamos a la chacra, esposo mío.*

**aishri** s. (su) esposo, (su) marido. **Suwa aishrin untsuawai.** *Suwa llama a su esposo.*

**aishriñat** v. casar (dícese de la mujer que se casa), tener marido, esposo, reunirse con un hombre. **Aishriñat ima wakerame, aja arat unuimarta.** *Solamente piensas en casarte, aprende a sembrar la chacra.*

**aishrintin, aishrintin** adj.  
1. que tiene marido, persona que ha contraído matrimonio, casada.  
2. señora. **Nuwa aishrintin aiña jantsemenawai.**

*Las mujeres casadas están bailando.*

**ait** v. 1. contestar, responder, desarrollar preguntas o pruebas.  
2. aceptar. **Jintinkartin inintiakai aikmajai.** *Respondí la pregunta del profesor.*

**aja** s. chacra, huerta. **Wiña yuar aja takak wemayi.** *Mi cuñada fue a trabajar la chacra.*



**ajaket** v. perder a un familiar por muerte. **Uchirun ajakrajai.** *Perdí a mi hijo.*

**ajamachu** adj. tacaño, mezquino. **Unup paki maayat ajamachu.** *Unup aunque mate al sajino, no invita nada.*



**ajamat** v. compartir; invitar a varios. **Ajamasu yuamu penkeraiti.** *Es bueno compartir lo que se come.*

**ajamat** v. hacer chacra. **Antonio uchirin jintintiawai ajamtan.** *Antonio enseña a su hijo cómo se abre una chacra.*



**ajamtin** adj. Embarazada. **Nuwa ajamtin senchi mukintin yañawai.** *Una mujer embarazada tiene muchos antojos de comer suri.*

**ajapamu** adj. 1. botado (objeto inanimado). **Wiña umar warii ajapamun juawai.** *Mi hermano lleva cosas botadas.*  
2. expulsado. **Iwishin asamtai ajapamuiti**

**tuiñawai.** *Dicen que fue expulsado por ser brujo.*

**ajapat** v. 1. botar, perder alguna cosa. **Machitan ajapan, waitiajai takastajkaman.** *Sufro para trabajar porque perdí mi machete.* 2. echar, despedir, abandonar, dejar a una pareja sentimental para terminar la relación. **Nuwa ajapan utuu wekawai.** *Abandoné a mi esposa y ando llorando.*



**ajaprut** v. 1. botar cosas de otro. 2. quitar el mal o daño. **Shuara jatin iwishin ajapruayi.** *El brujo le quitó*

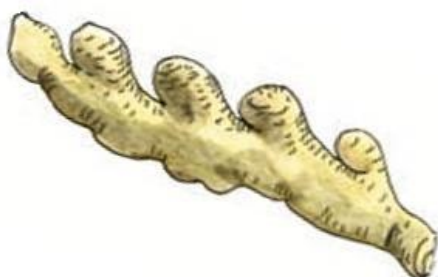


*el daño al paciente.*

2. Embarazarse. **Sanchik jayat ajaprukai.** *Sanchik se embarazó a pesar de estar enferma.*

**ajat** v. tumbar árbol. **Numi ajaku wemi.** *Vamos a tumbar el árbol.*

**ajej** s. jengibre, kión. **Ajej umaram wakem nijakta.** *Hazte un lavado estomacal tomando jenjibre.*



**ajiamu** s. estaca. **Numi ajiamun japis iyawai katsurmashit tusa.** *Está mirando si las estacas incrustados son resistentes.*

**ajit** v. 1. tumbar, hacer caer, revolcar. **Kuchin ajar pujureawai.** *Al cerdo lo tienen tendido en el piso.*  
2. clavar, introducir, plantar

(palo). **Wiña nukur numin ajin ikukmayi, jaanch anartiñan.** *Mi mamá dejó plantando los palos donde va tender la ropa.*  
3. golpear. **Wiña apar putun achik kayanam ajiawai.** *Mi papá agarró una carachama y golpea contra una piedra.*  
5. chanca.

**ajuntai** s. isla. **ajuntaiñam arakma yuiñawai.** *Siembran en la isla para su consumo.*

**ajuntat** v. 1. echar agua sobre la olla para cocinar. **Mama yumi ajuntata, esakai.** *Echale agua a la yuca para que no se queme.* 2. echar agua sobre el chapo o masato para tomar. **Nukuach nijamchin entsa ajunta umawai.** *La anciana echa agua al masato para tomar.*

**ajuut** v. tumbar, dejar caer, hacer caer. **Ichinkan ajarjai kijin asamtai.**

*He tumbado la tinaja porque era muy pesada.*

**aka** s. especie de gusano. **Wakaa yama akiña auna aka maawai.** *Al ternero recién nacido lo está matando el gusano.*

**akaat** v. 1. bajar, ir de bajada. 2. ir río abajo, ir al fondo, entrar a la profundidad. **Wiña uchir yaki waka akaatan unuimarai.** *Mi hijo aprendió a bajar luego de haber subido.* 2. cortar, despedazar un animal. **Wiña umar namanken akaawai.** *Mi hermano corta la carne.*

**akachu** s. cinturón, correa. **Apachur akachu najana surawai.** *Mi abuelo elabora cinturón y vende.*

**akachumat** v. ceñir; poner cinturón; amarrarse en la cintura. **lichur senta akachuma wajawai.** *Mi tío tiene puesto un cinturón.*

**akachumtai** s. correa, cinta, cinturón. **Tentets akachumtai meserun iwareawai.** *Tentets arregla un cinturón malogrado.*

**akajmat** v. cometer adulterio, adulterar; fornicar. **Nuwennitiat akajmakmatai apari nui enentaimiak waitawai.** *Siendo casado ha cometido el adulterio y su padre sufre pensando en ello.*

**akamat** v. cortarse con algún objeto filudo. **Apar uwejnum akamakai kuchijai.** *Mi papá se cortó la mano con un cuchillo.*

**akan** s. vientre, abdomen. **Kashai akanke weaka iñaramu ti penker awayi.** *El abdomen del majáz asado es muy delicioso.*

**akat** v. 1. desgranar. **Tsunkinua shaan akawai.** *Tsunkinua desgrana el maíz.*



**akakamu** s. dislocación.  
**Nukuchur iñar yantajen akakayi.** *Mi abuela se cayó y se dislocó la cadera.*

**akaimu** s. masa de yuca sacada de la olla para preparar. **Naum akaimua auwaa namukta.** *Primero chapea la masa de masato que está separado.*

**akanat** v. 1. dividir, separar, apartar. **Uchi nukuri akankamu asa waitawai.** *El niño sufre porque ha sido separado por su madre.* 2. clasificar, seleccionar, escoger. **Shaa penker iisam akantrata.** *Separa el maíz que estén buenos.*

**akannait** v. repartirse algún bien, dividirse las cosas con alguien. **Nuncan akanar yaruakarai.** *Se repartieron el terreno.*

**akantramu** s.  
compartimiento, división.

**Namak metek akantramu jukiarai.** *Llevaron el pescado que está separado por igual.*

**akajik** s. patilla; patilla trenzada. **Yaunchuk uunta akajkirika esaram ajakuiti.** *La patilla de los ancestros era larga.*

**akap** s. hígado. **Kashai akape yuami.** *Vamos a comer el hígado de majáz.*

**akap nawe** s. planta de pie, arco del pie. **Akap nawerun antinjai.** *Topé la planta de mi pie.*

**akap uwej** s. palma de la mano. **Akap uwejru akamakjai.** *Me corté en la palma de la mano.*



**akaruu** s. (del cast.) arcabús, escopeta. **Akaruu ipattan unuimarjai.** *Aprendí a disparar la escopeta.*



**akaruu sankani** culata de la escopeta. **Akaruu sankanijai senchi ijutiarai.** *Me golpearon fuerte con la culata de la escopeta.*

**akasmamu** s. celo. **Iraku wekasan shuar akasmamun antukjai.** *Cuando andaba de visita, escuché los celos de una persona.*

**akasmak** v. 1. tener celos de alguien, estar celoso. **Wiña aishruka akasmak waitawai.** *Mi esposo sufre de celos.* 2. cuidar, vigilar, velar, proteger. **Yawa namanken akasmatak tepawai.** *El perro está*

*echado cuidando su presa.*

**akamat** v. celar. **Wiña wajerun senchi akaseajai.** *Estoy celando mucho a mi cuñado.*

**akasmatkamu** adj. 1. prohibido, celado. 2. reservado, protegido. **Juka nunka akasmatkamuiti.** *Esta tierra es reservado.*

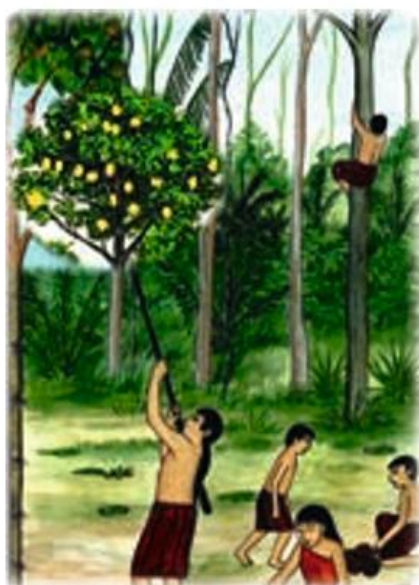
**akasmatak** v. 1. prohibir, celar. 2. proteger, defender. **Nuncan apach juki tusa akasmatak pujawai.** *Está protegiendo el terreno para que no se apropien los apach.*

**akasmau** adj. celoso. **Wiña umar senchi akasmauwaiti.** *Mi hermano es muy celoso.*

**akat** v. 1. coger la fruta del árbol, sacar fruta. **Wampan akajai.** *Estoy cogiendo la guaba.* 2. desgranar (los granos de maíz). **Shaa jukan akaakun**



**pujajai.** *He cosechado maíz y estoy desgranando.* 3. sacar o extraer la muela. **Nai akat jeayi.** *Llegó la hora de sacar la muela.* 4. quemar, encender, prender fuego. **Jii aka juki weawai.** *Prendió el fuego y se está yendo.*



**akateamu** s.  
1. recomendación o sugerencia que se hace a otra persona. 2. Hacer un plan a escondidas. **Shuar akatnaiyan wainkajai.** *He visto cómo planean las personas.*

**akatat** v. 1. encargarse de un mensaje. 2. aconsejar, instruir para que diga lo

que se quiere. **Kuitamamkati tusa shir akatat akupeawai.** *Lo está enviando luego de haberle hablado bien para que se cuide.*

**akadmamea** s.  
despedida (por viaje). **Yaktanam weak akadmameawai.** *Se despide porque se va de viaje a la ciudad.*  
2. palabras de despedida de alguien convalesciente. **Semainchau nekapea asa akadmameawai.** *Se está despidiendo porque no puede sanarse.*

**akiamu**, s. pago, sueldo, remuneración. **Jintinkartin aiña akiamu tsawan jeawai.** *Llegó el día del pago de los profesores.*  
2. nacimiento. **Uchi akiamu asa aparin eawai.** *El niño busca a su progenitor.*

**akiñamu** s. nacimiento; lugar de nacimiento. **Akiñamurka awarun nunkanam juwawai.** *El*



*lugar de mi nacimiento  
queda en la tierra awajún.*

**akiñat** v. nacer.

**Matsatkamunam uchi  
nuwa akinayi.** *En la  
comunidad nació una  
bebé.*



**akirat** v. ocupar. **Wi  
ekemtairun akira pujawai.**  
*Está ocupando mi asiento.*  
2. Cerrar, obstruir. **Kañuk  
jinki waa akirata.** *Cierra el  
hueco para que no salga  
el añuje.*

**akiit** v. 1. ponerse aretes.  
**Nuwa tsukanka akia  
wajawai.** *La mujer lleva  
puesto aretes de la pluma  
de tucán.* 2. engendrar,  
procrear. 3. reproducir,  
criar. **Uchi akiitan  
pujureawai.** *Vive  
procreando hijos.*

**akiitai** s. arete. **Akiitain  
najankun pujajai.**  
*Estoy haciendo aretes.*

**akikratmau** s. 1. pago,  
sueldo, remuneración.  
**Akikratmaunam weajai.**  
*Me voy donde están  
pagando.*

**akik** adj. caro, costoso.  
**Wariin akik surawai.** *Está  
vendiendo caro los víveres.*

**akikmau** s. pagador.  
**Nankamsa susamcha tuke  
akikmauwayi.** *Siempre  
paga a pesar de que le  
regales.*

**akikmau** s. contratado  
para actuar en contra de  
alguien; pagado; pagador.  
**Akikmau asa shir  
enentaimas pujawai.**  
*Está tranquilo porque ya le  
han pagado.*

**akikchau** *adj.* barato.  
**Paanman akikchau suruiñawai.** *Están vendiendo barato el plátano.* 2. gratis, gratuito.  
**akikchau surusmayi timayi.** *Dijo que le dio gratis.*

**akikri** *s.* precio, costo, valor. **Ampi akikrin nekattsan wakerajai.** *Quiero saber el precio de la medicina.*

**akikmamu** *s.* pago, remuneración, sueldo.  
**Akikmamun maanitaiñawai.** *Están discutiendo sobre el pago.*

**akikmat** *v.* 1. pagar, cancelar. 2. contribuir.  
**Akikmaka yuta unuimarta, nankamsa yu pujame.** *Aprende a comer pagando, estás acostumbrado a comer gratis.*

**akikmatai** *s.* pagaduría, ventanilla de pago.  
**Akikmataiñam akikmakta.**

*Paga en la ventanilla.*  
2. Cuando le haya pagado. **Yuwimia nuna akikmatai wetatjai.** *Cuando le pague la deuda voy a ir.*

**akintat** *v.* 1. reemplazar.  
**Apu irunmaunam wematai wi takata akintuajai.** *Yo remplazo al jefe en el trabajo porque se fue a la reunión.* 2. hacerle un hijo o una hija a la mujer. **Nuwen jimar uchi akintayi.** *Le hizo dos hijos a su esposa.*

**akiñat** *v.* nacer. **Imisha uchiri akiñayi.** *Nació el hijo de Imishia.*

**akit** *v.* pagar, remunerar, cancelar. **Mashian akirkarti tusa chichamrumawai.** *Mashian está gestionando su pago.*

**akirat** *v.* 1. tapar un hueco. 2. cerrar el camino.  
**Wa akiratai, paki jinki.** *Cierra el hueco para que no se escape la huangana.*



**akujat** v. hacer tragar, dar de tomar pastillas o cápsulas. **Chinki tsukamawai, manchi jukim akujrata.** *El pájaro tiene hambre, dale de comer un grillo.*

**akunat** v. meter. **Tsuna, yusa ujuken juki jintin akuna timayi.** *Dicen que Tsuna puso la pluma del Guacamayo en su camino.*

**akupnaichau** adj. inseparable, que siempre permanece o andan juntos. **Tsanias, akupnaitruk yujauwayi.** *Siempre andan juntos, sin separarse.*

**akupat** v. 1. soltar, dejar caer (objeto inanimado). 2. mandar, enviar. **Papi aaram akupat unuimarta.** *Aprende a enviar las cartas.*

**akupkamu** adj. suelto. **Mama jian akupkamjai, ishichkisha yuata.** *He enviado yuca asada, come aunque sea poquito.*

**akupmamat** v. desprenderse, soltarse. **Yaki eketu akupmamak iñarmayi.** *Se ha soltado de arriba y se ha caído.*

**akuumat** v. 1. internarse en la espesura del monte. **Tsuatnum akuuma wekawai.** *Está andando en la espesura del monte.*

**amain** adv. 1. la banda, lado opuesto, otro lado del río. **Amain weajai.** *Me voy al otro lado del río.* 2. Haber. **Nujinka imain amain iyajai.** *Creo que debe haber tantos huevos.*

**amait** v. alcanzar, igualar, empatar. **Senchi tsekenkin amainkamjai.** *Corrí muy rápido y logré alcanzar.*

**amak(a)** s. (del cast.) hamaca. **Wika amaknum enkemsattsan wakeriñajai.** *a mi me gusta estar en la hamaca.*

**amamat** v. 1. encontrar el camino después de haber estado perdido. 2. meterse en el agua hasta el cuello. 3. desaparecerse poco a poco en el cenit del cielo. **Weka wekakuan yama jintanam amamkajai.** *Después de caminar por mucho tiempo, recién acabo de encontrar el camino.*

**amasta** v. dame. **Machit unta nu amasta.** *Dame el machete grande.*

**ame** pron. tú, usted. **Ame yuatñun eakun wekajai.** *Estoy buscando lo que tú vas a comer.*

**amea** pron. usted primero, tú primero. **Amea mamaka yuata.** *Come tú primero la comida.*

**amek** pron. usted solo, tú solo, usted mismo, tú mismo. **Ajanmaka amek wetatme.** *Tú solo vas a ir a la chacra.*

**amek** interj. ¡Usted...! ¡tú!  
**Amek tu chicha wekam.**  
*¡Tú andas hablando así!*

**amich** s. zorro negro.  
**Amich wapain kasameawai.** *El zorro está robando la papaya.*



**amikmat** v. hacer amigo(s). **wainchatai aiña auna amikmak wekawai.** *Se está amistando con los desconocidos.*

**amikmamu** s. (del cast.) amistad. 2. v. amistar. **Uchi amikmatan nekatsui.** *El niño no sabe amistar.*

**amikri** s. su amigo íntimo. **Amikrin irareak wemayi.** *Se fue a visitar a su amigo.*



**ampi** s. (del quech.)  
medicina, remedio. **Akik  
weachuk ampi sumakta.**  
*Compra la medicina  
antes que suba de precio.*



**ampikratin** s. 1. médico.  
2. sanitario. **Ampikratin  
ijumitarma tusa  
untsumeawai.** *El médico  
está llamando para que se  
pongan la vacuna.*

**ampimamu** s. tratamiento,  
curación. **Au ampijai  
ampimamunka nakitajai.**  
*No quiero llevar  
tratamiento con esa  
medicina.*

**ampintrau** adj. 1. sobrante.  
2. residuo, sobra. **Paki  
ampintrayi, etseka ikukta.**  
*Sobró el sajino, calienta y  
guarda.*

**ampirmau** s. 1. reserva,  
sobra. 2. inconcluso.  
**Naman ampintraun yawa  
yuawai.** *El perro está  
comiendo carne que  
sobró.*

**ampit** v. 1. curar, tratar,  
medicinar. **Suwa jawai,  
ampiata.** *Suwa está  
enferma, cúbala.* 2. hacer  
sobrar; sobrar, reservar.  
**Nuku yuatñusha ampit  
unuimarta.** *Aprende a  
sobrar para que coma tu  
madre.*

**ampuj, ampuj (e)** s. tripa,  
intestino. **Waa ampuje  
yunkunamu ti penekraití.**  
*La tripa de la perdíz en  
patarashca es muy  
exquisita.*

**ampush** s. 1. especie de  
grillo. **Shiam ampush maam  
ayurata.** *Dale de comer  
grillo al pollo.* 2. nombre  
de persona. **Santiak yachi  
Ampush naartiñan irareak  
weawai.** *Santiago se va  
a visitar a su hermano  
Ampush.* 3. lechuga, búho.

**Ampush kuamak pujawai.**  
*El búho vive en el bosque.*



**amput** v. soplar. **Sharian nijamchin ampuas ampuas umawai.** *Sharian bebe masato soplando y soplando.*

**amuamu** s. término, fin, culminación de algo.  
**Puwai aja ara amukai.**  
*Puwai terminó de sembrar la chacra.*

**amuamu** adj. invadido, repleto por hormigas o comején. **Wai kamau amuamun wainkayi.**  
*Encontró el tacarpo repleto de comején.*

**amuichau** adj. eterno, perdurable. **Machit amuichau sumakjai.**

*Compré un machete eterno.*

**amukmau** adj.  
acabado, concluido, terminado. **Yutai amukmaunam irar tawarai.**  
*La visita llegó cuando se acababa la comida.*

**amukchamu** adj.  
inconcluso, inacabado. **Papi amukchamuka penkerchauwaiti, senchi kakaram aujsata.** *No es bueno dejar inconcluso un estudio, estudia con mucha fuerza.*

**amumainchau** adj.  
interminable, inacabable. **Paanman shir nukap surusarai, tuma asamtai amumainchau nekaprajai.**  
*Me dieron mucho plátano por eso no he podido terminar.*

**amuntsat** v. hacer mamar, amamantar, dar de mamar. **Wiña kaer uchirin amuntseawai.**



*Mi hermana está dando de lactar a su hijo.*

**amurmau** *adj.* 1. inundado. **Paantam ajarun nujan ashi amurai.** *La creciente inundó todo mi platanal.* 2. inundación. **Nujan nujanrua ajanam wemainchau jasai.** *La creciente no permite ir a la chacra.*

**amuut** *v.* 1. acabar, finalizar, terminar, concluir, ultimar. **Achu etsek ashi amukai.** *Maduró el aguaje y terminó todo.* 2. gastar, consumir. **Apuri akikam, kuitian ashi amuk, nankamas tayi.** *Cuando su jefe le pagó su sueldo, lo terminó y vino sin nada.* 3. eliminar, exterminar, matar todo. **Paki maajai tusa, yujanka ashi amuk waketkiyi.** *Estoy cazando sajino diciendo acabó todo lo que encontró y regresó.* 4. inundar. **Nujan anumtain amurai.** *La creciente inundó al puerto.*

**amut** *v.* dar de beber, hacer tomar. **Uchi nijamach yumin amut unuimarta.** *Aprende dar de tomar masato dulce al bebé.*



**anaanatu** *adj.* blando, suave. **Apach mejech anaanatu iisam yuata.** *Come el plátano de isla que esté blando.*

**anan, ananke** *s.* 1. sogá (de canasta o de canoa), asa. **Chankiña ananke iwarata.** *Arregla la sogá de la canasta.* 2. carnada. **Kamaujai ananka namakan nukap japiawai.** *Usando de carnada al comején pescó mucho.*



3. algo que sirve para atraer. **Shiampin shaajai ananka achik surukai.** *Agarró al pollo engañando con el maíz y lo vendió.* 4. pretina o sogá trenzada que se usa para ponerse en los pies y subir al árbol. **Anan najana wakam, achu asanta.** *Elabora una sogá, sube y corta el racimo del aguaje.*

**anankemat** v. enredarse con sogá, tropezar. **Neakan anankemak iñar nijai apujkayi.** *Se cayó enredándose con la sogá.*

**ananket** v. 1. prometer, ofrecer. **Papi aujsata tusa ananka juki yaja suruk ajapa tuiñawai.** *La llevó con la promesa de hacerla estudiar pero dicen que terminó vendiéndola.*

**anajmamu** s. promesa, ofrecimiento. **Yawan anajma pujureawai.** *Ha prometido llevar al perro.* 2. compromiso. **Nuwan anajma pujawai.** *Se ha*

*comprometido con la mujer.*

**anajmamu** adj. culpado, injuriado. **Uchi kasamkayi tusa anajmamu pujawai.** *Vive un joven que ha sido inculcado por robo.*

**anajmat** v. 1. comprometer, culpar, calumniar, atestiguar en contra. **Tunkin iwishin asa mankartawai tusa anajmaiñawai.** *“Nos está matando porque es brujo” diciendo, lo están inculcando a Tunki.*

**anamat** v. asolearse, calentarse con la candela. **Yampit anamak tepawai.** *La tórtola está tomando el sol.*

**anait** v. poner nombre. **Yawa anaikami.** *Vamos a ponerle nombre al perro.*

**anás** s. nombre de una mujer. **Anás kashai paiñak yuawai.** *Anás come caldo de majáz.*



**anat** v. asolear, solear.

**Kanka nakara weekmau anakta.** *Solea los boquichicos salados.*

**anat** v. amarrar. **Tsamau anai nenata.** *Amarra el plátano maduro y cuelga.*

**anchi** s. tábano. **Kuamak anchi nukap mukukrateawai.** *En el bosque pica mucho el tábano.*

**anchiaru** adj. encrespado; erizado, despeinado, desgredado.

**Uchi anchiaru papi aujuk weawai.** *Un niño despeinado se va al colegio.*

**anchit** v. encrespar, erizar, despeinar, desgredar. **Uchi anchiar wekawai.** *Un niño anda despeinado.*

**anchumar** s. nombre de mujer. **Anchumar aishriñattsá wakera tamau antuwawai.** *Se escucha*

*que Anchumar se quiere casar.*

**aneamu** s. memoria, recuerdo. **Machitan tuin ikukmaj nunaka aneaktsujai.** *No recuerdo dónde dejé el machete.*  
2. amado. **Shuar waja auna aneajai.** *Amo a ese hombre.*

**aneaku** adj. alerta. **Aneaku ata, ansean tunkau japiktatui.** *El súngraro va morder el anzuelo, tienes que estar alerta.*

**aneenit** v. amor al prójimo, sentir un amor profundo. **Nuwemjai aneenisam pujusta.** *Vive en amor con tu esposa.*

**aneet** v. t. 1. amar, estimar, extrañar, tener cariño o amor. **Nukurun shir senchi aneakun waitajai.** *Sufro mucho porque amo a mi madre.* 2. recordar. **Yaunchuk wekain ayaj nuna aneakeajai.** *Recuerdo donde antes*



*caminaba*. 3. resucitar.

**Jakau itamu yamaika anean tepawai.**

*Lo trajeron muerto pero ahora ha revivido.*

**anenkratin** *adj.* amable, amoroso, cariñoso. **Pata imau pujaksha**

**anenkrattsui.** *La familia aún viviendo lejos no nos ama.*

**anemtikat** *v.* 1. advertir.

**Kajinmatki tusan**

**anemtikramjai.** *Le he advertido para que no se olvide.* 2. Resucitar, reanimar.

**Uchi jurertajkama jakau mayain enkeayi.**

*Se desmayó al dar a luz pero volvió a reanimarse.* 3. Memoria.

**Apari wakama nuna ititi**

**anemtikrata.** *Hazle recordar que recoja a su papá que llegó de viaje.*

**anen** *s.* canción amorosa, cantos mágicos. **Nukur**

**Waar anentan yachaiti.**

*Mi tía Waar sabe cantar anen.*

**ankan** *adj.* desocupado, deshabitado, vacante.

**Uchi ankan matsateawai.**

*Los niños están desocupados.*

**ankantu** *adj.* 1. soltera.

**Ichru nawantri ankantu pujawai.** *La hija de mi tío está soltera.* *s.* 2. espacio.

**Juni ankantu awai, jui**

**ekemsata.** *Acá hay espacio, siéntate acá.*

3. soltera. **Masuim**

**yamaikisha ankantu**

**pujawai.** *Hasta ahora Masuim está soltera.*

**ankuajip** *s.* especie de

abeja. **Ankuajip uchi**

**waitkawai.** *La abeja molesta mucho al niño.*

**anukat** *v.* hacer lamer.

**Jiincham numpa anukata.**

*Haz lamer sangre al murciélago.*

**anentin** *s.* persona experta en canciones de amor y súplica. **Ampam anentan**

**yachaiti.** *Ampam es*

*experto cantando ánen.*



**anenrut** v. cantar  
canciones de amor o de  
súplica. **Uchichik anenrut  
unuimarta.** *Desde pequeña  
aprende a cantar anen.*

**anetat** v. guardar,  
cuidar para no acabar  
rápido. **Naman anettsam  
yuata.** *Come con cuidado  
la carne.*

**anettsamu** adj. guardado.  
**Naman anettsamu jukim  
uchi ayurata.** *Dale de  
comer al niño la carne que  
se ha guardado.*

**ansea** s. (del cast.)  
anzuelo. **Wiña apar ansean  
sumawai.** *Mi papá está  
comprando el anzuelo.*



**anseamat** v. pescar con  
anzuelo, anzuelear. **Kunkui  
anseanam nemakai.** *El*

*huasaco mordió el  
anzuelo.*

**antin** adj. 1. Comprensivo,  
que sigue los consejos. **Au  
nuwa apari chichamen  
antiñaiti.** *Esa mujer sigue  
los consejos de su padre.*  
2. obediente. **Wiña uchir  
chichaman antiñaiti.** *Mi hijo  
es muy obediente.*

**antichu** adj. desobediente.  
**Uchi chichaman antichuiti.**  
*El niño es muy  
desobediente.*

**anturchat** v. desobedecer.  
**Aparin penke  
anturchauwaiti.** *Nunca  
obedece a su padre.*

**anturtai** s. líder, lideresa,  
persona muy respetada.  
**Nuwa unt puja nuna shir  
anturin armayi.** *Siempre le  
escuchan con atención a  
la sabia.*

**antumain** adj. explícito,  
claro, comprensible.  
**Antumain aujmatui.** *Ha  
explicado muy claro.*

**antut** v. escuchar, oír.

**Nampeamun yaja wajasan**

**antajai.** *Desde lejos escucho el canto-nampet.*

**antutai** s. tímpano.

**Antutairam kuitamata.**

*Cuida tu tímpano.*

**anujkamu** adj. pegado.

**Papi anujramu isam jukita.**

*Lleva todos los papeles que están pegados.*

**anujtut** v. parchar.

**Pantalón anujtukmaun**

**weamas wajawai.** *Tiene puesto el pantalón parchadito.*

**anuntat** v. manejar,

poppear, conducir.

**Pequepeque anuntan**

**unuimarai.** *Aprendió a manejar el pequepeque.*

**anumtai** s. puerto

principal. **Anumtain**

**wamainchau jasmatai**

**iwarenawai.** *Están arreglando el puerto principal porque no se puede subir.*



**apa** s. tu padre. **Apa**

**chicham anturkata, atak**

**unt jasam shir pujusmiñam.**

*Obedece a tu padre para que vivas feliz cuando seas grande.*

**apar** s. papá, padre. **Wiña**

**apar papi ausata turutui.** *Mi*

*papá me dice que estudie.*

**apaach<sup>1</sup>, apachur** s.

abuelo. **Wiña apachur**

**kanait najantan jintinrawai.**

*Mi abuelo me enseña a elaborar el remo.*

**apach<sup>2</sup>** s. (del cast.)

1. mestizo,

hispanohablante. **Apach**

**aiña ima emematsa**



**isairpa, ii urukitaj numamtin aiñawai.** *No vean con respeto solo a los mestizos, también son igual que nosotros.*

**apach chicham** lengua castellana. **Apach chichaman unuimarjai.** *He aprendido a hablar la lengua castellana.*

**apach mejech** s. isleña (variedad de plátano). **Apach mejech yuata.** *Come el plátano de isla.*

**apai** s. mango silvestre (sachamango). **Wiña apar wiñakai, apai akupturkata.** *Cuando viene mi padre, envíame el mango silvestre.*



**apakmau** adj. confeccionado. **Wiña nukur jaanch apakmaun**

**nunkuajai.** *Me puse la ropa que cosió mi madre.*

**apapeet** v. 1. hacer que una cosa dé vueltas. **Namakan achiktajkaman apapeeran akupkamjai.** *Quise agarrar un pez pero se dio muchas vueltas y se fue.* 2. tratar de agarrar a la fuerza a una persona. **Kasan achiktajkama apapeer akukparai.** *Querían capturar a un ladrón pero no pudieron sostenerlo y se fue.*

**aparmau** adj. confeccionado. **Wiña nukur jaanch aparmaun utuwamak pujurui.** *Mi madre tiene amontonado la ropa cosida.*

**apat** v. 1. embocar. **Ipak uchi asa nankamas nukuyan apawai.** *Ipak como es niña, coge lo que encuentra en el suelo y enboca.* 2. coser, confeccionar. **Wampachin nukur apak**



**umikai.** *Mi mamá terminó de coser el wampach.*

**apatat** v. comer algo acompañado con carne, pescado, etc. **Inchi awim, kanka apata yuata.** *Cocina el camote y come con el boquichico.*

**apátat** v. hacer uno solo, juntar. **Wiña ichur nuwa jimara apatak pujawai.** *Mi tío vive con dos esposas.*

**apatkamu** adj. junto, pegado. **Kanait machitjai apatka jukita.** *Lleva el remo junto con el machete.*

**apet** v. quemar, encender. **Aja ajami apet unuimarta.** *Aprende a quemar la chacra recién abierta.*

**apinkut** v. poner boca abajo, voltear. **Uchi mankarua au apinkuram takusta.** *Cárgalo volteado al niño gordito.*

**apu** adj. 1. grande. **Wiña jearka apuiti.** *Mi casa es grande.* 2. s. jefe, líder, director, gobernador, presidente (se refiere a cualquier persona que ejerce alguna autoridad). **Nukuach aiña apu wakattawai tusa yurumkan iñarenawai.** *Las madres están cocinando porque dicen que van a venir los jefes.*

**apujat** v. dejar, sembrar plátano. **Yaikim ajanam paanman apujan umikjai.** *En la chacra de arena he terminado de sembrar el plátano.* 2. poner en el suelo. **Chankin shir apujat unuimarta.** *Aprende a poner bien la canasta en el suelo.* 3. tener junto a uno. **Kuchi apujsan, wiki tsakatmarjai.** *Yo sola he criado al chancho.*

**apup** s. bufeo (delfín de los ríos). **Apup aintakai shir senchi ashamkajai.** *Me asusté mucho cuando me*



*persiguió un delfín.*

**araamu** s. sembrado, cultivado. **Unt aja yama araamu awanteawai.** *Hay una chacra grade recién sembrada.*

**arak** s. planta, cultivo. **Arakan arakmatsan weajai.** *Me voy a sembrar la planta.*



**arakmat** v. sembrar, cultivar. **Arakmat unuimarta.** *Aprende a sembrar.*

**arakchau** adj. planta no cultivada, cualquier hierba no cultivada. **Nara arakmashtai asamtai tsupikjai.** *Corté la ortiga porque es planta no cultivada.*

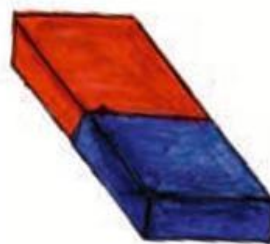
**aramu** s. posesión, tenencia. **Kuit nukap aramu asa ememawai.** *Es creído porque tiene mucho dinero.*

**aran** adv. lejos, mas allá. **Eamkataj takumka aran wekasata.** *Si quieres mitayar vete lejos.*

**aranat** v. recelar, desconfiar, respetar. **Arantsuk paat tsupikam mukunata.** *Corta la caña sin recelo y chupa.*

**asakát** v. borrar, limpiar manchas. **Papiñum naaram shir aarchamua au asakarta.** *Borra tu nombre que no está bien escrito.*

**asakatai** s. borrador; mota; corrector. **Asakatai sumakam surusta.** *Cómprame un borrador.*



**asakat** v. trancar. **Jea shir asakat ikukta.** *Deja bien trancada la puerta.*

**asamtai** adv. porque. **Chicham junis au asamtai tajame.** *Te digo esto porque el problema está así.*

**asamat** s. nombre de hombre. **Ichur Asamat kashai maayi.** *Mi tío Asamat cazó un majáz.*

**asak** s. purma, chacra remontada. **Wiña asakarui nejech tankak wajawai.** *En mi purma está lista el guineo.*

**aser** s. fósforo típico. **Aser iñankatruktia jiin ikapartajai.** *Pásame el fósforo para atizar la candela.*

**ásum** adj. voluntarioso, trabajador. **Wiña nawanruka asumpiti.** *Mi hija es muy trabajadora.*

**asutit** v. azotar, dar latigazos. **Uchiri antachkai senchi asutiayi.** *Azotó muy fuerte a su hijo porque es desobediente.*

**ashan** adj. viejo. **Wiña umarka chankin ashantan juki weawai.** *Mi herma se va llevando una canasta vieja.*

**asháninka** s. nombre de pueblo indígena. **Ashaninka nuwan juki itayi.** *Trajo a una mujer ashaninka.*



**ashi** adj. todo. **Ashi metek yuamun chichamrawai.** *Está hablando para que todo comamos por igual.*



**ashiimu** *adj.* sacado  
(acción de sacar el suri).  
**Mukin ashimunam jeajai.**  
*Llegué cuando ya habían  
sacado el suri.*

**ashimat** *v.* terminar,  
concluir, acabar. **Papi  
aujas ashimak, takata juki  
pujawai.** *Terminó sus  
estudios y está trabajando.*

**ashintut** *v.* dirigirse entre  
varios hacia alguien, ir  
entre varios en busca de  
algo. **Paki kaunkayi tutai  
ashintukarai.** *Se han ido  
porque ha dicho que hay  
muchos sajinos.*

**ashiñat** *v.* 1. marchar  
varios, dirigirse entre varios.  
**Tsawan jeamtai ashinrar  
shiakarai.** *Cuando llegó el  
día se fueron muchos.*  
2. morir. **Uchi jamanu  
mayain ashinkayi.** *El niño  
que estuvo enfermo ya  
murió.*

**ashirmaunam** *adv.*  
desatado, desordenado.  
**Wiichi chapikmarmau**

**atirmaunam taajai.** *Vi  
cuando el cabello  
trenzado había sido  
desatado.*

**áta** *v.* ser, estar, haber.  
**Shuar penker ataj takumka,  
nuwem suimin aipa.** *Si  
quieres ser una buena  
persona, no pegues a tu  
esposa.*

**atajkiñat** *v.* resbalar.  
**Imisha atajkiñar iñarai.**  
*Imishia se resbaló y se  
cayó.*

**ataksha** *adv.* nuevamente,  
otra vez. **Ataksha awainki  
takatan nankamayi.**  
*Nuevamente comenzó a  
llorar.*

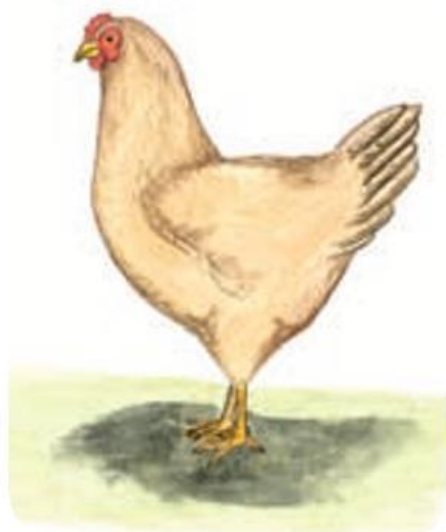
**atakat** *adj.* 1. Hacer que  
asuma una  
responsabilidad; entregar  
en la mano. **Ame uwejmin  
atakeajme, iyakuk  
kuitamata.** *Te doy en la  
mano, cuidalo bien.*

**atamrut** v. poner almohada en la cabeza; cabecera. **Atamrutaiya ai tsuakan ekenkimjai.** *En la cabecera dejé la medicina.*

**atamrutai** s. (neol.) almohada. **Atamrutai yamarman sumakjai.** *Compré una nueva almohada.*

**atantat** v. quitar. **Yatsum machit atankipa.** *No le quites machete a tu hermano.*

**atash** s. gallina, gallo, pollo. **Atash sumakta, painka yuami.** *Compra la gallina para comer en caldo.*



**atin** v. haber, existir (expresa en tiempo futuro). **Jata ishamain atatui tusa aujmataiñawai.** *Están contando que va haber una enfermedad muy peligrosa.*

**atit** v. 1. desatar (persona). **Shuar jinkara ikukmaun atirjai.** *Desaté a una persona que había sido amarrado y abandonado.* 2. desatar (cosa envuelta). **Yunkurak atirta yuami.** *Desata la patarashca para comer.*

**atuamu** s. apoyo, acuerdo, alianza. **Umaru chichamnum atutkata.** *Hermano, apóyame con tu discurso.*

**atunait** v. ayudarse, cooperar. **Takatan yachijai atunaisar takaiñawai.** *Trabajan ayundándose entre hermanos.*

**atum** pron. ustedes. **Atumka tsakakrum yaktanam wetiñaitrume.**



*Cuando ustedes sean grandes, van a ir a la ciudad.*

**atumat** v. arrimarse.  
**Waitiñam atuma wekatsuk wañata.** *No te estés arrimando en la puerta, entra.*

**atsa** adv. no. **Atsa, wika nakitajai.** *No, yo no quiero.*

**atsamu** s. ausencia.  
**Atsamunam kaunkariat chichaman jukiarai.** *Llegaron cuando no había nadie; sin embargo, llegaron a un acuerdo.*

**atsaneamu** adj. desafío.  
**Kapiruna ajamun antsanas iyawai.** *Está desafiando la tala de la capirona.*

**atsanat** v. 1. Desafiar a alguien. **Kajek ekemas, sain atsanu ekemayi.** *Cuando se molesta siempre está desafiando a su cuñado.*

**atsanmat** v. 1. desafiar, considerarse más fuerte que otros. **Kakarmachuiat atsanma ekemnayi.** *No sabe abrir una chacra pero siempre está desafiando.*

**atsawat** v. hacer madrugar. **Papi au aujmamtikiakua atsawamtikrayi.** *Hizo que amanezca estudiando.*

**atsuu** adj. que no existió desde antes, que nunca hubo. **Yaunchukka SIDA jata atsuu jakuiti.** *Antes no había una enfermedad llamada el SIDA.*

**atsumat** v. necesitar, requerir. **Uchi takatan atsumak wekawai.** *El joven anda buscando trabajo porque lo necesita.*

**atsumchat** v. no necesitar, no requerir. **Nukanka yamaika atsumatsjai.** *Ahora no necesito la hoja.*

**atsut** v. 1. no estar, no existir, no haber, faltar,

ausentarse. **Irunmaunam untsukmasha wantinkachai, atsusai.** *No apareció en la reunión a pesar de ser convocado, no participó.*

2. fallecer. **Yaunchuk jakau asa yamaika atsawai.** *Murió hace tiempo, ahora ya no existe.*

3. s. Atsut (deidad del mundo de arriba, cielo).

**Atsut shuarka nayaimpiñam matsamin aiñawai.** *Los Atsut viven en el mundo de arriba.*

**au** pron. él, ella, aquél, aquella; ése, ésa, éste, ésta. **Au ima sapijmachuayi.** *Él no suele tener miedo.*

**au apu** adj. más grande que. **Yairach surusume, au apu surusta.** *Me has dado muy pequeño, dame más grande.*

**atsumaku waitat** v. sufrir necesidad. **Takatrinchau asan kuitñum waitajai.**

*Como no tengo trabajo sufro por dinero.*

**auj** s. (del cast). aguja. **Wiña nukuchur aujan jiin waittsui.** *Mi abuela no encuentra el ojal de la aguja.*



**aujat** v. 1. leer, estudiar. **Wiña uchir papin aujeak eketui.** *Mi hijo está sentado, estudiando*  
2. conversar, dialogar. **Wiña apar aishrun aujeawai.** *Mi padre conversa con mi esposo.*





**aujmatmau** s. 1. cuento, narración; descripción. **Iwa pachisa aujmatmaun shir antiñajai.** *Me gusta escuchar el cuento de Iwa*  
2. comentario. **Juni chichasarmai tusa aujmatui.** *Así conversaron, diciendo comenta.*

**aujnait** v. hablar, dialogar, conversar. **Wiña ichur yaktanam puja nuna tuke auñajai.** *Siempre converso con mi tío que está en la ciudad.*

**aujmatmamat** v. criticarse. **Wiki aujmatmama pujuwajai.** *Vivo criticándome.*

**aujmatnait** v. criticar a los demás y viceversa. **Nitak aujmatnaiya irunin armayi.** *Entre ellos viven criticándose.*

**aujmatkartin** s. criticón. **Nankamas aujmatkartu wekaiñayi.** *De la nada anda criticando.*

**aujtai** s. libro de lectura. **Papi aujtai sumakam surusta, papi shir wararsan auñajai.** *Comprame libro de lectura, yo leo con mucha alegría.*



**aujtot** v. leer (para otra persona). **Uchi antukarti papi aujtusta.** *Lee el libro para que escuchen los niños.*

**Auju** s. 1. ayaymama (esp. de ave nocturna). 2. nombre de mujer que fue esposa de la luna (mitología wampis). **Auju uteawai, aishrin aneak.**

*La ayaymama llora extrañando a su esposo.*





**aujmau** s. carrera profesional, estudio o investigación de algo.

**Amesha wari unuimata aujtam.** *¿Qué carrera estás estudiando?*

**aunts** s. pucacunga, pava (esp. de ave). **Aunts shiñawai.** *La pucacunga está cantando.*



**aut** s. sancochar. **Kenke aut unuimarta.** *Aprende a sancochar la sachapapa.*

**aut** v. cocinar. **Wiña nukur paanman awiyi.** *Mi mamá cocinó plátano.*

**auwat** v. hacer tomar en cucharaditas o en gotas.

**Ajej nawam atash auwata.** *Mastica el jengibre y dale de tomar a la gallina.*

**awaamat** v. cortar el cabello, hacer la peluca. **Ima aishmankuk awamau aiñawai.** *Solo los varones se cortan todo el cabello.*

**awai** v. hay (de haber). **Ampi suramunam jaancha awai.** *Donde venden medicina también hay ropa.*

**awaichat** v. no permitir entrar, impedir el ingreso. **Tunki shinin asamtai "irunmaunam awayachmi" nukur tawai.** *Como Tunki es gritón, "no hay que permitir que entre a la reunión", dice mi madre.*

**awajat** v. 1. hacer parar. **Uchi iñar tepaun awajai iyawai.** *Levantó al niño que estaba caído y lo está observando.* 2. dejar parado. **Uchi awajkimaj**



**nu itita.** *Ve a traer al niño que dejé parado.* 3. hacer volar, dejar volar.

**Yampitsan awakkan awajkimjai.** *A la tórtola la asusté y se fue volando.*

**awajtamú** v. ventilar, airear, hechar aire con el abanico. **Jii kaparti kakaram awajtita.** *Ventila con fuerza para que se prenda el fuego.*

**awajuk** s. abanico (hecho de plumas).  
**Awajuk mashu nanapejai najanamua nu surusta.** *Dame el abanico que está hecho con la pluma del paujil.*



**awaket** v. 1. hacer retroceder. **Shuar kajek wiñawai, awaikittajai tu**

**enentaimraipa.** *La persona viene molesto, no pienses que lo vas hacer retroceder.* 2. hacer regresar. **Kanu piakmatai uchinka awakearmajai.** *Como se llenó la canoa, hice que regresaran los niños.* 3. cambiar de idea. **Chicham umikmau ain awake chichawai.** *A pesar de que hay un acuerdo, ahora cambia de parecer.*

**awan** s. huicungo (esp. de palmera muy espinosa de los bajailes cuyo fruto y cogollo son comestibles).  
**Awan yuami, jeas wajawai.** *Vamos a comer el huicungo, ya está listo.*

**awan tiran** s. bisnieto, bisnieta. **Wiña awan tirankur uteawai.** *Mi bisnieto está llorando.*

**awanmau** adj. amenazante. **Nankamas kajek awanma pujawai.** *De la nada se enoja y vive amenazando.*



**awankartin** *adj.*  
amenazador, bravucón.  
**Sharian jantsemmaunam  
awanmak nakitmain  
jauwayi.** *Sharian molesta  
mucho cuando comienza  
a amenazar en la fiesta.*

**awanmat** *v.* amenazar.  
**Patayaitiat awanmawai.**  
*Siendo familiar está  
amenazando.*

**awantat** *v.* 1. tejer. **Chankin  
awantaka yamaika  
nekatsji.** *Ahora no  
sabemos tejer la canasta.*



**awankemat** *v.*  
engancharse, colgarse.  
**Wichiñam awankemkan  
janinsajai.** *Me colgué en  
un palo y casi me muero.*

**awankeasmaw** *adj.*  
colgado, enganchado.  
**Jaanch awankeasmaw  
isam suruita.** *Pásame la  
ropa que esté colgada.*

**awanket** *v.* 1. colgar  
(canasta, bolsa u otra  
cosa). **Chankin yaki  
awantawai.** *La canasta  
está colgada arriba.*

**awanketai** *s.* 1. colgador.  
2. gancho de colgar.  
**Jaanch awanketai  
sumakta.** *Compra  
colgador de ropa.*

**awantak** *adv.* 1. encima,  
2. poco profundo,  
superficialmente. **Peaknum  
awantak pitak eketui.**  
*Encima de la cama hay un  
pitak.*

**awantut** *v.* enganchar un  
pez, atrapar.



**Tunkau shir untan awantukjai.** Enganché a un sún garo muy grande.



**awarun** s. (del cast.)  
aguaruna. **Awarun shuarka timu umar jau aiñawai.** Los awajun se suicidan tomando barbasco.  
**Apachka "aguaruna" tiñu aiñawai awarun shuarnaka.** Los mestizos dicen "aguaruna" a los awarun.



**awat** v. 1. cortar el pelo.  
**Unkuch uchirin awawai.** Unkuch le corta el cabello a su hijo 2. hacer una canoa, un remo, etc. **Wiña umar kanu awak wumai.** Mi hermano se fue a trabajar la canoa.

**awatnait** v. golpearse con alguien. **Nuwemjai awatnaiya pujuipa.** No vivas golpeándote con tu esposa.

**awatmamat** v. 1. cortarse con hacha o machete. **Wiña ichur jachajai awatmamni.** Mi tío se cortó con el hacha. 2. golpearse en el cuerpo con las manos. **Ninki awatmami chikichan makuawai.** Solita se ha golpeado y le echa la culpa a otra persona.

**awatat** v. 1. tocar instrumento. **Uchi tampuran awatenawai.** Los niños tocan el tambor.

**awayat, awañat** v. hacer entrar, penetrar, meter,



ingresar. **Uchi aa wekawai, awayata.** *El niño está caminando afuera, hazlo pasar.* **Jaanch jujukai awayata.** *Las ropas están secas. Mételas adentro.*

2. invitar a entrar.

**Nakuramunam kakaichun nekainayat awayawarai.** *Sabiendo que no resiste en el juego, lo dejaron entrar.*

**awemat** v. 1. enviar, mandar a una persona a otro lugar. **Uchi takamsantai awemamjai apunam.** *Mandé al niño travieso a donde el jefe.*  
2. comisionar. 3. hacer escapar.

**awenat** v. 1. calentar la comida. **Kanka painkamu naikai awenata.** *Calienta el chilcano de boquichico para que no se malogre.*  
2. rematar. **Kawau jatsui tseasjai awenata.** *El loro no muere, remata con el curaré.*

**awer** s. sobrino (a). **Wiña awer jantsemtan**

**unuimarai.** *Mi sobrina aprendió a bailar.* 2. yerno. **Wiña awer kuitan nukap takakui.** *Mi yerno gana mucha plata.*

**awiit** v. 1. desvestir, desnudar. **Uchi awika imaita.** *Sácale la ropa al niño y báñalo.* 2. desatar. **Yawa jinkamua nu awikta.** *Desata el perro que está amarrado.*

**awimu** adj. sancochado. **Kenke awita yuami.** *Sancocha la sachapapa para comer.*

**ayamat** v. 1. descansa, recrearse. **Etsa isan ayameakun weajai.** *Viendo la hora, estoy yendo a descansar.*  
2. vacación. **Ayamat tsawan jeayi.** *Llegó la hora de descanso.*

**ayakmau** adj. 1. salado. **Kukuchan weejai ayakan shir yuwajai.** *Suelo comer rico la cocona con sal.*  
2. endulzado. **Asukrajai**



**achun ayakan yuwajai.**  
*Suelo comer aguaje con azúcar.*

**ayamak** s. defensa.  
**Matsatkau nunken ayamruiñak chichamjai maaniñawai.** *Los comuneros defienden su territorio a través de sus gestiones.*

**ayamruchat** v.  
desproteger, dejar solo desamparar. **Umain ayamrutsuk pujawai.** *Vive sin defender a su hermana.*

**ayamrumat** v.  
defenderse. **Yamaika unt jasan ayamrumakan pujajai.** *Ahora que soy grande me puedo defender.*

**ayamrumatai** adj.  
derecho, instrumentos de defensa. **li shuarti ayamrumaktinka papi najanamu nukap awai ju nunka jui.** *Para que nos podamos defender personas como nosotros,*

*en nuestro país existen muchos instrumentos ya elaborados.*

**ayamrut** v. defender, proteger. **Uchi suimawarai ayamrukta.** *Defiende al niño para que no le peguen.*

**ayamkartin** s. abogado, defensor. **Pitiur chichamnum pujusmatai ayamkartin tariyi.** *El abogado vino a ver a Pedro porque está en problemas.*

**ayanmat** v. voltear. **Kasen kanu jakean ayanma iyawai.** *Kasen se voltea a mirar la canoa que está bajando.*

**ayamtai** s. choza de reposo o meditación, descansadero (lugar donde los jóvenes duermen después de tomar el ayahuasca o tabaco para obtener la visión del arutam).  
**Ayamtaiñam wemayi**

**natema umartasa.** *Se fue a la choza de reposo para tomar la ayahuasca.*

**ayantat** v. voltear.

**Paantam jiyatam**

**ayantsuk pujuipa.** *Si estás asando el plátano no dejes de voltearlo.*

**ayapat** v. abrir; extender, las alas. **Pinchu, nenapen ayapar nanameawai.** *El gavilán vuela con la ala extendida.*

**ayat** v. 1. echar sal, salar.

**Samik paanman ayak**

**yuawai.** *Samik come plátano con sal.* 2. echar dulce, endulzar. **Achun asukrajai ayakan yuajai.** *Estoy comiendo aguaje con azúcar.*

**ayamat** v. acercarse,

pegarse. **Kairui ayamsan wajajai.** *Me paré cerca de mi hermana.*

**ayatat** v. 1. hacer que un hombre se eche al lado de una mujer para

casarlos. **Nuwa**

**shikapchiñak shuarnum**

**ayanak aepsayi.** *A pesar de que es una niña, lo ha llevado a dormir junto a un hombre.*

**ayu** adv. ya. **Ayu, ajanam**

**inkuniakmi.** *Ya, nos encontramos en la chacra.*

**ayurat** v. dar de comer,

alimentar, nutrir. **Atash**

**ayuram ikuta.** *Dale de comer al pollo.*

**ayukat** v. proteger del sol

o la lluvia. **Uchi paanma**

**nukejai ayukkata.** *Tapa al niño con la hoja del plátano.*

**ayuknat** v. hacerle lavar

la boca con agua. **Umaim**

**ayuknita.** *Hazle lavar la boca a tu hermano.*

**ayukrut** v. proteger del sol

o la lluvia. **Uchi**

**ayukkta etsa sukuawai.**

*Tapa al niño para que no le queme el sol.*



**ayum** s. 1. gallo, ave macho. **Atash ayumpan kujancham manturtuayi.** *El zorrino mató a mi gallo.*  
2. varón, nombre cariñoso para un hombre. **Ayumpa, chinkim juka itita.** *Ayum, trae la leña.*

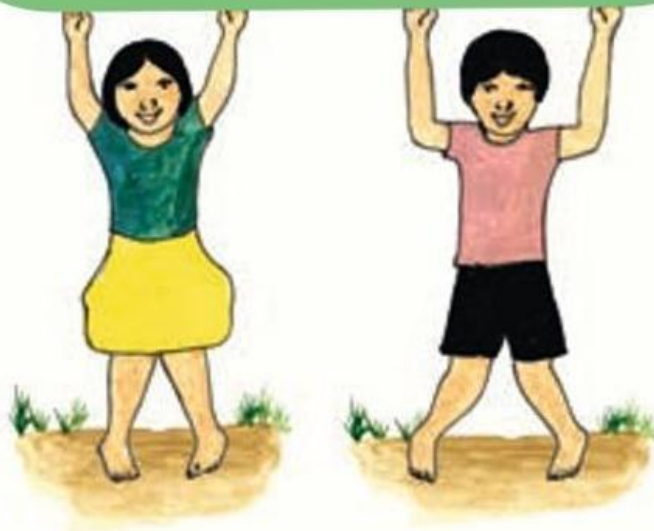


**ayumpuri** s. ave macho más grande del grupo. **Chuwi ayumpurinka auwaiti.** *Ese es el paucar macho más grande.*



chapi

Ch





# Ch ch ch

**chai** s. oso. **Chai ukunchi umarta kakaram amiñam.** *Toma el hueso del oso para que seas fuerte.*



**chaik** s. cabecera de la cama. **Chaiknum ampin ikukmajai.** *Dejé la medicina en la cabecera de la cama.*

**chaj, chaj** interj. ¡oh!  
(expresión de pena o de admiración). **¡Chaj, urukamtain junisha kanaraj tajai!** *Oh, por qué habré soñado así.*

**chak chak** onom. sonido que se produce al masticar. **Wiña umar yuta nekachu asa chak, chak yuawai.** *Mi hermano aún no ha aprendido a comer bien, por eso come chak, chak.*

**chakemat** v. golpear. **Uchi kajek nukurin chakemayi.** *Cuando el niño se estaba bañando hizo charco a su alrededor.*

**chaker, chaker** onom. Sonido del agua que genera un número de peces o cualquier especie. **Mijan wak chaker chaker jawai.** *El mijano cuando está surcando hace sonar el agua chaker, chaker.*

**chamir** *adj.* blanco, blanco brillante. **Uchi chamir akiñayi tuiñawai.**

*Dicen que nació un niño de tez blanca.*

**chanke** *s.* huanchaco (esp. de pájaro). **Chanke urejai tawasan najatmajai.**

*Elaboré mi tawas con las plumas del huanchaco.*

**chankin** *s.* canasta, cesta. **Chankin suruktin nukap najanata.**

*Elabora muchas canastas para la venta.*



**chanut** *v.* aplastar, apretar. **Kashain numijai chanuan maamjai.** *He matado al majáz aplastando con un palo.*

**chapi** *s.* 1. yarina (esp. de palmera con fruto comestible cuyas hojas sirven para techar la casa).

**Chapi jeamkar wampistika pujutainti.** *Los wampis construimos nuestras casas con la yarina.*

2. fruto de yarina. **Chapi**

**yuami taata.** *Ven a comer (el fruto) de la yarina.*



**chapik** *s.* trenza; soga trenzada; hoja de yarina trenzada; pelo trenzado.

**Wiich chapikmatrurta.**

*Trenza mi cabello.*

**chapikmarmau** *adj.* trenzado. **Yawa jinkatsa neakan chapikmak pujawai.** *Está trenzando la soga para amarrar al perro.*



**chapikmat** v. trenzar. **Wiña umar intashin chapikmak wajawai.** *Mi hermana está trenzando su cabello.*

**chapis** s. nombre de una comunidad. **Irunmauka Chapis atatui tuiñawai.** *Dicen que la reunión va a ser en Chapiza.*

**charap** s. (del cast.) charapa, taricaya (esp. de tortuga acuática). **Charapa nujintri juka itimi.** *Vamos a recoger los huevos de la taricaya.*

**charancham** s. suri (esp. de larva comestible de color blanco). **Characham ijujai apata yuan shir penkeraiti.** *Vamos a comer suri blanco con chonta.*

**charatat** v. gritar, hacer bulla. **Iruntra chichamunam shir antumainchau, uchi aiña aya charataiñawai.** *En la reunión no se puede escuchar bien porque los niños hacen mucha bulla.*

**charateamu** s. chillido; grito. **Uchi charataiñakai shir chichamainchau nekapramjai.** *Como los niños gritaban mucho, no pude conversar bien.*

**charatin** adj. bullangero, gritón. **Uchiri charatñun añas wekainayi.** *Siempre anda acompañado de su hijo gritón.*

**charatmau, charateamu** v. grito, trino, bulla. **Charatmau asamtai shir antasjai.** *Como hay mucha bulla no puedo escuchar.*

**charip** s. rayo. **Charip senchi patawai aa jinkipa.** *No salgas afuera porque hay mucho trueno.*

**chawa** s. macho del curuhuinsi. **Weekan chawarin wainkajai.** *Vi al macho de curuhuinsi.*

**chiachia** s. chicharra, cigarra. **Chiachia esattin shiñawai.** *La cigarra canta durante el verano.*



**chichachu** *adj.* callado, silencioso. **Uchi chichachu yama chichakai.** *El niño que permanecía callado habló recién.* 2. *s.* mudo, persona que no puede hablar. **Juka shuar tuke chichachu akiñawaiti.** *Este sujeto nació mudo.*

**chicharkartin** *v.* 1. consejero, orientador. **Chicharkartin enentai pekeran aujmateawai, antukmi.** *El consejero da buenas ideas, vamos a escuchar.*

**chicham** *s.* 1. palabra. **Chicham aarmau ausami.** *Vamos a leer el texto.* 2. lengua, idioma. **Apach chichaman unuimajai.** *Estoy aprendiendo el castellano* 3. noticia. **Chicham nankamasun aujmataiñawai.** *Están contando lo que sucedió.* 4. Problema. **Chicham shir untan apuja ikuak wuwaiti.** *Generó un problema muy grande y se fue.*

**chichamrut** *v.* defender, abogar, hablar a favor de otro. **Nawantrun chichamruktajai papi aujeak yaktanam weti.** *Voy a abogar por mi hija para que vaya a estudiar a la ciudad.*

**chicharat** *v.* charlar, aconsejar, orientar. **Umaar chichaman antachkai, kakaran chichareajai.** *Como mi hermano no me obedece, le estoy llamando la atención.*

**chichat** *v.* conversar, hablar, dialogar. **Wiña aishrujai chichakun eketeajai.** *Estoy sentada conversando con mi esposo.*

**chichau** *s.* 1. locutor, animador; orador. **Unup shir chichauwayi, au apu anaikatarma.** *Ipak es buena oradora, elijan como apu a ella.*





**chichiit** v. fortalecerse, recuperar las energías perdidas, tener vigor. **Nijamchin umaran chichiarjai.** *Luego de tomar el masato recuperaré la energía.*

**chichiitai** s. 1. algo que es fortificante o reconstituyente. 2. algo que da fortalecimiento. 3. *adj.* vigorizante, fortificante, reconstituyente, energético. **Yutai penker ayuratai uchi chichiarti.** *Démosle de comer buena comida para que el niño se fortifique.*

**chichiram** *adj.* correntoso. **Kashpaka chichiram auwayi.** *El río Kashap es muy correntoso.*

**chichit** v. pellizcar. **Nankamas uchi chichikrateawai.** *El niño peñisca de la nada.*

**chiim** s. Pihuicho; existen dos variedades (periquito aliamarillo y periquito aliblanco). **Chiim uwin yuawai.** *El pihuicho come pijuayo.*



**chikachkaru** *adj.* árbol frondoso, con muchas ramas. **Setur chikachkar jas wajawai.** *El cedro está ramificado.*

**chikaiña** s. estoraque (esp. de árbol). **Tuyas chikaiñan ajawai.** *Tuyas tumba un estoraque.*

**chikat** v. abrir, separar las piernas. **Uchi kanak, misu, chickar tepawai.** *El niño duerme desnudo y con la pierna abierta.*

**chikich** s. 1. otro. **Chikich machita nusha suruita.** *El otro machete también pásame.* 2. extraño, muy particular. **Chikich shuar taayi.** *Vino una persona extraña.*

**chiki** s. dale dale (esp. de tubérculo comestible). **Ajanam chiki arata, arakan yumi ain timayi.** *Siembra dale dale en la chacra, dicen que le da de beber agua a los cultivos.*



**chikichik** s. 1. Unidad, uno (número). **Chikichik shuar apujai wakayi.** *Con el apu vino una sola persona.*

**chimi** s. capulí, chemicua. **Yamaika chimi kuaman atsawai, wainiakmeke aratmata.** *En estos tiempos no hay capulí en el bosque, si lo encuentras siébralo.*



**chimia** s. cicatriz. **Nakurak wekan yapiñam apujkarma nuka chimiayi.** *La herida que se hizo en el rostro mientras jugaba se ha cicatrizado.*

**chimit** v. sanarse la herida; cicatrizarse. **Wiña ichur jachajai nawen awatma nuka chimiayi.** *El corte que se hizo mi tío en*



*los pies con el hacha, se ha cicatrizado.*

**chinchak** s. especie de arbusto de fruto pequeño.

**Uchich asan tsukamakun chinchakin yuu ayajai.**

*Cuando era niño y tenía hambre, comía el fruto del chinchak.*

**chini** s. especie de abeja pequeña y amarilla que produce miel comestible.

**Chini jeasai ashi yuami.** *La abeja está lista, vamos a sacar para comer.*

**chinkaamu** adj. roto, ahuecado perforado.

**Kucha chinkaamu asa saneawai.** *La piscigranja está perforada por eso sale el agua.*

**chinkan** s. carrizo. **Iña untrika, chinkanjai uchi untuchinka tsupijaku aiñawai.** *Nuestros ancestros cortaban el cordón umbilical con el carrizo.*

**chinkat** v. 1. perforar, hacer huecos, abrir con algo. **Matau chinkaim yumiri umarta.** *Abre el fruto de la shambira y toma su agua.* 2. romper el himen al forzar sexualmente, hacer perder la virginidad.

**Nuwa yama tsakan chinkaku asamtai suimkan suiñawai.** *Como ha violado a una menor de edad, le están dando castigo.*

**chinki** s. ave en general.

**Chinki tukuta weaka yuami.** *Pucunea al pájaro para comer asado.*

**“Chiriap chinki chichakai, chinkin maatsa wekas, chimpin maayi”.** *“Cuando el pájaro cantaba, Chiriap se fue a matar pero terminó matando al pihuicho”.*

**chinkim** s. 1. leña. **Chinkim juuka itita yurumak iñarkami.** *Ve a recoger la leña para cocinar.*

**chiña** s. trampa. **Kasen, kashai chiña ikukjai timai.**



*Casimiro dijo que le dejó una trampa al majáz.*

**chiñat** v. poner trampa a un animal en su camino o hueco. **Uchi chiñatan nekachu asa nankamas takas ikuawai.** *El joven como no sabe elaborar la trampa, deja poniendo como sea.*

**chipa** s. copal caspi (especie de árbol cuya resina se usa para laquear y del que se hace leña).

**Nuwa wakerak chipa jiruma pujau tuiñawai.** *Dicen que como pretende a la mujer, siempre trae leña de copal caspi.*

**chipakau** adj. partido, rajado por la mitad. **Numi ajakmau chipak tepesai.** *El árbol se partió al caer.*

**chipat** v. 1. rajar. **Numi chipak tepaun tukumak nanchikin ukuinkayi.** *Pateó un palo que estaba rajado y sacó su uña.*

**chipi** s. 1 llorón. **Uchi shir chipiti.** *Es un niño llorón.*  
2. nombre de una comunidad awarun. **Matsatkamu Chipi tutai awarun nunkanam juwawai.** *Hay una comunidad awarun que se llama Chipi.*

**chira** adj. enredado, desgredado, duro (puede ser el pelo o una hierba). **Wiichin puarjai antin chira emajsayi.** *Tocó su cabello*

*con la resina del plátano y lo dejó muy enredado.*

**chirichri** s. especie de hierba. **Ajanam chirichri shir nukap ukakayi.** *En la chacra se ha esparcido la mala hierba.*

**churunak** adj. hoja seca, hierba seca. **Churunak jukam ekemakta.** *Junta las hojas secas y quema.*

**chiwa** s. 1. trompetero (esp. de ave que vive en las alturas). **Chiwa**



**tankumayi.** Tiene de mascota al trompetero.

2. nombre masculino.

**Chiwa uchirin**

**chichareawai.** El señor Chiwa aconseja a su hijo.



**chiwarai** adj. despejado al pasar la lluvia. **Yumi**

**chiwaiyi ajanam wemi.** Ya se calmó la lluvia, vamos a la chacra.

**chiwat** v. pasar la lluvia.

**Yumi chiwakai chinki shiñuiñawai.** Cuando deja de llover, los pájaros cantan.

**chuan** s. 1. gallinazo.

**Chuan kaunayi, wariñak nekapea tajai.** Han venido

los gallinazos, me pregunto qué están presagiando.

**chuchuke** s. embocadura de cerbatana, corona (de una piña). **Chiu chuchuke kupirkata.** Rompe la corona de la piña.

**chuchuwash** s. (del quech.) chuchuhuasi (esp. de árbol cuya corteza es medicinal). **Chuchuwash umarmeka tuke ijarmakta.** Si tomas el chuchuhuasi, tienes que dietar siempre.

**chuiru** adj.

1. desinflamado. **Makunam earma nuka ashi chuirai.** El hinchazón de la pierna ya se está desinflamando.

2. flaco, de tamaño pequeño. 3. la que no se desarrolló, la que no alcanzó su engorde. **Uchi chuirun takus wekawai.** Siempre anda cargando a un niño flaco.

**chuit** v. 1. desinflamar, deshinchar, bajar la hinchazón. **Kuntur earma**

**nu chuirai.** *Se desinflamó el hinchazón de mi brazo.*

2. enflaquecer. **Yawa uchirinka ashi chuikai.** *Todos los cachorros se enflaquecieron.*

**chukantut** v. chapalearse, chapotear. **Namak init chukantawai.** *El pez está chapoteando dentro del río.*

**chukum** s. leña partida del tronco del árbol chipum. **Chukum nakarmawa nu itaata jii ikaparmi.** *Trae la leña de chukum para atisar la candela.*

**chumpi kutan** s. tipo de trono, asiento tradicional hecho de tronco; asiento redondo con borde doble usado como trono de los ancianos (muun) o de las personas muy respetadas. **Wiña apar chumpi kutannum eketui.** *Mi padre*

*está sentado en su asiento tradicional.*



**chumpiamu** s. bulto, que ha sido colocado dentro de un recipiente. **Nuse chankinñum chumpiamua nu nijakta.** *Lava el maní que está dentro de la canasta.*

**chumpiimat** v. hacer los previstos de un viaje. **Kasin wetatme, chumpima uminkata.** *Vas a ir mañana, alista tus cosas.*

**chumpimat** v. 1. Entrar varios en un solo lugar. 2. estar varios en una embarcación o madriguera. **lichri jeen chumpirun jiiran ishiakmajai.** *Los encontré*



*en la casa de su tío y los boté.*

**chumpit** s. llenar objetos en una canasta, canoa o cualquier otro recipiente.

**Machit kanunam**

**chumpiata.** *Mete los machetes en la canoa.*

**chunkin** s. 1. codo. **Uchin**

**chunkinia maamain**

**emajkayi.** *Le dio un codazo al niño y casi lo mata.*

**chup** s. 1. Nombre masculino, apellido. **Oscar Chup jintinkarti ajakuiti.**

*Oscar Chup era profesor.*

2. s. especie de pájarito de color verde claro que canta: chúupi, chúupi; se dice que cuando un niño lo ve es porque va a ser un gran cazador. **Chup**

**achikta tankumami.** *Agarra al pájaro Chup para domesticarlo.*

**chupichpitu** adj. húmedo.

**Yama wemau asa**

**chupichpit jas awai.** *Como*

*se han ido recién, está húmedo.*

**chupit** v. mojarse,

humedecerse. **Aa wekas**

**chupir taayi.** *Como andubo afuera, vino mojado.*

**chupiru** adj. mojado. **Papiri**

**chupirun waiñak uteawai.**

*Llora porque encontró su cuaderno mojado.*

**churua** adj. ácido,

fermentado. **Nijamach**

**churuan umawai.** *Está tomando el masato demasiado fermentado.*

**churuin** adj. ácido, agrío.

**Kukuch churuñan weejai**

**ayakan yuajai.** *Estoy comiendo cocona ácida con sal.*

**chuu**<sup>1</sup> s. (del cast.) mono

choro. **Wiña apar chuu**

**kunturman maayi.**

*Mi papá cazó un mono choro bien gordito.*

**chuu**<sup>2</sup> *interj.* 1. expresión de valentía. 2. expresión que se usa como respuesta cuando nos hacen bromas (trato entre los hombres).

**“Chuu, uchi asam tu wekame, wi untan pujajai”.** *“Chuu, como eres aún jovencito andas diciendo eso, yo estoy acá como mayor”.*

**chuuram** *adj.* derecho, recto, línea recta. **Numi chuuram eaka surusta.** *Busca un palo recto y pásame.*

**chuwi** *s.* paucar (esp. de ave). **Chuwi antujat pampawai.** *Da gusto escuchar cómo cantan los paucares.*

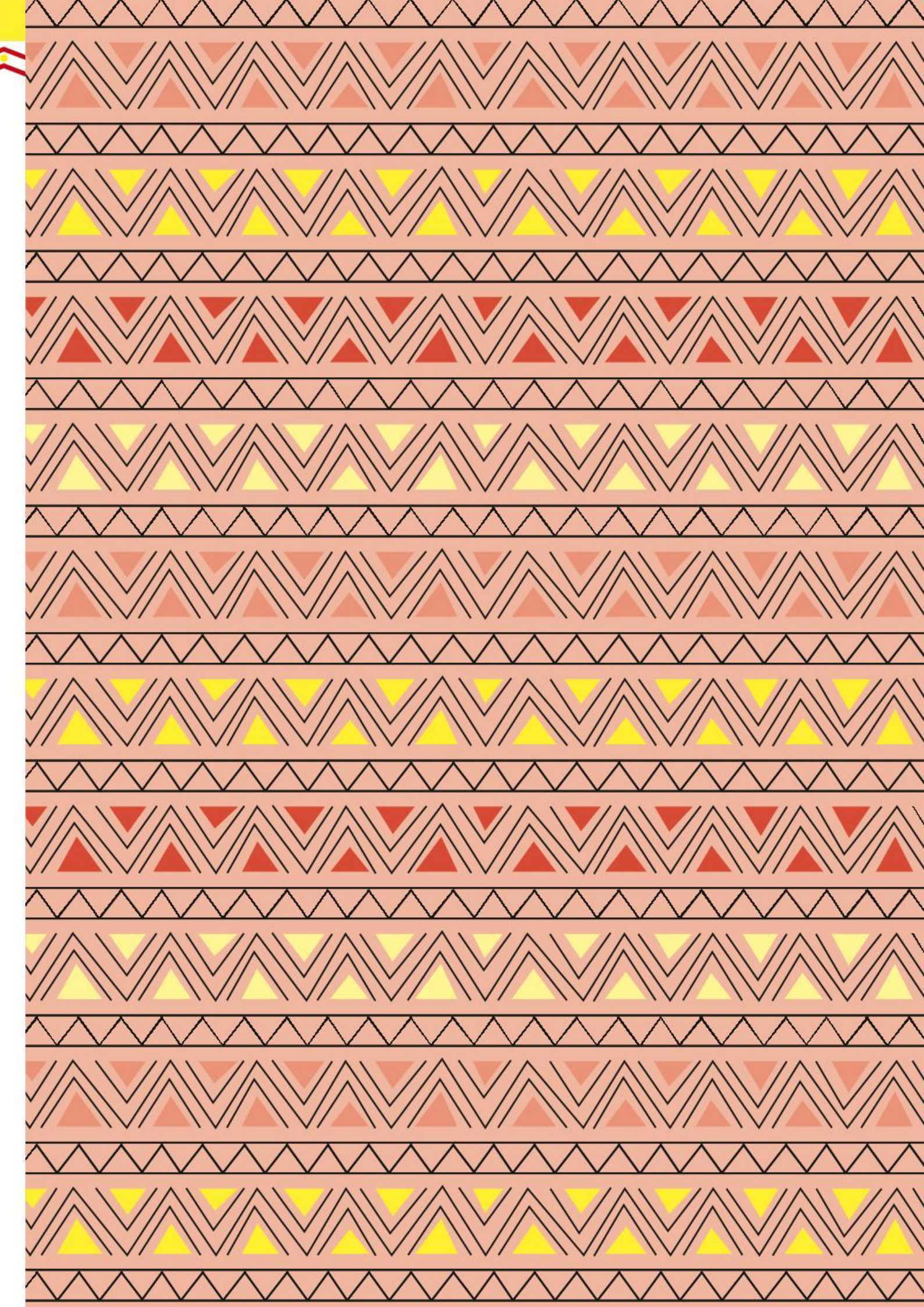


**chuwiau** *s.* añashua (esp. de pez). **Wiña nukur chuwii**

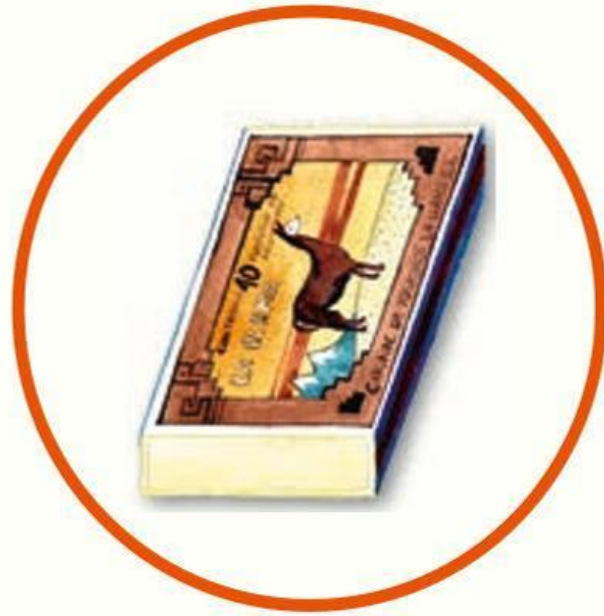
**japiki umarun suawai.** *Mi madre jaló la añashua y le entrega a mi hermano.*











e kematai





# E e e

**eakmau** s. mitayero, cazador. **Wiña ichruka eakmauwaiti.** *Mi tío es cazador.*

**eakmat** v. buscar mitayo, mitayar, cazar. **Umaruka eakmak wumayi.** *Mi hermano se fue a mitayar.*



**earu** adj. hinchado, abultado. 2. s. tumor. **Yapin earu asa chichamain nekapeatsui.** *Como su cara está inflamada no puede hablar.*

**eat** v. buscar. **Sapati emenkakan eakun wekajai.** *Perdí mi zapato y estoy buscando.*

**eát** v. llorar delante de alguien. **Uchiri papi aujuk wu wakamtai nukuach eáwai.** *La señora llora delante de su hijo que acaba de llegar luego de haber ido a estudiar.*

**ee** interj. 1. ¡Ay! ¡Ay que miedo! (expresión de miedo o de asco). **¡Ee, ma peeteawai!** *¡Ay que miedo! Hay un gusano.* 2. adv. Sí, afirmación. **Ee, kashin irak kaunawartatui.** *Sí, mañana van a venir a visitar.*

**eep** s. planta silvestre cuya hoja es comestible, especie de verdura silvestre. **Eep juka itita, kantash tanaka yunkuna yuami.** *Anda trae la verdura para agregar en la patarashca de bujurqui.*



**ejamat** v. protegerse con sombrilla o ocultarse, cubrirse con ropa. **Nuka juki ejamas wajawai.** *Está parada cubriéndose con una hoja.*

**ejampek, ajampek** s. medianoche. **Ejampek jasmatai panki jiniawai tuiñawai.** *Dicen que a la media noche sale la boa.*

**ejámtin, ajamtin** adj. embarazada, preñada,

gestante, encinta. **Wiña umar ejaprukai.** *Mi hermana está embarazada.*

**ejape(n), ajapen** adv. en el centro, en el medio, en la mitad. **Kanu paanman ipiak ejapen kanusa ejaperia imau wiñawai.** *Una canoa lleno de plátano está viniendo al centro del Río Santiago.*

**ejapenat, ajapenat** v. ubicarse en medio del grupo, hecharse en la cama en medio de los demás. **Ameka nii nuwe asam ejapenam wajasta.** *Como tu eres la esposa de él, ve a pararte en medio de todos.*

**ejaprut** v. 1. embarazar, gestar. **Kuirchik ejaprutan ima puyatruñawai.** *Desde muy pequeñas se preocupan en embarazarse.* 2. preñar. **Kuchi ejamtiñaiti.** *La chancha está preñada.*



**ejeamu** *adj.* descubierto, ubicado, encontrado.

**Machitan emenkakmajai tima nuna ejeyi.** *Ha encontrado el machete que se le había perdido.*

**ejemaru** *adj.* lleno, satisfecho. **Napi katipi yua ejemar tepaun wainkarai.** *Encontraron a la serpiente que estaba satisfecho luego haber comido un ratón.*

**ejet** *v.* 1. hacer llegar al punto de referencia, hacer llegar el encargo. **Nujin intaktsuk jea ejeta.** *Lleva los huevos sin reventar.* 2. descubrir; encontrar; llegar a saber lo que estaba oculto, encontrar un sitio, encontrar la respuesta o el camino, pescar a alguien haciendo cosas íntimas. **Chichaman aintsan shir ejejai tawai.** *Dijo que llegó a conocer a detalle el problema.*

**ejetat** *v.* quejarse lastimeramente, gemir quejumbrosamente. **Senchi jachiatam ejetu tepame.** *No estás grave pero vives quejándote.*

**ejetmau** *s.* quejido, lamento, queja lastimera. **Ejettsuk shir yurumak iñarkata.** *Cocina sin quejarte.*

**ekajat** *v.* 1. traicionar; cometer adulterio con la esposa de otro hombre. **Nukuach ekajmak aishrijai shir pujatsui.** *La señora cometió un adulterio y no vive feliz con su esposo.* 2. hacer enojar, causar molestia, hacer amargar, hacer enfurecer. **Uchi ekajkam yutsuk kanak weyi.** *Hicieron enojar al niño y se fue a dormir sin comer.*

**ekajmat** *v.* cometer adulterio. **Maistur nuwe ekajmakmatai katsumkayi.** *El maestro le hizo un corte en la cabeza (castigo*



tradicional) porque su esposa cometió adulterio.

**eke** adv. aún, todavía. **Eke tsamatsui.** *Todavía no madura.*

**ekemat** v. 1. encender, iluminar, alumbrar, prender fósforo, prender la luz. **Jii awajtim ekemakta.** *Échale aire a la candela para que se prenda.* 2. quemar. 3. sentarse, estar sentado, sentar. **Jasa ekemat unuimarta.** *Aprende a sentarte tranquilo.*

**ékemat** v. 1. desplazarse al costado, moverse a un lado. 2. retirarse, alejarse. **Ékemka tepesta.** *Recuéstate más allá.*

**ekematai** s. lamparín, mechero, encendedor, fósforo, linterna; algo que sirve para prender fuego, algún objeto que sirve para alumbrar. **Wajai ekematai sumak kuamak weawai.** *El señor Wajai se*

*va al bosque con la linterna que acaba de comprar.*



**ekentai** s. asiento, banca, silla, trono. **Ekentai wapikmawaipa.** *No ensucies el asiento.*

**ekenat** v. lanzar. **Wiña nukur tsaninkan tsukin ekeneawai.** *Mi madre lanza los tallos de la yuca en la esquina de la chacra.*

**eket** v. 1. mover. 2. hacer trasladar de un lugar a otro. 3. alejar, retirar. (sinón. umuchit). **Achu chankinñum piak pujaju ame ekeкта.** *La canasta que está llena de aguaje, muévelo tú.*

**ekeu** adj. menor. **Wiña umar ekeuwa auka yama papi amuwai.**



*Mi hermano menor recién está terminando su carrera.*

**emamket** v. precisar, tener cuidado.

**emamkesam uchi jukita.**  
*Carga con cuidado al bebe.*

**ememachu** adj. humilde, sincero. **ememachu asakmin shir iñajme.** *Como eres humilde, me caes bien.*

**ememamu** s. orgullo. **Nankamas ememamu penkerchauwaiti.** *No es bueno ser orgulloso de la nada.*

**ememat** v. presumir, vanagloriarse; ser orgulloso, ser jactancioso, ser alabancioso. **Yaktanmaya tajai tusam emema enkemtsuk kakaram wiankata.** *Sin estar jactándote que vienes de la ciudad, rema con fuerza.* 2. s.orgullo. **Nukuach jintinkartiñan awemkattajai tusa**

**ememas wajawai.** *La señora anda presumiendo que su yerno va a ser un profesor.*

**emematat** v. honrar; sentirse orgulloso por alguien; admirar, alabar. **Umar papi amua asamtai ememattsan iyajai.** *Me siento orgullosa de mi hermano porque está terminando su carrera.*

**emenat** v. ajustar, reducir. **Yumi emenka jukita, ukatmamraim.** *Vota un poco de agua, te vas a mojar.* 2. Cerrar (los labios). **Wenem emenata, kaap enkemturmattawai.** *Cierra la boca, una mosca va a entrar en tu boca.*

**emesat** v. 1. malograr. **Chankin najanat nekachu asam emesraume.** *Como no sabes elaborar la canasta has malogrado.* 2. dañar, arruinar, lastimar. **Nukuach nawantrin unchijai suruk pujutin emesturai.** *La señora dañó*



*a su hija arreglando su matrimonio con un niño.*

**emesramu** *adj.*

malogrado, dañado.

**Pequepeque emesramun nerentin wainkayi.** *El dueño vio que el pequepeque está malogrado.*

**emestumat** *s.* 1. causarse daño. 2. cortar la dieta en perjuicio de uno mismo.

**Tsuaka umak pujus shir ijarmakchayi tuma emestumarai.** *Mientras llevaba el tratamiento con planta medicinal no ha cumplido con la dieta y se ha perjudicado.*

**emetmainchau** *adj.*

1. insostenible.

2. intranquilo, inquieto. **Uchi yama unma auka emetmainchauwaiti.** *El niño que está recién creciendo es muy intranquilo.*

**empeku** *adj.* sordo, el que no escucha. (sinón.

ántuchu). **Empekujai metek chicham antatsme.**

*No escuchas cuando te dan consejo, pareces sordo.*

**empet** *v.* ensordecerse, volverse sordo, no escuchar. (sinón.

ántuchat). **Wiña nukuchur unt weak empeta nankamayi.** *Mi abuela, como ya está muy anciana se está volviendo sorda.*

**enaset** *v.* abrir apenas (p. ej. abrir los ojos de otra persona, abrir apenas un paquete). **Pitak enase isaipa, apa suimramawai.** *No veas el pitak de tu papá porque te va a pegar.*

**enemat** *s.* salutación ceremoniosa a un desconocido o algún pariente que viene a visitarnos después de mucho tiempo. 2. *v.* saludar ceremoniosamente a un visitante (un saludo tradicional de los wampis). **Kankap yachi wakamtai**



**enemawai.** *Kankap saluda a su hermano que acaba de llegar.*

**enentai, anentai** s. corazón.  
**Shiampi enentai yuawaipa.**  
*No comas el corazón del pollo.*

**enentaimat** v. imaginar, pensar. **Uchi papi aujuk wema nuna senchi enentaimtakun waitajai.**  
*Sufro mucho pensando en mi hijo que se fue a estudiar.*

**enentaimmau** adj.  
imaginación, pensamiento, opinión. **Wi enentaimmaun metek umiktasan wakerajai.**  
*Deseo cumplir exactamente lo que pienso.*

**enentaimramu** v. pensado, planeado. **Paanman aratsa enentaimran eketjai.**  
*He pensado sembrar el plátano.*

**enentainchau** adj.  
irracional, sonso, necio,

bruto. **Enentaimchau asa nuwen ima suimiawai.**  
*Por irracional pega mucho a su esposa.*

**enet** v. 1. aguantar las ganas de defecar o de orinar. 2. aguantar las ganas de decir algo. **Shikitmaktajkaman eneran wajajai.**  
*Me estoy aguantando las ganas de orinar* 3. bajar o quitar la olla de la cocina o de la candela. **Jake kuakai, enekta.**  
*Baja la olla, ya hirvió el agua.*

**enkach** f. madre. **Enkach nupa takak wekawai.**  
*La madre está desyerbando la maleza.*





**enkeemat** v. jalarse, jalonearse. **Uchi kajek wiichin enkee eketeawai.**

*Un niño molesto está sentado jalando su cabello.*

**enkekmau** adj. recargado, cargado. **Akaru enkekmau uchi susaipa, tukumamaiñaiti.** *No le des escopeta cargada al niño, puede dispararse.*

**enkemat** 1. embarcarse, meterse en bote, canoa, barco, lancha, etc.; entrar en el avión. 2. estar contenido en algo, estar dentro de una madriguera, meterse en un hueco. (sinón. chumpimát). **Kanunam wari enkemat unuimarta.** *Aprende a entrar rápido en la canoa.*

**énkemat** v. estar en medio de los enemigos, quedarse acorralado, estar atrapado en la trampa de los enemigos. **Namak ajuntainmani enkemkayi.**

*El pescado se metió por la isla.*

**enket** v. 1. guardar algo, conservar; meter, poner (en tinaja, canasta, alcancía). **Iñak tsamakti tusa chankiñum enkes pujureawai.** *Para que el chupé se madure lo tiene dentro de la canasta.* 2. llevar en el brazo. **Nuwen enkes weawai.** *Está llevando del brazo a su esposa.* 3. llevar a alguien agarrando de las manos o de los brazos. **Uchi uteakai enkeki juki weawai.** *Lleva jalando al niño que está llorando.* 4. cargar la escopeta con cartucho. **Akarú enkek juki weawai.** *Está llevando la escopeta cargada.* 5. teñir la ropa o tela. **Ipak namukam jaanch enkeata.** *Pon a remojar la ropa en achiote preparado.* 6. embarcar. **Kanunam enkera akupkata.** *Envía en la canoa.* 7. hacer gol. 8. hecharse algo en la vista. **Yumunkan juki jiiñam**



**enkeayi.** *Metió un limón en la candela.* 9. encarcelar.

**entsa** s. quebrada, arroyo, riachuelo, agua. **Entsa shikika itita.** *Ve a traer agua.*



**entsach** s. libélula (esp. de insecto ortóptero). **Entsach kuchanam irunui.** *Hay muchas libelulas en la piscigranja.*

**entsamat** v. 1. subir en la espalda de alguien para ser cargado. 2. subir encima de una cosa, subir en un caballo, cabalgar. **Uchi entsaki jukita.** *Lleva al bebe sobre la espalda* 3. Echar agua a una sustancia espesa. **Nijamach entsama**

**surusta, kitak mantawai.** *Dame masato aguado, me muero de sed.*

**entsamrut** v. 1. en las aves, cubrir el macho a la hembra. 2. montar.

**Ayumpach patu entsamruktaj tawai.** *El gallo quiere montar a la pata.*

**entsat** v. cargar en la espalda. **Nukuach chankinñum kukucham aimak entsaki weawai.** *La abuela lleva cargando una canasta llena de cocona.*



**entsau** s. cargador (se refiere a la persona que trabaja cargando). **Uchitiat chankin untnum mama ipiamkamun entsauwayi.** *Siendo pequeña carga*



*una canasta grande llena de yuca.*

**epekamu** *adj.* pegado. **Papi epekamu iisam jukita.** *Lleva todos los papeles que están pegados.*

**epenat** *v.* 1. cerrar, encerrar. **Kiawai, atash epeni ikuta.** *Está atardeciendo, ve a cerrar a los pollos.* 2. clausurar un local. **Ampi mesekun surau waiñak surutairin epetiarai.** *Descubrieron que vendía medicina malograda y clausuraron su puesto.*

**epenkat** *v.* 1. resolver un conflicto, solucionar un lío o un problema. 2. determinar, finiquitar un asunto. (sinón. chicham iwarat). **Chichaman epenka unt aiñaka shir matsatenawai.** *Los ancianos viven en armonía luego de haber solucionado sus diferencias.*

**epetunch** *s.* especie de araña que vive en la tierra, en un hueco cuya tapa es de seda. **Epetunchka esakratchawaiti.** *Ésta araña no es venenosa.*

**eperachmau** *adj.* despegado. **Papi eperachmauwa ima nuke susata.** *Dale solo los papeles que no están pegados.*

**eper aja** *s.* chacra recién quemada. **Wiña nukurka aper ajanam weawai.** *Mi madre se va a la chacra recién quemada.*

**epetat** *v.* tapar huecos, cerrar la salida. **Mikut, yawa kanak tepaun nuji epetak waitkawai.** *Mikut está molestando al perro que está durmiendo cerrándole su hocico.*

**eresamat** *v.* Cantar. **Uchi papi aujaiñak chumpimas eresamaiñawai.** *Los niños cantan mientras estudian.*





**esaku, esaa** *adj.*  
quemado, incendiado.  
**Paantam awi jiiñam  
ekenkimu esakai.** *El  
plátano que se quedó  
puesto en la candela se ha  
quemado.*

**esaram** *adj.* 1. largo. 2.  
alto. **Wampa akaka yuami,  
numi esaram tsupika utita.**  
*Ve a traer un palo largo  
para jalar la guaba.*

**esari, esar** *s.* 1. altura. 2.  
pináculo, viga, cumbrera.  
**Jea esarinka numi  
katsuram amaiñaiti.** *La viga  
de la casa debe ser un  
palo muy resistente.*

**esat**<sup>1</sup> *s.* época en que hay  
mucho verano; época  
de sequía. **Esat tepeamtai  
nupan ashi jamarjai.** *En la*

*época de verano he  
logrado limpiar toda la  
mala hierba.*

**esat**<sup>2</sup> *v.* 1. morder. **Uchi  
nai yama tsapareamu asa  
esakrateawai.** *Como al  
niño recién le está  
brotando los dientes,  
muerde mucho.*  
2. quemarse. **Paki  
painkamu shir tseraiti,  
esawaim aneara yuata.** *El  
caldo de sajino está muy  
caliente, come con  
cuidado para que no te  
quemes.*

**esekat** *v.* cobijar, tapar  
con colcha o frazada. **Uchi  
esekat unuimarta.** *Aprende  
a cobijar al niño.*

**esekmatai** *s.* cobija,  
colcha, frazada. **Yantse  
asetmatairin nijawai.**  
*Yantse está lavando su  
cobija.*

**esem** *s.* especie de  
hongo de árbol  
comestible, callampa.  
**Esem namakjai yunkunam**



**yuata.** *Prepara patarashca de callampa con pescado y come.*

**eseet** v. 1. hacer sanar, curar. 2. hacer vivir, revivir.

**Nukuach napi esaim jakai ampimatañam jukiar eseawarai.** *Cuando la señora estaba mal de salud por mordedura de la serpiente, lo llevaron al centro de salud y la curaron.*

**ete** s. avispa. **Ete umarun ijuyi.** *La avispa le picó a mi hermano.*



**ete jee** s. panal de avispas. **Ete wenkam jee itita.** *Quema a las avispas y trae el panal.*



**etenkat** v. seleccionar, clasificar, escoger. **Wampa unt iisam etenra surukta.** *Selecciona la guaba más grande y vendela.*

**etet** v. ortigar, ishangiar (golpear con ortiga). **Uchi chichama antatsui, nara jurukim eterta.** *El niño no obedece, ishangealo.*

**etsa<sup>1</sup>**, s. 1. sol. **Etsa senchi sukukrateawai.** *El sol quema mucho.* 2. cazador, héroe cultural, defensor y civilizador de la humanidad (mitología wampis). 3. nombre de hombre. **Etsa papi aujuk weawai.** *Étsa está yendo a estudiar.*

**etsa<sup>2</sup>** s. (neol.) reloj, hora, tiempo. **Etsa tutupinirmaunam ampin umawai.** *Al mediodía toma la medicina.*





**etsa jinui** 6 a.m. (lit. está saliendo). **Kashik, etsa jintsain ajanam wemi.** *Antes de las seis (antes que salga el sol) vamos a la chacra.*

**etsa tariastatuk jasmaunam** 10 a.m. (lit. el sol está a punto pararse bien). **Etsa tariastatuk jasmaunam tamai.** *Vino a las diez de la mañana (cuando el sol estaba a punto de pararse).*

**etsa tutupnirai** 12 m. mediodía (lit. el sol está bien parado). **Etsa tutupnira ai taata.** *Ven al mediodía.*

**etsa pukuntai** 1 p.m. (lit. el sol está declinando). **Etsa pukuntamtai wemi.** *Vamos a la 1 p.m.*

**etsa akawai** 6 p.m. (lit. el sol se pone, puesta del sol). **Etsa akamuka wake mesemar auwayi.** *La puesta del sol genera melancolía.*

**etsa wawai** 4 a.m. (lit. amanece, es madrugada). **Tsawarai wemayi.** *Se fue a las cuatro de la mañana.*

**etsantat** v. brillar, iluminar, solear. **Shir senchi etsantrayi.** *Está soleando mucho.*

**etse** s. 1. huairuro (especie de árbol cuyas pepas sirven para elaborar collares y pulseras). **Etse wear nunkuawai.** *Lleva puesto un collar de huairuro.* 2. atavío hecho de huairuro.



**etse nai** s. incisivo. **Etse nai tsapareawai.** *Le está saliendo el incisivo.*

**etsenkrumtikat** v. ponerle la corona, el gorro o sombrero a otro. **Etsenrutai jukim uchi etsenkrumtikata, etsa senchi sukuawai.** *Ponle gorro al niño, el sol lo está quemando mucho.*

**etsenrut** v. ponerse la corona, sombrero, gorro. **Timias tawasan etsenrut eketui.** *Timias está sentado con una corona puesta.*

**etsereamu, etsermau** s. 1. información, anuncio, testimonio, comunicado. **Uruk papisha aujmainkit nu etsereamu tsawan jeawai.** *Ya llegó el día para que informen cómo se puede estudiar.*

**etserkamu** s. 1. revelación, mensaje, noticia, información, anuncio. **Chichamka ashi etserkamunam tawarai.** *Llegaron cuando se había*

*informado todo.*  
2. profecía.

**etserat** v. 1. dar una noticia, anunciar, informar; publicar, revelar. 2. predecir, interpretar. **Apu wakattawai tusa etsereawai.** *Está informando que va a llegar el jefe.* 3. testimoniar, declarar. **Mankartamusha uruk asaukit nuna etsereawai.** *Está declarando cómo fue el asesinato.*

**etserin** adj. 1. predicador, mensajero, profeta. **Chichaman etserin ati tusa anaikarai.** *Lo han nombrado para que sea el mensajero. “Chinki etserin etsertsuk pujawai, etsertain etserkainka tau asa”. “El pájaro mensajero está sin informar porque no quiere que informe lo que se suele informar”.*

**etset** v. 1. sonreír. 2. mostrar los dientes, abrir los labios con los dientes cerrados.



**Uchi natsach etses  
wishiwai.** *Un joven se ríe  
mostrando su diente.*





inchi





# I i i

**ichichit** v. fortalecer, dar fuerza, dar energía, dar ánimo. **Enentaim ichichiam chichakta.** *Habla con argumentos sólidos.*

**ichiñat** v. 1. Romperse. **Uchi yaki waka nakuru wekas iñak jaanchrin ichinkai.** *El niño jugaba subiendo en las alturas, y al caer rompió su ropa.*

**ichiit** v. 1. romper, despedazar (tela, hoja). **Jaanch yamarmanak ichinkai.** *Rompió la ropa a pesar de que es nuevo.*

**ichikit** v. hacer cosquilla. **Ichiknais nakuruiñawai.** *Están jugando a cosquillas.* 2. llevar a una criatura sentado en la

cadera con piernas separadas.

**ichiñak** s. tinaja, olla de arcilla que sirve para cocinar. **Ichिñak najanta unuimakun pujajai.** *Estoy aprendiendo a elaborar la tinaja.*



**ii** pron. nosotros, nosotras. **li shuar aiñawai.** *Es nuestra gente.*

**iimat** v. 1. verse, observarse. **Natema umar iimawai.** *Tomó ayahuasca y se está viendo a sí mismo.*

**iimti** s. característica, aspecto, carácter. **Uchi iimti urukuit nu ista.** *Mira cómo es la mirada del niño.*

**iiñu** pron. nuestro, nuestra, de nosotros. **liñu asamtai yuamjai.** *He comido porque es de nosotros.*

**irinku** s. gringo. **lirinku aiña nita chichamen chichaiñawai.** *Los gringos hablan en su idioma.*

**iisip** s. cernícalo, gavilán chico (esp. de ave rapaz). **Isip atashun anutawai.** *El cernícalo está rondando a los pollos.*



**ija** s. excremento, caca. **Ija wainkamka ajapata.** *Si ves excremento, bóvalo.*

**ijarat** v. 1. tener diarrea. **Mukintin nukap yua asa**

**ijareawai.** *Tiene diarrea porque ha comido mucho suri.*

**ijarmat** v. ayunar. **Nateman umartin asa ijarmawai.** *Está dietando porque va a tomar la ayahuasca.*

**ijatmat** v. defecar. **Uchi aa ijatmak pujawai.** *El niño está defecando afuera.*

**ijatmatai** s. letrina. **Apar ijatmatain iwareak pujawai.** *Mi papá está arreglando la letrina.*

**ijit** v. 1. Envolver. **Namak ijit unuimarta.** *Aprende a envolver el pescado.*

**iju** s. chonta, cogollo de cualquier palmera. **Iju achira utimi.** *Vamos a sacar la chonta.*

**ijumat** v. 1. hincarse. 2. lyectarse. **Ampi ijumatan ishamawai.** *Tiene miedo de lyectarse la ampolla.*



**ijus** adv. cerca. **Kashai ijus pujawai.** *El majáz está muy cerca.*

**ijut** v. 1. chocar. 2. dar puñetes, puñetear, golpear. 3. inyectar, pinchar, hincar, picar. **Shuar kakachu asamtai achik nakijai ijuarai.** *La agarraron a la persona y le picaron con la lanza.*



**iká** adv. lejos. **Iká wajasam iista.** *Mira de lejos.*

**ikajnat** v. 1. apagar. **Jii ikajnakam ikukta.** *Deja apagando la candela.*

**ikakmau** adj. unido. **Numi ikakam jinkam wampa**

**akakta.** *Amarra dos palos unidos y baja la guaba.*

**ikamat** v. 1. adquirir prestado, prestar. **Kuit ikamsata.** *Pide prestado el dinero.*

**ikanat** v. hacer dormir; dar posada. **Umain ikantrata.** *Haz dormir a tu hermana.*

**ikancham** s. piaya camaya. (esp. de pájaro). **Ikancham tsuatnum eketeawai.** *El piaya camaya está en el bosque.*

**ikat** v. unir una cosa con otra, conectar entre sí una o más cosas; juntar dos o más cosas de manera que queden continuas. **Neak tsuriñakai, ikakta.** *Une la soga, se ha roto.* 2. Prestar. **Kuita ikata unuiñar pujurui.** *Se ha acostumbrado a prestarle dinero.*

**ikatit** v. hacer pasar de un lado a otro, transportar. **Kanu ikankita.** *Trae la canoa por este lado.*



**iki** s. gas intestinal, ventosidad, pedo. **Yawa ikimiawai.** *El perro está tirando pedo.*

**ikijmat** v. lavarse la mano. **Ikijmat unuimarta.** *Aprende a lavarte las manos.*

**imamtikat** v. 1. desviar de ruta, cambiar de dirección. 2. desorientarse. **Chuin junta nekachu asa iman wekawai.** *Chuin se ha desorientado el camino porque no conoce.* 3. exagerar. **Unup eketrus aujmatui pakin juni maamjai tusa.** *Unup cuenta exageradamente cómo mató al sajino.*

**iman** adj. 1. importante, considerable, poderoso, valiente. **Iman nekapeakmeka amek aja ajamta.** *Si te crees tan valiente abre una chacra solo.*

**imanmau** adj. equivocado, confundido,

desconocido. **Uchir wiñaun imanjai, nuwenatpastai.** *Confundí a mi hijo, creo que se va a casar.*

**imantrau** adj. loco, desequilibrado, transtornado. **Nankamsa imantrauwa nunin nekapeajai.** *De la nada me siento transtornado.*

**imat** v. bañar, hacer bañar. **Amea main uchi imaita.** *Báñate tú primero, luego al bebé.*



**imau** adj. 1. semejante al, parecido al. 2. tan igual, idéntico al. **Wisha tunkau imaun maajai.** *Yo también pesqué un súngraro igual a ese.* 3. gran, grande. **Aja imau ajamisha ninkisha**



**uruk aratin.** *Si abre una chacra tan grande, ¿cómo va a sembrar sola?*

4. mejor, superior. *adv.* allá, ahí, lejos, alejado. **Nainta imau nakastatjame.** *Te voy a esperar allá en el cerro.*

**imut** v. 1. vomitar. **Nampek ima imakua jawai.** *Está enfermo de tanto vomitar de borracho.*

**inchi** s. camote y sus variedades. **Inchi chankinñum chumpiata.** *Llena el camote en la canasta.*



**inkuniamu** s. encuentro. **Kashin inkuniamu atatui, jeemin juaka pujuipa.** *Mañana es el encuentro, no te quedes en tu casa.*

**inkunit** v. cruzarse, encontrarse a uno que viene en dirección opuesta, estar frente a frente. **Ajanam weajkaman, nukurjai inkunikjai.** *Cuando iba camino a la chacra me encontré con mi madre.*

**inkut** v. 1. encontrar; encontrar a una persona en el camino. **Nantip nain wakun inkunjai.** *Me encontré con Nantip subiendo en el cerro.*

**iñai** s. lengua. **Kukucha yuajkaman iñairun esaijai.** *Mientras comía la cocona, me mordí la lengua.*

**iñaichat** v. no dejar, no abandonar. **Waitka pujurña nunaka yamaika iñaisayi.** *Al que siempre lo molestaba, ahora lo ha dejado.*

**iñait** v. 1. dejar; dejar de hacer. 2. mudar, huir dejando libre a alguien. 3. cortar las relaciones

íntimas entre un hombre y una mujer, abandonar a la pareja; separarse de la pareja. 4. marginar.

5. permitir que haga algo según su criterio. **Tsanirijai iñainaisau tuiñawai.** *Dicen que terminó con su enamorada.*

**iñak**<sup>1</sup> s. chupé (especie de árbol de fruto comestible).

**iñak aet akakaipa.** *No cojas el chupé verde.*

**Awai saa iñak tura shimpi iñak, nuka ashi ankan, ankan nisha imtin aiñawai: saa iñakun saepenka putsuwaiti tura shimpi iñaknauka kapakuiti.** *Existe variedad de chupé que se llama saa y shimpi: la cáscara del chupé saa es blancuzco y el de shimpi es rojizo.*



**iñak** s. peón, obrero. **Iñak aiña nu shir takaiñawai.** *Los obreros trabajan bien.*

**iñaktut** s. enseñar, mostrar, hacer ver, presentar; hacer ver sus fallas a alguien. **Jaach jukim iñaktusta sumakti.**

*Muéstrale la ropa para que compre.*

**iñamatai** s. consultorio, clínica, posta médica, casa de brujo.

**Inamataiñam weajai.** *Me estoy yendo a la posta médica.*

**iñannamu** s. 1. la última cría de un animal o ave.

2. último hijo. **iñannaku uchirmakmauka auwaiti.**

*Él es el último hijo.* 3. El último. **Pekamkamunam iñannak waja au yumi susata.** *Dale agua al último de la fila.*

**iñannat** v. terminar, culminar, finiquitar un asunto. **Iruntrar chicham aujmatmaunam apu**



**iñannak timiayi**  
**“kaunachuka akikmakartatui”**. Cuando nos reunimos para debatir un tema, al finalizar el apu dijo “los que no han venido van a pagar”.

**iñarar** v. cocinar, preparar comida. **Iju ashi iñarkata**. Cocina toda la chonta.



**iñat** v. mandar; mandar a trabajar, hacer trabajar, ordenar a hacer algo; dirigir a alguien. **Wiña ajarun takasarti tusan iñararjai**. He contratado para que trabajen mi chacra.

**iniit** v. 1. preguntar, interrogar (frente a frente).

**Nuwenattamek tusa iniiñawai**. Le preguntan si se va a casar. 2. declarar la intención o el afecto hacia alguien para ser correspondido, cortejar. **Ijai pujusmi tusa iniawai**. Le está declarando su amor.

**init** adv. fondo, adentro, en la profundidad, en el interior. **Kashai entsa iñan init we menkakayi**. El majáz se metió en la profundidad del agua y se perdió.

**iñut** v. meter la mano en un hueco o grieta para agarrar o tocar algo. **Chunka iñuak wemayi**. Se fue a atrapar el cangrejo. meter la mano debajo de la falda de otra persona. **Nuwa shikapchin iñuktasa wajaun wainkar etsenkiarai**. Lo hicieron correr luego de encontrar queriendo meter la mano a una niña.

**ipaamamu** s. 1. minga. **Ipaamam aja wari ajamta**.



*Haz minga y termina rápido la chacra.*

2. invitación.

3. convocatoria. **Apu ipaamawai.** *El apu está convocando.*



**ipaamat** v. invitar (a la minga). **Wiña ichur ipaamawai kanu japiktasa.** *Mi tío está invitando para traer su canoa.* 2. hacer la invitación a varios para alguna causa. 3. convocar.

**ipak** s. 1. achiote (especie de planta cuyos frutos se usan para pintar la cara y también es medicinal).

**Kunamka ipakjai yakarmau asa kapantu tiñu armayi.** *Dicen que la ardilla es rojo porque lo habían pintado con el achiote.*

2. nombre de mujer; mujer que se convirtió en el achiote (mitología wampis). **Ipakka nuwa shir shiram auwayi.** *Ipak es una mujer muy hermosa.*

**ipak usumat** adj. cuatro. **Ipak usumak wampa awai.** *Hay cuatro guabas.*

2. Pintarse el rostro con el dedo índice. **Jantsenam wenak ipaku usuma iwarmamenawai.** *Se arreglan pintándose el rostro cuando para irse a la fiesta.*

**ipak yakamat** s. pintarse con achiote. **Patumra achimakka ipakjai yakamau armayi, shir esamatjai tusa.** *Cuando les da la varicela se curan con el achiote para que cicatricen bien.*

**ipantramu** adj. despejado, limpio de malezas.

**Nunka ipantramunam jeamji.** *Llegamos la tierra y estaba limpia de maleza.*



**ipat** v. invitar. **Umarun ipamjai, nijamchi ta umarti tusan.** *Invité a mi hermano para que venga a tomar el masato.*

**ipateamu** s. revelación de algún mensaje en sueños a otra persona. **Tsunki kara ipatkayi.** *La sirena le reveló algo en el sueño.*

**ipiamat** v. llenar, poner gran número de cosas. **Jaanch kanunam ipiakmau a nuna nijak pujumai.** *Está lavando la ropa que está llena en la canoa.*

**irar** s. visitante, huésped, pasajero. **Irar nijamanch ajamsata.** *Invita el masato a los visitantes.*

**irunat** v. 1. reunir, concentrar. 2. estar parados. **Kashin iruntrami tusa chichamruiñawai.** *Están acordando una reunión para mañana.*



**irunmau** v. reunión, asamblea, conferencia, congreso. **Irunmaunam pujaun wiñajai.** *Estoy viniendo de la reunión.*



**irunramu** s. 1. unión. 2. reunión, asamblea. **Irunramu tsawan nankamakin ai apu wakayi.** *El apu llegó cuando pasó la fecha de la reunión.*



**irut** v. 1. agregar. 2. considerar dentro de grupo. **Chikichik nujin amesha irukta.** *Tú también, agrega un huevo.*

**ishamain** adj. temible, peligroso, monstruoso. **Yawa ishamain yaki patatun wainkamjai.** *Encontré en el árbol un tigre que daba miedo.*

**ishamamu** s. miedo, temor. **Ishamamunka kajinmatki nantaki weawai.** *Se olvidó de su temor, se levantó y se fue.*

**ishamat** v. temer, tener miedo; sentir temor. **Apar suimruawai tusan ishamajai.** *Tengo miedo que me pegue mi padre.*

**ishamkartin** adj. tímido, miedoso. **Ishamtsuk iñankam machit eakta.** *Métete al agua sin tener miedo y busca el machete.*

**ishamtai** adj. temible. **Jui yawaa ishamtai pujawai.**

*Acá vive un perro que da miedo.*

**ishichik.** Lleva un poco. 2. adv. un rato, un momento, un instante.

**Nijamchinka ishichik ajamastatjai, nukap ijurchamjai.** *Voy a invitar poco masato, no he preparado mucho.*

**ishimat** v. 1. hacer trasladar a varios, hacer ausentarse, hacer huir a varios.

2. comisionar a varios; enviar espías. **Namaka jiir ishiakai.** *Liberó a los peces.*

3. hacer que el mitayo de otro no tenga éxito, hacer fracasar el mitayo de otro.

**Waa akarujai maamun ukunchin yawa susa aishrin ishimkayi.** *Le dio el hueso de la perdiz al perro he hizo que su esposo no sea mitayero.*

**ishiñat** v. hacer hablar, hacer reaccionar, causar reacción; prender.

**Pequepeque ishiñat nekachkumka ichrum**



**jintintruata tita.** *Si no sabes prender el pequepeque, dile a tu tío que te enseñe.*

**ishishmat** v. 1. susurrar, cuchichear, murmurar.

**Shuar ashimaiñan antukjai.** *Escuché las murmuraciones de las personas.*

**itat** v. traer. **Wiña nukur wapai itayi.** *Mi madre trajo papaya.*

**itatat** v. callar, silenciar. **Itatka wajat unuimarta.** *Aprende a estar callado.*

**itip** s. pampanilla, ropa típica de hombre. **Itip kapaakun itiprua wajawai.** *Lleva puesto una ropa tradicional de color rojizo.*



**iturchat** adj. difícil, complicado. **Takat**

**iturchatan umikai.** *Terminó un trabajo complicado.*

2. problema, conflicto, lío.

**Chicham shir iturchatan apu iwarayi.** *El apu solucionó un problema muy difícil.*

**iturchatchau** adj.

1. sencillo, fácil. **Papin**

**iturchatchau nekapeajai tawai.** *Dice que le parece fácil el estudio.*

**Chicham iturchatchau asamtai wari iwarajai tawai apu.** *Dice el apu que ha solucionado rápido el problema porque no era difícil.*

**iwachi** s. montete (esp. de ave). **Iwachi kashi**

**shiñawai.** *El montete canta por la noche.*

**iwai** s. primogénito. **Yatsuru iwairi.** *El primogénito de mi hermano.*

**iwaiñat** s. mostrar, demostrar, presentar.

**Chicham iwaiñakam iwarata.** *Saca a la luz el problema y resuelve.*



**iwaku** adj. vivo, despierto, avisgado. **Kashai iwakun surawai.** *Vende un majáz vivo.*

**iwanch** s. diablo, demonio. **Amek wekasaipa, iwanch juramkitawai.** *No andes solo, el diablo te va llevar.* **"Yaunchukka, itarak uchi matsatun iwanch tari juak iña untrin waitka jakuiti. Ima uchiñak juachu, yawancha, atashnasha yarumu. Nuniakai, uchi nuwach nukurin chichareak: -enkachi wiña jurakainka wika apikmakin wetatjai tu wea".**

*"Antiguamente, el diablo fastidiaba mucho a nuestros ancestros secuestrando a los niños que se quedaban solos en la casa. No solo llevaba a los niños sino también a los perros y pollos. Cuando sucedía eso, una niña le decía a su mamá: -madre, si me lleva a mí, yo voy a ir doblando las ramas como señal solía decir".*

**iwankat** v. hacer más ancho, abrir mas. **Peak untchau asamtai au nukap iwankarai.** *Como la cama nos es grande lo ha agrandado.*

**iwarat** v. 1. bromear a otra persona. **Nukuach uchirin iwartawai.** *Mi madre le bromea a su hijo.* 2. arreglar. **Kucha saneawai, namak shimatsain iwarata.** *La piscigranja se está rebalsando, arregla antes que se fuguen los peces.*

**iwarin** s. 1. mecánico, el que arregla o repara; el que soluciona el problema. **Chichaman iwarin ati tusa anaikarai.** *Lo nombraron para que sea quien solucione el problema.* 2. bromista. **Tentetska iwarnayi.** *Tentets es bromista.*

**iwarmamrachu** adj. desaseado, desarreglado. **Jintinkartin iwarmamrachu wekan wainkarai.**



*Encontraron al profesor caminando desarreglado.*

**iwarmamrau** *adj.* elegante, simpático, bien vestido.

**Apar iwarmamar ekeuti.** *Mi papá se va elegante.*

**iwarmamtai** *s.* adorno, un elemento que sirve para arreglarse. **Wiña umar iwarmamtai sumakai.** *Mi hermana compró una zapatilla para verse bien.*

**iwarmau** *s.* 1. broma. **Wiña ichur shir iwaras chichauwayi.** *Mi tío es muy bromista.* 2. reparación. **Akaru mesera ju iwarata.** *Arregla la escopeta que está malograda.*

**iwasmat** *v.* beneficiarse de mitayo o un bien a cambio de la hija prometida a un joven. **Nawantrin iwasmak mukintin yuu pujawai.** *A cambio de su hija, vive comiendo suri.*

**iwat** *v.* hacer subir, poner arriba, llevar arriba, levantar. **Yumi shikika wat**

**unuimarta.** *Aprende a subir agua en un envase.*

**iwatsat** *v.* hacer enflaquecer, causar enflaquecimiento, causar adelgazamiento. **Yawa shir kuitamchau asa iwatsar takakeawai.**

*Como no sabe cuidar bien el perro, lo tiene flaco.*

**iwishin** *s.* chamán, curandero, brujo. **Iwishin tsuakan arak wekawai.** *El curandero está sembrando la planta medicinal.*

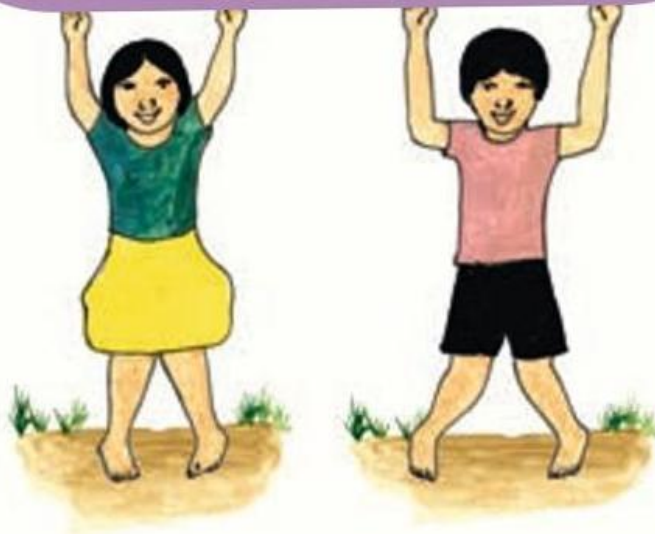


**iyash, iñash** *s.* cuerpo. **Iyashim kuitamata.** *Cuida tu cuerpo.*

**iyat, iñat** *v.* caer, caerse. **Anearam wekasata, iñartatme.** *Camina con cuidado, te vas a caer.*



jempe





# J j j

**ja** s. paciente, enfermo.  
**Nuwa ja pujun tsuartasa juki wenawai.** *Están llevando a una mujer que ha vivido enferma para curarla.*

**jaa** interr. que **Jaa, wari tawa.** *¿Qué dice?*

**jamu** s. 1. muerte.  
**Jamun pachis aujmataiñawai.** *Están conversando sobre la brujería.* 2. enfermedad. **Jui jamu nukap awai.** *Macá hay mucha enfermedad.*

**jaanch** s. ropa, tela, prenda de vestir. **Jaanchin shir nukap sumak tayi.** *Vino comprando mucha ropa.*

**jacha** s. hacha. **Awer jacha yamarman sumak**

**surusai.** *Mi sobrino me compró una hacha nueva.*



**jachatai** s. 1. que no es venenosa. **Jachatai arak timayi.** *Dice que es una planta no venenosa.* 2. cosa inocua. 2. adj. inmortalidad.

**jachau** adj. inmortal, imperecedero. **Juka arak jachauwayi.** *Esta planta nunca muere.*

**jachitat** v. estornudar.  
**Sunkuran achimaku asa senchi jachitiawai.** *Como se está resfriando, estornuda mucho.*

**jachu** *adj.* sano, saludable.

**Matsatkamunam unt jachau pujawai.** *En la comunidad vive un viejo que nunca se enferma.*

**jajaru** *adj.* 1. carne medio seca. 2. carne semi ahumada. **Namak jajarun juki weawai.** *Se va llevando carne semi cosida.*

**jakach** *s.* 1. comedero del perro hecho de madera o de arcilla. 2. plato de perro. **Jakach jukim yawa ayurata.** *Lleva el plato del perro y dale de comer.*

**jakau** *adj.* muerto, finado. 2. *s.* cadáver. **Uchiri jakau asamtai utaiñawai.** *Lloran porque se ha muerto su hijo.*

**jake** *s.* 1. agua tibia, agua que se prepara para lavar la boca y también para bañarse agua tibia. **Jake etsekam uchi imaita.** *Calienta gua y baña al bebe.* 2. Agua hervida.

**Jake ukukam umarta.**

*Bebe agua hervida.*

**jaket** *v.* ahogar. **Uchi jakean achikarai.** *Agarraron a un niño que se estaba ahogando.*

**jakimtikat** *v.* hacer teñir una prenda o un objeto. **Mukutin nukap yua nai jakimtikar wekawai.** *Como ha comido mucho suri, anda con el diente manchado.*

**jakiru** *adj.* teñido, manchado. **Suwa nijamkau asa uwejen jakirai.** *Como se ha teñido el cabello se ha manchado la mano.*

**jakuru** *adj.* roto. **Ichiñak jakurun ajapeawai.** *Está botando una tinaja rota.*

**jamamtinchau** *s.* saludable. 2. *adj.* sano. **Nuwa jamamtinchau iiran, ampi susarai.** *A una mujer que no tenía apriencia de*



*estar enferma le dieron la medicina.*

**janke** s. mentón. **Apari jankeya nujai meteketi.** *Es igual al mentón de su padre.*

**janki** s. espina. **Janki ishamain weakeawai.** *Hay espina que da miedo.*

**janku** s. reumatismo. **Nukuchur jankurak waitak nara etemawai.** *Mi abuela como sufre con reumatismo, usa la ortiga.*

**jantsemat** v. (del cast.) bailar, danzar. **Wampis jantse jantsemat unuimarta.** *Aprende a bailar el baile típico wampis.*



**jantsemin** adj. (del cast.) bailarín, danzante. **Uchi shikapich jantsemin jakñaiti.** *Un niño pequeño es muy bailarín.*

**jantsemmau** s. danza, baile. **Juikta, jantsemmau iisa ikumi.** *Date prisa, vamos a ver el baile.*

**japa** s. venado. **Japa wampu yuawai.** *El venado come el ojé.*



**japacham** s. zarigüeya. **Yawa japachman aintiawai.** *El perro está ladrando a una zarigüeya.*

**japiñat** v. 1. arrastrarse. 2. serpentear. **Nawe najaimak japiñas wekawai.** *Camina arrastrando su pie porque le duele.*

**japimat** v. barrer. **Jea japimkata.** *Barre la casa.*

**japimuk** s. escoba. **Wiña apar japimkun najanui.** *Mi padre elaboró una escoba.*



**japit** v. 1. arrastrar, jalar. **Pamaun maa japiki jukitajkama tujinkayi.** *Cazó una sachavaca y no pudo traer jalando.* 2. limpiar el cañón de la cerbatana o de la escopeta. **Akaru ipatmeka japira ikukta.** *Si has usado la escopeta, déjalo limpio.*

**japun** s. jabón. **Uchi japun sumakam susata maiti.** *Cómprale jabón al niño para que se bañe.*

**jasta** interj. ¡espera!, ¡vamos a ver! **Jasta, shir neka chichakta.** *Espera, tienes que conocer bien antes de hablar.*

**jata** v. 1. morir, fallecer, perecer. **Kanusia uchi yaktanam wekas jakayi tuiñawai.** *Dicen que un joven de Río Santiago que había ido a estudiar en la ciudad, murió.*

2. s. enfermedad; epidemia; pandemia.

**Apach jata SIDA, matsatkmunam pampawai.** *El SIDA, una enfermedad de los apach está invadiendo la comunidad.*

**jatet** v. 1. cortar; hachear, serruchar. 2. Asaltar una casa. **Wiña uchir numin jateak wajawai.** *Mi hijo está cortando un árbol.*

3. atacar. **Shuaran jatektasa wean achikaru tawai.** *Dicen que lo capturaron cuando se iba a atacar a la gente.*

4. perseguir. **Yawa**



**amicha jatek ewemayi.** *El perro está persiguiendo al zorro.*



**jatinchau** s. saludable.  
2. adj. sano. **Uchi jatinchau tsakatmawai.** *Está criando a un niño sano.*

**jau** interj. expresión de una respuesta afirmativa.  
**Uchi untsuam "jau" tawai.** *El niño dice "jau" cuando lo llaman.*

**jea** s. 1. casa. **Jea jeamuk pujawai.** *Está construyendo la casa.* 2. hogar.



**jeajea** s. espíritu de curuhuinsi encantadora (mitología wampis). **Unt weeka iya wekas jeajea wainkau timayi.** *Dicen que un señor mientras andaba viendo el curuhuinsi encontró a jeajea.*

**jeamat** s. construir, edificar un edificio, mandar a hacer una cosa.  
**Uchi papi aujtain jeamuk pujawai.** *Está construyendo la escuela.*

**jearui** adv. en mi casa.  
**Wiña jearui waketeajai.** *Estoy regresando a mi casa.*

**jeat** v. 1. llegar; llegar a casa. 2. llegar a su plenitud, alcanzar la meta.  
**Jea jeattaku jasji.** *Estamos cerca de la casa.*

**jeekam** s. tos ferina. **Uchi jeekam jatajai jawai.** *El niño está enfermo con la tosferina.*

**jeentin** s. dueño de la casa.

**Jeetin irak wu wiñawai.**

*Está viniendo el dueño de la casa que se fue de visita.*

**jeketeamu** s. hipo. **Senchi**

**jeketeajai.** *Tengo mucho hipo.*

**jempee** s. cana. **Nukuchru**

**jempeerin uwereajai.** *Estoy sacando las canas de mi abuela.*

**jempe** s. colibrí, picaflor (en general). **Jempe**

**ti penker nanamui.**

*Un picaflor muy bonito está volando.*



**ipak jempe** s. picaflor de color anaranjado. **Ipak**

**jempen tankumajai.** *He domesticado un picaflor de color anaranjado.*

**jenkemtin** adj. moreno.

**Nuwa jenkemtin irak**

**wekawai.** *Una mujer de tez morena está de visita.*

**jiat** v. 1. reñir, increpar,

llamar la atención, resondrar, regañar, gritar.

2. ladrar. **Ampam**

**nawantrin jiyawai.** *Ampam resondra a su hija.*

**jii<sup>1</sup>** s. ojo. **Ampusha jiinka**

**untaiti.** *El ojo de la lechuga es grande.*



**jii<sup>2</sup>** s. fuego, candela. **Jii**

**ikaparta yunkurak iñarami.**

*Atiza la candela para cocinar la patarashca.*





**jintai** s. salida (puerta, puerto, paradero, terminal), puerta de salida.

**Uchi jintaiñam wajawai.**

*El niño está parado en la salida.*

**jiñat** v. salir. **Kanunmaya jiiñat unuimarta.** *Aprende a salir de la canoa.*

**jiit** v. 1. sacar, extraer, expulsar. 2. librar.

**Mankartuayi tusa achika enkeamun jiikiarai.**

*Liberaron a la persona que lo metieron preso por homicidio.* 3. revelar,

publicar. 4. hacer gol. **Shir tukumkam jiktia.** *Patea bien y haz el gol.* 5. echar.

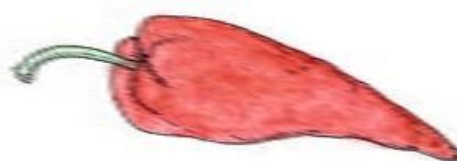
**Yawa jikim akupkata.** *Saca el perro y envíalo.*

**jikamat** v. amar con aflicción, extrañar con pasión. **Jika jikamat nekapeajai wiña uchir yaja pujau asamtai.** *Extraño mucho a mi hijo que está lejos.* 2. adj. afligido, triste, melancólico. 3. s. afligimiento, tristeza por

amar demasiado, nostalgia. **Nankamin jikamaajat nekapeajai.**

*De la nada siento mucha nostalgia.*

**jima** s. ají. **Jima shir nukap yuame.** *Comes mucho ají.*



**jimamramu** s. 1. gemelo; mellizo. **Wiña umar uchi jimamrayi.** *Mi hermana tuvo dos gemelos.*

**jimar** s. dos. **Uchi nujin jimar susata.** *Dale dos huevos al niño.*

**jincham** s. murciélago. **Jincham kuchin esawai.** *El murciélago está mordiendo al cerdo.*



**jiniamu** s. salida; hora de salida. **Jiniamunam uchi maniñawai.** *Los niños se pelean en la salida.*

**jinkai** s. 1. semilla; pepa; grano. **Iju yuataj takumka, achu jinkai arata.** *Si quieres comer la chonta, siembra la semilla del aguaje.*



**jinkairi** s. (vea **jinkai**).

**jinkantrau** *adj.* enredado. **Chankiña ananke jinkantrayi.** *Se ha enredado el asa de la canasta.*

**jinkat** v. amarrar, atar, hacer nudo. **Wiichim jinkat unuimarta.** *Aprende a amarrar tu cabello.*

**jinta** s. camino, trocha. **Jinta penker iwaramu awai.** *El camino está arreglado y en buenas condiciones. Jinta jintama umikam untsurkata.* *Llámame cuando termines de abrir el camino.*



**jintamat** v. abrir el camino o la trocha; liderar un proceso o un camino a seguir. **Jintamat unuimarta.** *Aprende a abrir el camino.*

**jintiit** v. 1. dar ejemplo, guiar, enseñar. 2. proponer, tratar. 3. acordar. 4. dar la iniciativa. **Unt kanu awatan jintinkartawai.** *El viejo enseña a elaborar la canoa.*

**jintinkartin** s. profesor, maestro, educador,



instructor. **Jintinkartin nateman umak pujawai.** *El profesor está tomando la ayahuasca.*

**jintintat** v. 1. enseñar, educar, instruir, formar. 2. guiar, aconsejar. **Uchi shikapchik chicham antut jintitata.** *Enséñale al niño, desde muy pequeño, a ser obediente.*



**jiñut** v. 1. estar enfermos. 2. morir, acabar en muerte varios (por naturaleza), disminuir por muerte. 3. secar las semillas, pepas o las plantas. **Namak kuchanam chumpiamu jiñawai.** *Se están muriendo los peces que fueron puestos en la piscigranja.*

**jiru** s. (del cast.) 1. hierro, fierro; metal, vidrio. 2. aluminio. **Jiru irumramu awai, aneara wekasata.** *Camina con cuidado, está amontonado el vidrio.*

**jiruan** adj. yuca asada, plátano asado. Lonchera, fiambre. **Umaim jiruan susam akupkata, wari tashtatui.** *Tu hermano no va a venir temprano, dale su fiambre.*

**jirumat** v. hacer candela. **Jii jirumat unuimarta.** *Aprende a hacer la candela.*

**ju** pron. éste, ésta, ésto. **Ju arak penkeraiti nampich ajapeamunam.** *Esta planta es buena para la desparasitación.*

**jua, juwa** interj. toma. **Juwa mokin, amesha yuata.** *Toma el suri, tú también come.*

**juat** v. 1. quedar varios; quedarse en el camino,



quedarse atrás varios; quedarse. 2. radicar, establecerse varios en un solo lugar. **Ajanam juakun yama wiñajai.** *Me quedé en la chacra y recién vengo.*

**juep** s. nombre masculino. **Apar Juep eamak ekawai.** *Mi padre Juep anda de casería.*

**jui** adv. aquí, acá. **Jui taata, jui nakattajme.** *Ven acá, aquí te espero.*

**juin** adv. hasta aquí, desde aquí, aquí no mas, acá no mas. **Juin takatka iñannakmi.** *Acá no más hay que dejar el trabajo.*

**juit** v. apresurarse, avanzar muy rápido, apurarse en la caminata. 2. s. velocidad. **Kiawai, juikta.** *Se está haciendo tarde, apresúrate.*

**jujuam** s. flauta tradicional wampis. **Apachur jujuaman umpuak eketui.** *Mi abuelo*

*está sentado soplando la flauta tradicional wampis.*

**jujuru** adj. seco. **Jaanchi nijarmaj nuka jujurai.** *La ropa que lavé está seca.*

**jukatut** v. roncar. **Untach asa kanaksha senchi jukatawai.** *Como es viejo ronca mucho mientras duerme.*

**juku** s. grano, barro de la cara. **Nuwach jukurak natsamak jea pujawai.** *Una mujer se ha llenado de granos y por verguenza no sale de su casa.*

**jumamtin** adj. como este. 2. parecido, semejante; doble. **Jaanch jumamtiñan wisha sumakmajai.** *Yo también me compré una ropa paresida a esta.*

**junak** adv. eso no más, este no más, solamente esto, solamente éste. **Maketai, junak yuatjai.** *Ya es suficiente, esto no más voy a comer.*



**junin** *adv.* como éste, igual que éste, así como este; idéntico. **Wiña machitrusha juniñaiti.** *Mi machete es idéntico a éste.*

**juret** *v.* parir, dar luz a un niño. 2. s. parto, alumbramiento de un bebé. **Hilda uchi jurerai.** *Hilda dio a luz.*

**jurut** *v.* quitar todo a otra persona. **Uchi yuamu ashi jurukipa.** *No le quites al niño todo lo que come.*

**juta** *v.* 1. sacar. 2. coger, agarrar; llevar, recoger. 3. recibir. 4. aceptar como esposa a una mujer, llevar consigo. **Seami juta unuimarta.** *Aprende a tomar prestado.*

**nanki juta** armarse para la guerra, llevar la lanza al combate, alistarse para la guerra. **Yakinia shuar nanki juiña tusa aujmataiñawai.** *Cuentan que la gente de arriba se están alistando para la guerra.*

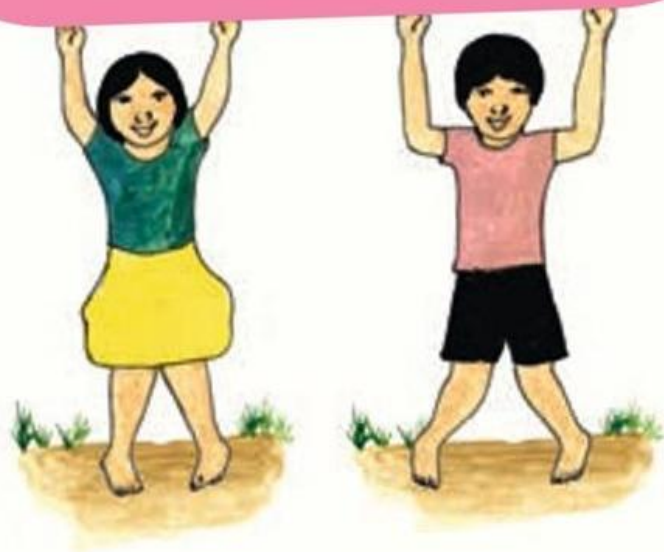
**juunit** *v.* 1. reunir entre la gente del grupo. 2. seleccionarse entre nosotros. **Atumea juuniktarma.** *Agrúpanse ustedes primero.*

**juut** *v.* 1. cosechar (frutos o productos agrícolas). 2. Juntar, recolectar. **Nampich juuka shiam ayurami.** *Vamos a juntar lombriz para darle de comer al pollo.*





kai





# K k k

**kaake** s. flor de la palmera.  
**Uwi kaake jia yuam penker auwayi.** *La flor del pijuayo asado es muy rico.*



**kaamas** s. hoja usada para hacer patarashca. **Kaamas juka itita namak yunkunami.** *Ve a juntar las hojas para hacer patarashca de pescado.*

**kaap** s. mosca. **Kaap jea shir nukap kaunayi.** *Hay muchas moscas en la casa.*



**kaaru** adj. reseco, seco.  
**Nuka kaaru isam jukta.** *Recoje las hojas que están secas.*

**kachi** s. (del quech.) 1. sal de roca. 2. adj. saladera.  
**Kachi sumakam utita.** *Ve a comprar sal de roca.*

**kachit** v. salar. **Ame namakka ashi kachimainitme.** *Tú debes salar todo el pescado.*

**kachu** s. (del cast.) 1. cacho; cuerno de vaca. **Japa kachurtiñan maayi.** *Ha matado venado con cachos.* 2. bocina hecho de cuerno. **Apu kachun umpuawai, warin a neka ikuta.** *El jefe está tocando*

*el cacho, ve a ver de qué se trata.*



**kachuim** s. urdidera, macana (instrumento de madera usado para tejer).

**kaemat** v. encogerse; alzar las piernas doblando hacia los hombros.

**Tsetsemak kaemar tepawai.** *Está encogido porque tiene frío.*

**kaen** s. 1. ovillo. 2. gusano, larva de escarabajo. 3. objeto hallado en el intestino de un animal considerado como poseedor de la suerte.

**Kaen juukam shiam ayurta.** *Busca las larvas y dale de comer al pollo.*



**kai** s. carbón. **Kai japimkam utsanta.** *Barre y bota el carbón.*



**kai kukuch** cocona dulce, delgada y larga.

**kair** s. 1. hermana de mujer. **Wiña kairjai namakan sumakun weajai.** *Me voy a comprar pescado con mi hermana.*

**kajeamu** s. cólera, enojo. **Wiña apar kajeamun nakitñayi.** *A mi padre no le gusta que nos enojemos.*

**kajen** s. bravo, feroz, rabioso. **Wiña yawaruka kajen jasuiti.** *Mi perro es muy bravo.*





**kajet** v. enojarse,  
molestarse, rabiarse.

**Shuartika kajetainti.** *Los humanos nos enojamos.*

**kakaichu** s. lento, débil,  
pesado. **Yawa kakaichun  
iis juki weawai.** *Escogió al  
perro más lento y lo está  
llevando.*

**kakamat** v. cacarear.  
**Atash petsati jea  
kakameawai.** *La gallina  
está cacareando porque  
llegó la hora de poner  
huevo.*

**kakamu** s. esfuerzo.  
**Kakaram papi aujsata,  
nepeteam aim.** *Esfuerzáte  
para estudiar, para que no  
te ganen.*

**kakaram** s. valiente. **Wiña  
pataruka kakaram  
aiñawai.** *Mis familiares son  
valientes.*

**kaki** adj. apretado, lleno.  
**Jea piak kaki jasai.**  
*La casa está llena y  
apretada.*

**kamau** s. comején (se  
refiere a la especie de  
termes que se llama  
kamau y también al lugar  
donde vive ésta especie.  
Hace su nido en los troncos  
o ramas del árbol, postes o  
en el interior de una casa).  
**Namak kamaun shir  
yuawai.** *El pescado come  
bien al comején.*



**kamitian** s. (del cast.)  
gamitana. **Kamitian  
painkata yuami.** *Haz  
chilcano de gamitana  
para comer.*



**kanait** s. remo. **Kanait awara surutmakam, kuit achikta.** *Gana tu plata vendiendo el remo.*



**kanka** s. boquichico. **Kanka kanunam enkemrayi.** *El boquichico entró en la canoa.*



**kankaj** s. pierna. **Kankaj najamturawai.** *Me duele la pierna.*

**kankap** s. raíz. **Numi unt kankaprur wajawai.** *Hay un árbol gigante muy enraizado. 2. nombre de una persona. **Kankap mashu maayi.** Kankap mató un paujil.*

**kantamat** s. (del cast.) cantar, entonar. **Uchi kantamruam ikantrata.**

*Cántale al niño y hazlo dormir.*

**kantash** s. bujurqui (esp. de pez). **Kantash kuchanam pampankai.** *En la piscigranja se aumentó el bujurqui.*



**kanu** s. (del cast.) canoa. **Kanu jakerai, jinka ikukta jakerai.** *Deja amarrando bien la canoa para que no baje (no se pierda). "Untka kanunka ijarma ajawai, -numi mesejatak nakaakai tumachkusha enentai mamurun ajakaij- tusa". "El sabio tumba el árbol para elaborar la canoa luego de una dieta, para que como mal augurio, el árbol no se parta al caer o tenga el corazón podrido, diciendo".*





**kara** s. sueño. **Uchin kara maawai.** *El niño se muere de sueño.*

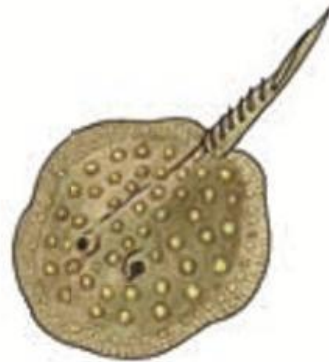
**karintin** s. que tiene visión. **Antuash karintin asa shir pujawai.** *Antuash vive bien porque tiene visión.*

**kasa** s. ladrón, ratero. **Kasa yaktanmaka mankartin aiña tusa aujmataiñawai.** *Cuentan que en la ciudad los rateros asesinan a la gente.*

**kashai** s. majás, picuro, paca. **Kashai tankumamu pujawai.** *Hay un majáz domesticado.*



**kashap** s. raya (esp. de pez del orden de los selacios cuyo cuerpo es achatado). **Anearam wekasata, kashap ijutmi.** *Camina con cuidado (en el agua), te puede picar una raya.*



**kashi** adv. noche, oscuro, oscuridad. **Kashi wekak wumayi.** *Se fue a mitayar de noche (a nocturnear).*

**kashi jasai** 7 p.m. [lit. se ha oscurecido]. **Kashi jasai, anearam weta napi esatmi.** *Ya es de noche, ve con cuidado para que no te muerda la culebra.*

**kashin** adv. mañana. **Kashin takatka werimi.** *Vamos mañana por el trabajo.*

**kata** s. pene. **Aishman aiña nunaka kata aruiñawai.** *Los hombres tienen pene.*

**katip** s. rata, ratón. **Katip inchin amuwai.** *El ratón está acabando el camote.*



**katish** s. lisa (esp. de pez). **Katish achikam kucharmin enkeata.** *Mete la lisa en tu piscigranja.*



**katsuarchau** adj. 1. débil, sin resistencia. 2. que no está listo. **Uchi katsuarchau asa wekamai nekapeatsui.** *El niño no puede caminar porque no está listo.*

**katsunmainchau** adj. insoportable. **Yutui ijutmauka katsunmainchau najamawai.** *Me es insoportable el dolor de la picadura de la izula.*

**katuram** adj. tieso, rígido, duro. **Matau katuram asa intakmait sui.** *Como el fruto de la chambira es muy dura no se puede romper.*

**kau** s. especie de lechuza que canta por las noches kaau, kaau. **Kau kashi shiñawai.** *La lechuza canta por la noche.*

**kawau** s. 1. loro, (en general). **Kawau chichatan unuimarai.** *El loro aprendió a hablar.* 2. loro aurora.





**kaya** s. piedra. **Kaya tentee isam jukita machit etsakatin.** *Lleva una piedra redonda para afilar el machete.*

**kayuk, kañuk** s. añuje, agutí. **Kayuk mataun yuawai.** *El añuje come semilla de la shambira.*



**kayushik** s. carbonilla. **Kayushin yakamaraipea.** *No te pintes con la carbonilla.*

**kayut** v. humear. **Uchi jakai kayuiñawai.** *Están humeando al bebé porque está enfermo.*

**keemat** v. frotar, restregar, raspar; rozar. **Machit keemram jukita.** *Lleva el machete luego de rozar la piedra.*

**keet** v. arder en llamas, incendiar, encender, estar quemándose, prender, estar prendido. **Jiin ekemawai.** *Está prendiendo la candela.*

**kenke** s. sachapapa. **Kenke turuarai ataurmi.** *Está lista la papa silvestre (sachapapa), cosechemos.*



**kenku, ipuk** s. guayaquil, bambú. **Kenku tsupikta jukimi.** *Corta el guayaquil para llevar.*

**kerenre** s. especie de anguila que vive en las quebradas de la altura. **Kerenre juuka yuami.** *Vamos a recoger kerenre para comer.*

**kerua** s. tucán chico. **Kerua shiñawai.** *El tucán chico está cantando.*



**kesat** v. raspar; cepillar; rozar. **Paat kesaram mukunata.** *Pela la caña para que chupes.*

**kijin** s. peso. **Jame, kijin takuinipa.** *Estás mal de salud, no levantes peso.*

**kinta** s. tiempo de noche. **Kampatum kinta iñankakin tattajai.** *Voy a venir después de tres noches.*

**kintamat** v. anochecer. **Papi takak pujus aunak kintamrawai.** *Está trabajando un documento, solo con eso está anocheciendo.*

**kiñarpatin** adj. brillante, resplandeciente. **Jaanch kiñarpatñun nunkuaru taayi.** *Vino puesta una ropa brillante.*

**kit** v. anochecer, oscurecer. **Kiawai kashin ismi.** *Es tarde, vamos a ver mañana.*

**kitak** s. sed. **Kitak mantawai, nijamanch ajamrusta.** *Me mata la sed, invítame masato.*

**kitamat** v. tener sed. **Nankamsam kitamat wekatame.** *Por envano andas teniendo sed.*

**kitat** v. gotear, chorrear. **Napa kitawai.** *Está goteando la miel de abeja.*

**kuach** s. especie de rana comestible que se reúne por las noches en la cocha durante la época de lluvia. **Kuach yunkunam surukta.** *Haz patarashca de kuach y vende.*



**kuamak** s. bosque, selva, montaña, monte. **Kuamak eameak wumayi.** *Se fue al monte a cazar animales.*



**kucha** s. (del cast.)  
1. cocha, lago. **Kucha najanata namak apujsa yuami.** *Haz una piscigranja para criar peces.* 2. barro; camino barroso, trocha barrota. **Jinta kuchaiti aneamam winita.** *El camino está barro, ven con cuidado.*



**kuchap** s. úlcera, llaga. **Apachur makunam kuchapruk tepawai.** *Mi abuelo está enfermo con la llaga en la pierna.*

2. leishmaniasis, uta. **Wiña ichur kuchapruk jawai.** *Mi tío tiene leishmaniasis.*

**kuchi** s. (del cast.)  
chancho, cerdo, porcino, puerco. **Kuchi ayurata.** *Dale de comer al cerdo.*



**kuchii** s. (del cast.) cuchillo. **Wait aneamam kuchii sumakam surusta.** *Por favor regálame un cuchillo.*



**kuir** s. 1. bebé, pariente menor. 2. fruto verde. *adj.* menor, pequeñito, tierno, inmaduro. **Uchi kuiran takus weawai.** *Está yendo, cargando a un bebe.*

**kuish** s. oreja. **Kuishi japirkita, chichama antachkainka.** *Si no obedece, jálale la oreja.*



**kuit** s. dinero, plata, moneda, billete. **Kuit juki suruita atashu sumaktajai.** *Pásame el dinero, voy a comprar una gallina.*



**kuitamam** v. cuidar, proteger. **Uchi jakerai kuitamata.** *Cuida al niño para que no se ahogue.*

**kujancham** s. intuición. **Kujancham atashun yuawai.** *El intuición está comiendo la gallina.*

**kujap** s. pantorrilla. **Shuaran yawa kujapnum esaiyi.** *El perro mordió en la pantorrilla a una persona.*

**kujat** v. 1. tragar. 2. devorar. **Ampi kujarta.** *Toma la pastilla.*

**kuji<sup>1</sup>** s. mono nocturno, chosna. **Kuji maayi.** *Cazó al mono nocturno.*





**kuji**<sup>2</sup> s. 1. nombre de hombre. **Kuji mukintin surawai.** *Kuji vende suri.*

**Kukama** s. pueblo indígena de nombre cocama. **Kukama shuar aiña irak yujawai.** *Los kukamas están de visita.*



**kukar** adv. fuera del río, en tierra, vía terrestre. **Namak kukar jinki tepawai.** *El pescado está fuera del río.*

**kukarmat** v. comer. **Aya mamaksha kukarmata.** *Come aunque sea solo yuca.*

**kukaru** adj. árbol seco, palo, madera o tronco del

árbol podrido. **Numi kukaru asa kupinkayi.** *Como el palo estaba seco, se rompió.*

**kukuch** s. cocona (especie de planta cuyo fruto es comestible). **Kukuch ajanam tsamak wajawai.** *Hay cocona madura en la chacra.*



**kukun** adj. cocona ácida.

**metsan kukuch** cocona con espinas en el tallo, fruta peluda y dulce.

**mukusa kukuch** cocona con cáscara y tallo negro.

**muntsu kukuch** cocona pequeña y dulce.

**nantu kukuch** cocona más grande y dulce.

**penke kukuch** cocona larga, ovalada y dulce.

**kumai** s. hilo extraído de la palmera chambira. **Jaanch jankamtai kumaijai apawai.** *Está cocinando la ropa rota con el hilo de la shambira.*

**kumpau** s. especie de bagre parecido al bagre. **Kumpau yunkunamu penker auwayi.** *El bagre en patarashka es muy delicioso.*

**kumpia** s. especie de planta cuyo fruto es negro y su pulpa es comestible.

**kuna** adj. hondo. **Kunaiti, anearam weta.** *Es hondo, ve con cuidado.*

**kunam<sup>1</sup>** s. ardilla. **Kunam numiñam wawai.** *La ardilla está subiendo en el árbol.*



**kunam<sup>2</sup>** s. nombre de hombre. **Kunamka shuar sutarchiti.** *Kunam es un hombre de baja estatura.*

**kunchai** s. especie de copal cuyo fruto comestible, es de color negro cuando está maduro. **Kunchai tsamakai, yuakur surukmi.** *Ya se maduró el kunchai, vamos a comer y también vender.*



**kunkatmat** v. desear tener sexo, excitarse, arrecharse. 2. s. erección. **Uchi kunkatmak nuwan kashi utua waitkawai tuiñawai.** *Dicen que un jovencito molesta mucho a una mujer porque desea tener sexo.*

**kunku** s. congompe, caracol de tierra. **Kunku weaka yuam ti penkeraiti.**



El congompe asado es muy delicioso.



**kunkui** s. huasaco (esp. de pez dentado). **Kunkuika kuchanam matsamñaiti.** Los huasacos viven en las cochas (piscigranjas).



**kunkuim** s. tortuga, motelo. **Kunkuim sumakam itata.** Trae comprando un motelo.



**kunkuin** adj. oloroso, fragante. 2. s. perfume, colonia. **Kunkuin aiña imau ukatmamar kunkun ja**

**wekawai.** Se ha echado eso que huele muy bien y anda oliendo rico.

**kunkuk** s. ungurahui (esp. de palmera cuyos frutos y cogollo son comestibles). **Kunkuk seami utita.** Anda pide el ungurahui.



**kunkumtikat** v. 1. Hacer husmear, hacer oler, hacer olfatear. 2. dar olor o sabor. **Umaichiri kunkumtiksata.** Haz que bese a su hermanita.

**kunkunti** s. 1. sabor. 2. olor. **Wakampe kunkunti kuamkan jaruta awai.** El olor del macambo ha saturado el bosque.

**kunkut** v. 1. besar. 2. oler, olfatear, husmear. **Uchi**

**mankasuchin kunkuawai.**

*Está besando a un bebe gordito.* 3. tener un olor o sabor agradable.

**Namak yunkunamu**

**kunkun jawai.** *La*

*patarashca del pescado huele muy bien.*

**kunta** s. barro

apelmazado, barro

fangoso. **Nujan nujanrua**

**ajanam kunta ipiamak**

**ikukni.** *La creciente dejó*

*lleno de barro fangoso a la chacra.*

**kuntin** s. 1. animal. **Kanuska**

**kuntin nukap iruneawai.** *En*

*el Río Santiago hay*

*muchos animales*

*comestibles.* 2. persona

absurda.

**kuntu** s. brazo. **Uchi kuntu**

**jakniti.** *El bebe tiene un*

*brazote.*

**kuntuj, kuntej** s. cuello,

pescuezo; nuca. **Kuntejen**

**najaimak jawai.** *Está*

*enfermo con dolor al*

*cuello.*

**kuntujeats** s. gallo o gallina

de pescuezo pelado,

carioco. **Wiña atashruka**

**kuntujeatsa auwaiti.** *Mi*

*gallina es el carioco.*

**kuntuknat** v. tener un

sueño como signo de una

buena cacería.

**Kentuknarjai, pakintsuk**

**maatajtai.** *He tenido buen*

*sueño, creo que voy a*

*cazar un sajino.*

**kunturam** adj. mantecoso,

grasoso. **Kuchi kunturman**

**maayi.** *Mató a un chancho*

*muy mantecoso.*

**kuntut** s. 1. aceite. 2. grasa,

manteca. **Kuntutjai**

**iñarkamunka yumaitsujai.**

*No debo comer comida*

*con aceite.*

**kupit** s. hormiga pequeña

de color oscuro gris. **Kupit**

**uchin esai awaneawai.** *La*

*hormiga kupit mordió al*

*niño y le hizo llorar.*



**kurat** v. temblar; tener nerviosidad. **Napi esattatuapi tusan ishamakun kuranjai.** *He temblado de miedo pensando que la serpiente me iba a morder.*

**kuri** s. (del quech.) oro. **Kanusia kurin surimaiñawai.** *Están mezquinando el oro del Río Santiago.*

**kuru** s. erizo, puerco espín. **Kuru kuamak pujaun wainkajai.** *Encontré a un erizo en el bosque.*



**kusea** s. sábalo. **Kusea jimar surukta.** *Vende dos sábalos.*

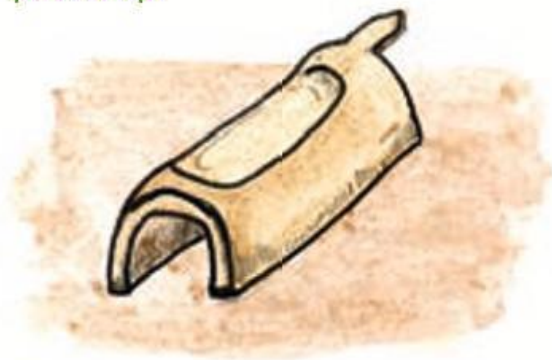


**kushi** s. tejón, coatí, achuni. **Kushi uchirin akasmatak senchi kajeawai** *El achuni está muy molesto por defender a sus crías.*



**kuta** adj. espeso (líquido). **Nijamach kuta surusta.** *Dame masato espeso.*

**kutan** s. asiento tradicional hecho de topa. **Kutan surusta.** *Pásame el asiento (kutan).*



**kutsatin** s. tiempo de chaparrón (esp. de árbol), época en que hay mucha

lluvia, época en que se siembra la sachapapa.

**Kutsatin kenke arattaji.**

*En la época de lluvia vamos a sembrar la papa silvestre (sachapapa).*

**kuwa** s. rana. **Kuwa**

**yunkuna yuami.** *Vamos a comer la rana en patarashca.*

**kuakish, kuwakish** s.

shebón, shapaja (especie de palmera). **Kuwakish**

**achirta yuami.** *Saca la chonta del shebón para comer.*

**kuwim** s. 1. grano, herida. 2. llaga, úlcera.

**Uchi muuken kuwinrukai.** *El niño se llenó de heridas en la cabeza.*

**kuyu** s. pava del monte (esp. de ave). **Wiña umar**

**kuyu tankumayi.** *Mi hermano ha domesticado la pava del monte.*

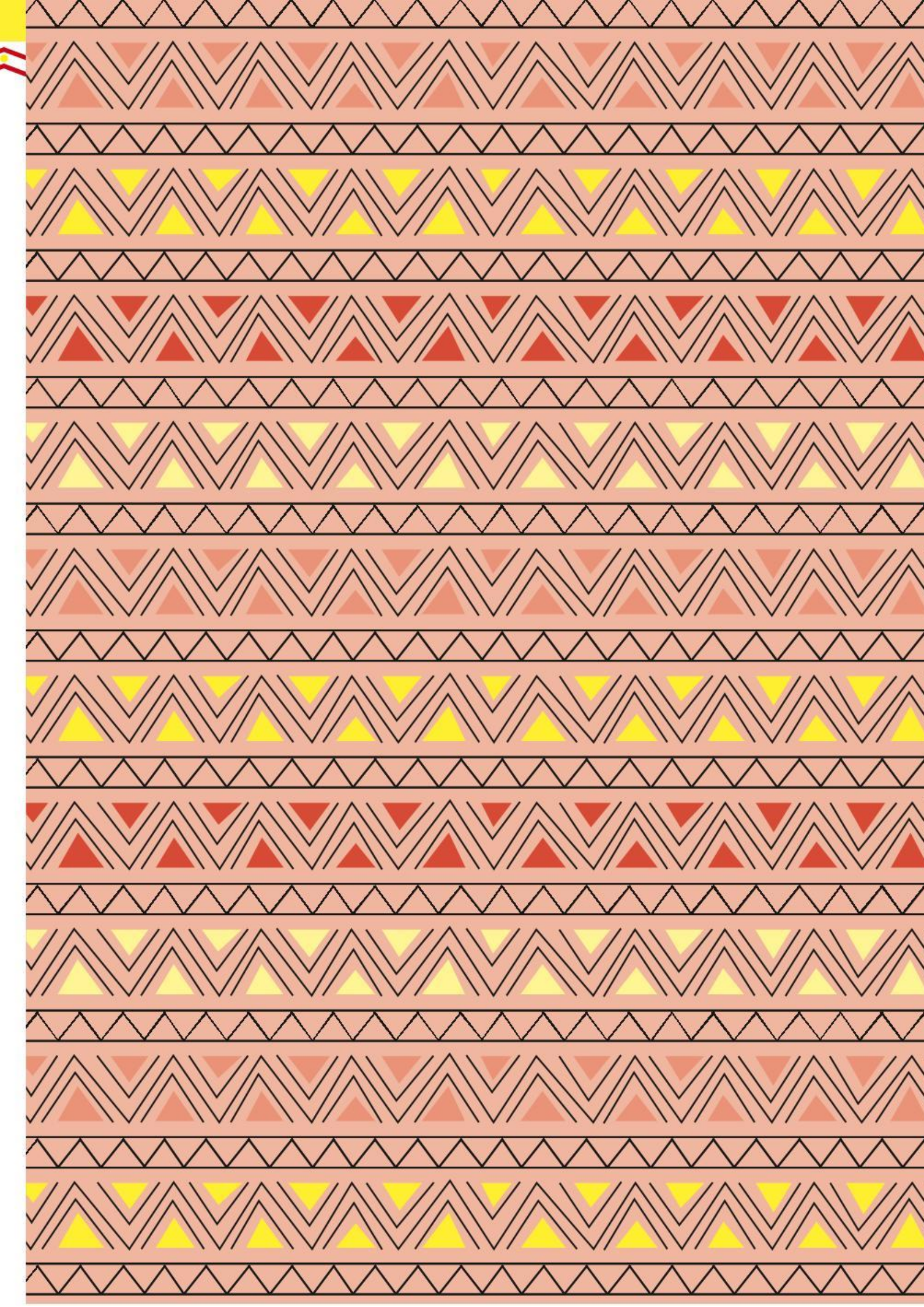
**kuyut<sup>1</sup>** v. 1. disminuir el agua de río o riachuelo.

2. mermar. 3. quedarse sin agua una fuente, una olla, evaporarse un líquido dentro de una olla, secar.

**Esattinka entsa kuyuawai.**

*En el verano se seca el río.*



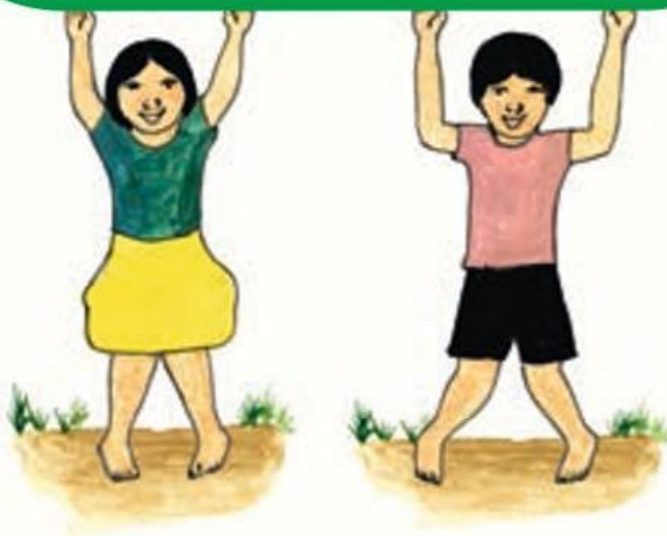






makanch

M





# M m m

**maa** s. gusano. **Maan shir senchi tsumajai.** *Me da mucho asco el gusano.*



**mak(e)** interj. ¡Ay no más!, ¡no sigas!, ¡basta!  
(expresión de negación).

**Make, yamaika ajanmaka wechattajai.** *¡Basta no! Ahora no voy a ir a la chacra.*

**maamat** v. suicidarse, matarse. 2. s. suicidio.

**Maamatsam enentaimipa.** *No estés pensando en suicidarte.*

**maamau** adj. suicida, el que se mató por sí solo. **Akarujai ninki maama tuiñawai.** *Dicen que se mató solo con la escopeta.*

**maanit** v. pelear, batallar, guerrear, luchar, contender. 2. s. conflicto, guerra. **Chikich nunkajai maanit tsawan jeayi.** *Ya llegó la hora de la guerra con otro país.*



**maat** v. bañarse. **Maat unuimarta.** *Aprende bañarte.*

**maat** v. 1. matar, dar muerte, ultimar. 2. cazar. **Kuntin maat unuimarta.** *Aprende a cazar.*  
3. sacrificar.

**maatai** s. baño, ducha; lugar donde se baña. **Maataiñam pujajai.** *Estoy donde se baña (en el lugar del baño).*

**Matsigenka** s. pueblo indígena de nombre matsigenka. **Matsigenka shuar irak yujawai.** *Los machijenka están de visita.*



**machikan** s. sapamama (esp. de pez). **Machikan kuchanam piak awai.** *La piscigranja está llena de sapamama.*



**máchit** s. (del cast.) machete. **Machit sumakam surusta.** *Regálame un machete.*



**maen** adj. viscoso, flemoso. **Yurumak maen pujawai.** *La yuca está viscosa.*

**maenku** adj. malogrado, viscoso. **Atash painkamu maenkai.** *El caldo de gallina está viscoso.*

**maer** adj. pelado(a), sin vellos, sin pelos, sin espinas.



**Uwi maer wajawai.** Hay una planta de pijuayo que no tiene espinas.

**mai** s. ambos, el uno y el otro, los dos. **Machit mai jukim weta.** Vete llevando los dos machetes.

**maikua** s. toé (esp. de planta, floripondio). **Maikuan umarjai waimaktasan.** Acabo de tomar toé para tener visión.



**maikuat** v. hacer tomar toé. **Uchi iimarti tusa maikuawai.** Le ha dado toé para que tenga visión.

**mait** s. locrero (esp. de pájaro). **Mait nukap nanamenawai.** Hay muchos locreros volando.

**majet** v. 1. alisar. 2. limpiar la tripa. **Kashai ampuje majet unuimarta.**

Aprende a limpiar la tripa del majáz.

**makair** s. 1. catahua (esp. de árbol con espinas cuya resina es venenosa y medicinal). **Makair kuchanam wajawai.** Hay una catahua en la pisigranja. 2. resina del catahua. **Makaira puari shir ikusta.** Guarda bien la resina de la catahua.

**makanch** s. jergón (esp. de víbora). **Aneara wekasata, makanch esatmittawai.** Camina con cuidado, el jergón te puede morder.



**makantua** s. especie de ave rapaz. **Makantua shiñawai, wariñak wainka**

**tajai.** *Está cantando el ave rapaz, me pregunto qué habrá visto.*

**makich** s. shacapa (esp. De sonajero hecho de pepas o cáscaras de nueces labradas, que se ponen en los tobillos para danzar durante la fiesta).

**Nukuach makichjai iwarmamar wajawai.** *La señora lleva puesto la shacapa.*

**makin** s. (del cast.) máquina (en general).  
**Makinjai takat unuimarta.** *Aprende a manejar la máquina.*

**maku**<sup>1</sup> s. muslo. **Suntaran makunam tukuarai.** *Ha herido en el muslo a un soldado.*

**maku jasu** adj. que tiene muslos gruesos. **Puin maku jakñun maayi.** *Ha matado a un walo que tiene muslos grandes.*

**makumat** v. 1. caer en el combate o en la trampa. 2. caer en líos, meterse en problemas por alguien.

**Uchi takama wekas aparin makuyi.** *La travesura del niño metió en líos a su padre.* 3. recibir castigo o morir por alguien.

**makumau** adj. 1. caído en el combate o en la trampa. 2. metido en problemas o líos. 3. expuesto al peligro.

**Chicham nankamasa nuinka, makumau ima senchi wantinkayi.** *En el problema que hubo salieron varios culpados.*

**makut** v. imputar, inculpar, exponer en líos o en peligro. **Nankamas shuaran anajmas makuiñawai.** *De la nada lo están inculpando.*

**mama** s. yuca. **Mama awim yuata.** *Sancocha la yuca para que comas.*





**mamais** s. nombre de una mujer. **Mamais nusen ara surawai.** *Mamais siembra maní y vende.*

**mamikat** v. 1. apuntar, señalar, indicar, marcar. Escoger, preferir.

**Shir mamikmam iwaiñakta.** *Señala bien y muestra.*

**mamuk** s. carcoma de la madera, polilla. **Mamuk shaan amuwai.** *La polilla está acabando el maíz.*

**mamuru** s. envejecido, ropa vieja, casa vieja. **Jea mamurai, yamaram jeamkata.** *La casa está vieja, construye uno nuevo.*  
2. *adj.* podrido, viejo, harapiento, carcomido. **Kanu mamurai, puneawai.**

*La canoa está vieja, se está rompiendo a pedazos.*

**manchi** s. 1. grillo. 2. langosta. **Manchi maam shiam ayurata.** *Mata el grillo y dale de comer al pollo.*

**manchu** s. zancudo. **Manchu mukútmawai.** *Te está picando el zancudo.*



**manchun** s. oso colmenero, tamandúa. **Manchun ukunchi maseram umarta, kakaram amiñam.** *Raspa el hueso del oso colmenero y toma para que seas fuerte.*



**mankartin** s. criminal, asesino, homicida, matón.  
**Ampamka mankartiñaiti.**  
*Ampam es un homicida.*

**mankartuamu** s. homicidio.  
**Ju nunka jui mankartuamuiti.**  
*En esta tierra han cometido el asesinato.*

**mankartut** v. perpetrar el crimen, matar a alguien, cometer el homicidio, ser culpable de un crimen.  
**Iwishin aiña mankartutan unuimar matsatenawai.**  
*Los brujos han aprendido a cometer el asesinato.*

**mankati** s. ave o animal tierno y más gordo, el que nace primero que los demás. **Juwaiti mankatinka.**  
*Éste es el más grande.*

**mankui** adj. liso, sin asperesa. **Uchi kaya mankuin etenkar nakurawai.**  
*El niño juega escogiendo las piedras lisas.*

**mantar** s. encías. **Uchi wishiak aya mantarnak iñakmawai.**  
*Cuando se rie el bebé, muestra sus encías.*

**mantin** adj. cazador.  
**Kujints yawa shir mantiñaiti.**  
*Kapan es un perro cazador.*

**mara** s. bala, cartucho.  
**Mara sumakjai nukap.**  
*He comprado bastantes balas.*

**marunch** s. camarón.  
**Marunch yunkunam yuata.**  
*Come en patarashka el camarón.*



**maset** v. preparar virote.  
**Tsentsak maset unuimarta.**  
*Aprende a elaborar el virote.*



**mashiaku** *adj.*  
abandonado. **Jinta  
mashiak awai.** *El camino  
está abandonado*

**mashian** *s.* nombre  
masculino. **Mashian iwishin  
ajaku tuiñawai.** *Dicen que  
Mashian era brujo.*

**mashit** *adv.* de prisa, con  
rapidez. 2. *v.* desaparecer  
instantáneamente.

**Anettsam yuata timaitak  
yuranken mashit amukai.**  
*Le ha dicho que coma  
guardando pero acaba  
con rapidez.*

**mashu** *s.* paujil (esp. de  
ave). **Mashu kuamak  
pujawai.** *El paujil vive en el  
bosque.*



**masur** *s.* huaca (esp. de  
planta venenosa). **Wiña  
nukur masurjai entsa**

**nijawai.** *Mi mamá echó  
la huaca a la quebrada  
para pescar.*

**matau** *s.* 1. chambira  
(esp. de espinas). 2. fruto  
de la misma palmera que  
es comestible. **Mataun  
asan yuawai.** *Cogió  
la chambira y está  
comiendo.* 3. soplar.



**matau ijuri** cogollo de  
chambira. **Matau ijurin  
yuawai.** *Está comiendo  
el cogollo (chonta) de la  
palmera.*

**matut** *s.* (del cast.) batute  
(esp. de árbol  
cuyas pepitas son muy  
olorosas y son usadas en  
los collares de las mujeres).

**Matut juukam nunkutai najanata.** *Junta el batute y elabora un collar.*

2. nombre de un mujer.

**Matut apu ekenim chichawai.** *Matut está hablando porque la eligieron como apu.*

**matsamat** v. establecerse varios. **Matsamtai najanawartasa chichamruiñawai.** *Están gestionando para crear una comunidad.*

**matsat** v. dejar varias cosas, poner varios cosas en su sitio, amontonar varias cosas. **Uchin matsak ninki ajanam weawai.** *Dejando a sus hijos se va sola a la chacra.*

**matsamtai** s.  
1. establecimiento, lugar.  
2. hábitat. **Kuntin matsamtai ismi.** *Vamos a ver el hábitat de los animales.*

**mauts** s. especie de pez de piel muy viscosa. **Mauts**

**japikmika untsurkata tawai nukuach.** *La mamá dice que la llamemos si pescamos el pez de piel viscosa.*

**mayai** s. aire. **Mayai ene eketeawai.** *Está aguantando la respiración.*

**mayai ajapet** v. expirar. **Umaru nuwe jak mayai ajapayi.** *La esposa de mi hermano expiró cuando murió.*

**mayairut** v. suspirar como signo de predecir una cosa. **Nukuach mayairawai.** *Mi abuela está predeciendo que algo va a pasar.*

**mayatat** v. 1. respirar. 2. suspirar. **Mishu wishikmain mayateawai.** *La respiración del gato causa risa.*

**mekmat** v. rozar. **Kakaram meekmata wari umikmi, kashinka yumi yutuktin iyajai.** *Roza con*



*fuerza para terminar rápido, creo que mañana va a llover.*

**meer** s. riñón. **Wiña apar meerin najaimawai.** *A mi padre le duele el riñón.*

**mejearu** adj. pestífero, pestilente, podrido. **Naman mejearun surak wekawai.** *Está vendiendo carne podrida.*

**mek** v. rozo. **Aja ajamtasrika mekmir umitaiyaiti.** *Para abrir una chacra, primero se termina el rozo.*

**meenaku** adj. estrecho. **Jinta meenaku asamtai takak wekawai.** *Como el camino es estrecho, está trabajando.*

**menkakau** adj. perdido, desaparecido. **Kanu menkakayi.** *La canoa desapareció.*

**menkat** v. 1. perderse, perder, desaparecerse,

desaparecer; desvanecerse, desvanecer. **Eameak wu menkakayi.** *Se fue a mitayar y desapareció.*

2. faltar, ausentar. **Papi aujuk wechayi, menkakayi.** *No se fue a estudiar, ha faltado.*

3. fracasar. **Ukai ashi namakan ajekrayi tuma asa suramunam shir menkakayi.** *Se volteó la canoa, perdió todo el pescado y no pudo vender.* 4. demorar, tardar. **Ajanam we menkak akini tawai.** *Se va a la chacra y después de demorar mucho regresa.*

**mente** s. lupuna (esp. de árbol). **Mente waja ai ikurkita.** *Déjame a la altura de la lupuna.*

**mesekar** s. revelación perjudicial en sueños para otra persona. **Unt mesekramar puyatawai.** *El anciano se preocupa porque ha tenido un mal sueño.*

**mesejatin** s. malagüero (cualquier animal que anuncia o da señas de alguna desgracia). **Japa untan mesejaku tawai.**

*Dice que el venado le dio señal de malagüero al viejo.*



**mesemat** v. tener un mal sueño que significa el presagio de una desgracia. **Nukuach mesemakjai tusa tsankun umar imawai.** *La señora toma tabaco y vomita porque tuvo mal sueño.*

**mesermau** s. herida producida por una espina. **Janki mesermaunam pukuawai.** *Se ha formado materia en la herida causada por la espina.*

**mete** adj. lleno, rebosante. **Kenke mete amasam surusta.** *Dame lleno la carne.*

**metek** adj. 1. igual, misma cantidad, conforme, exacto. 2. completo, íntegro, justo.

**Kuitan metek akanak juiñawai.** *Se han repartido por igual el dinero.*

**metekchau** adj.

1. desigual, diferente, desconforme. **Machitka ashi metekchauwaiti.** *Todos los machetes no son iguales.* 2. incompleto.

**metekech** adv. 1. adj. igualito, bien parecido; sin alteración. **Namak metekech jukim susata.** *Dale exactito el pescado.*

**metekmamtin** adj. similar, parecido, idéntico. **Umai jaanchrijai**



**metekmamtiñan nunkuaru wiñawai.** *Está viniendo con la ropa puesta parecido al de su hermano.*

**metsan** s. 1. variedad de cocona con espinas. **Metsan kukuch ajamrusta.** *Invítame cocona metsan.*  
2. Derrumbe de las orillas del río, huaico. **Nujan nujanrua senchi metsanrawai.** *La creciente genera mucho huaico.*

**metsat** v. derramar, rebasar. **Tsamau metsawai.** *El plátano se está derramando.*

**metser** s. 1. yuca pequeña. **Aya metserak tishirta.** *Pela solo las yucas pequeñas.*

**micha** s. 1. granizo, frío. **Uchi yumi michajai imainipa.** *No baños al bebé con agua fría.*

**michak** s. maní molido o chancado para amasarlo. **Michakan sumkan yuajai.**

*Compré michak y estoy comiendo.*

**michamchatu** adj. frío, fresco. **Mikintunmaka michamchat nekapnawai.** *En la sombra se siente fresco.*

**michatat** v. 1. hacer mucho frío. **Micha tepeayi.** *Llegó la época del frío.* 2. Enfriarse, refrescarse. **Suijkiti, entsa weme michatata.** *Hace mucho calor, ve a la quebrada y refrésate.*

**michatrau** v. 1. estar enfriado. 2. estar resfriado. 3. Le pasó la fiebre. **Tsuemunka michatrayi.** *Ya le pasó la fiebre.*

**miik** s. frijol. **Miik arata.** *Siembra el frijol.*

**mijan** s. 1. mijano. **Mijan wiñawai.** *Está surcando el mijano.*

**mijar** s. costado del vientre. **Mijar najamturawai.** *Me*

*duele el costado de mi  
vientre.*

**mikimtikat** v. enfriar; hacer  
enfriar, hacer calmar el  
dolor. **Jake mikimtikram  
uchi arta.** *Enfría el agua y  
dale de tomar al bebé.*

**mikintu** s. sombra. **Etsa  
ishamak mikintunam  
wajawai.** *Está en la sombra  
porque le teme al sol.*

**mikit** v. 1. calmar;  
calmarse, apaciguarse.  
**Kitak mikiram weta.**  
*Vete luego de haber  
calmado la sed.* 2. enfriar.

**mikitmat** v. 1. calmar el  
dolor. **Yutui ijumua nunaka  
mikitmarai.** *Ya se calmó  
el dolor que sentía por la  
picadura de la izula.*  
2. calmar la sed. **Kitaknaka  
jui mikitmarai.** *Acá ha  
calmado la sed.* 3. calmar  
el hambre. **Tsukanka  
mikitmarjai.** *Ya calmé el  
hambre.* 4. satisfacer algún  
apetito.

**mikua** s. animal muy  
pequeño como el olingo  
con cola prensil, cara  
puntiaguda, hocico  
alargado, garras grandes,  
curvadas y filosas, lengua  
larga y grasosa, trepador y  
nocturno que come  
insectos y termitas. **Kuamak  
wekasam untsuma  
wekainipa, mikua  
airmaktatui.** *En el bosque  
no andes gritando, mikua  
te va a contestar.*

**mikut** s. es un sabio que  
predijo y estableció la ley  
wampis y las normas  
morales y sociales, se  
considera como el primer  
pensador en la cultura  
wampis. **Mikut pujut  
penkeran jintinkartuawaiti.**  
*Mikut nos enseñó a vivir  
bien.* 2. especie de planta  
alucinogena y curativa  
que salió de la tumba de  
mikut (historia wampis).  
**Jakmeka mikut umarta.**  
*Si estás mal de salud, toma  
el mikut.*



**miñakat** v. abrazar. **Nuwan miñakeawai.** *Está abrazando a una mujer.*

**miñan** s. viga de la casa. **Jea miñanke itiata.** *Trae la viga de la casa.*

**miñau** pron. mío, mía. **Juka yuran miñauwaiti.** *Esta fruta es mía.*

**misatak** s. esclavo, persona capturada, prisionero llevado como botín. **Wampiska awajún nuwan misatkamajaku aiñawai.** *Los wampis llevaban de prisioneras a las mujeres awajún.*

**mishu** s. (del quech.) gato. **Mishu sumakta, jea katip nukap yujawai.** *Compra el gato, en la casa hay mucha rata.*



**mitaik** s. huérfano. **Wiña nukurka mitaik ajakuiti.** *Mi madre era huérfana.* 2. adj. huérfano.

**mitaikamat** v. quedar huérfano. **Apari jakamtai mitaikama juakai.** *Se quedó huérfano luego de que falleció su padre.*

**mitat** adv. 1. en silencio, calladamente. **Mitat pujai mashu tamiayi.** *Cuando estaba en silencio, vino un paujil.* 2. interj. ¡silencio! **Mitat wajasta.** *Quédate en silencio.*

**muchak** s. vestimenta típica de una mujer. **Wiña apar muchakin najaneawai.** *Mi padre elabora la ropa típica de la mujer.*

**muchin** s. estalactita.

**muchitat** v. 1. moverse, no estar quieto. 2. funcionar. 3. reaccionar. **Muchitak pujuchuayi.** *No sale de la casa.*

**muchitchat** v. no moverse, estar quieto. **Muchitsuk jea pujusta.** *No te muevas, quédate tranquila en casa.*

**muchitmain** adj. movable, inestable; capaz de realizar un movimiento o desplazamiento. (sinón. ekemain, umuchmain). **Nawer najama asamtai muchitmain nekapeatsjai.** *No puedo caminar porque me duele el pie.*

**muchitmainchau** adj. estable, fijo. **Kijiñan takui muchitmainchau jas wajawai.** *Ha levantado peso y no puede moverse.*

**muchitmau** s. movimiento. **Muchitkaipa, iñattame.** *No te muevas, te vas a caer.*

**muits** s. tinaja, olla de arcilla. **Wiña umar muits unta najanayi.** *Mi hermana elaboró una tinaja.*



**muju** s. cacucachu (esp. de gusano acuático), sanguijuela. **Muju kankajrui pemturkayi.** *La sanguijuela se me pegó en la pierna.*

**mukin** s. suri (esp. de larva comestible). **Mukin ijujai yuami.** *Vamos a comer suri con chonta.*



**muku** adj. seco. **Yumi yutachu asamtai, kucha muku jas awai.** *Como no llueve, la piscigranja está seca.*



**mukuitut** v. humear. **Aja apeam sechi mukuitawai.** *La quema de la chacra bota mucho humo.*

**mukunat** v. chupar. **Shuiñan mukuneak wajawai.** *Está chupando la uvilla.*

**mukusa** adj. negro; oscuro. **Kayushkika mukusayaiti.** *El carbón es de color negro.*

**mukutsap** s. piojo de gallina, piojillo. **Atashun mukutsap waitkawai.** *El piojillo le molesta a la gallina.*

**munchi** s. granadilla silvestre. **Munchi tsamakai juuka yuami.** *La granadilla silvestre está madura, vamos a cosechar para comer.*



**muntuk** adj. corto; sin punta. **Numi muntuk itata.** *Trae un palo sin punta.*

**muntsu** s. 1. leche. 2. seno, teta. **Uchi muntsun muntsuawai.** *El bebé está lactando la teta.*

**muntsurat** s. señorita; soltera. **Nuwa muntsurat ajanam weawai.** *Una señorita se va a la chacra.*

**muntsut** v. mamar. **Yawach muntsutan unuimarai.** *El perrito aprendió a mamar.*

**mura** s. cerro, montaña; cordillera. **Mura wekas kunkuiman wainkayi.** *Caminando por el cerro encontró una tortuga.*



**muraya** *adj.* serrano, de la Sierra, de la altura.

**Muraya shuar kuanayi.**

*Vinieron personas que viven en la altura.*

**muuimas** *s.* especie de rana comestible que canta: murui murui cuando no va a llover al día siguiente. **Muuimas pampaawai, kashinka esat atatui.** *La rana está cantando que mañana no va a llover.*

**mushatmaru** *adj.* 1. opaco, nublado. 2. ofuscado. 3. trasnochado.

**Nayaimpika mushatmarawai.** *El cielo está nublado.*

**mushiamrau** *adj.* desgredado, despeinado; desarreglado. **Kanu ananke mushiamarawai.** *La soga de la canoa está desgredada.*

**mushu** *s.* herida que sale en el interior de la nariz. **Piruch mushurak waitiu**

**pujawai.** *Piruch tiene una herida en la nariz.*

**mushuk** *s.* moco nasal. **Uchi mushukrin yuawai.** *El niño come su moco.*

**mushutat** *v.* absorber un líquido por la nariz. **Tsaan mushutat unuimarta.** *Aprende a inhalar el tabaco.*

**muta** *s.* mota (esp. de pez). **Muta yunkunamun surawai.** *Está vendiendo patarashca de mota.*



**mutsuk** *s.* cerebro, seso. **Kashai mutsuken yuajai.** *Como los sesos del majáz.*

**muich** *s.* enfermedad de los ojos, legaña. **Uchi muichruk tsawarai, yapi nijatrata.** *Lávale la cara al bebé, amaneció con la legaña.*



**muuk** s. cabeza. **Uchi iñak muuke ajiarai.** *El niño al caerse, golpeó su cabeza.*

**chaik muuk** coronilla, fontanela. **Chaikru najaimajai.** *Me duele la coronilla.*

**muukat** v. golpear (con la cabeza), cabecear. **Wiña apar numi muukea janinsayi.** *Mi padre casi se muere al golpearse la cabeza con un palo.*

**muwash** s. garrapata. **Muwash yawan waitkawai.** *La garrapata le molesta mucho al perro.*





nampich

N





# N n n

**naa** s. nombre. **Uchi naa peker epetuktarma.** *Ponle buen nombre al niño.*  
*interj.* va pensando en una respuesta. 2. *pron.* aquél, aquella.

**naam** s. nogal (esp. de árbol). **Naampin paki kuateawai.** *El sajino está comiendo guayos de nogal.*

**naatat** v. destacar. **Penker takakum natrata.** *Aprendan a destacar por su desempeño.*

**naatramu** s. prestigio, fama.

**naar** *adj.* pintón, medio maduro, amarillento. **Wapai naar akaka yuata.** *Jala papaya*

*pintón y come.* 2. Mi nombre. **Wiña naarka Rosayaiti.** *Mi nombre es Rosa.*

**nai'** s. 1. diente, muela. **Uchi nai tsapawai.** *Está creciendo el diente del niño.* 2. colmillo. **Untuchma nai shir untaiti.** *El colmillo del tigrillo es muy grande.*

**etse nai** incisivo. **Etse nai uchin tsapareawai.** *Al niño le está saliendo el incisivo.*



**unt nai** molares, premolares. **Unt nai yamaikisha tsapareatsui.**

*Hasta ahora no le salen los molares.*

**nai**<sup>2</sup> s. especie de pájaro carpintero pequeño. **Nai numin ijuawai.** *El pájaro nai picotea un tronco.*

**nai**<sup>3</sup> s. especie de suri pequeño de color blanco. **Nai jukam yuata, wasurnawai.** *Junta y come el nai, se está desperdiciando.*

**naiku** adj. malgrado (comida o bebida). **Paantam naikun ajapeawai.** *Está botando plátano malgrada.*

**nairat** v. tener muelas, tener dientes. **Wiña uchirka nairkayi.** *Mi hijo ya tiene dientes.*

**nait** v. ponerse acre la comida; malograrse la comida. **Waa painkamu naik pujawai.** *La sopa del perdíz está malgrada.*

**najaimat** v. sentir o tener dolor. **Yutui ijumu asa najaimak senchi uteawai.**

*Llora mucho porque le duele la picadura de la izula.*

**najanat** v. construir, elaborar, redactar, fabricar, hacer, crear. **Chankin najanat unuimarta.** *Aprende a elaborar la canasta.*

**najarmau** adj. pisado, pisoteado, dominado. **Shiampin najar maayi.** *Lo mató al polluelo pisándolo.*

**najat** v. 1. pisar, aplastar (con el pie). **Putu najat unuimarta.** *Aprende a pisar la carachama.*

**najir** s. pubis, monte de venus. **Najir urukukit nuna nukuach aujmatui.** *La anciana está contando cómo es el pubis.*

**najirat** v. hacer crecer el pubis con tratamiento vegetal (se refiere a la



mujer). **Ajej umara najirat unuimarta.** *Aprende a hacer crecer tu pubis con la toma del jengibre.*

**nakaara tepet** v. estar echado de espaldas. **Uchi kanak nakaar tepawai.** *El niño está echado de espaldas.*

**nakaat** v. echarse de espaldas, mirar hacia arriba, voltearse hacia arriba. **Naka tepesam ya iista.** *Echate de espalda y mira las estrellas.*

**nakakau** s. grieta, abertura. 2. *adj.* partido, rajado; abierto. **Kanu apeam nakaakayi.** *La canoa se partió cuando lo quemaban.*

**nakakmau** *adj.* partido, rajado; separado en dos partes. **Wapai nakakmau tepa nu surusta.** *Dame la papaya que está partida.*

**nakamu** s. esperanza, aguardar. **Wiña apar napi**

**nakamun maayi.** *Mi padre mató a una culebra que aguadaba en el camino.*

**naki** *adj.* haragán, ocioso, flojo, perezoso. **Wiña umar naki asa iñamait sui.** *Mi hermano como es flojo, no se le puede mandar a hacer nada.*

**nákich** s. útero. **Atashu nakichi ijujai yunkunamu shir penker auwayi.** *La patarashka del útero de la gallina es muy delicioso.*

**nakimamu** s. flojera, pereza, ociosidad. **Nakimamu kajinmatkim takasta.** *Olvida tu pereza y trabaja.*

**nakimat** v. tener pereza. **Nakimat unuimaram pujuipa, papi aujsata.** *Estudia, no estés aprendiendo a ser perezoso.*

**nakitamu** v. algo que se rechaza. **Wiña yatsur papi aujtan nakitawai.** *Mi*



*hermano no quiere estudiar.*

**nakitat** v. 1. hacer gotear.

**Wiña umar suwa yakamak**

**nunka nakitiayi.** *Mi*

*hermana al echarse el*

*huito hizo gotear en el*

*suelo.* 2. manchar, teñir (a

gotas). 3. Negarse,

rechazar. **Nijamanch inchi**

**ajuntamu umarta tama**

**wiña apar ijarmau asa**

**nakitrayi.** *Mi padre no*

*aceptó tomar masato*

*preparado con camote*

*porque está a dieta.*

4. disgustar, hartar. **Uchi**

**paanman yutan nakitawai.**

*El niño ya no quiere comer*

*el plátano.* 5. desanimarse.

**Jantsenam wetanka**

**nakitrajai.** *Me desanimé ir*

*a la fiesta.*

**nakitramu** adj. impedido,

rechazado. **Shuar**

**nakitramaitiat mukintin**

**takus, nuwan patatus**

**wekawai.** *El joven pese a*

*ser rechazado, anda*

*destrás de la mujer con el*

*suri en la mano.*

**naku** adj. juego. **Naku**

**nankamnayi.** *Ya comenzó*

*el juego.*

**nakuekmau** adj.

desenredado, arreglado;

estirado; recto, derecho.

**Chichaman nakuekan**

**ikukjai.** *Dejé solucionado el*

*problema.*

**nakuemat** v. estirar el

cuerpo. **Yama shintaran**

**nakuemajai.** *Me estiro el*

*cuerpo al despertarme.*

**nakuenkau** adj.

1. enderezado. **Neak**

**jinkantrawa nuna wiña**

**umar nakuek iwarayi.** *Mi*

*hermano arregló la soga*

*que se ha enredado.*

2. desenredado;

extendido, estirado. **Napin**

**maa nakuek aepsayi.**

*Mató a la serpiente y lo*

*dejó estirado.*

**nakuet** v. 1. enderezar.

2. extender, hacer estirar;

desenredar. **Kankajrun**

**nakuekjai.** *Estiré mi pierna.*



**nakumamkamu** s. fotografía, retrato. **Juka wiña apachur nakumamkamuiti.** *Esta es una fotografía de mi abuelo.*

**nakumamtai** s. cámara fotográfica. **Nakumamtai sumakam surusta.** *Regálame una cámara fotográfica.*



**nakumat** v. dibujar, calcar, tomar foto. **Nakumat unuimarta.** *Aprende a dibujar.*

**nakumin** s. dibujante, fotógrafo, imitador. **Yakum nakumkartawai.** *Yakum nos está fotografiando.*

**nakumkamu** s. 1. retrato, fotografía, imagen. **Unt uchiri nakumkamu iis kuntuts nekapeawai.** *El viejo siente tristeza al ver la fotografía de su hijo.*

2. dibujo. **Wiña umar nakumkamuka shir penker wantiniawai.** *El dibujo de mi hermano se ve muy bonito.*

**nakumkartamu** s. imitación. **Kawau nakumkartawai.** *El loro nos está imitando.*

**nakumkartin** s. 1. imitador. **Uchi shir nakumkartutan unuimarai.** *El niño aprendió imitar bien.* 2. fotógrafo. **Nakumkartutan pujureawai.** *Se dedica a la fotografía.* 3. dibujante. **Nakumkartin asa uchin nakumeawai.** *Como él es dibujante, está dibujando al niño.*

**nakumkartut** v. 1. tomar fotografía. 2. imitar. **Nakumkartut unuimarta.** *Aprende a tomar la fotografía.*

**nakunkut** s. alegría, júbilo, contentamiento, gozo, felicidad. **Shuar nakunkut nekapaiñawai kuntiñam**

**kajenkaru asar.** Como han cazado muchos animales, Las personas se sienten felices.

**nakuramu s.**  
contentamiento, gozo, júbilo, alegría, felicidad, juego. **Nakuramu iisa ikumi.** Vamos a ver el juego.

**nakurut v.** gozar, estar feliz, estar contento, jugar, alegrarse. **Manitsuk nakurut unuimarta.** Aprende a jugar sin pelear.

**namak s.** 1. pez, pescado (en general). **Namak yunkuna yuami.** Vamos a comer patarashca de pescado.



**naman s.** carne. **Kuchi namanke sumakam**

**yuata.** Compra carne de res y come.



**namau s.** ashipa (tubérculo jugoso comestible y dulce). **Namau arata, penker tuiñawai.** Siembra el ashipa, dicen que es bueno.

**namit v.** mellar, abollar, abollar el filo de un instrumento de trabajo. **Machit namitruawaipa.** No abolles el filo de mi machete.

**nampeamu s.** 1. mareo. 2. baile, danza. 3. canto. **Nampeamunam uchi pachinkayi.** Un niño ha participado en el canto.

**nampeku adj.** borracho, etílico, beodo. **Apach nampeku asa maniktaj tawai.** Un mestizo borracho quiere pelear.



**nampet** v. danzar,  
entonar un canto típico.

**Nampet unuimarta.**

*Aprende a entonar un  
canto típico. 2. s. canto  
típico, canción típica.*

**Napetan yachaiti.** *Es  
experto en cantar  
cantos típicos.*

**nampiaru** adj. calvo.

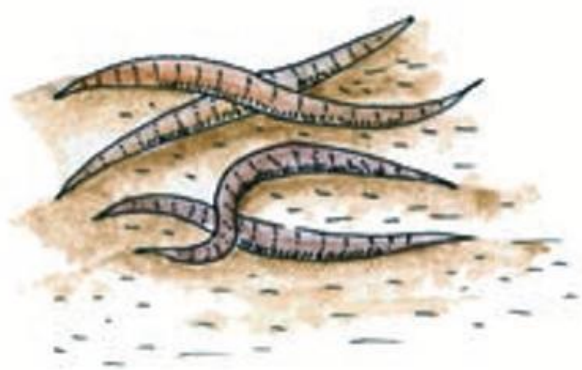
**Unkuch nampiar pujawai.**

*Unkuch está calvo.*

**nampich** s. lombriz que vive  
en la tierra, lombriz que  
vive en los intestinos.

**Uchi nampichruk jaawai.**

*El niño está enfermo con  
parásitos.*



**nan** pron. aquél, aquella.

**Nan ititsan weajai.** *Me voy  
a traer a aquella cosa.*

**nankantrau** adj. persona  
que está en la víspera de  
su muerte, que está en sus  
últimas fases de su vida.

**Nakantrau asa nankamas  
chichawai.** *Como está en  
la víspera de la muerte  
habla cualquier cosa.*

**nankamat** v. 1. pasar,  
cruzar. 2. aprobar. 3. rendir  
examen en forma exitosa.

**Kashai jinta nankamawai.**  
*El majáz está cruzando el  
camino.*

**nankamakin** adj.

1. aprobado. 2. pasado;  
lo que ocurrió. **Chicham  
nankamakin aujmatu  
pujuipa.** *No estés  
contando problemas que  
ya pasaron.*

**nankammau** s. inicio,  
principio, comienzo. **Aja  
takamu nankamami.**  
*Vamos a empezar a  
trabajar la chacra.*

**nankaat** v. 1. llevar  
ventaja, pasar al otro,  
dejar atrás. 2. sobrepasar,

ganar. **Uchi senchi tsekea asa nukurin nankaikiyi.** *El niño como corre rápido lo pasó a su madre.*

**nanki** s. lanza. **Nanki najanat unuimarta.** *Aprende a elaborar la lanza.*



**nankimat** v. botar, tirar, lanzar. **Kukuch nankimata.** *Lanza la cocona.*

**nanaru** adj. endurecido, tieso, duro. **Naman nanarun surawai.** *Está vendiendo carne dura.*

**nanamat** v. 1. volar. **Kawau nanamtan unuimawai.** *El loro está aprendiendo a volar.* 2. flotar en el agua.

**nanchik** s. pezuña, garra, uña. **Nanchikim tsupirta.** *Corta tus uñas.*

**nanchikat** v. rascar, rasguñar, escarbar.

**Teremakmeka nanchikrata.** *Si te da comezón, ráscate.*

**nanet** v. 1. enderezar. **Uchi tunin ai nanerta.** *Endereza al niño para que no sea chueco.*

**nantat** v. 1. levantar; levantarse de estar acostado. **2. resucitar.** **Kashik nantat unuimarta.** *Aprende a levantarte temprano.*

**nantatai** s. hombre del mito con un pene largo enroscado en su cuello. **Nantatai nuwan tsanua jukin timayi.** *Dicen que nantatai la tomó de esposa a una mujer engañándola.*

**nantu** s. luna. **Nantu etsantrayi, ekemaka wekatainka jukirpa.** *Ha salido la luna, no lleven nada para alumbrar en la oscuridad.*





**nantuj** s. asidero de machete. 2. parte superior del maíz conectada a la planta; parte superior de la yuca conectada a la raíz.

**Mama nantuje ajapata.**  
*Bota la parte dura que conecta la raíz de la yuca.*

**nantsat** v. quedarse raquítico. **Uchi nantsarai shir ayurata.** *Dale de comer bien al niño para que no se quede raquítico.*

**napa** s. abeja. **Napa ijutmittawai.** *Te va a picar la abeja.*



**napi** s. culebra, víbora, serpiente. **Napi esatmini jinta iisam wekasata.** *Mira bien el camino para que no te muerda la culebra.*



**napurat** s. roer. **Yawa ukunchin napureawai.** *El perro como el hueso.*

**naput** v. tener mareos y vómito por daño de otra persona, chucaque, síncope. **Napun jaajai.** *Estoy mal de chucaque.*

**nara** s. ortiga, ishanga. **Uchi chichaman antachkai narajai eteawai.** *Lo está al niño desobediente ishanguendo.*

**nase** s. aire, viento. **Nase nukan akakeawai.** *El viento*



*está tumbando las hojas.*

**natat** v. levantar la falda o el vestido de otra persona. **Uchi shikapich nijamartasa natamak wajawai.** *Una niña se ha levantado la ropa para lavarse.*

**natem** s. ayahuasca. **Natem umaram waimakta.** *Toma la ayahuasca y obtén tu visión.*

**natin** adj. prestigioso, famoso, destacado; considerado. **Uchi papiñum emak weak shir nateawai.** *El joven está ganando buena fama por destacar en sus estudios.*

**natit** v. pararse en las puntas del pie. **Yuranke akaktasa natis wajawai.** *Para que pueda jalar la fruta está parado con la punta de los pies.*

**natmau** s. prestigio, fama, consideración. **Shir naatmau penkeraiti.** *Es bueno tener buena fama.*

**natsa** s. soltero, joven, caballero. **Uchi natsa eakmak weawai.** *Un jovencito se está yendo a mitayar.*

**natsamat** v. tener vergüenza. **Natsamatsuk nampet nampekta.** *Canta nampet sin tener vergüenza.*

**natsamin** adj. vergonzoso, tímido. **Wajaki chichakta tamaka shir senchi natsamauwayi.** *Cuando le dicen que hable en público, tiene mucha vergüenza.*

**natsan** s. vergüenza, causar vergüenza, hacer avergonzar. **Juwan atashu kasamak nukurin natsan ujuakayi.** *Juan robó gallina y avergonzó a su madre.*

**natsamchau** adj. grosero, atrevido, sin vergüenza. **Ipak penke natsamchauwayi.** *Ipak no tiene rastros de vergüenza.*



**naum** s. leche caspi (esp. de árbol cuyo fruto es comestible). **Naum kakekayi, juuka yuami.** *Los frutos de leche caspi están caídas, vamos a juntar para comer.*

**naut** v. masticar. **Shir nauram yuata.** *Mastica bien y come.*

**nawe** s. pie. **Napi esaimu asa nawen najaimawai.** *Siente dolor en los pies porque le ha mordido una serpiente.*



**nawaj** s. (del cast.) navaja. **Nawaj sumakam surusta.** *Compra la navaja y regálame.*

**nayants** s. mar, perteneciente al mar. **Yaktanam wena nayantsan wainkan waketeajai.** *Me fui*

*a la ciudad y estoy regresando luego de conocer el mar.*

**nayaim** s. cielo. **Nayaimpiñam wainikami.** *Nos veremos en el cielo.*

**nayap, nañap** s. golondrina real (esp. de ave cuya cola timonera es bifurca). 2. hombre pescador del mito. **Nayap namakan maawai.** *Nayap está pescando.* 3. nombre del hombre. **“Nayapka shuar namakan eamin, namakan main a jaku timayi, nuyasha nukurin apujas pujau. Tuman Suwa lpakjai nemarkattsa yujarsauwaiti, turasha Nayapi nukurin imintrar nitaka arak najanaru aiñawai”.** *“Nayap era cazador y pescador. Vivía con su madre. Mientras vivía así, Suwa con lpak lo buscaron para convertirse en sus esposas, pero lo deritieron a la mamá de Nayap y se transformaron en plantas”.*



**nayau, nañau** *adj.* robusto, grande; de gran tamaño; alto y corpulento. **Agustín nayau jakñaiti.** *Agustín es muy alto.*

**nayum, nañum** *s.* carachama de la quebrada. **Nayum yunkuna yuami.** *Vamos a hacer patarashca de nayum para comer.*

**neak** *s.* bejuco, sogá. **Neak esaram jukim kanu jinkata.** *Con una sogá larga amarra la canoa.*



**neajik** *s.* lágrima. **Jiirui nunka enketuramtai neajkin papaar jajai.** *Como me ha entrado tierra en los ojos estoy lagrimeando mucho.*

**neanchip** *adj.* llorón. **Uchi neanchip jas pujawai.** *El niño se ha convertido en un llorón.*

**nekapat, nakapat** *v.*  
1. probar, tratar, experimentar, intentar. **Wiña nukur uchi takatan katsunmaiñashit tusa nekapeawai.** *Mi madre pone a prueba si el jovencito puede aguantar el trabajo.* 2. husmear, oler, olfatear. **Yawaa kuntiñan nekapeawai.** *El perro olfatea a un animal.*

**nekapmamainchau** *adj.* incontable, innumerable. **Wiña kair, weekan nekapmamainchau juukai.** *Mi hermana juntó muchos curuhuinces.*

**nekapmamainchau** *adj.* incontable, innumerable. **Wiña kair, weekan nekapmamainchau juukai.** *Mi hermana juntó muchos curuhuinces.*



**nekapmamat** v. hacerse medir, hacerse pesar.

**Shuar unta aujai nekapmamata.** *Mídete con esa persona que es grande.*

**nekapmat, nakapmat** s.

1. contar, enumerar, medir, pesar. **Achu nekapmaram surukta.** *Cuenta el aguaje y vende.* 2. considerar.

**nekapmatai, nakapmatai** s.

1. medidor. 2. Instrumento de medición (balanza, metro, litro). 3. número, numeración.

**Nekapmatai jintintruata.** *Enséñame los números.*

**nekaamu** adj.

1. descubierto. 2. Lo aprendido. **Chichamka ashi nekaamu juakti tusa apu wakerawai.** *El apu quiere que todos conozca el problema* 3. identificado, ubicado. **Shuarsha urukukit nuka shir nekaamuiti.** *Ya se ha identificado cómo es la persona.*

**nekachat** v. desconocer, no tener amplio conocimiento. **Chankiñan najantan nekachu asa waitawai.** *Sufre porque no sabe elaborar una canasta.*

**nekachu** s. persona sin conocimiento, falta de conocimiento, ignorante, inexperto. **Apach wianta nekachu asa wishikmain wiantewai.** *El mestizo como no sabe remar, da risa cuando lo hace.*

2. adj. inculto.

**nekamat** v. identificar, reconocer, predecir, presagiar, adivinar.

**Iwishnuka nateman umar ekemas nekamnit.** *El brujo predice, luego de tomar la ayahuasca.*

**nekamu** s. aprendizaje, conocimiento, sabiduría; saber. **Uchi ni nekamun etsereawai.** *El niño informa lo que sabe.*



**nekashtai** *adj.*  
desconocido. **Nekashtai shuar kaunayi.** *Han venido personas desconocidas.*  
(sinón. wainchatai).

**nemarin** *adj.* seguidor.  
**Umain nemaras wekawai.**  
*Anda detrás de su hermana.*

**nemat** *v.* 1. decidir una mujer casarse con un hombre. **Uchi yama tsakatan nemarkayi.** *Se ha casado con un jovencito.*  
2. colgarse, estar colgado. **Chankin numiñam nemak juakai.** *La canasta se ha quedado colgada en un palo.*

**nerechu** *adj.* estéril, que no da fruto. **Wapai nerechu ajanam wajawai.** *Hay una papaya en la chacra que no da fruto.*

**neret** *v.* producir, fructificar, frutar. **lñak neretan jeas wajawai.** *La planta del chupé está a punto de dar el fruto.*

**nii** *pron.* él, ella (ausente). **Nii wakerak taati.** *Que venga cuando ella así lo decida.*

**nijai** *s.* con ella/con él. **Nijai namakan nijakun wetatjai tawai apach Tunki.** *El abuelo Tunki dice que va a ir a pescar con él.*

**nijjat** *v.* envenenar una quebrada para pescar. **Entsa masurjai nijaku wemi.** *Vamos a pescar con la huaca en la quebrada.*

**nijaamat** *v.* lavarse la cara. **Nijaamat unuimarta, untmarume.** *Aprende a lavarte, ya eres grande.*

**nijai** *s.* frente (Parte superior de la cara). **Uchi nakurak weka nijain apujkayi.** *El niño mientras jugaba reventó su frente.*

**nijamanch, yajamach** *s.* masato. **Wait aneamam nijamanch shikikam surusta.** *Por favor, chapea*



*masato y dame para tomar.*

**nijat** v. lavar. **Kenke nijat unuimarta.** *Aprende a lavar la sachapapa.*

**nijit** v. realizar coito el macho a la hembra, copular. **Uchi shikapchik nijirmañawai, jata utsumakartatui tusa jintinkartin puyatawai.** *El profesor está preocupado porque los niños desde muy jóvenes practican las relaciones sexuales y se pueden contagiar de muchas enfermedades.*

**nimpa** adj. caliente; ardiente. **Ichiñak nimpa jas pujawai.** *La tinaja está muy caliente.*

**ninki** adv. solo. **Suimkan juak ninki uchi aujsatñun jea jeameak umikti tusa chichaman umirkarai.** *Han acordado que como castigo construya solo una escuela para niños.*

**niñut** v. doblar, torcer.

**Jaanch niñut unuimarta.** *Aprende a doblar la ropa.*

**nu** pron. 1. él. 2. ella. 3. éste, ésta. **Machit unta nu surusta.** *Dame ese machete grande.*

**nuap** s. piel. **Unt yawa nuapen surak wekawai.** *Está vendiendo la piel del tigre.*

**nuatkamu** s. esposa, mujer casada. **Yanchakka nuatkamuiti.** *Yanchak es casada.*

**nuchip** s. 1. semen. 2. espermatozoide. **Uchi shikapchinka yuchip atsureawai.** *Los niños no tienen semen.*

**nujan** s. creciente, inundación. **Kanus nujanruayi.** *El Río Santiago ha crecido.*

**nuji** s. 1. nariz. **Wiña uchir nujin najaimawai.** *Mi hijo siente dolor en la nariz.*

2. pico de ave. **Tsukanka nuji untaiti.** *El pico del tucán es grande.* 3. cera de abeja. **Nayapi nukurinka nuji najanamu tiñu armayi.**

*Dicen que la madre de Nayap era de cera (mitología wampis).*

**nuji waari** fosa nasal. **Nuji waarin kaap enkemtuyai.** *Le entró una mosca en la fosa nasal.*

**nujin** s. huevo. **Nujin ashi juukam surukta.** *Junta todos los huevos y vende.*

**nuka** s. hoja. **Wampa nuke kakeawai.** *Se han caído las hojas de la guaba.*



**nukaj** s. labio mayor de la vulva.

**nukap** adj. bastante, hartó, mucho. **Uchi nukap yuachu asa kajek wajawai.** *El niño está molesto porque no ha comido bastante.*

**nukat** v. lamer. **Napa achik nukawai.** *Agarró la miel y lo está lamiendo.*

**nukuch** s. abuela. **Nukuch anentan yacha asa jintinkartawai.** *La abuela como sabe cantar anen nos enseña a cantar.*



**nukumat** v. taparse todo el cuerpo, (con hojas de plátano) abrigarse con frazada o con la cobija. **Jaanch jukim nukumakta nuku kayurmakti.** *Tápate con una cobija para que*



*tu mamá te de baño a vapor.*

**nukurimamu** s. madrastra, madre adoptiva. **Wi nukurimamu yurumka ñararak surawai.** *Mi madre adoptiva me sirve la comida.*

**nukut** s. 1. tapar, cubrir. 2. poner cubrera o tejado a la casa. **Yuwi nukut unuimarta, etsa sukuam shir tsamachu timai.** *Aprende a cubrir el zapallo, dicen que cuando le cae el sol no se madura bien.*

**numi** s. árbol. **Numi ajakam amukaipa.** *No termines los árboles talandolos.*



**numpa** s. sangre. **Awatmami numpa shir**

**nukap ajapayi.** *Se cortó y perdió mucha sangre.*

**numpareamu** s. celo (animales en general); **Yawa numpareawai.** *El perro está en celo.*

**numpa jinti** s. vena. **Nunpa jintin najaimawai.** *Le duelen las venas.*

**numparat** v. estar en celo el animal.

**numpij** s. vulva, vajina.

**numpija** waari vagina.

**numpija wene** labios vaginales.

**nunin** s. nombre masculino. **Nunin apu anaikam takak wekawai.** *Nunin es elegido como apu y está trabajando.*

**nunka** s. tierra, suelo, terreno. 2. Mundo. **Nunka kuitamatarma.** *Cuiden el territorio.*

**nunkan** *adj.* abajo, bajada del río hacía abajo.

**Nunkan weajai.** *Me voy abajo.*

**nunkui** *s.* 1. diosa de la tierra (mito). 2. nombre de la mujer. **Nunkui nuwan jintintawaiti arak arakmatan.** *La madre Nunkui enseñó a sembrar yuca a las mujeres.*

**nunkut** *v.* 1. vestirse. 2. ponerse el collar. **Uchi jaanch nunkutan unuimarai.** *El niño aprendió a vestirse.*

**nunkutai** *s.* vestido, ropa (en general). **Wiñasha nunkutai sumartukta.** *A mi también cómprame ropa.*

**nupa** *s.* hierba. **Nupa ajanam shir nukap nupakai.** *La chacra está llena de mala hierba.*

**nuparam** *adj.* grueso, doble. **Wiña jaanchruka shir nuparmaiti.** *Mi ropa es muy gruesa.*

**nuse** *s.* maní. **Yanchak nusen yuawai.** *Yanchak come el maní. "Nusechi, nusechi, yama tsakakmeka shirmachitme, imtichirmeka kajinmatmait sui. Kajeamu arutui unt weakum imtichiram yapajiam nui". "Manicito, manicito, cuando recién creces eres muy hermosa, no se puede olvidar tu mirada. Tengo rabia porque cuando creces cambias tu mirada".*



**nusha** *adv.* también. **Wiña nukurnauwa nusha jukita.** *El de mi madre también lleva.*

**nuwa** *s.* mujer, dama. **Nuwa chankin najantan jintinkartawai.** *La mujer nos enseña a elaborar la canasta.*





**nuwe** s. arcilla. **Nuwejai ichinkaka najantaiyaiti.** *La tinaja se elabora con la arcilla.* 2. esposa de su esposa. **Wiña uchiru nuwe intash jakniti.** *La esposa de mi hermano tiene cabello largo.*



**nuwenat** v. desposarse, casarse con una mujer, tener esposa, unirse con una mujer. **Sharian nuwenayi.** *Sharian se casó.*

**nuwenchau** s. hombre soltero. **Uchiri nuwenchau pujawai.** *Tiene un hijo soltero.*

**nuwentin** adj. casado. **Nuwentí kajak shiñawai.** *El esposo grita molesto.*

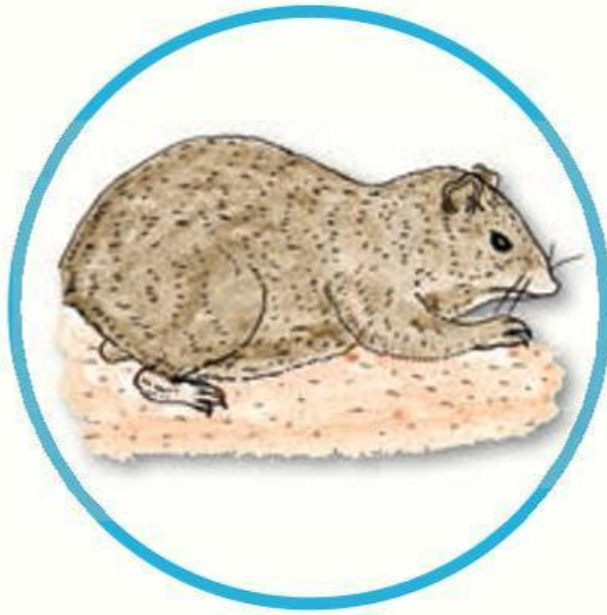
**nuwermari** s. gordura. **Japa nuwermari iisam maata.** *Mata el venado que veas que es más gordo.*

**nuweram** adj. gordo. **Wiña umar apu anaikam nuweram jas pujawai.** *Mi hermano, luego de ser elegido como apu, se ha engordado.*

**nuwet** v. engordar. 2. s. época de engorde. **Kuntin nuwetai tsawan jeayi.** *Llegó la época del engorde de los animales.*

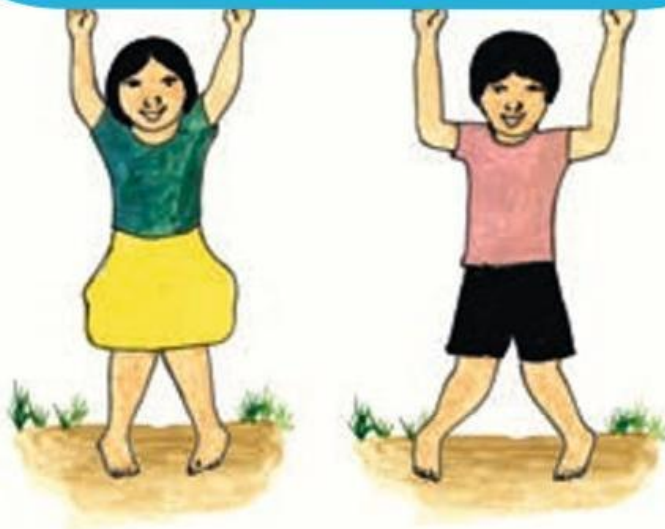
**nuya** adv. de allá. **Kasenska, Chinkantsa aiña shuaraiti.** *Kasen es de Chinganaza.*

**nuyau, nuñau** adv. anteayer. **Ajanka nuyau jamarmajai.** *Anteayer terminé de trabajar la chacra.*



ñaña

Ñ





# Ñ ñ ñ

**ñaap, yaap** s. nervio. **Unt aja takak wekas awatmami ñaape tsupikai.** *Un anciano cortó su nervio mientras trabajaba en la chacra.*

**ñaimat, yaimat**, v. acción de ayudar, apoyar, colaborar. 2. cooperación, apoyo, colaboración. **Atsumamu akai tuke yaimiawai.** *Cuando se necesita ayuda, siempre apoya.*

**ñaimtikat, yaimtikat** v. 1. provocar, hacer antojar. **Nujintan yuak uchin yaimtikiawai.** *Le hacen antojar el huevo al niño.* 2. excitar. **“Uchi natsa wajau wainkan yainjai” tau nukuach.** *“Me excité cuando vi a un jovencito*

*soltero”, dijo una anciana.*

**ñait, yait** v. 1. antojar, tener deseos de probar algo, querer probar algo. **Kashai yainjai, sumakam utita.** *Ve a comprar majáz, tengo antojos.* 2. ayudar, auxiliar (a alguien), colaborar (con alguien). **Papi aujmaunmaka uchin tuké yaiñajai.** *En la hora del estudio siempre suelo ayudar a los niños.* 3. apoyar, servir (a una persona necesitada).

**Uchirin papi aujmamtiksataj takai yainjai.** *He apoyado para que le haga estudiar a su hijo.*

**ñánkumar, yankumar** s. hepatitis. **Yankumar jata ishamañaiti, utsumakairpa.**



*La hepatitis es muy peligrosa, no se contagien.*

**ñaña, yaya** s. sachacuy (cuy silvestre), especie de rata grande sin cola. Posiblemente su nombre originario sea "shakua".

**Yamaika wampischa ñañan yuiñawai.**  
*Actualmente, los wampis también comen al cuy silvestre.*

**ñau, yau,** adv. ayer. **Yau nankamas shuar kauna amain iruneawai.** *Desde ayer están las personas en la otra banda (al otro lado del río).*

**ñawet, yawet,** v.  
1. cansarse, caer rendido después de una actividad física o mental. **Papi shir nukap iya iyakua yaweki jawai.** *De tanto ver los papeles cayó rendido.*  
2. s. cansancio. **Shaa juwa juwakua yaweki taayi.** *Vino cansado de tanto cosechar el maíz.*

**ñawetchau, yawetchau,** adj. 1. incansable, que no se cansa o no se aburre.

**Auna uchin nakuraksha yawechu tuiñawai.** *A ese niño le dicen que nunca se cansa de jugar.*

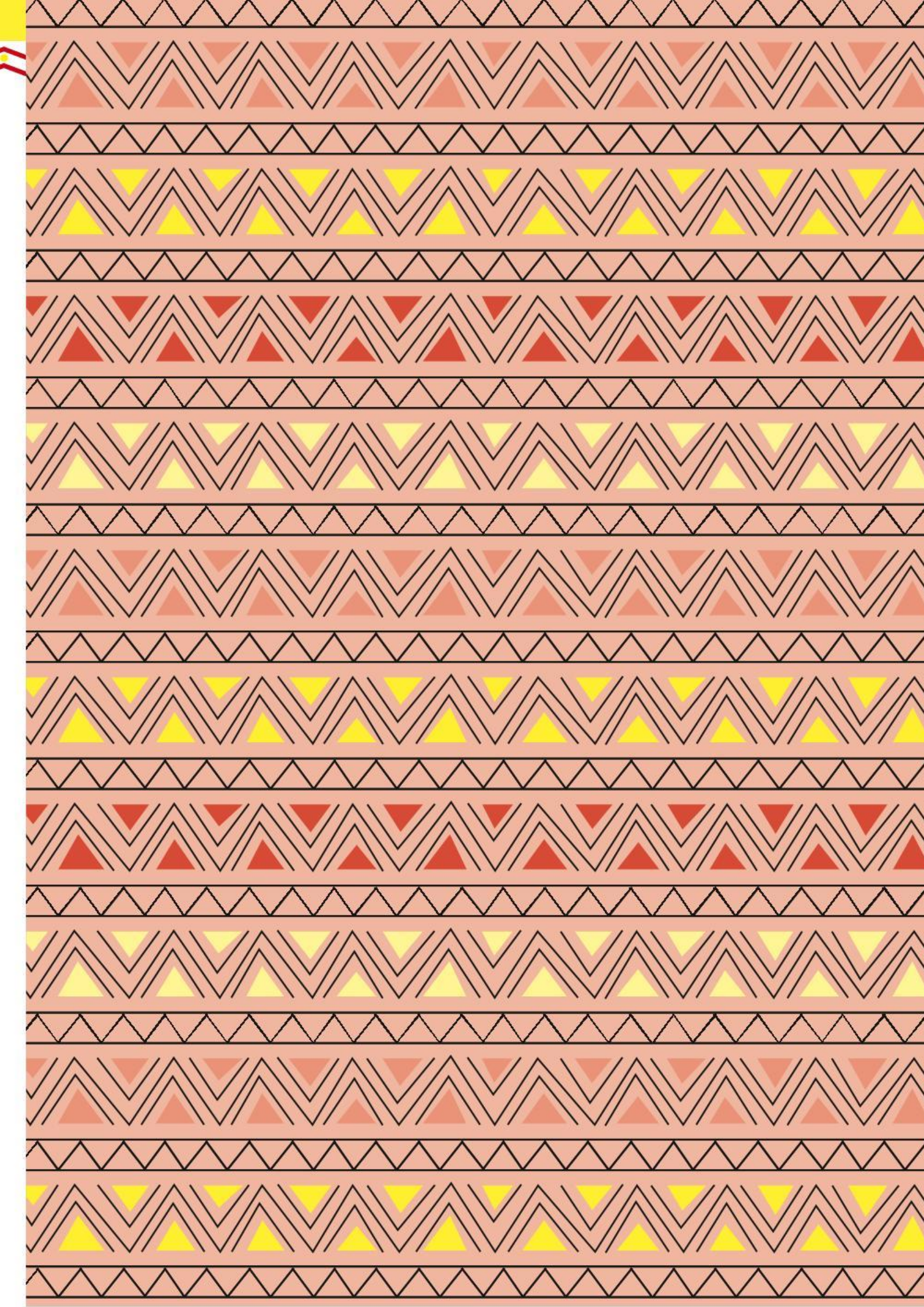
2. insaciable, vicioso. **Nijamchi umaksha yawetchauwayi.** *Nunca se cansa de tomar el masato.*

**ñawetmainchau, yawetmainchau** adj. difícil de hartar, insaciable, incansable. **Auka ayureakrishu yawetmamtikmainchau.** *Ese, a pesar de darle de comer mucho, es insaciable.*

**ñawetat, yawetat** v. hartarse, cansarse de algo. **Nupa taka takakuan yawetkijai.** *Me cansé de tanto deshierbar.*

**ñuwaru, yuwaru** adj. dorado(a). **Week ñuwarun yuawai.** *Está comiendo curuhuiense dorado.*









pamau





# P p p

**paantam** s. plátano.

**Paantam awim yuata.**

*Sancocha el plátano y come.*

**Paanmaka yaikmiñam arakam shir nerenaiti; nunkechunmaka shikapchik tankak wajau wainkattame.**

*Los plátanos dan buen fruto en la tierra arenosa; sino es su terreno vas a encontrar racimos pequeños listos para su cosecha.*



**paat** v. golpear con fuerza.

**Uchin paat awati jukimayi.**

*Lo llevó golpeando con fuerza al niño.*

**paati** s. nombre de hombre. **Wiña wearaka**

**Paati naartiñaiti.** *Mi suegro se llama Paati.*

**pae** s. costilla. **Shushui pae**

**surusta.** *Dame la costilla del armadillo.*

**pachiñat** v. 1. entrar a un grupo, unirse, incluirse para alguna actividad.

2. participar en algo.

**Namak nijamunam amesha pachinkata.** *Tú también participa en la pesca.*

**pachikchamu** adj. excluido, marginado,

olvidado. **Uchi apari pachikchamu pujuwa nu jakayi.** *El niño que vivía olvidado por su padre, murió.*

**pachimat** v. 1. mezclar, combinar, desarreglar; enredar, inmiscuir. 2. cruzar. 3. remover. **Nijamanch inchijai pachimat unuimarta.** *Aprende a mezclar el masato con el camote.*

**pachimramu** s. desorden, revuelto. **Jaanch pachimramun waiñak shiñawai.** *Encontró ropa revuelta y está gritando.* 2. adj. mezclado, combinado. **Nuwe naumjai pachimramun surusai.** *Me dio una arcilla mezclada con la resina de leche caspi.*

**pachisa** prep. acerca de, sobre. **Iwishin chicham pachisar aujmitsarmi.** *Vamos a hablar sobre la brujería.*

**pachit** v. 1. recordar, mencionar. **Au uchi chicham nankamasun pachiwai.** *Ese jovencito está mencionando un problema que ya pasó.* 2. extrañar. 3. mezclar. 4. agregar, incluir, meter. 5. considerar, reconocer. **Yantsen takat untnum pachikarai.** *A Yantse la consideraron parte de un proyecto grande.*

**paich(i)** s. (del cast.) paiche (pez). **Paich kuchanam tankuma apujsami.** *Vamos a poner el paiche en la piscigranja.*



**painturmau** adj. coloreado con rayas, rayado. **Maa painturmau peeteawai.** *Hay un gusano con rayas a colores.*

**paimat** v. 1. arremangar. 2. alzar la ropa. **Jiñaraim paimim katinta.**



*Cruza alzando tu ropa para que no te mojes y así cruza.*

**paiñat** v. sancochar, concinar en líquido, preparar carne en caldo. **Paki painkata ashi tuaka yuami.** *Haz caldo de sajino para comer todos juntos.*

**painch** s. 1. ropa con rayas, puntos, cuadrados o figuras multicolores. 2. *adj.* con rayas, puntos, figuras o cuadrados multicolores. **Jaanch painchin nunkur weawai.** *Está yendo puesta la ropa a rayas.*

**painkamu** s. caldo; chilcano. 2. *adj.* sancochado. **Kanka painkamu jukim surukta.** *Lleva el chilcano de boquichico y vende.*

**painkiarmau** *adj.* con muchas rayas, rayada. **Napi painkiarmau nankamawai.** *Está pasando una serpiente de muchas rayas a color.*

**paipainch** s. huishuincho (esp. de pájaro). **Kuamak paipainch shiñawai.** *En el bosque está cantando el huishuincho.*

**pajamrau** s. pozo. **Entsa pajamrau yumpunkattak jas awai.** *El pozo está a punto de estallar.*

**pajanch** s. liendre, cría de piojo recién salida del huevecillo. **Uchin pajanch nukap arawai.** *El niño tiene muchas crías del piojo.*

**paka** *adj.* plano, tierra de zona baja. **Wiña ajarka nunka paka imai awanteawai.** *Mi chacra queda donde la zona es baja.*

**pakakmau** *adj.* pelado, desollado, descascarado. **Japa pakakmaun juki weawai.** *Está llevando el penado pelado.*

**pakat** v. pelar; desollar, descascarar. **Pamau pakat**

**unuimarta.** *Aprende a pelar la sachavaca.*

**paki** s. 1. huangana, jabalí.  
**Paki penkamun surawai.**  
*Está vendiendo sajino ahumado. "Pakika jimaran petsauwaiti aintuk aintuk nantu pujus, nuniak wari pamparmiñun unt yawa amuwaiti". "La huangana tiene 2 crías cada cuatro meses, por eso podría poblar rápido pero no sucede ello porque lo acaba el otorongo".*  
2. especie de rana. **Paki kuchanam pak, pak jawai.**  
*La rana paki grita pak, pak en la cocha.*



**pakui** s. especie de rana.  
**Pakui yunkuna yuami.**  
*Vamos a comer patarashca de rana.*

**pamau** s. sachavaca, tapir.  
**Pamau kanak tepawai.**

*La sachavaca está durmiendo.*



**pampamu** s. bulla, ruido.  
**Chinki pampawai.** *Los pájaros hacen bulla.*

**pamuk** s. 1. Asesor, visionario. **Pamuk anentan yachaiti.** *El pamuk es experto cantando anen.*  
2. maestro.





**pani** s. piraña, paña. **Pani penka jukita.** *Lleva ahumado la piraña.*



**pan (tin)** adj. claro, visible. **Chunka pan tepawai.** *El cangrejo está visible.*

**panchau** adj. oscuro, que no es claro, que no es visible. **Jaanch jankauka panchauwaiti.** *No está visible la ropa que está rota.*

**pankat** v. levantar la cabeza. **Uchi yamaika pankai eketeawai.** *Ahora el niño puede sentarse levantando la cabeza.*

**panki** s. boa, anaconda. **Kashi anearam wekasata panki yuramawai.** *Debes andar con cuidado en las noches para que la boa no te coma.*



**pankuan** s. (del cast.) panguana (esp. De perdiz que vive en las islas o riberas del río). **Pankuan maata yunkuna yuami.** *Caza a una panguana para comer en patarashca.*



**pankut** v. abrazar. **Aishrin pankuawai.** *Está abrazando a su esposo.*

**patumar** s. viruela, varicela. **Patumar uchin achikai.**

*El niño se ha contagiado de la varicela.*

**papan** s. balsa (hecha de topa). **Papan najanat unuimarta.** *Aprende a contruir una balsa.*



**papi** s. (del cast.) 1. papel. 2. libro. **Papi sumakam uchi susata.** *Compra el libro y dale al niño.*

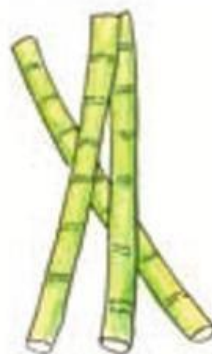
**papu** s. carne pura, carne fina, lomo. **Papu iis surusai.** *Me dio escogiendo la carne fina.*

**pasunmat** v. hacer nido. **Chinki numiñan pasunmawai.** *El pájaro está haciendo nido en el árbol.*

**pasuk** s. 1. espíritu que adivina en trance mediante el uso de narcóticos. **Iwishin pasuk**

**akupkamu wekawai.** *Anda un espíritu que ha sido enviado por el brujo pásuk.* 2. especie de isula que tiene alas. **Pasuk uchin ijuyi.** *Pásuk le picó al niño.*

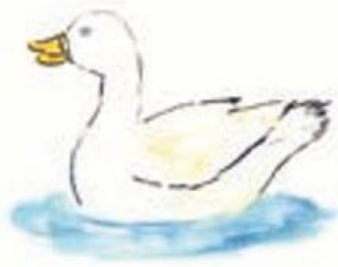
**pat** s. caña de azúcar. **Ajanam pat arami.** *Vamos a sembrar caña en la chara.*



**pataa** s. pariente, familiar. **Pataa irak yujawai.** *La familia está de visita.*

**patu** s. (del cast.) pato. **Patu ayurata, tsakarmatai surukam jaanch sumarmakmiñam.** *Dale de comer al pato, para que cuando crezca puedas vender y comprarte la ropa.*





**paumit** s. (del cast.)  
palometa (esp. de pez).  
**Paumit jawai, achikta.** *Está muriendo la palometa, agárrala.*



**payar** s. 1. estrella fugaz, meteorito.  
**Mashian payaran wainkayi natem umutaiñam.** *Mashian vio a un payar, donde se toma la ayahuasca.*

**pee** adv. lateralmente, de lado.  
**Pee pekamkatarma.** *Ubíquense lateralmente.*

**pen** s. cerco, corral.  
**Pen mamurai, awainkim penmarta.** *Se ha envejecido el corral, cércalo de nuevo.*

**pem** s. relámpago.  
**Yumi yutamunam pem senchi peteawai.** *Mientras llueve hay mucho relámpago.*

**peemat** v. apegarse; estar pegado.  
**Numiñam peenkam wakata.** *Pégate en el árbol y escóndete.*

**peak** s. cama.  
**Peak najanata.** *Elabora una cama.*

**peat** v. 1. sacudir. 2. mover a una persona de cólera. 3. sacudir un envase. 4. mecer o sacudir la hamaca, menear. 5. mover.  
**Uchi kanarti pearta.** *Mese al niño para que se duerma.*

**penker** adj. bueno, excelente.  
**Yuujamain, penker iñarkata.** *Cocina rico, que no se pueda parar de comer.*

**penut** v. 1. enroscar. 2. enrollar, envolver.  
**Uchi**

**penut unuimarta.** *Aprende a envolver al bebé.*

**perekat v. roer. Shaa perekat unuimarta.**  
*Aprende a roer el choclo.*

**petsat v.** 1. poner huevos (el ave). 2. parir (se refiere a los animales).  
**Atash petsak tepawai.** *La gallina está poniendo huevo.*

**petsau adj.** ponedora.  
**Atash petsau sumakta.**  
*Compra una gallina ponedora.*



**pinkui s.** flauta. **Wiña apachur pinkuin shir umpuawai.** *Mi abuelo toca bien la flauta.*

**pikaj s.** lunar. **Wiña nukurun pikaj nukap arawai.**  
*Mi madre tiene muchas pecas.*

**pimpiru adj.** 1. afligido. 2. débil; impotente. 3. flácido. **Uchi pimpirun takus weawai.** *Está yendo con un niño débil bajo el brazo.*

**pinchu s.** gavilán. **Pinchu atashun juawai.** *El gavilán está llevando a la gallina.*

**pinin s.** (del cast.) pininga, plato de barro; vasija de barro (esp. de plato hondo). **Pinin suruita nujintan chumpiatjai.**  
*Dame la pininga para colocar los huevos.*



**piñakumat v.** echarse boca abajo, voltearse.  
**Uchi piñakumtan**



**unuimawai.** *El niño está aprendiendo a voltearse.*

**piñumat** v. 1. alisar; hacer resbaloso. 2. ligar. **Jinta piñuma ikukipa.** *No dejes resbaloso el camino.*

**pisamar** s. 1. neumonía, pulmonía. 2. bronquitis. **Uchi pisamar achikam jawai.** *El niño está enfermo de la neumonía.*

**pisat** v. huir, escapar en grupo. **Paki yuranken kuateak irunu pisarai.** *Los sajinos que estaban comiendo la fruta huyeron.*

**pitak** s. maleta típica hecho de tamshi. **Pitak najanat jintinkartuata tusa untan ujaiñawai.** *Están conversando con el sabio para que enseñe a elaborar la maleta típica.*



**pitu** s. pan de árbol, pandisho. **Pitu awimu yuata.** *Come el pan de árbol sancochado.*



**puankat** s. jaguar, tigre (el más grande de los felinos). **Puankat waan yuawai.** *El jaguar está comiendo una perdíz.*

**puar** s. savia, resina, goma. **Paantam tishiram puar matraume.** *Luego de pelar el plátano te has embarrado de la resina.*

**puin** s. especie de rana de tamaño grande y piel de color negruzco con manchas rojizas que es comestible. **Puin achikam tsatsaram susata.** *Atrapa un puin y dale a tu suegra.*

**puju** *adj.* blanco. **Jaanch puju susata.** *Dale la tiza blanca.*

**pujut** *v.* 1. estar, vivir, existir; permanecer, quedarse, quedar, radicar. 2. sentar, estar sentado. 2. *s.* vida. **Pujut kuitamata.** *Cuida la vida.*

**pujutai** *s.* 1. nalga. 2. hogar, establecimiento, lugar, sitio, pueblo, pago. **Pujutair najamrutawai.** *Me duele la nalga.*

**puku** *s.* huevo podrido. **Yawa nujin puku aiñan yuawai.** *El perro está comiendo los huevos podridos.*

**pukut** *v.* hacer un surco en la tierra con un palo para la siembra. **Aja pukut unuimarta tusa nukuach nawantrin jintintiawai.** *Aprende a sembrar la chacra diciendo la señora le enseña a su hija.*

**pumpunaa** *s.* (del cast.) bombonaje (esp. de palmera cuya hoja es usada para techar la casa o tejer sombreros y cuyo cogollo es comestible). **Pumpunaa jukim jinkata.** *Amarra con el bombonaje.*

**pumpuu** *s.* bijao (variedad de hoja silvestre para hacer patarashca). **Pumpujai namak yunkuna yuami.** *Vamos a hacer patarashca de pescado con la hoja de bijao para comer.*

**punu** *s.* calabaza elaborado para fermentar el masato. **Yaunchuk untka punu uwa umu jakaruiti tusa nukuchur aujmatin ayayi.** *Mi abuela contaba que los ancestros tomaban masato fermentado en el punu.*

**purus** *adj.* áspero. **Kaya purus jui eapsata.** *Pon acá una piedra áspera.*



**putu** s. carachama (esp. de pez). **Wiña ichur putu penkamun surawai.** *Mi tío vende carachama ahumada.*



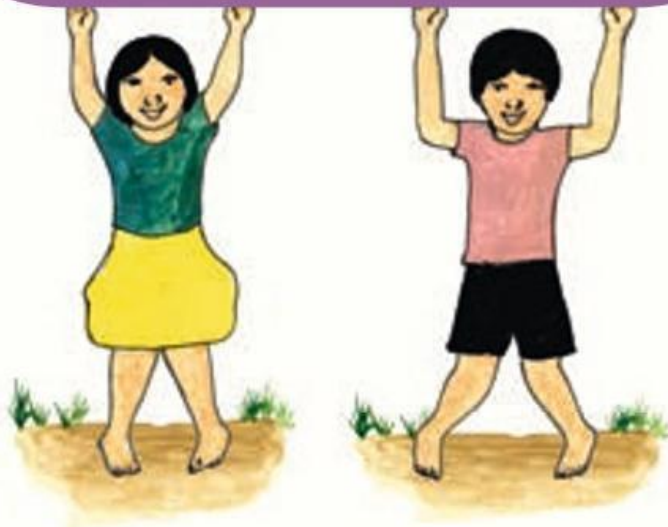
**putukam** s. perro del monte que anda en manadas, nadador y cuyas patas y cola son cortas. **Putukam kashain maayi.** *Putukam mató un majáz.*

**putsuru** adj. pálido, anémico. **Uchi putsuru yuak eketeawai.** *Un niño anémico está comiendo.*

**puush** s. especie de panguana (ave). **Puush tankumami.** *Vamos a domesticar puúsh.*



Saasa





# S s s

**saak** s. especie de pasto que crece en la orilla de los ríos o la cocha. **Saak tsupirta, ataksha untmawai.** *Corta el saak, nuevamente está creciendo.*

**saar** adj. claro, limpio y cristalino (agua); transparente (tela, vidrio, plástico, agua). **Yumi saaran shikik ititsa wumai.** *Se fue a traer agua cristalina.*

**saasa** s. 1. shansho (esp. de ave). **Saasa kuchanam irunui.** *Hay muchos shanshos en la cocha.*



**saat** v. 1. derramar. 2. llevar a varios. **Napa yumiri saakipa.** *No derrames la miel de aveja.*

**saawe** s. savia; zumo, jugo, líquido. **Munchi saawe ti penkeraiti.** *El zumo de la grandilla silvestre es muy agradable.*

**saepe, seape** s. 1. cáscara. 2. corteza de árbol. 3. cascarón. **lñaku seape chankinñum chumpiata.** *Pon en la canasta la cáscara del chupé.*

**sai** s. su cuñado. **Sai chikichik asamtai kuitan suritmain nekapeatsui.** *Como su cuñado es único no le puede mezquinar el dinero.*

**sair** s. cuñado, mi cuñado.  
**Sair kanu awata yachaiti.**  
*Mi cuñado es experto en elaborar la canoa.*

**sakatmat** v. 1. olvidar una pena o un recuerdo.  
2. pasar la borrachera. 3. pasar el efecto del veneno. **Nampekmauram sakatmaram chichakta.**  
*Luego de que te pase la borrachera puedes hablar.*  
4. no tener nada o no sentir nada. **Kajekmauram sakatmat unuimarta.**  
*Aprende a olvidar tus riñas.*

**sake** s. variedad de huasaí (esp. de palmera de las alturas). **Sake tsuak timayi.**  
*Dicen que huasaí es planta medicinal.*

**samek** adj. crudo, fresco, verde. **Namak samekan suruiñawai.** *Están vendiendo pescado fresco.*

**samik** s. 1. especie de árbol del río de madera muy dura. **Samik umaram**

**wakem nijakta.** *Toma samik y limpia tu estómago.*

**sampi** s. variedad de shimbillo. **Sampi sumaka yuami.** *Vamos a comprar shimbillo para comer.*  
**“Sampika pachimaiti: awai Yakum Sampi, Imuk Sampi, Paki ampuj, tserempach tura chikich aiña nusha”.**  
*“Existen diferentes shimbillos: hay Yakum Sampi, Imuk Sampi, Paki ampuj, tserempach, entre otros”.*



**sankan** s. 1. talón. **Suwa sankanin najaimawai.** *A Suwa le duele su talón.*  
2. culata (de escopeta). **Awananch akaru sankanin**



**iwarui.** *Awananch arregla la culata de la escopeta.*

**sankan** s. 1. aue está en pleno desarrollo o crecimiento. **Atash sankan isam surukta.** *Escoge el pollo que recién está creciendo y vende.*

**sapat** s. (del cast.) zapato, zapatilla. **Zapat yamaram sumarmakta.** *Cómprate una nueva zapatilla.*



**sapi** s. oruga, gusano. **Sapi ishamain peeteawai.** *Hay un gusano que da miedo.*

**sapij** adj. cobarde; miedoso, tímido. **Unt sapij asa tu wekawai.** *Como el viejo es miedoso anda*

*hablando así.*

**sapijmat** v. tener miedo, miedo. **Sapijan kajinmatki kashi wekas eamak kuntiñan maa yuak surawai.** *Olvidando su miedo, dicen que va a cazar de noche para su consumo y para la venta.*

**sau** s. espuma. **Kanus nujanruamtai sau piakai.** *Como el Río Santiago creció, se llenó de espuma.*

**sawin** s. saliva. **Sawin kujatu wajatsuk, achika yuata.** *No estés tragando la saliva, agarra y come.*

**seemat** v. tener calor, sudar. 2. s. sudor. **Esat asamtai senchi seemnawai.** *Como es verano, sudamos mucho.*

**setrun** s. matamata (esp. de tortuga acuática). **Setrun yuchatai asa nukap pampawai.** *La matamata como no es comestible se está*



*umentando mucho.*

**seetur** s. cedro. **Seetur aratmata, atak surutmakmiñam.** *Siembra el cedro para que puedas vender en el futuro.*

**sekuch** s. perdiz azul. **Yamaika sekuch wainchataiñaiti.** *Actualmente ya no se encuentra a la perdiz azul.*

**senchi** adj. fuerte, rígido.  
2. s. poder; fuerza, vigor.  
3. velocidad, volumen.  
**Wiña umar senchi tsekeawai.** *Mi hermano corre con fuerza.*

**senta** s. (del cast.) cinta.  
**Senta jukim shir nekapmata.** *Mide bien con la cinta.*

**sepej** s. oxiuros. **Atash sepejrukun maayi.** *Mató a una gallina con oxiuros.*

**seta mejech** s. plátano de seda. (variedad de plátano). **Seta mejech**

**tsamak wajawai.** *El plátano de seda está maduro.*



**setakchau** adj.  
1. inquieto, intranquilo.  
2. atrevido, intrépido. **Uchi setakchaun añas wekawai.** *Está andando con un niño inquieto.*

**seuk** s. unchala (esp. de garza). **Seuk kuchanam pujawai.** *La unchala está en la pisigranja.*

**suach** s. pulmón. **Yumi yutamunam nukap tsawan wekasau asa suachin najaimak jaawai.** *Como ha andado mucho tiempo en la lluvia, ahora está enfermo y tiene dolor en el pulmón.*



**suakaraip** s. especie de rana comestible que canta en la noche: suakaraip raip raip. **Suakaraip yunkunam yuata.** *Haz patarashca de suakaraip y come.*

**suij** s. 1. cola de una avispa, ave o persona. **Ete jakau suijinka ijukratchautskaitti tusa uchi nakuru pujus ijumi uteawai.** *El niño llora porque estaba jugando con la cola de la avispa muerta pensando que no le picaría pero le picó.* 2. La roda de una canoa. **Kanu suiiji jakurai.** *Se reventó la roda de la canoa.*

**suijik** s. sudor, calor. **Uchi suijik nekapeawai.** *El niño siente mucho calor.* 2. adj. caluroso, cálido.

**sumai** s. especie de gusano anidado en el cuerpo del hombre o de un animal. **Yawan sumai esawai.** *El sumai muerde al perro.*

**sunka** s. gallito de las rocas. **Sunka tankumata.** *Domestica al gallito de las rocas.*



**sunku** s. pulga. **Yawa sunkuri ijitata.** *Despulga al perro.*

**sunkur** s. gripe. **Sunkur ishamain matsatkamunam iñarai.** *Hay una gripe muy fuerte en la comunidad.*

**suri** s. mezquino, avaro, tacaño. **Wiña wajeruka ti suriti.** *Mi cuñado es muy tacaño.*

**surichu** adj. generoso, dadivoso. **Au unt penke surichu auwayi.** *Ese señor no es nada tacaño.*

**suki** s. 1. testículo. **Shuar suki najaimak jawai.** *Una persona está enfermo con dolor del testículo.*  
2. expresión de un adulto al referirse a un varón.

**suku** s. cesto, canasta de tejido fino. **Suku najantan unuimarai.** *Ha aprendido a elaborar el cesto.*



**sukutin** adj. caliente. **Yumi sukutin surusaipa, shir suiikiti.** *No me des agua caliente, hace mucho calor.*

**sukuya** s. toayo (esp. de ave). **Sukuya kashi shiñawai.** *El toayo canta de noche.*



**sumat** v. 1. comprar.  
2. solicitar, pedir; pedir la mano de la hija. **Kuchin sumak surawai.** *Compra chanchos y vende.*

**sumatai** s. (neol.)  
1. mercado. 2. tienda, bazar. **Sumataiñam papi sumakam uturtita.** *Cómprame un libro en la tienda.*

**sumpa** s. camaleón.  
**Sumpa yaki peeteawai.** *El camaleón está arriba.*

**sumpit** adj. 1. ropa muy chica. **Uchi jaanch sumpitan nunkur wajawai.** *El niño lleva puesto una ropa muy chica.* 2. pollo sin plumas. **Shiam sumpit shaan yuwai.** *El pollito sin plumas está comiendo el maíz.*

**suntar** s. (del cast.) soldado. **Suntar akaru takaru warayi.** *Llegaron soldados con las armas en la mano.*



**supich** adj. aguachento.

**Mama supich etenram utsanta.** *Escoge la yuca aguachenta y bótala.*

**susu** s. barba, barbón.

**Wiña ichur susu tsupirtukta tawai.** *Mi tío dice que le cortes la barba.*



**sutar** adj. bajo (en estatura), corto, chato.

**Uchi sutar wianki weawai.** *Un joven de baja estatura se va remando.*

**suu** s. cetico (esp. de árbol). **Suu neren chinki kauteawai.** *Los pájaros están comiendo la fruta de cetico.* adj. dador. **Uchin kuitan suu pujurin yamaika jakayi.** *Siempre le daba dinero al niño pero ahora ya se murió.*

**suut** v. 1. sufrir, padecer, tener tribulación.

2. padecer. **Papi ausachu asan kuitan atsumakun suutan pujureajai.** *Padezco mucho cuando necesito dinero porque no he estudiado.*

**suwa** s. 1. huito (esp. de árbol cuyo fruto es para teñir el cabello). **Suwa nijamkata.** *Tiñe tu cabello con el huito.* 2. nombre de mujer; mujer que se

convirtió en el árbol huitó  
(mitología wampis).

**Suwa wapain yuawai.**

*Suwa come la papaya.*



**suiamat** v. castigar, golpear,  
pegar. **Uchi suiamat pujurip.**

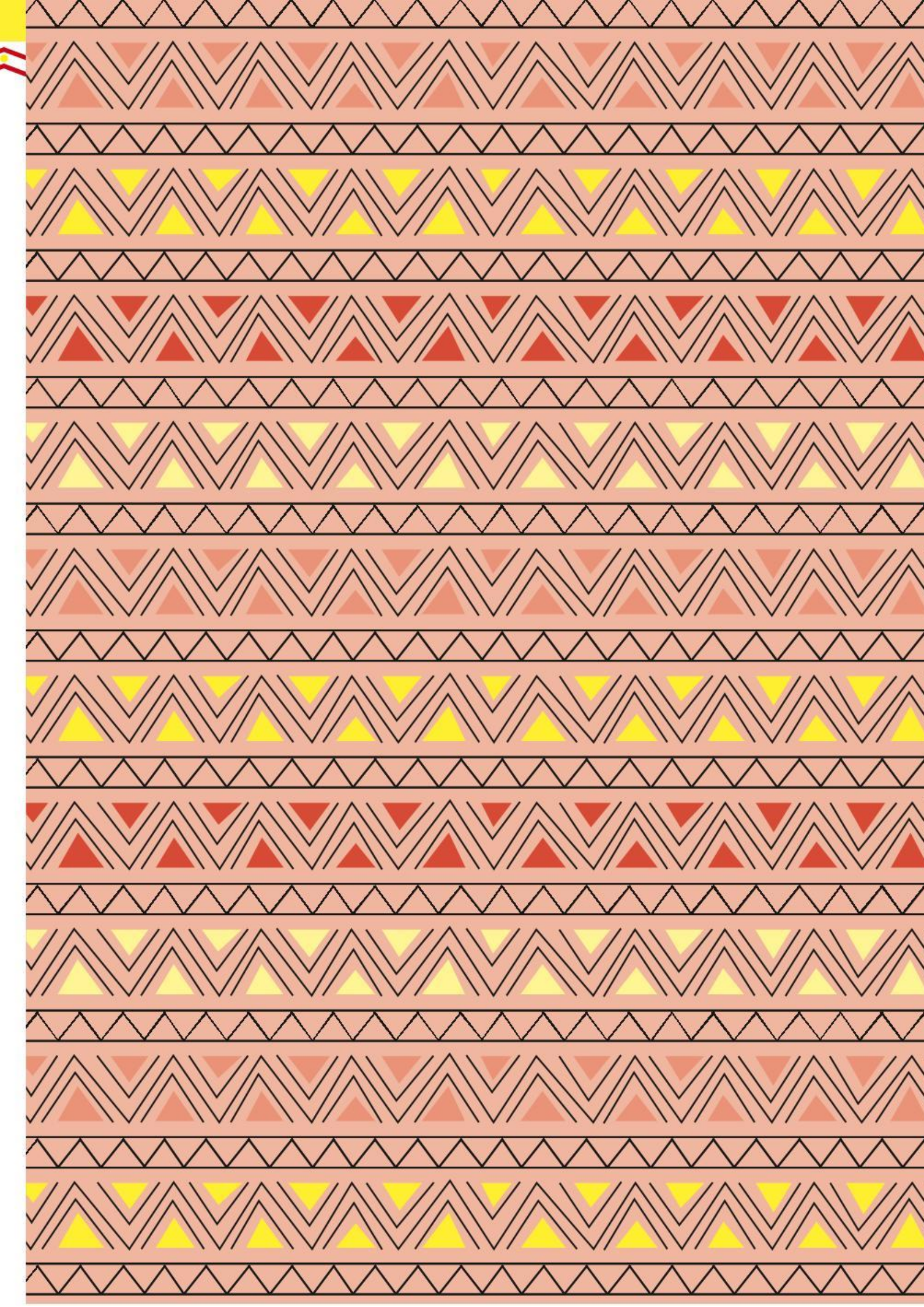
*No estés pegando al niño.*

**suyam** s. pez blanco de  
escamas finas. **Suyam**

**yunkunamu tii penker**

**auwayi.** *Suyam en  
patarashca es muy  
delicioso.*









shushui

SH





# Sh sh sh

**shaa** s. maíz. **Shiam shaa ayurata.** Dale de comer maíz al pollo.



**shaa kuir** choclo. **Shaa jiam yuata.** Come choclo asado.



**shacham** s. carachamilla, cashquita (esp. de pez). **Shacham Chinkanas iruneawai.** Hay mucha carachamilla en Chinganaza.

**shanka** s. especie de rana de color verde. **Shanka yunkunam tsatsaram susata.** Haz patarashca de shanka y dale a tu suegra.

**shankuiña** s. capulí, chimicua. **Shankuiña tsamakun surawai.** Está vendiendo chimicua maduro.

**shakaim** s. nombre de varón. **Wiña ichruka Shakaim anaikayi uchirin.** Mi tío lo llamó Shakaim a su hijo.

**shampiu** s. lagartija.  
**Shampiu etsa anameak tepawai.** *La lagartija está tomando el sol.*



**shanu** s. especie de avispa negra muy grande cuya picadura es muy dolorosa.  
**Shanu namanken esawai.** *El shanu está mordiendo a la carne.*

**shauk** s. chaquira, mostacilla, abalorio, cuentecillas de vidrio.  
**Shauk sumakam akupturkata.** *Compra una chaquira y envíame.*



**shawi** s. shawi (nombre del pueblo indígena de la familia lingüística cahuapana que se encuentra ubicada en la región Loreto y San Martín).



**shiashia** s. tigre negro, muy peligroso que ataca cualquier parte del cuerpo.  
**Shiashia shuaran esarai tuiñawai.** *Dicen que el tigre negro mordió a una persona.*



**shiik** s. 1. moco. 2. especie de pájaro. **Shiik yaki eketui.** *Shiik está sentado arriba.*

**shiip** s. amebiasis, ameba. **Shiip achikam waitawai.** *Se ha contagiado con la amebiasis y sufre.*

**shiram** adj. bello(a), hermoso(a). **Nuwa shiram eketui.** *Una mujer hermosa está sentada.*

**shiki** s. 1. orina. **Uchi shikin katsuntar wajawai.** *El niño está aguantando la orina.*

**shiki najamar** s. 1. infección de las vías urinarias. **Maris shiki najamar achikam jawai.** *Maris está enferma con la infección urinaria.* 2. gonorrea.

**shikiatmamu** s. pescado envuelta en hojas de bijao, huacrapona entre otros; patarasha de pescado ahumada. **Namak shikiatma akupturkata.**

*Envíame pescado envuelto en hoja (shikiatmamu).*

**shikiatmat** v. hacer patarashca de carne o pescado o perdíz. **Mukuim waa shikiatma surawai.** *Mukuim vende perdiz envuelto en hoja.*

**shikitmat** v. orinar, expeler la orina. **“Amek shikitmat unuimarta” tusa nukuach uchirin jintintiawai.** *“Aprende a orinar solo”, diciendo le enseña la señora a su hijo.*

**shikmat** v. soplarse la nariz. **Uchi sunkura achimak shikmak waitawai.** *El niño agripado sufre soplándose la nariz.*

**shimpa** s. torcaz (esp. de paloma de pico rojo). **Shimpa ure penkerchiti.** *La torcaz tiene pluma muy bonita.*

**shimpi** s. huasai, especie de palmera cuyo fruto y cogollo son comestibles.



**Shimpi tsamakai yuami.**

*El huasai ya está maduro, hay que comer.*

**shiñut** v. 1. ladrar. 2. croar.

3. trinar. 4. funcionar (se refiere al motor). 5. gritar, hablar fuerte. **Unt taish,**

**uchiri suimmaun waiñak**

**shir senchi shiñuk, nui**

**irununka awakkamayi.** *El*

*señor Taish al ver que le estaban golpeándole a su hijo gritó muy fuerte hasta asustar a los otros.*

**shipitña** s. especie de árbol de corteza amarga, medicinal y fortificante.

**Chup shipitña umar**

**tsuwamawai.** *Chup ha tomado shipitña y se está curando.*

**shir** adv. bien, tan. **Wiña**

**aweru nuwenka shir**

**amajtiñayi.** *La esposa de mi sobrino me trata bien.*

**shiriaru** adj. encrespado.

**Chankin shiriarun juki**

**weawai.** *Está llevando una canasta encrespada.*

**shiripik** s. copal caspi (esp.

de árbol cuya resina es usada como lacre para pintar la parte interior de la tinaja. También se usa como mechero). **Shiripik ekemakta.** *Enciende el mechero.*

**shirim** adj. crespo.

**Wampisaitiat uchi shirimpin**

**akiawai.** *Siendo wampis tiene hijos crespos.*

**shirin** s. (del portug.)

shiringa, caucho, jebe.

**Yaunchuk shuar shirin**

**irunmaunam**

**matsama jakaru aiñawai.**

*Los ancestros vivían donde había mucha shiringa.*

**shirin** s. nombre de una comunidad wampis de Río Santiago, Amazonas. **Shirin wetai junta shir**

**umikmauwaiti tuiñawai.**

*Dicen que el camino para llegar a la Shiringa está bien arreglado.*

**shitat** v. 1. empujar. Uchin shitaki ajuayi. Lo tumbó al



niño empujándolo. 2. apretar cuidadosamente el vientre de la mujer gestante para expulsar el feto. **Nuwa uchi najaimawai, aishri shitati.**

*La mujer está con contracciones, que lo apriete su esposo.*

**shuar** s. enemigo; humano, gente. **Shuar arakan arakmak wekawai.** *Una persona está sembrando las plantas.*



**shuirpip** s. golondrina (esp. de pájaro). **Shuirpipka shui turutmiayi.** *La golondrina me dijo shui.*

**shuiña** s. uvilla (esp. de árbol de madera suave cuyo fruto es comestible. Sus hojas se usan para lijar algún trabajo manual como la canoa de los niños hecho del árbol topa entre otros).

**Shuiña yuata.** *Come la uvilla.*



**shuni** s. especie de suri. **Shuni eakam chinki ayurata.** *Busca el gusano y dale de comer al pájaro.*

**shunujek** s. laringe de ave. **Atashu shiñuke yuawaipa.** *No comas la laringe de la gallina.*

**shushui** s. armadillo, carachupa. **Wiña apar jimar shusuin surawai.** *Mi padre vende dos carachupas.*



**shuwi** s. especie de carachama (pez). **Shuwi yunkunamu yuami.** *Vamos a comer patarashca de carachama.*

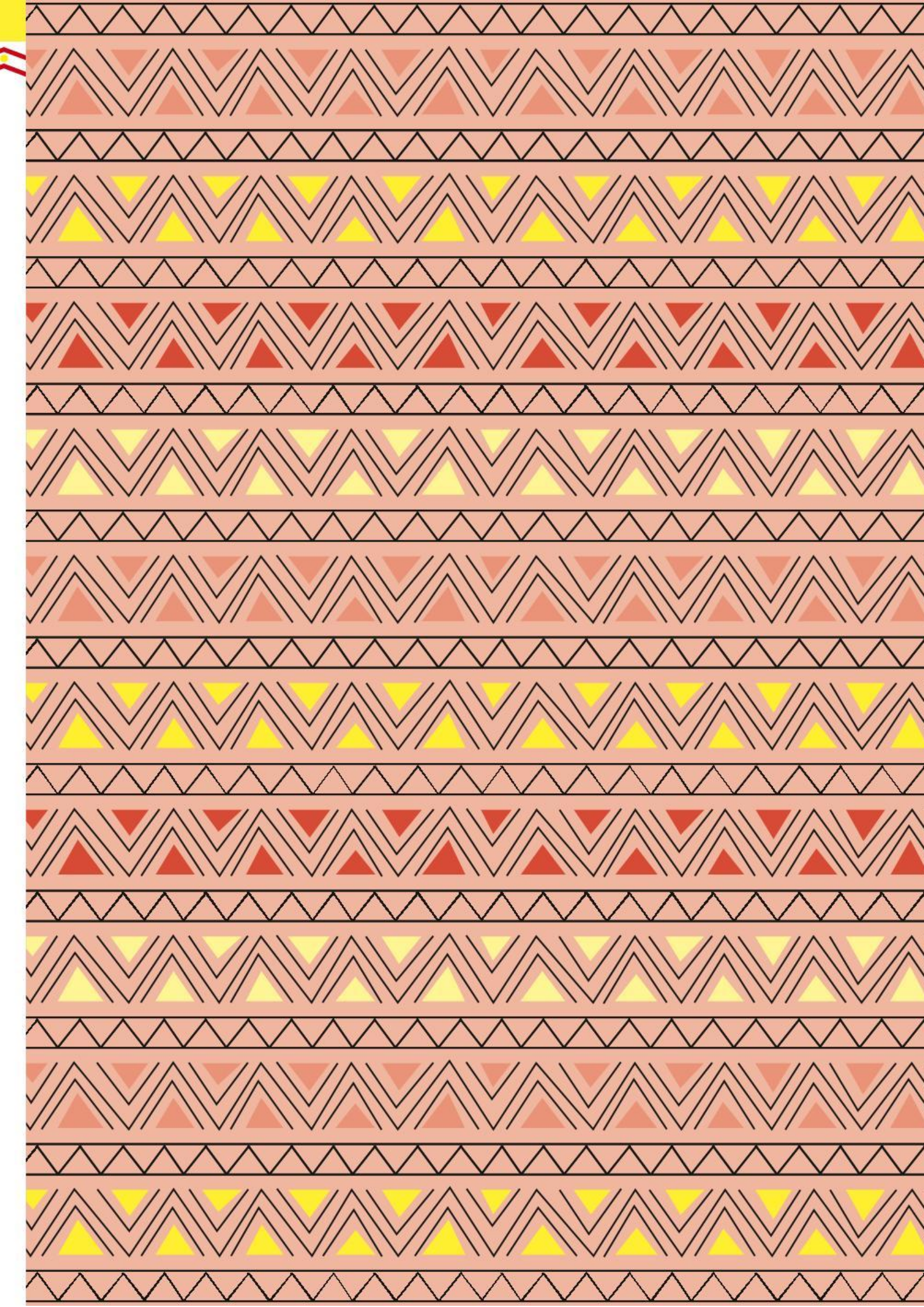


**shutut** v. cojear. **Shuar napi esaim shutus wiñawai.** *Una persona viene cojeando porque le ha mordido una serpiente.*

**shuut** s. especie de cucaracha grande. **Jea shuut nukap iruneawai.** *Hay mucha cucaracha en la casa.*











tatasham

T





# T t t

**taanta** s. tuyuyo, especie de garza grande. **Taanta kuchanam wajawai.** *La garza está en la cocha.*



**taamat** v. 1. no alcanzar, faltar, no ser suficiente. 2. no abarcar. **Uchi tsamaun akaktajkama taamayi.** *El niño quería sacar plátano pero no logró alcanzar.*

**tain** s. 1. páncreas. **Tain yawa ayurawaipa.** *No le de de comer páncreas al perro.* 2. batidor. **Tain jukim nijamanch ijrta.**

*Prepara el masato con el batidor.*

**tampet** adj. bajada, barranco. **Japa tampetnumani wakatajkama tujin pujawai.** *El venado se quedó atrapado al no poder subir por el barranco.*

**tanaat** v. caerse rodando, revolcarse. **Kuchanam iñar nui juaki tanaar japaunam akaikimayi.** *Se cayó en el barro y luego revolcándose se fue al barranco.*

**tankaana** s. (del cast.) tangarana (esp. de árbol de los bajiales con flores rojas). 2. especie de hormiga cuya picazón es dolorosa y que vive en el

árbol del mismo nombre.

**Tankaana ijutni.** *Me picó la tagarana.*

**tankaru** adj. inflado, hinchado. **Pamau yaunchuk jakau asa tankarun wainkarai.**

*Encontraron un tapir hinchado porque había muerto hace mucho.*

**tankamash** s. cama vacía para hombres.

**Tankamash kanak tepawai.** *Está durmiendo en el tankamash.*

**takamat** v. 1. tocar lo ajeno. 2. travesuras. **Uchi takamtan unuimarai.** *El niño aprendió a hacer la travesura.*

**tankan** s. caña brava. **Tankan jukim wampa akakta.** *Toma la caña brava y coge la guaba.*

**takat** v. trabajar, obrar, estar en actividad. **Mukuim ajan takak wekawai.** *Mukuim está trabajando*

*en la chacra.*



**tankir** s. espina dorsal. **Tankir najamturawai.** *Me duele la espina dorsal.*

**tanku** adj. mascota; animal o ave de la granja. **Tanku ayurata.** *Dale de comer a la mascota.*

**tarimat** v. pudiente; vivir con abundancia, millonario, rico. **Yamaika tarimat pujawai.** *Ahora vive en abundancia.* 2. Acción de poner los pies firmes en el suelo para no caerse o ser desplazado de un lugar a otro. **Shir tariaram wajasta.** *Párate bien, con los pies firmes.*

**tarimat pujut** adj. buen vivir, vivir bien. **Tarimat pujut**



**nekata.** *Aprende a vivir en abundancia.*

**tarut** v. 1. tornar, volver para dar protección. 2. venir para ayudar, llegar para cuidar. **Aparin ayamruktatsa ataksha tariyi.** *Otra vez vino a defender a su padre.*

**tampejak** s. ceja. **Uchi nakurak wekas tampejkanam pujakai.** *El niño se rompió la ceja por andar jugando.*



**tampu** s. cuna, hamaca pequeña. **Uchi akiñayi, tampu najatata.** *Nació el bebe, hazle su hamaca.*

**tampur** s. tambor. **Wiña ichur tampuran awateawai** *Mi tío toca el tambor.*



**taniish** s. 1. pared, cerco. 2. fachada. **Taniish mamurmatai wiña apachur iwareak pujawai.** *Como se ha envejecido la pared (cerco de pona) mi abuelo lo está arreglando.*

**tanta** adj. hueco grande. **Waa tantanam yantana enketeawai.** *En un hueco grande está el lagarto.*

**tantan** s. 1. estómago. 2. Panza. **Au shuar tantane shir unt asa ejematsui.** *Esa persona como tiene un estómago grande no se llena.*

**tantar** s. escudo de madera labrado (hecho de la aleta de un árbol de zapote y usado cuando hay enfrentamiento cuerpo a cuerpo). **Tukup sai awateam tantara juki ayamrumawai.** *Tukup se defiende con el escudo de la madera cuando su cuñado lo golpea.*

**tatasham** s. pájaro carpintero (esp. de ave).

**Tatasham numi mamurun ijuawai.**

*El pájaro carpintero picotea al tronco de árbol seco.*



**tauch** s. especie de árbol cuyo fruto es comestible y resinoso.

**Tauch yuakmeka anearam yuata, puartiñaiti.** *Si comes tauch come con cuidado, tiene resina.*

**tawas** s. corona (hecho de plumas que se utiliza en las ceremonias de las fiestas).

**Wiña apachur tawas najantan jintinkartawai.** *Mi abuelo nos enseña a*

*elaborar la corona.*



**tayu** s. guácharo (esp. de ave). **Wiña amikur tayu tankumattsá seatui.** *Mi amigo me pide un guácharo para tenerlo de mascota.*



**tee** adj. 1. inflado. 2. tendido, estirado, templado. **Uchi neakan tee emas pujureawai.** *El niño lo tiene inflado al suri.*

**teeri** s. huevos de pescado. **Namaka teeri yunkunam surukta.** *Haz patarashca de pescado y vende.*



**teat** v. sacar o cosechar las plantas cuyos frutos crecen debajo de la tierra, arrancar plantas, sacar plantas descontroladamente y sin volver a sembrar. **Kenken aya tear juki, nupan takatsuk wari waketkiyi.** *Sacó a la papa silvestre (sacha papa) sin sacar la mala yerba y regresó rápido.*

**teketat** v. incubar, estar clueca. **Atash teketa tepawai.** *La gallina está incubando.*

**tema** s. piojo; piojillo. **Uchi senchi temarkayi.** *El niño tiene muchos piojos.*



**temash** s. peine. **Temash najatruata, temashmartajkaman waitajai.** *Haz peine para mí, sufro para peinarme.*

**temashmat** s. peinarse. **Temashmaram uminkata, papi aukum wetatme.** *Vas a ir a estudiar, peináte y alístate.*



**tente** adj. redondo, rotundo, circular. 2. s. círculo, circunferencia. **Uchi muuke tenteyaiti.** *La cabeza del niño es redondo.*

**teperat** v. 1. Recostarse encima de algo o de alguien. **Yawa uchirin teperak maayi.** *El perro se*

*echó encima de su cría y lo mató.* 2. atrapar. **Yawa katipin teperak maayi.** *El perro mató al ratón aplastándolo.*

**tepet** v. 1. acostarse, echarse. 2. hundirse, sumergirse (en agua). 3. estar tirado en el suelo. **Machit nunka tepawai.** *El machete está en el suelo.*

**tesat** v. limitar, zonificar. **Yamaika apuka nunkan tesak yarumaiñawai, arumai maniamu ai tusa.** *Hoy en día, los apus zonifican los terrenos para que en el futuro no haya problema.*

**tete** s. limpio. **Nunka tete jasmaunam kunkuim tepawai.** *En un terreno limpio está la tortuga.* 2. mosquito que chupa la sangre. **Tete kanus iruneawai.** *En Río Santiago hay mucho tete.*

**tikish** s. rodilla. **Wiña ichur tikishin najaimawai.** *Mi tío*

*tiene dolor en la rodilla.*



**tinkishap** s. especie de grillo casero. **Tinkishap Iwan yunkuna yua tiñu armayi.** *Dicen que tinkishap comió al Iwa en patarashca.*

**timu** s. barbasco. **Chinkantsan nijattsatimun shir nukap taiyi.** *Ha sacado mucho barbasco para pescar en el río Chinganaza. Vete a traer barbasco para pescar.*

**tiran** s. nieto, nieta. **Tiran senchi uteawai.** *El nieto llora mucho.*

**tiria mejech** s. plátano guineo, muquichi (variedad de plátano). **Wiña ajarui tiria mejech**



**wajawai.** *En mi chacra hay guineo maduro.*



**tishikat** v. tingotear, capirotear. **Uchi tishikin aipa.** *No debes tingotear al niño.*

**tiship** s. tingotero. **Naki asakmin tiship ijutmawai.** *Como eres ociosa te pica el tingotero.*

**titin** s. alacrán. **Titin ijutmittawai, aujainka nakuruawaipa.** *El alacrán te va a picar, no juegues con eso.*



**titim** s. shiripira (esp. de pez). **Titim yunkuna yuam ti penker auwayi.** *La shiripira en parashca es muy rico.*

**tuat** v. amontonarse, reunirse, concentrarse varios. **Shuar tuatan nankamawarai.** *Ya comenzaron a amontonarse las personas.*

**tui** interr. ¿dónde? ¿a dónde? **Tui pujustataij.** *¿Dónde vamos a vivir?*

**tuich** s. piche (esp. de armadillo pequeño). **Tuich mukintin amukai.** *El piche acabó el suri.*

**tuish** s. loro perico. **Tuish uwi yuawai.** *El loro perico come el pijuayo.*

**tuimamu** s. 1. chapo. 2. sopa de yuca o plátano. **Tsamau tuimamu ajamasta.** *Invita el chapo de plátano maduro.*

**tuimat** v. 1. licuar. 2. hacer sopa de yuca. 3. hacer

chapo de plátano. **Tsamau tuimat unuimarta.** *Aprende a preparar el chapo de plátano.*

**Tukup** s. nombre masculino. **Yaunchuk unt Tukup naartin manikmaun aujmataiñawai.** *Están contando las peleas del ancestro llamado Tukup.*

**tuman** s. arco musical hecho de la rama de séntuch o chambira. **Tuman tuiña nuna wainchauwajai.** *Nunca he visto a eso que lo llaman tuman (arco musical).*

**tumush** s. nombre de un perro. **Tumush shushuin maayi.** *Tumush casó una carachupa.*

**tunkau** s. zúngaro. **Tunkau untan anseajai japikni.** *Pescó un zúngaro grande con el anzuelo.*

**tunki** s. nombre masculino. **Shuar Tunki naartin, kakaram, yantsaptin**

**ajakuiti.** *Una persona llamada Tunki era fuerte y hábil.*

**tuna** s. caída del agua, catarata, cascada. **Wiña apachur, kanusa nujinchin, tuna netaun wainkayi.** *Mi abuelo encontró una catarata en la cabecera del Río Santiago.*

**tunaru** adj. atontado, enfermo. **Wiña yawar tunaru pujaun imaijai.** *Le bañé a mi perro que estaba enfermo.*

**tunin** adj. torcido, curvado. **Numi tunin surusaipa.** *No me des palo torcido.*





**tunta** s. carcaj (aljaba).  
**Tsuna tunta kajinmatki wu timayi.** *Dicen que Tsuna se había ido olvidando su carcaj.*



**tuntuam** s. huacrapona.  
**Tuntuamka penkeraiti ijuri yuram tura shinkirisha.** *La huacrapona es bueno para el consumo de la chonta y su tronco como pona.*



**tuntui** s. 1. manguare. **Wiña apachur tuntui najantan nekawai.** *Mi abuelo sabe elaborar el manguaré.*



**tuntup** s. 1. espalda. **Uchi natsa tuntup jakin paanman yanaki weawai.** *Un joven soltero con espalda ancha se va cargando el plátano al hombro.*

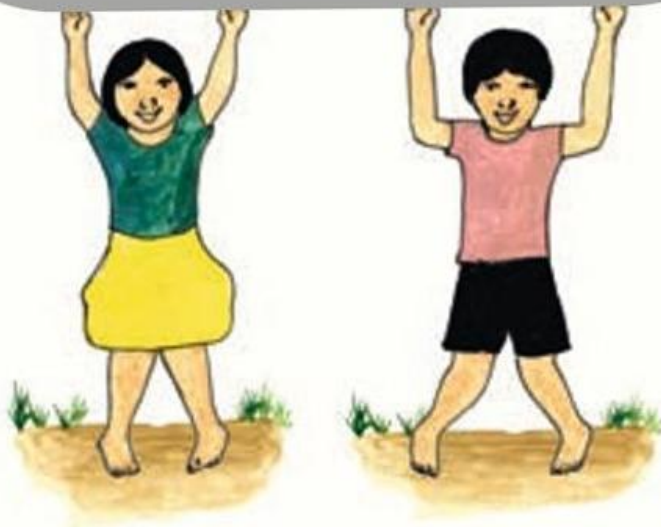
**tuim** s. sopa de yuca sin sal ni condimento. **"Tuim najatruata tawai". Unt jak ijarma pujus.** *"Prepárame la sopa de yuca", dice un viejo mientras está a dieta por su salud.*

**tuwa** s. persona incestuosa. **Au shuar waja auna tuwa tiñu armayi.** *A esa persona que está parado le dicen que es incestuoso.*



ts em

TS





# Ts ts ts

**tsaan**<sup>1</sup> s. 1. tabaco (planta medicinal y usada también para tener visión). **Tsaan mushutkam nakimamuram ajapata.** *Inhala el tabaco y bota tu pereza.*

2. cigarrillo. **Tsaankun mukuneak wajawai.** *Está fumando el tabaco.*

**tsaan**<sup>2</sup> s. hiel. **Kanka tsaanke yunkunawaipa, yumainchau atatui.** *No hagas patarashca de hiel de boquichico, no se va a poder comer.*

**tsankamat** v. prestar. **Machitrum tsankamat unuimarta.** *Aprende a prestar el machete.*

**tsakat** v. crecer, desarrollar. **Uchi shir ayurata, jatsuk tsakarti.**

*Dale de comer bien al niño para que crezca sin enfermarse.*

**tsakus** adj. barroso.  
2. s. barro. **Jea mamuru asa yumi yutukmatai tsakus jasai.** *Como la casa está vieja, cuando llueve se hace barro.*

**tsanka** adj. dadivoso, generoso. **Suwa kanuri seami, au tsanka auwayi.** *Vamos a pedir la canoa a Suwa, ella es generosa.*

**tsanin** s. tallo de yuca. **Tsanin seamim aratmata.** *Pide el tallo de la yuca y siembra.*



**tsaniri** *adj.* amante, enamorado. **Yakum tsaniri istasa weawai.** *Yakum se va a ver a su enamorada.*

**tsanirimat, tsanirmat** *v.* enamorar. **Tsanirmat wekatutsuk papi aujsata.** *Estudia, nos andes enamorándote.*

**tsantsa** *s.* cabeza humana reducida que se usa en una ceremonia ritual (es una costumbre ancestral practicado por pueblos indígenas que pertenecen a la familia lingüística jibaro y que en la actualidad, ya no la hacen). **Yaunchukia unt Tsantsa najana jakaruiti.** *Los ancestros elaboraban la tsantsa.*



**tsapa**<sup>1</sup> *s.* calabaza. **Tsapa unt isam akakam suruita.** *Escoge la calabaza más grande y dame.*



**tsapa**<sup>2</sup> *s.* pate (utensilio hecho de calabaza tsapa). **Tsapanam yuwi shikikam surusta.** *Invita masato de pijuayo en el pate.*



**tsatsar** *s.* suegra. **Wiña tsatsar papi aujtan unuimarai.** *Mi suegra aprendió a leer.*

**tsatsa** *s.* colador, cernidor. **Tsatsa takastaj takumka nijakta.** *Si quieres usar el cernidor lávalo.*  
**“Yaunchuk iña untri**



**tsatsanka najana taka jaku aiñawai, tura yamaikisha najanar, penker aarar takanui. Nutikakur uchisha unuiñaji ii nekati kajinmatnaki tusar, nuyasha tsapaka akikchau ik araamu juki takatai asamtai”.**

*“Antiguamente, nuestros ancestros usaban el colador hasta ahora lo seguimos usando con bonitos diseños. Así les eneñamos a los niños a no olvidar nuestros conocimientos, además, el pate es una planta que nosotros mismos sembramos y no generamos ningún gasto cuando queremos utilizar”.*



**tsawai** *adj.* de día, diurno, iluminado. **Kashai tsawai wekawai.** *El majáz está andando de día.*

**tsawan** *s.* 1. día. 2. tiempo, época. **Tsawa iisam, yutachkainka taata.** *Mira el tiempo y sino llueve vienes.*

**tseas** *s.* 1. veneno. **Tsea najanamu nunka ekentsaipa, uchi juki umumaiñaiti.** *No dejes el veneno preparado al alcance del niño, lo puede tomar.* 2. curaré, veneno que se usa en el virote y puede matar animales, aves y personas. **Tseas najanam mashu tukuta.** *Prepara el curaré y caza el paujil.*

**tseartik** *s.* 1. especie de ave que dejó sus huevos en el camino y que fue encontrado por un hombre (mitología wampis). 2. hombre que se convirtió en tséatik por comer los huevos de aquella ave (mitología wampis).

**tseemu** *s.* paludismo, malaria. **Tseemu achikam jawai.**



*Está enfermo de paludismo.*

**tsem, tseem** s. 1. mono fraile, huasa (esp. de mono). **Tsem yuranken yuawai.** *El mono huasa come la fruta.* 2. nombre de hombre. **Tsem iju achir yuawai.** *Tsem saca la chonta y come.*



**tsentsakmau** s. raya, línea. **Tsentsakmau isam weta.** *Vete por donde está la línea.* 2. adj. operado; marcado, tachado, rayado. **Nuwa, uchi juremainchau nekapeakai tsentsakarai.** *La operaron a la mujer porque no podía dar a luz.*

**tsentsat** v. 1. rayar, tachar, trazar, marcar. **Jui nunkar juwawai tusa tsentsak umikai.** *Acá queda mi*

*límite diciendo ha trazado.* 2. operar. **Papi aujsam tsentsat unuimarta.** *Estudia y aprende a operar (hacer la cirugía).*

**Tsere** s. mono blanco. **Tsere tsamau yuawai.** *El mono blanco come el plátano.*



**tsere** s. araña. **Tsere waitkasaipa jesatmittawai!** *No molestes a la araña, ¡te va a morder!*

**tserer** adj. 1. delgado. **Papi aujuk wu, watsar tserer jas wakayi.** *El que se fue a estudiar llegó flaco y delgado.* 2. fino.

**tsetse** s. basura, suciedad. **Tsamaun tsetse jasun uchi yuawai.** *El niño come plátano sucio.*



**tsetsek** s. frío. **Tsetsek tepeayi.** *Es época de lluvia.*

**tsetsemat** v. tener frío. **Mishu entsa ajunkam senchi tsetsemawai.** *El gato tiene mucho frío porque lo han metido al agua.*

**tsuat<sup>1</sup>** adj. monte tupido. **Tsuat ishamain jas amaunam yawa kayukan akunayi.** *El perro lo metió al añuje en el monte tupido.*

**tsuat<sup>2</sup>** v. 1. tratar, curar. 2. dar tratamiento con vegetales o medicina natural o tradicional propia de la cultura. **Uchi jakai tsuat unuimarta.** *Aprende a curar al niño cuando se enferma.*

**tsuatchau** adj. 1. oquedal. **Kuamak tsuatchaunam waa wajaun wainkajai.** *En el monte que no es tupido, encontré una perdiz.*

**tsuakratin** s. 1. curandero. **Unt shir jaan tsuakratin**

**eseayi.** *El curandero lo curó a un viejo que estaba grave de salud.* 2. médico.

**Ampikratin aishman asamtai ampimataiñam wetan nuwaka nakitaiñawai.** *Como el médico es varón, las mujeres no quieren ir al centro de salud.*

**tsuak(a)** s. 1. remedio, medicina tradicional, propia de la cultura. **Tsuak warinmak penker aiña nuna ashi nekawai.** *Sabe para qué sirve cada planta medicinal. "Tsuak aiña nuka takatainti wari jatakit nu nekar. Jimpach achirkamtainka tsuamatainti shiam shuimrajai. Junaka shuar impachi achimaku ajaku tsuakratñaiti". "La planta medicinal se usa cuando se haya detectado la enfermedad. Si tenemos jimpach, nos podemos tratar con la gallina negra. Acá nos puede curar una persona que haya sufrido con jimpach".*



**tsuatmakmau** *adj.* 1. sucio.  
2. que está en desorden.  
**Kuchi jea waya tsuatmak ikukni.** *El cerdo entró a la casa y lo dejó sucio.*

**tsuamain** *adj.* curable.  
**"Shuar jaa tsuamain nekapeachkumka, tsuartajai tumaitsume" tusa iwishin jintinkartawai.** *"Si no puedes curar a una persona enferma, no debes decir que vas a curarlo", nos enseñó el brujo.*

**tsuatma** *adj.* 1. cutipado (víctima de maleficio).  
2. sucio. **Uchi ampuj yuruamu asa tsuatma jawai.** *Como han comido intestino (de un animal) el niño se ha cutipado.*

**tsuatmat** *v.* ensuciar.  
**Japimiachiatkum jea tsuatmat unuimaram pujame.** *No barres pero has aprendido a vivir ensuciando la casa.*

**tsuemu, tseemu** *s.* fiebre.  
**Matsatkamunam tseemujai uchi jiñawai.** *La fiebre ha cobrado la vida de muchos niños en la comunidad.*

**tsuet** *v.* tener fiebre.  
**Tsueran, jajai.** *Estoy con fiebre.*



**tsuetsuetu** *adj.* tibio(a).  
**Shiam sumpitan kuntujenka tsuetsuetuiti.** *El cuello del pollito sin plumas es tibio.*

**tsuirat** *v.* guiñar. **Uchin kajerak tsuira ikuawai.** *Como le tiene rabia al niño, lo deja guiñándolo.*

**tsuit** *v.* cerrar y abrir los ojos.  
**Jimin tsetse enkemamtainka tsuyata, turam iimta.** *Si una*



*suciedad entra en tus ojos  
cierra y abrelos.*

**tsuka** s. hambre. **Aja  
arachu asan tsukan  
ekemtajai.** *Como no sé  
sembrar la chacra, estoy  
muriendo de hambre.*

**tsukaj, tsukaj (e)** s. buche.  
**Atashu tsukaje ajapata.**  
*Bota el buche de la gallina.*

**tsukanka** s. tucán, pinsha  
(esp. de ave). **Tsukanka  
urejai tawas najantaiyaiti.**  
*Con la pluma del tucán  
se elabora el sombrero  
(tawas).*

**tsukankamas** s. cushuri,  
pato aguja (esp. de ave).  
**Etsanka tsukankamas  
tsakatmaru tiñu armayi.**  
*Dicen que al Sol lo crió el  
cushuri.*

**tsukaj(e)** (vea **tsukaj**).

**tsukap(e)** s. sobaco, axila.  
**Uchi janchri jankau  
asamtai tsukape pan jas  
wekawai.** *Como se ha roto*

*la ropa del niño, se le ve las  
axilas.*

**tsukin** s. rincón. **Tsukin  
wajatsuk, amesha taam  
chichakta.** *No estés en la  
esquina, ven tu también y  
habla.*

**tsuna** s. personaje  
legañoso del mito. **Tsunaka  
shir tsumain ajaku timayi.**  
*Dicen que Tsuna era muy  
feo.*

**tsuna jaipmamramu**  
especie de planta silvestre  
cuya hoja es de olor  
desagradable. **Juna tsuna  
jaipmamramu tiñu armayi.**  
*Dicen que con esto se  
limpió Tsuna (la mujer que  
tsuna la engañó y le hizo el  
amor.)*

**tsunki** s. sirena (duende del  
río). **Tsunki juruktaj tawai.**  
*La sirena me quiere llevar  
(raptar).*



**tsuntsumat** v. agachar.

**Tsuntsumata, muukmin maa peeteawai.**

*Agachate, en tu cabeza hay un gusano.*

**tsunkup** s. sachapapa del monte.

**Tsunkup awim yuata.** *Come sancochado la sachapapa del monte.*



**tsuntsumat** v. agachar,

inclinarse. **Uchi kajek tsuntsuma eketui.** *El niño se enojó y está sentado con la cabeza inclinada.*

**tsupamat** v. ponerse la

boca seca, por comer frutos verdes de sabor raspante. **Achu kuiran esain tsupamrajai.** *Mordí el aguaje verde y mi boca se puso seca.*

**tsupau** adj. sabor raspante

(causado por comer frutos verdes). **Piriprin nauran,**

**tsupaun nekaprajai.**

*Mordí el piripiri y sentí el sabor raspante.*

**tsupikmau** adj. cortado.

2. s. pedazo. **Pat tsupikmau jukipa.** *No lles la caña que está cortada.*

**tsupimat** v. cortarse.

**Tsupimat unuimarta, wichim tsakarai.** *Aprende a cortarte, tu cabello está muy largo.*

**tsupit** v. 1. cortar, trozar,

despedazar. **Uchi numi tsupit jintintata.** *Enséñala al niño a cortar el palo.*

2. interrumpir.

**Chichamunam enkemam enentai tsupikaipa.** *No entres en la conversación a cortar la idea.*





**tsuutsum** s. shitari (esp. de pez). **Tsuutsum yunkunam yuata.** *Haz patarashka y come el shitari.*



**tsuwamamain** s. persona que puede tratarse. 2. enfermedad curable. **Jata tsuwamamain achikmau asa, imanik puyatatsui.**

*Como se ha contagiado con una enfermedad curable, no se preocupa mucho.*

**tsuwamamu** s. tratamiento, curación. **Wiña ichur tsuamamun iyak pujawai.**  
*Mi tío está mirando el tratamiento.*

**tsuwamatai** s. 1. remedio. 2. *neol.* clínica, posta médica, puesto de salud. **Tsuwamataiñam shuar jaak tepawai.** *En el puesto de salud hay una persona enferma.*



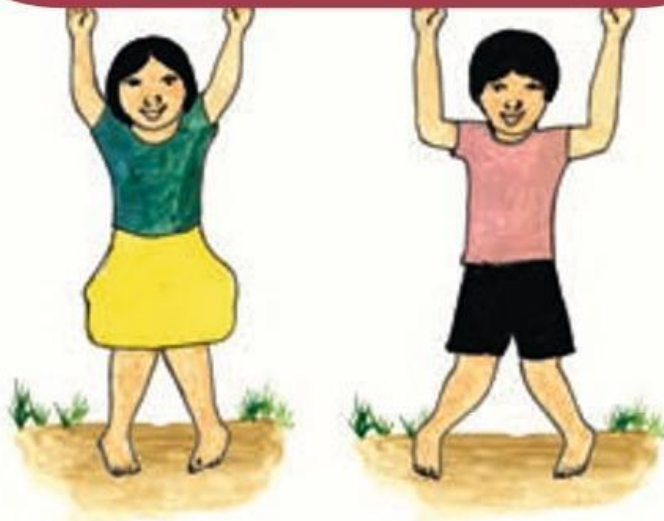
**tsuwamat** v. 1. medicarse, curarse, tratarse con medicina tradicional.

**Tsuakjai tsuwamat unuimarta, chikich ampika shir akik aiñawai.** *Aprende a curarte con la medicina tradicional, otras medicinas son muy costosas.*



uchi

U





# U u u

**uchi** s. niño(a), muchacho(a), bebé (en general sin especificar el sexo). **Uchi tsukamak senchi uteawai.** *El niño llora porque tiene mucha hambre.* 2. hijo. 3. Infante.



**uchi aishman** s. niño varón. **Uchi aishman akiñayi.** *Nació un bebe.*



**uchi ajapet** v. abortar.

**Nuwa uchi ajapattsu pujaun wainkarai.**

*Encontraron a una mujer que estaba para abortar.*

**uchi nuwa** s. niña. **Uchi nuwach kanak tepawai.** *La niña está durmiendo.*



**uchirmamainchau** adj. que no puede dar a luz. **Nuwa uchirmamainchau nekapeakai ampi suiñawai.** *Como la mujer*

*no puede dar a luz, la están medicando.*

**uchirmamu** s. parto, alumbramiento. **Papi aujin aiña, wampis nuwa uchirmamun nekataj tuiñawai.** *Los estudiantes quieren saber cómo dan a luz las mujeres wampis.*

**uchirmat** v. dar luz a un niño, parir. **“Jatsuk uchirmat unuimarta” tusa nukuach nawantrin jintintiawai.** *“Aprende a dar a luz sin complicaciones” diciendo le enseña la sabia a su hija.*

**uchiram** adj. 1. con hijos (persona que tiene hijos); con crías (animales o aves y toda especie con vida). **Shuar uchiram ajanam weawai.** *Una persona con hijos va a la chacra.*



**uchiri** s. 1. cachorro. **Yawa uchiri tii penkerach aiñawai.** *Los cachorros son muy bonitos.* 2. cría. **Yampitsa uchiri sumpit pasunken patatui.** *Una paloma cria sin plumas está en el nido.* 3. Hijo. **Nukuachi uchiri shir jaawai.** *El hijo de una señora está muy enfermo.*

**uchi wakam** s. macambillo (especie de fruto silvestre comestible). **Uchi wakam tsamak wajawai.** *El macambillo está maduro.*

**uchuit** v. desinflar; reducir. **Tantanem uchuirata.** *Baja tu estómago.*

**ujakratin** s. instructor, intérprete. **Ujakratin iniasam nekata wariñak aujmatiña.** *Pregúntale al intérprete y averigua de qué están hablando.*

**ujanit** v. comunicarse, avisarse entre los miembros de un grupo. **Chicham akainka ujanit unuimarmi.**



*Hay que aprender a comunicarnos cuando hay un problema.*

**ujat** v. avisar, informar, comunicar, advertir, anticipar, decir; instruir, participar. **Warin atsumam nu apa ujat unuimarta.**

*Aprende a avisar a tu padre sobre lo que necesitas.*

**ujuijmat** v. silbar. **Uchi ujuijmatan unuimawai.** *El niño está aprendiendo a silvar.*

**ujujmamtai** s. toalla, que seca. **Ujujmamtai suruita.** *Alcánzame la toalla.*



**ujuk(e)**<sup>1</sup> s. cola, rabo. **Yawa ujuken esaitaj tawai.** *El perro quiere morder su cola.*

**ujuk**<sup>2</sup> s. 1. flema. 2. tos. **Ujuk achikam ja pujuwaiti.** *Está enfermo desde hace mucho tiempo con la tos.*

**ujutat** v. toser. **Shirap jaak ujuteawai.** *Shirap está tosiendo porque está enfermo.*



**ujujat** v. secar, secar con trapo, secar al niño. **Jaanch jukim uchi ujujrata.** *Seca al niño con una tela (toalla).*

**ukat** v. derramar, vaciar, regar, desparramar. **Nijamanch umumainchau jasai, ukara ajapata.** *Vota el masato, no se puede tomar.* 2. servir sopa o comida. **Namak painkamu ukaim ajamasta.**

*Invita el chilcano de pescado.* 3. voltear la canoa en el agua.

**Kanunam weajkama ukai jakenkarai.** *La canoa se volteó mientras iba y casi se ahoga.*

**ukuimat** v. quitarse la ropa (pantalón, trusa, calzón, medias, etc). **Jaanch jiñaru nunkura wekasaipa, ukuimakta.** *No estés andando con la ropa mojada, sácate.*

**ukukui** s. aguilá. **Ukukui nanamui.** *El águila está volando.*



**ukum** s. manta blanca (esp. de mosquito). **Kanus ukum iruneawai.** *En el Río Santiago hay mucha*

*manta blanca.*

**ukunch** s. hueso. **Ukunch ajapamu nunka tepawai.** *Hay un hueso botado en el suelo.*



**ukumat** s. (del cast.) cóndor. **Ukumat nanamenak shir ishamain jaiñawai.** *Están volando los cóndores y genera mucho miedo.*

**ukuut** v. hervir agua. **Yumi ukuukam umarta.** *Toma agua hervida.*

**umar** s. hermana, hermano. **Wiña umar japa yanaku wiñawai.** *Mi hermano viene cargando un venado.*

**umikmau** adj. preparado, terminado, listo,



cumplido. **Aja ajami ashi umikmaunam taayi.**

*Llegó cuando la chacra ya se había termiado de abrir.*

**umiktin** s. tarea, trabajo pendiente, compromiso.

**Warin umiktin a nuka ashi umiktarma.** *Qué hay para terminar, terminen todo eso.*

**umin** adj. cumplidor. **Au uchi chichama umin jasuiti.**

*Ese jóven es cumplidor de acuerdos.*

**umin** adj. bebedor. **Wiña ichur umin jasuiti.** *Mi tío es un bebedor.*

**umiñat** v. 1. alistarse, estar listo, prepararse. **Kashik nantakim wari umiñat unuimarta.** *Aprende a levantarte temprano y a alistarte.* 2. madurar el fruto. **Iñak umiñak wajawai.** *El chupé está listo (para cosechar).*

**umirat** v. 1. hacer caso.

**Apa chichame umirkata.**

*Haz caso lo que dice tu padre.* 2. cumplir.

**Takat metek umikta.**

*Cumple bien el trabajo.*

**umit** v. 1. preparar, alistar.

2. cumplir el propósito, lograr el objetivo, desarrollar las metas.

3. obrar, concluir el trabajo.

4. obedecer, cumplir el deber, mandato u orden.

**Wari itiurkata tima nuka umikta.** *Cumple lo que te encargaron cumplir.*

**umuchat** v. 1. hacer mover.

2. mover . 3. aligerar.

**Wapai iñastatuk jas awai,**

**umuchkam ajuarta.** *Hay una papaya a punto de caerse, muévelo y tumbalo.*

**umuchmain** adj. movable.

**Imanik kijinchau asa umuchmain irawai.** *Como no es muy pesado, parece movable.*



**umpumatai** s. enema.  
**Umpumataisha tui ikukmam.** *¿Dónde dejaste la enema?*

**umput** v. 1. soplar, inflar.  
2. tocar instrumentos de viento con la boca.  
**Irunmau atatui, kachu umpuita.** *Va haber una reunión, sopla el cacho (cuerno del toro).*

**umut** v. tomar, beber. **Uwi karia umut ekemtame.** *Te estás dedicando a tomar el pijuayo fermentado.*



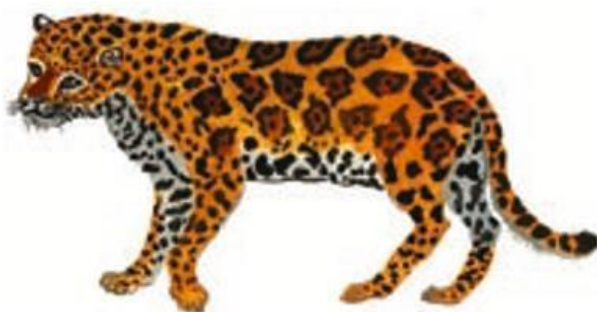
**umutai** s. bebida. **Wait aneasam umutai ajamrusta.** *Por favor, invítame una bebida.*

**unku** s. postema, chupo, forúnculo. **Uchi, waitawai unku jintim.** *El niño sufre porque le salió un chupo en el ojo.*

**unkumia** s. ronsoco. **Yamaika yutai atsau asamtai unkumiancha yuiñawai.** *Como ahora no hay qué comer, comen hasta el ronsoco.*



**unt yawa** s. tigre. **Unt yawa kuchi yuak pujawai.** *El tigre está comiendo al cerdo.*





**untach** s. vejez, anciano, adulto mayor. **Wiña ichruka untach jasai.** *Mi tío se ha envejecido.*

2. *adj.* viejo (se refiere a la persona). **Untach wianki ajanam weawai.**

*Una anciana se va a la chacra remando.*



**untuch** s. 1. ombligo. **Yaja wekasan untuch shir untan waimkamiajai.**

*Andando lejos vi un ombligo muy grande.*

**untucham** s. tigrillo (general). **Utucham**

**atashun yuawai.** *El tigrillo está comiendo a la gallina.*



**utsuet** v. calentar. **Nijamanch utsuekam jukita.** *Lleva masato caliente.*

**utsuekmau** *adj.* calentado (se refiere a la comida, bebida o algún fruto que se calienta). **Namak painkamu utsuekmauka yu jataiti.** *Chilcano de pescado calentado es muy rico.*

**untsummau** s. grito. **Uchi sapijmak untsumui.** *El niño grita por miedo.*

**untsur** s. 1. derecho.  
2. brazos derechos.  
3. pierna y pie derechos. **Untsur nawen najaimawai.**

*Le duele el pie derecho.*

**untsut** v. llamar. **Yawa juakai untsukta.** Llama al perro para que no se quede.

**unuikmau** s. tostada(o). **Week unuikmaun yuawai.** Está comiendo curuhiensi tostado.

**uraimu** adj. abierto. **Waiti uraimun wainkajai.** Encontré la puerta abierta.

**urajik** s. vello púbico. **Titin ijumtai urajkijai kayuinawai.** Lo están humeando con vello púbico porque le ha picado un escorpión.

**urat** v. abrir. **Uchi waiti urai imiawai.** El niño abre la puerta y mira.

**ure** s. 1. pluma. **Mashu ure sumakam itita.** Ve a comprar la pluma del paujil. 2. pelusa, cerda. **Mishu ure jata sukartin timai.** Dice que la

*pelusa del gato nos genera una enfermedad.*



**urik** s. cangrejo de la quebrada. **Urik mama tsaikmaun yuawai.** El cangrejo está comiendo yuca cortada en cuadritos.



**uruch** s. algodón. **Uruch jujurti tusa anarmau awai.** El algodón está tendido para que se seque.





**uruchnum** s. sangre grado (esp. de árbol que produce sangre grado).

**Uruchnum jukim ampimata.** *Cúrate con sangre de grado.*

**urukamtai** *interr.* ¿cómo?; ¿por qué? **Urukamtai uchi kasamkauncha suimkan suiñatsu.** *¿Por qué no castigan al niño que ha robado?*

**usuk** s. esputo, saliva. **Usuk pujuiti.** *El esputo es blanco.*

**usukit** v. 1. escupir. 2. bendecir o maldecir; desear el mal o el bien de alguien. **Tarimat puju ati tusa Nunkui usuktuawaiti.** *Nunkui me bendijo para que tenga una vida plena.*

**usukmat** v. escupir. **Nuwa ejamtin asa nankamas usukma eketeawai.** *La mujer como está embarazada escupe de la nada.*

**usumtai** s. maquillaje.

**Ipak usumtai penkeraiti.** *El achiote es bueno para el maquillaje.*

**usut** v. pintar la cara, maquillar. **Suwajai nawantrum usut unuimarta.**

*Aprende a pintar la cara de tu hija con el huito.*

**utut** v. 1. entrar en la casa.

**Kuji jea ankan aun utuayi.**

*Kuji entró en una casa sin habitantes. 2. ingresar en un hueco o en un túnel; entrar en la quebrada que va arriba. 3. traer. **Wiña apar chichak, "machitan kajinmatkijai utita" tawai.** "Me he olvidado el machete, ve a traer", dice mi padre.*

**utsanat** v. 1. pasar varios invitados a la casa de alguien o a un lugar; entrar varios. 2. caer en un hueco de trampa varios.

**Yuamunam nukap shuar utsanayi.** *En la hora de comida entraron muchas personas. 3. desperdiciar.*

**Tsamau utsankayi.** *El*



plátano maduro se desperdició.

**utsanmau** adj. botado.  
**Akaru utsanmau irunum yarumui.** Está recogiendo las escopetas que fueron botadas.

**utsajip, atsajip** s. isango.  
**Utsajip amutamtai terekan waitiajai.** Estoy sufriendo porque el isango se ha pegado en mi cuerpo y me pica mucho.

**utsat** v. 1. hacer entrar varias personas a la casa.  
2. hacer subir o poner sobre algo varias cosas o animales. **Kashi jasmatainka atash utsaata untucham yuawai.** En la noche haz pasar a las gallinas para que no lo coma el tigrillo. 3. botar; botar la parte que no sirve; despedir a los trabajadores.  
4. desperdiciar.

**utsut** v. 1. contagiar. **Sunkur utsurtkaipa.** No me

contagies de la gripe.  
2. instigar. **Shuaran utsuk iwishnun maayi.** Asesinó a un brujo instigando a una persona.

**urmau** v. temblor. **Nunka úрмаu atatui tuiñawai.** Dicen que va a haber temblor.

**urat** v. temblor. **Nunka urat jeakainka aneara pujustarma.** Cuando llega la época del temblor, estén alertos.

**uum** s. pucuna, cerbatana.  
**Uum jukim mashu tukuta.** Lleva la cerbatana y caza a un paujil.



**Uut'** s. nombre de la comunidad que se ubica por el Alto Marañon, en el distrito de Imaza, provincia de Bagua, región Amazonas. **Wika Uut pujuwaitjai.** Yo vivo en Uut.



**uut<sup>2</sup>** s. concha, molusco.  
**Uut nukap iruneawai tusa  
aujmataiñawai.** *Están  
comentando que hay  
muchos moluscos.*

**uweámu** s. caída de pelo.  
**Nuwa yama uchirmakua  
au senchi uweáwai.** *Le  
cae mucho el cabello a la  
mujer que recién ha dado  
a luz.*

**uwermaw** s. 1. pelado,  
dejado sin pelo. 2. pluma  
amontonado. **Atash  
uwermaun wainkajai.** *He  
visto una gallina pelada.*

**uwej, ewej** s. mano. **Uwej  
anaanatusha awai.** *Hay  
manos muy suaves.*



**uwet** v. 1. desplumar, quitar  
las plumas, pelar. 2. sacar  
maleza, yuca o maní.

**Chinki uwet unuimarta.**  
*Aprende a desplumar el  
pájaro.*

**uwi** s. pijuayo (esp. de  
palmera cuyos frutos y  
cogollo son comestibles).  
**“Uwi ijura umarmi” tusa  
wiña kair yuarjai weawai.**  
*Vamos a tomar masato de  
pijuayo dijo mi hermana y  
se fue con mi cuñada.*



**uyu** s. nutria. **Uyu entsa  
yukumui.** *La nutria nada en  
el río.*



**uyush** s. pelejo, perezoso.  
**Uyush kanak netawai.**  
*El pelejo está durmiendo.*



**uyuk, uñuk** adj. filudo, cortante, filoso, afilado.  
**Kuchii uyuk isam surusta.**  
*Dame el cuchillo que más filo tenga.*

**uyumat** v. estar con las manos ocupadas, no poder llevar más cosas.  
**Uchi uyumak wiñawai yainta.**  
*Ayuda al niño, está viniendo con las manos llenas.*

**uyut, uñut** v. 1. horadar, perforar, agujerear, hacer huecos. **Numi uyuata.**  
*Perfora un palo.*

**uyunat, uñunat** v. acompañar, guiar.

**Umaim ajanam weawai, uyuntsata.** *Tu hermana se está yendo a la chacra, acompáñala.*

**uyuyu, uñuñu** s. especie de avispa grande cuya picazón es dolorosa y cuando se infecta se forma materia. **Uyuyu uchi ijuttawai.** *El uyuyu le va a picar al niño.*









wakam

W





# W w w

**waa** s. 1. hueco, túnel, caverna, cueva, horado, abertura. **Waa akirata.** *Cierra el hueco.* 2. perdíz. **Waa yunkunamu yuami.** *Vamos a comer la patarashca de la perdíz.*



**waat** v. 1. perderse, desorientarse, extraviarse. 2. sobrepasar, sobrar. **Uchi jinta nekachu asa, kuamak wekas waakai.** *Como no conoce el monte, el joven se perdió.*

**wachi** s. izana. **Wachi jukitsan wekajai.** *Estoy andando para coger la izana.*

**wai** s. 1. tacarpo, bastón de pona usado para sembrar yuca. 2. bastón. **Wai jukim tsanin akinkamata.** *Lleva el bastón de pona para sembrar la yuca.*

**waimaku** s. hombre visionario o mujer visionaria. **Kanusia nuwa waimaku nukap matsateawai.** *Hay muchas mujeres de Río Santiago que son visionarias.*

**waimat** v. 1. tener visión, recibir espíritu ancestral de algún familiar o poder del ajútap. **Wiña ichur**

**uruk waimatainkit nuna jintinkartawai.** *Mi tío nos enseña cómo se obtiene la visión.*

**wainmau** adj. 1. sabio. 2. adivino. 3. Que puede ver. **Untchitiat shir wainmawai.** *Siendo anciano ve bien (tiene buena visión).*

**wainchi** s. remolino. **Wainchi shir ishamain jawai.** *El remolino da mucho miedo.*

**wais** s. huayusa (especie de planta medicinal usada para la limpieza bucal y como vomitivo). **Nantakim wais yukunmita.** *Levántate y lávate con la huayusa.*

**waisram** s. jefe, de rango superior. **Waisram chicham anturkatarma.** *Obedezcan al gran jefe.*

**wait** v. 1. penetrar, meter, pasar, entrar. 2. entrar a la casa, entrar al hueco. **Itarak wait unuimaraipa.**

*No te acostumbres a entrar en una casa deshabitada.*

**wait, waitrin** adj. mentiroso, falso, engañoso. **Au uchi shir wait auwayi.** *Ese niño es muy mentiroso.*

**waiti** s. puerta; entrada. **Waiti uraim yawa awayata.** *Abre la puerta y haz entrar al perro.*

**waitkat** v. 1. fastidiar, molestar, estorbar; provocar, 2. abusar. 3. maltratar, dañar, lastimar; atormentar, hacer sufrir. **Atash waitkatsuk maata.** *Mata a la gallina sin hacer sufrir.*

**waje** s. viuda, viudo. **Nuwa uchich waje jas pujawai.** *Hay una mujer joven que se enviudó.*

**wajer** s. cuñado(a). **wajer paanman ajak itayi.** *Mi cuñado trajo plátano.*

**wakam** s. (del cast). macambo. **Wakam**



**tsamaku nukap kakekayi.**

*Cayeron muchos  
macambos maduros.*



**wakan** s. 1. alma, espíritu,  
ánima. **Wakan yawan**

**suimiawai.** *El alma está  
pegando al perro.*

2. sombra. **Uchi etsanam  
wajas wakanin waiñak**

**achiktaj tawai.** *El niño vio  
su reflejo cuando se paró  
en pleno sol y lo quiere  
agarrar.*

**wake** s. intestino. 2. vientre.

**Uchi waken najaimawai.** *Le  
duele el vientre al niño.*



**wake meseku** adj.

descontento. **Wake  
meseku irawai.** *Parece  
estar descontento.*

**wake mesermau** adj.

tristeza. **Wake mesekan  
pujajai.** *Estoy muy triste.*

**wake mesemtin** adj. serio.

**Uchi natsa wake mesemtin  
wajawai.** *Hay un joven muy  
serio.*



**wake meset** v. ponerse

triste, ponerse  
descontento, ponerse  
serio. **Nu nampet**

**nampekaipa, wake  
mesemar amajtame.** *No  
cantes ese canto, me estás  
poniendo triste.*

**wakemat** v. 1. caer gravemente enfermo a causa de una comida que hace daño. 2. empeorar, recaer. **Wiña ichur kuchi wakemar jawai.** *Empeoró la salud de mi tío luego de comer carne de cerdo.*

**wakerut** v. 1. desear, antojar, anhelar, aspirar, ansiar. 2. gustar, querer, necesitar. **Mukintin yuattsan wakerajai.** *Deseo comer suri.*

**wampa** s. guaba. **Wampa akakta surukmi.** *Jala la guaba para vender.*



**wampan** s. especie de mariposa grande. **Sutu jukim wampan tukuta, wakan anin timayi.** *Dale afrecho de masato al wampan, dicen que suele*

*ser un alma.*



**wampach** s. shicra, morral. **Wiña umar wampachin juki weawai.** *Mi hermano se va llevando wampach.*



**wampi** s. sábalo (esp. de pez). **Wampi shir untan japikjai.** *Pesqué a un sábalo muy grande.*



**wampis** s. pueblo indígena de la familia lingüística



jíbaro. Se encuentran localizados en la región Amazonas y Loreto.

2. lengua wampis.

**Wampiska papiñum emki wenawai.** *Los wampis salen adelante en los estudios.*

2. **Wampis chichaman Matut jintinkartwai.** *Matut enseña el idioma Wampis.*

**wampishuk** s. mariposa.

**Wampishuk aa nanamui.** *La mariposa vuela afuera.*



**wampu** adj. liviano, que no tiene mucho peso, de poco peso. **Ure wampu asa nase umpuim takuni weawai.** *La pluma como es muy liviano vuela con el soplo del viento.* 2. s. ojé (esp. de árbol cuya resina medicinal se usa para combatir los bichos). **Wampu umaram nampich**

**utsanta.** *Toma el ojé y desparasítate.*

**wampukas** s. raza indígena con la que los wampis sostuvieron una guerra (se internaron en Jaén, San José de Lourdes, San Ignacio mezclándose con los mestizos). **Wampukas shuar asa manitan nekatsui.** *Como es persona wampukas no sabe pelear.*

**wampushik** s. shimbillo (esp. de guabilla muy dulce). **Wampushik tsamak wajawai, taata yuami.** *El shimbillo se ha madurado, ven para comer.*

**wapai** s. (del cast.) papaya. **Wapai yuamñum arata.** *Siembra papaya para tu consumo.*





**wancha** s. macana (esp. de pez). **Wancha yunkuna yuami tawai wiña nukur.**

*Mi mamá dice para comer macana en patarashca.*



**wamtak, awamtak** s. parte inferior (de la cama, mesa, etc.). **Wamtak machit ikukipa.** *No dejes el machete en la parte inferior de la cama.*

**wapik** adj. sucio, cochino. **Uchi wapik jas, nunisan matsuk kanawai.** *El niño se ha ensuciado y duerme sin bañarse.*

**wapikchau** adj. limpio. **Jaanch wapikchau isam nunkurta.** *Escoge la ropa limpia y ponte.*

**wapikmat** v. ensuciar, manchar. **Jea wapikmawaipa.** *No ensucies la casa.*

**wapikmamu** adj. manchado, ensuciado.

**Jaanch wapikmamu tepaun wainkajai.** *Encontré la ropa sucia en el suelo.*

**wapukrush** s. conejo. **Yamaika wapukrushnasha yuiñawai.** *Actualmente comen al conejo.*

**warii** s. cosa, objeto. **Takatrintin asa, warii nukap sumar tiñamkartawai tuiñawai.** *Dicen que como tiene trabajo compra muchas cosas y reparte.*

**wari** adv. rápidamente, pronto, inmediatamente, instantáneamente, al instante. 2. s. rapidez. **Ajanam weme wari taata.** *Ve a la chcra y regresa pronto.* 3. adj. rápido, ágil. **Au uchi sir wari tiñu armayi.** *Dicen que ese niño es muy ágil.*

**wari** interr. ¿Qué cosa?, ¿Qué? **Wari tame.** ¿Qué dices?



**warimpait** *interr.* ¿Qué cosa es? **Nu takakam ausha warimpait.** *Eso que tiene a la mano, ¿qué es?*

**warimpa** *adv.* ¿Qué dices? ¿Qué dice? ¿Qué es? **Warimpa sumakum.** *¿Qué has comprado?*

**wase** *s.* pumacari (techo de la casa de choza hecha con yarina). **Wase mamurai, iwarata tawai nukuach.** *La señora dice que arregle el pumacari que se ha malogrado.*

**washi** *s.* maquisapa, mono araña (esp. de mono). **Wiña apachur washi shir yuwaiti.** *A mi abuelo le encanta el maquisapa.*



**washim** *s.* garlito. **Namak shiakai washim najanami.** *Vamos a elaborar el garlito para que no se escapen los peces. "Washimka pachim a jakuiti: unt washim, nuka namak unt achitai tura yair washimka mamayak tura tsarur aiña achitai". "Habían dos tipos de garlito: uno era grande donde se podía agarrar peces grandes y otro pequeño donde se podían atrapar las mojarras y otros peces muy pequeños".*

**washuru** *adj.* 1. Oscurecido, negruzco. **Mukin washurun etenkar yuawai.** *Come escogiendo los suris de color negruzco.*

**washuu** *adj.* 1. negro, oscuro. **Yawa washuu jui wekan jukiarai.** *Llevaron a un perro negro que andaba por aquí.*

**wata** *v.* 1. ir río arriba.  
2. trepar en el árbol o subir

a la cima del cerro.

**Numiñam wata unuimarta.**

*Aprende a subirte en el árbol.*



**watai** s. escalera. **Watai jukim apa susata.** *Dale la escalera a tu padre.*

**waurin** adj. 1. travieso, juguetón, inquieto.  
2. enloquecido.  
3. coqueta. **Apach waurin namakan sumawai.** *Un metizo coqueto compra el pescado.*

**wat** v. abrir la boca. **Uchi tsamau yuattsá war wajawai.** *El niño quiere comer el plátano y está con la boca abierta.*

**wauwau** s. especie de escarabajo grande cuya aleta es verde brillante que se usa para hacer aretes de hombres. **Wiña sair wauwau akiaj wajawai.** *Mi tío lleva puesto arete de wauwau.*

**wawa** s. topa. **Wawa tsupiram papan najanata.** *Corta las topas y elabora una balsa.*

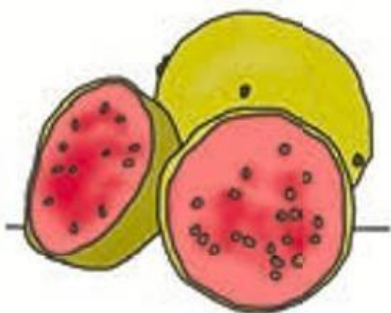
**waweamu** adj. embrujado. **Uchi waweamu asa ampín wakemeawai.** *Como el niño está embrujado se empeora con la medicina.*

**wawet** v. embrujar, causar daño con la brujería. **Iwishin wawetmawai tuke aneam pujusta.** *Vive siempre en alerta para que no te haga daño el brujo.*

**wayap** s. (del cast.) guayaba. Guayaba (esp. de planta y frutos del mismo nombre que es comestible. Las hojas y los



frutos tienen propiedades curativas). **Wayap umintsayi, yuami.** *La guayaba está lista, vamos a comer.*



**wear** s. suegro. **Wiña wear ajanam weawai.** *Mi suegro se va a la chacra.*

**wee** s. sal. **Wee ayakam yuata, micha yuu pujuipa.** *Come con sal, no estés comiendo insípido.*



**week** s. curuhuinsi. **Week unuika yuami.** *Vamos a comer curuhuinse tostado.*

**wearmau** s. sarta. **Mukin wearmaun yuawai.** *Está comiendo suri ensartado.*



**weamatai** s. prenda de vestir usada debajo de la cintura: pantalones, calzoncillos, trusas, medias, zapatos. **Weamatai sumakam uchi susata.** *Compra calzoncillo y dale al bebé.*



**weat** v. 1. ensartar. **Auj weat unuimarta.** *Aprende ensartar la aguja.* 2. meter una cosa debajo. 3. poner prenda de vestir a otro debajo de la cintura: pantalón, trusas, calzoncillos, calzón, zapato, zapatilla. **Uchi**

**sapat weakta.** Ponle zapato al niño.

**wenkaram** adj. ancho, extenso, espacioso.

**Nuka wenkaram surusta.** Dame una hoja ancha.

**wenkanti** adj. su anchura.

**Jaanch wenkanti imaj sumakta.** Compra tela de esta anchura.

**wenkat** v. chamuscar, quemar apenas. **Week**

**wenkata.** Quema a la curuhuinsi.

**wene** s. boca. **Uchi, apari wene urukuit metek akiñayi.** Nació un niño con los labios igual al de su padre.



**wenuk** s. 1. gallinero. 2. corral. 3. granja. **Atashu wenukri iisa ikuta.** Ve a ver el gallinero.

**weta** v. ir, dirigirse, viajar, marchar, partir; caminar, andar. **Ajanam amek wetasam enentaimipa, unt yawa yujawai tuiñawai.** No pienses ir sola a la chacra, dicen que hay muchos otorongos.

**wewe** adj. firme, eréctil, duro. **Juka numi wewe asa kupimaitsui.** Este palo no se puede romper porque es muy duro.

**wi** pron. yo. **Wi kashin irarsatjame.** Yo te voy a visitar mañana.

**wiakach** s. rico, millonario. **Wiakach waka wekas wariin tiñamkartawai.** Llegó un rico y está obsequiando regalos.

**wichin** s. rayo, especie de ardilla pequeña. **Wichin tankumamu pujawai.** Hay un rayo domesticado.





**wichikap** s. especie de mariposa nocturna (lepidóptero nocturno), alevilla. **Anearta, wichikap nijamchiñam enkemattawai.** *Ten cuidado, la alevilla se va a meter en el masato.*

**wincha** adj. brillante, lustroso. **Machitan nijakan wincha emajsajai.** *Lavé el macheté y lo hice brillante.*

**winchumin** s. 1. buceador. 2. persona o animal que bucea. **Uchi winchuma menkakayi.** *El niño que bucea en el agua, desapareció.*

**winchumat** v. bucear, zambullir, sumergir. **Uchi winchuma chunkan juwawai.** *El niño se zambulle y atrapa a los cangrejos.*

**winka** adj. azul. **Chinki winka nanamui.** *Un pájaro azul está volando.*

**wisut** s. especie de hormiga. **Wisut namak yunkunamun yuawai.** *La hormiga está comiendo patarashca de pescado.*

**wishishi** s. oso hormiguero. **Wishishi yutuín yuawai.** *El oso hormiguero come la izula.*



**witij** s. sacro, rabadilla. **Nuwa witijin senchi najaimawai.** *La mujer siente mucho dolor en la rabadilla.*

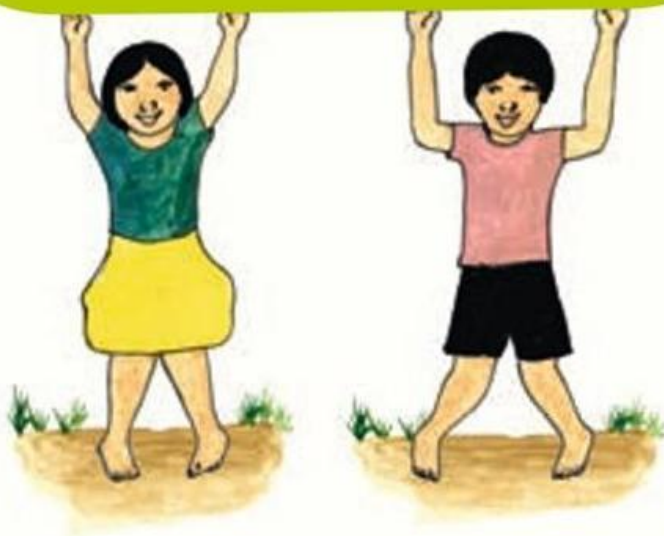
**wiantat** v. remar. **Wiantat unuimarta.** *Aprende a remar.*





yakum

Y





Y y y

**ya** *interr.* ¿Quién? **Ya wema** *¿Quién se fue?*

**ya** *s.* estrella. **Ya yaunchukka shuar a jaku timayi.** *Dicen que antiguamente la estrella era humano.*

**yaakat** *s.* ciudad. **Wiña uchir yaakat pujawai.** *Mi hijo está en la ciudad.*



**yaaktamat** *v.* 1. crear, fundar (un pueblo o una ciudad). **Apu nunka ankantan iis yaaktamayi.** *El apu limitó a un lugar desocupado y fundó una ciudad.* 2. hacer una ciudad. 3. poblar.

**yaap, ñaap** *s.* nervio. **Wiña apar yapen najaimawai.** *A mi tío le duele el nervio.*

**yaas** *s.* caimito silvestre (esp. de árbol de fruto silvestre). **Yaas tsamak kakeawai.** *El caimito silvestre maduro se cae del árbol.*

**yacha** *s.* (del quech.) sabio, experto, diestro, inteligente, conocedor, especialista. **Unt kanu awatan yacha asa**

**jintinkartawai.** *El sabio como es experto elaborando la canoa, está enseñando.*

**yaikim** s. 1. arena.  
2. Playa. **Arak arakmek**  
**yaikim nunkajai pachimram arata.** *Cuando siembres la planta, mezcla la tierra con la arena y siembra.*

**yaimat, ñaimat** v. acción de ayudar, apoyar, colaborar. 2. cooperación, apoyo, colaboración.  
**Atsumamu akai tuke yaimiawai.** *Cuando se necesita ayuda, siempre apoya.*

**yaimmau** s. ayuda, apoyo, colaboración, cooperación. **Apu jinta ipanmaunam yaimmau ati tusa ipamawai.** *El apu está convocando para que haya apoyo en la limpieza del camino.*

**yaimtikat, ñaimtikat** v. 1. provocar, hacer antojar.

**Nuwa ejamtiñam mukintin yuiñak yaimtikiñawai.** *Le hacen antojar a una mujer embarazada comiendo suri. 2. excitar. “Nuwa eketun wainkan yainjai” tau tawai chikichik unt.* *“Me excité cuando vi a una mujer sentada”, dijo un viejo.*

**yainiamu** 1. cooperación, apoyo. 2. ayuda mutua, apoyo mutuo. **Takatnum yainiamu penkeraiti.** *Es bueno apoyarse en el trabajo.*

**yainit, ñainit** v. 1. cooperar. 2. apoyarse mutuamente entre hermanos o familiares. **Yatsumjai shir anturnaikarum takat yainiktarma.** *Compréndanse con tu hermano y apóyense mutuamente en el trabajo.*

**yair** adj. pequeño(a). **Namak yair iisam weakam jiata.** *Escoge un pez pequeño, ensártalo y pon a la candela.*



**yairach** *adj.* reducido, pequeño. **Kenke yairchin surusmayi.** *Me dio una papa silvestre muy pequeña.*

**yairchauwaiti** *interj.* ¡Qué enorme! ¡Qué tamaño! **Pamausha yairchauwaiti** *¡Qué enorme es el tapir!*

**yais, ñais** *s.* especie de árbol cuya corteza se usa para hacer asa de la canasta, y su palo o tallo se usa para leña. **Yais achi jukim chankin anaita.** *Saca la corteza de yais para que le pongas asa a la canasta.*

**yait, ñait** *v.* 1. antojar, tener deseos de probar algo, querer probar algo. **Mukintin yainjai, kashin achunam wemi.** *Tengo antojos de suri, mañana vamos al aguajal.* **Wiña nuwar mukintin yayawai.** *A mi esposa se le antoja el suri.* 2. *v.* ayudar. **Umaim chankin juamu yainta.** *Ayúdale a tu*

*hermano a llevar la canasta.*

**yait, ñait** *v.* ayudar, auxiliar (a alguien), colaborar (con alguien). **Wiña nukurum ajanam yayajai.** *Ayudo a mi mare en la chacra.* 2. apoyar, servir (a una persona necesitada). **Uchirin ajakeakai yayajai.** *Apoyo porque su hijo está enfermo.*

**yait penkeraja** *interj.* ¡Qué bueno!, ¡qué rico!, ¡qué maravilloso!, ¡qué lindo!, ¡qué magnífico!, ¡qué bonito! **¡Nijamchisha yait penkeraja!** *¡Qué rico es este masato!* **¡Yait penkeraja shuarsha!** *¡Qué buena persona es este!*

**yaja** *adv.* 1. por otro lado. **“Kashaika yaja tepechuayi” tawai wiña umar.** *“El majáz no suele estar lejos”, dice mi hermano.* 2. En otra parte, en otro lugar. **Chikich nunkanam yamaika pujustatjai.** *Ahora voy a*



*vivir en otro lugar.*

**yajain** *interr.* ¿Con quién?

**Wiña nukursha yajain ajanmasha wuma.** *Mi madre ¿con quién se habrá ido a la chacra?*

**yajauch** *adj.* 1. malvado, malo. **Uchi yajauch asa umain kajerawai.** *El niño como es malvado odia a su hermana.*

**yakai** *s.* hombro. **Wiña nukur yakain najaimawai.** *A mi madre le duele el hombro.*

**yakakua** *s.* tatatao (esp. de ave). **Yakakua shiñawai, tui shiña antukta.** *Está cantando el tatatao, escucha dónde está cantando.*

**yakamat** *v.* 1. pintarse, maquillarse. **Ipak juki yakamarta.** *Píntate con el achiote.* 2. frotarse. **Senchi najaimakmeke yakamarta.** *Si te duele mucho frótate.*

**yakat** *v.* 1. sobar, frotar. 2. pintar, maquillar. **María kayushkijai ichinkarin yakawai.** *María pinta con el carbón a su tinaja.*

**yaki** *adv.* 1. arriba, en lo alto. **Chankin yaki ekentsata.** *Deja arriba la canasta.* 2. *adj.* alto. **Yakí asamtai jereatsjai.** *Como es alto, no alcanzo.*

**yáki** *interr.* ¿Quién? **Yaki ima kashisha weká** *¿Quién anda de tan noche?*

**yakiya, yakiña** *adv.* de arriba, de lo alto. **Yakiya iñarai.** *Cayó de lo alto.*

**yakum** *s.* coto mono, mono aullador. **Yakum shiñawai, iisa ikuta.** *Está aullando el mono coto, ve a verlo.*





**yama** adv.

1. recientemente, recién ahora, ahorita. **Wika takaku pujaun yama tajai.** *Vine recién de mi trabajo.*

**yamai** adv. 1. ahora, hoy. **Yamai entsa nijamu atatui.** *Hoy va a ser la pesca.*  
2. hoy día. **Yamai kuchi suruktatji.** *Hoy vamos a vender el cerdo.*

**yamaik** interr. ¿Ahora mismo? **Yamaik kanun atsuma.** *¿Ahora sí necesita la canoa?*

**yamaik** adv. 1. ahora mismo, hoy mismo. **Yamaik Chinkanas wakattaji.** *Ahora mismo vamos a llegar a Chinganaza.* 2. en la actualidad, hoy en día. **Yamaika chankin najantancha nekaiñatsui.** *En la actualidad, no saben elaborar la canasta.*  
3. desde ahora. **Yamai nankamsanka aujsashtatjame.** *Desde ahora no te hablaré.*

**yamaikisha** adv. hasta ahora, hasta la actualidad. **Yamaikisha taatsui.** *Hasta ahora no llega.* **Yamaikisha nekachmauwaiti.** *Hasta la actualidad no se sabe.*

**yamaipat** adv. recientemente. **Yamaipat iras waketkimayi.** *Recientemente vino a visitar y se fue.*

**yamakai** s. 1. especie de planta. 2. morado. **Jaanch yamakain sumak tsatsarin susayi.** *Compró una ropa de color morado y le dio a su suegra.* 3. color violeta.

**yamaram** adj. 1. nuevo, novato. **Akaru yamarman sumakjai.** *Compré una escopeta nueva.*  
2. moderno, reciente. **Juka chicham yamarmaiti.** *Este problema es reciente.*

**Yampan** s. 1. nombre femenino. **Wiña apar nawantrin Yampan anaikayi.** *Mi tío le puso de nombre Yampan a su hija.*



**yampits** s. (del cast.)  
paloma (esp. de ave).  
**Yampits shaa yuawai.** *La paloma está comiendo maíz.*



**yanamtikat** v. 1. hacer cargar en el hombro del otro. **Uchin paanman yanamtikak akupkayi.** *Al niño le hizo cargar el plátano al hombro y lo envió.*

**yanat** v. 1. hombrear, acción de cargar sobre el hombro. **Uchin yanaki weawai.** *Se va cargando a un niño.*

**yanku** adj. amarillo. **Chinki yanku nanamui.** *Un pájaro amarillo está volando.*  
**Yankur ima yanku aiña nuke etenrata.** *Escoge solo las flores de color amarillo.*

**yankumar** s. hepatitis.  
**Yantse yankumar achikam jaawai.** *Yantse está enferma con la hepatitis.*

**yankun** s. yangunturo (esp. de armadillo). **Yankun mukintin yuawai.** *El yangunturo come suri.*

**yankur** s. 1. flor. **Mashian ipanteawai yankur arakmaun.** *Mashian está limpiando la maleza alrededor de la flor.*



**yankuru** adj. amarillento. **Nai yankurun etser iñakmawai.** *Está mostrando su diente amarillento.*

**yankuruku** adj. florecido. **Iñak yama yankurukun wainkajai.** *He visto a la*



*planta de chupé que recién ha florecido.*

**yankurut** v. florecer. **Wiña ajarui uruch waja nu yankurawai.** *El algodón que está en mi chacra está floreciendo.*

**yankutaku** adj. amarillento. **Jaanch yankutakun sumak surusai.** *Compró una ropa de color amarillento y me la dio.*

**yantam** s. 1. ocelote (esp. de tigrillo); felino. 2. gato pequeño moteado. **Yantam atashun yuawai.** *El ocelote come la gallina.*

**yantam** s. 1. borde. 2. lado, costado. **Kanu yantamen eketui.** *Está sentado al borde de la canoa.* 3. orilla. **Entsa yantamen wajawai.** *Está parado en la orilla del río.*

**yantamen** adv. al lado de, a orilla de, al costado de, al borde de. **Aja yantamen**

**pamau najamkayi.** *Hay pisadas de la vaca silvestre (sachavaca) al borde de la chacra.*

**yantan** s. gajo (de plátano). **Mejech jimar yantan sumakam utita.** *Ve a comprar dos gajos de plátano de seda.*

**yantana** s. lagarto. **Yantana kuchanam tepawai.** *El lagarto está en la cocha.*



**yantat** v. 1. voltearse alguna cosa al costado, inclinarse alguna cosa al costado. **Kanu yantak tepawai.** *La canoa está del costado.* 2. voltearse al costado cuando uno está echado en la cama. **Yantakam tepesta.** *Échate del costado.*



**yantsa** *adj.* 1. brillante, brillante estrellado, iluminado. **Jaanch yantsan sumak weawai.** *Se va luego de comprar una ropa brillante.*

**yantsakap** *s.* especie de mosca grande de color azul brillante, shinguito. **Yantsakap nijamchiñam enkemattawai.** *El shinguito va a entra en la canasta.*

**yantsaptin** *adj.* despierto, avispado, listo, activo, vivo, despabilado, dinámico. **Au nuwa yantsaptin asa tsanumaitsui.** *No se le puede engañar a esa mujer porque es muy lista.* **Uchi yantsaptin aiñawai.** *Los niños son muy listos.*

**yantsaptinchau** *adj.* inactivo, aburrido, tonto. **Yantsaptinchauka aipa.** *No seas tonto.*

**yantsau** *s.* especie de árbol que hay en la orilla de los ríos. **Yantsau umaram**

**tsuamarta.** *Toma yantsau y cúrate.*

**yantsat** *v.* quedarse raquítico, quedarse enano. **Uchi yantsar juaku matsatkamunam pujawai.** *En la comunidad hay un niño que no creció y se quedó raquítico.*

**yapaat** *v.* abrir las alas; abrir los brazos y las piernas. **Chuan etsan anameak yapaar tepawai.** *El gallinazo está soleándose con las alas tendidas.*

**yapajiñat** *v.* 1. cambiarse de turno, cambiar el puesto de trabajo con otra persona, cambiar la imagen. **Wiichin shirim jas yapajiña wakayi.** *Se onduló el cabello y llegó cambiada.* 2. cambiar de actitud. **Yaunchuk shir senchi kajen aya nu yamaika yapajiñayi.** *Antes se enfadaba mucho pero ahora ha cambiado.* 3. convertirse, transformarse.



**Wiichi tsupik yapajiñayi.**

*Cortó su cabello y se ve diferente.*

**yapajit** v. 1. cambiar una cosa por otra. **Atashun jaanchjai yapajajai.** *He pollo cambiado el pollo por la ropa.* 2. cambiar de un puesto de trabajo a una persona. **Jintinkartin penkerchauwaitki yapajiawarai.** *Como el profesor no es bueno, lo han cambiado.*

**yapajmamat** v. cambiarse, mudar de ropa. **Jaanchrum chupirai, yapajmamata.** *Cámbiate, tu ropa está mojada.*

**yapajtut** v. 1. hacer cambiar por otra, hacer reemplazar una cosa por otra. **Machitan numiri meserai, yapajtuata.** *Se malogró el mango del machete, cámbialo.* 2. hacer cambiar a alguien de idea u opinión. **Yaktanam wetaj takumka, apa anentai yapajtuata.** *Si*

*quieres ir a la ciudad, hazle cambiar la idea a tu padre.*

**yapaku** adj. 1. salado. **Wee senchi ajuntam painkamu yapakai.** *El caldo se puso salado porque le echaron mucha sal.*

**yapankam** s. especie de paloma del monte. **Yapankam kuamak shiñawai.** *El yapankam está cantando en el monte.*

**yapau** adj. amargo. **Ampi shir yapaun surusarmatai, umartajkaman waitajai.** *Me dieron una medicina muy amarga y sufro para tomar.*

**yapi** s. cara, rostro. **Nuwa yapi tentech irak wekawai.** *Una mujer de cara redondita está andando de visita.*





**yaramu** *adj.* lo que está lleno, lo que esta vaciado.

**Jui ampi yaramu eketui.**

*Hay una medicina que ha sido vaciada.*

**yaran** *s.* fibra de chambira sogá o hilo hecho de la fibra de chambira.

**Yaran emamunam waa achimkayi.** *En la trampa de fibra se ha quedado atrapado una perdiz.*

**yaran emat** *adj.* trampa para cazar aves. **Wiña nukur yaran ematan jintinrawai.** *Mi madre me está enseñando a hacer trampa para cazar.*

**yarat** *v.* vaciar, llenar. **Kanu yumi yaratam shir nijakta.** *Llena el agua en la canoa y lava bien.*

**yarumat** *v.* 1. recoger, llevar varias cosas. **Chinkim juukam yaruakta.** *Junta la leña y lleva.* 2. sacar varias cosas. 3. saquear. **Jea utsanawar jaanchin ashi yaruakarai.** *Entraron a la*

*casa y se llevaron toda la ropa.*

**yárut** *v.* 1. hacer sogá de chambira; hacer torcer.

**Unt aiña yaranken yaruak matsateawai.** *Los padres de familia están haciendo la sogá de chambira.* 2. trenzar, hacer trenza.

**yasuch(i)** *s.* nuca, cerviz. **Yasuchnum uchi awatipa.** *No golpeés al niño en la nuca.*

**yatsur** *s.* hermano, mi hermano (entre varones). **Yatsur kanu yamarman sumakai.** *Mi hermano compró una canoa nueva.*

**ika yatsur** *s.* primo hermano. **Ika yatsur nuwenayi.** *Mi primo hermano se casó.*

**yatsut** *s.* 1. hermano (de hombre). **Yatsut chichakai antutia tujaku aiñawai untka.** *Debemos escuchar los consejos de nuestro hermano, solían decir los*



*ancestros*. 2. hermandad.

**Yatsut awarun aiñajai shir anturnaikar matsamsami tusa papi umikmau awai.**

*Hay un documento elaborado donde se indica que vamos a vivir en armonía con los hermanos awajún.*

**yaunchuk** adv. hace rato, hace tiempo, remotamente, antiguamente, desde antes.

**Yaunchukka unt japan yuu jakchau aiñawai.** *Los ancestros no comían al venado.*

**Yaunchuk chichamka iwaramu ai taawarai.** *Llegaron cuando ya se había solucionado el problema.*

**yau, ñau** adv. ayer. **Wiña nawantur yau wakamayi.** *Mi hija llegó ayer.*

**yawa** s. perro(a). **Kasen yawa mantiñan tsakatmawai.** *Kasen crió a un perro cazador.*



**yawa uchiri** s. cachorro, cría de perro. **Yawa uchiri jak tepaun uchi wainkayi.**

*El niño encontró a un cachorro que estaba enfermo.*

**yawet, ñawet** v.

1. cansarse, caer rendido después de una actividad física o mental. **Numi yana yanakuan yawekjai.** *Me cansé de tanto cargar los troncos* 2. s. cansancio.

**Nain wakan, senchi yawekjai.** *Cuando subí al cerro, me cansé mucho.*

**yawetat, ñawetat** v.

hartarse, cansarse de algo. **Aya mamanak yua yuakuan yawetkijai.** *Me cansé de comer solo yuca.*

**yawetchau, ñawetchau**

adj. 1. incansable, que no



se cansa o no se aburre.

**Takatan yawetchauwayi.**

*No se cansa de trabajar.*

2. insaciable, vicioso.

**Mukintin yuaksha**

**yawetchauwayi.**

*No se cansa de tanto comer el suri.*

**yawetmainchau,**

**ñawetmainchau** *adj.*

difícil de hartar, insaciable,

incansable. **Ijuka**

**yawetmainchau auwayi.**

*Difícilmente se puede*

*cansar de comer la*

*chonta.* **Shaa akamuka**

**yawetmainchau auwayi.**

*Desgranar el maíz es incansable.*

**yawi** s. imperdible. **Yawi**

**nukuchrum susata, eak**

**waitawai.**

*Dale el imperdible a tu abuela, está que sufre buscándolo.*

**yawi** s. llave. **Yawi jukim**

**waiti uraita.**

*Lleva la llave y abre la puerta.*

**yawii** s. agua estancada

de sabor salada que sirve

para el consumo de las

aves y animales. **Wiña**

**apachur yawii aun**

**wainkayi.**

*Mi abuelo*

*encontró la colpa.*

**yaya, ñaña** s. sachacuy,

especie de rata grande sin

cola. Posiblemente su

nombre originario sea

“shakua”. **Yamaika ñañan**

**yuiñawai.**

*Ahora comen al*

*cuy silvestre (sachacui).*

**yayamu, ñañamu** s.

1. apoyo, ayuda. 2.

persona que recibe ayuda.

**Wi yayamu asa uchi papi**

**aujas amukai.**

*Como yo*

*le apoyo a mi hijo, puede*

*terminar sus estudios.*

**Yine** s. pueblo indígena de

nombre Yine, hablan la

lengua del mismo

nombre y viven en la

región de Ucayali, Cusco y

Madre de Dios. **Yine**

**shuarsha iya junin aiñawai.**

*Los yines también son*

*como nosotros.*



**yuamu** *adj.* Algo que ya se comió pero no se terminó.

**Namak yuamu tepawai.**

*Hay un aguaje comido.*

**yuamu** *s.* hora de comer.

**Yuamu jeamtai ujatkata, jaanchin nijakun weajai.**

*Avísme cuando llegue la hora de la comida, me estoy yendo a lavar la ropa.*

**yuar.** cuñada (entre mujeres).

**Nunkui yuarijai ajanam weawai.**

*Charita se va a la chacra con su cuñada.*

**yuar** *adv.* Después de comer, luego de comer.

**Yua umikar nijamanch**

**umarmi.** *Después de comer vamos a tomar el masato.*

**yuatin** *s.* dieta, lo que se debe comer o lo que se va a comer.

**Yuatin juwaii**

**tusam ujatkata.** *Esté es para comer, así indícame.*

**yuchatai** *adj.* no comestible, lo que no se puede comer.

**Yuchatai nanamtiñan wainkayi.**

*Encontró un ave no comestible.*

**yujat** *v.* 1. andar en grupo, pasear entre varios, andar en manadas (los animales).

**Paki irunun wainkaru asar yujaraiñawai.**

*Como encontraron una manada de huangana lo andan buscando.*

**yukartin** *adj.* 1. carnívoro, devorador.

**Untuchmaka yukartin aiña**

**imanchauwaiti.** *El tigrillo no es como un animal que nos puede devorar.*

2. animal que posee la piedra mágica. 3. persona que es poseedora de la perla hallada en algún animal.

**Nuwa waje**

**yukartin timayi.** *Dicen que una mujer viudad puede comerte.*

**yukat** *s.* yanabrava (árbol cuya madera sirve para



leña). **Uchi nekachu asa yukatun juuk jea jeamkayi.** *El joven como no conoce, ha construido la casa con yanabrava.*

**yuku** s. 1. ceniza. **Yuku jukim ajapata.** *Lleva la ceniza y bótalo; polvo (de tierra).* **Shiam yukuumak tepawai.** *El pollo se está empolvando.*

**yukumat** v. nadar. **Yukumat unuimarta, kanu ukakai jakeraim.** *Aprende a nadar, para que no te ahogues cuando se volteé la canoa.*

**yukumat** v. empolvarse. **Shiam yukuumak tepawai.** *El pollo se está empolvando.*

**yukumin** s. nadador. **Yawa kuntiñan ajunka yukumin.** *El perro nada cuando el animal que está cazando entra al agua.*

**yukun** s. tazón de arcilla que se usa para lavarse la boca. **Yukun jukim umain yumi shikikan susata yukunmiti tawai nukuach.** *Llena agua en el tazón de arcilla y dale a tu hermano para que se lave (la boca), dice la señora.*

**yukunmat** v. enjuagarse la boca, cepillarse. **Kashik yukunmim yuata.** *Cepilláte en la mañana antes del desayuno.*

**yukunmatai** s. todo producto que sirve para higiene de la boca y los dientes (pasta dental, cepillo, etc.). **Yukunmatai sumaka surusta, amuturkayi.** *Cómprame pasta dental, se me ha acabado.*

**yukuru** s. especie de ave que hace hueco en la tierra. **Yukuru nujintrinka pujuiti.** *El pico de yúkuru es rojo.*



**yukuut** v. sacar hierba o botar alguna cosa con pala o machete. **Nupan yukus takawai.**

*Está deshierbando desde la raíz.*

**yukutat** v. nadar para agarrar algo. **Uchi jakeakai**

**yukutak achikai.** *Nadó para agarrar (salvar) al niño que se estaba ahogando.*

**yukuumat** v. criar pollitos separándolos de su madre.

**Shiampin yukuuma apujas pujurui.** *Está criando al pollito separándolo de su madre.*

**yukuut** v. 1. empolvar, tirar a alguien con polvo o ceniza. 2. echar polvo encima de algo. **Yukujai ija yukunta.** *Échale el polvo al excremento.*

**yukuyukuntu** adj. s. arenoso, polvoriento.

**Aja yukuyukuntu asamtai shir wakerajai.** *Me gusta*

*mucho la chacra porque es tierra arenosa.*

**yumain** adj. comestible.

**Paantam tankak, yumain jas wajawai.** *El plátano está grande y listo para el consumo.*

**yumi<sup>1</sup>, yumi** s. 1. agua.

**Yumi surusta ikijmartajai.**

*Dame el agua para lavarme.* 2. lluvia, época de lluvia. **Yumi**

**tepeamtanka takamait sui.**

*En la época de la lluvia no se puede trabajar.*

**yumi<sup>2</sup>** s. calabaza (utensilio que sirve para llevar agua).

**Yumi jukim uwi yarata.**

*Llena el (masato) de pijuayo en la calabaza.*

**yumin** s. 1. maldición.

**Nunkui yuminturu asamtai ajartinchau juakan**

**waitajai.** *Como me maldijo Nunkui me quedé sin chacra y sufro.*

2. conjuro. **Tsanin etsanam**

**aepsaipa,**

**yumintamrattawai.** *No*



*dejes el palo de la yuca en el sol, te va a maldecir.*

3. bendición. **Arutam yuminturu asamtai shir pujajai.** *Como el arutam me bendijo, vivo bien.*

**yumin** adj. dulce. **Kukuch yumiñan ñañajai.** *Tengo antojos de la cocona dulce.*

**yuminch** s. tuétano, médula (de un hueso), meollo. **Shiampi yuminchin pituawai.** *Está lamiendo la médula del pollo.*

**yuminkat** v. 1. maldecir. **Chinkun awe yuminkar akupkau tuiñawai.** *Dicen que Chinkun maldijo a su yerno.* 2. conjurar. **Esta junis ati tusa kusui tau timayi.** *El Sol conjuraba para determinar algo diciendo kusui.* 3. bendecir. **Wiña nukuchur, arumai shir pujusti tusa yuminturuiti.** *Para que en el futuro viva bien, me bendijo mi abuela.*

**yuminsajme** interj. ¡gracias! **Nukap yainkaume, ¡yuminsajme!** *Me has ayudado mucho, ¡gracias!*

**yumintsak** adj. 1. dulce, muy dulce. **Achu yumintsak wajaun wainkajai.** *Encontré un aguaje muy dulce.*

2. dulzura. **Unupi chichamenka shir yumintsak awayi.** *Su palabra es muy dulce.*

**yumiri** s. 1. caldo, sopa. 2. líquido. 3. savia, jugo, zumo. **Paata yumirijai nijamanch namuka umarta.** *Toma el masato mezclando con el jugo de la caña.*

**yumirmat** s. pozo, manantial, puquial. **Yumirmat yumin shikiktasa wumai.** *Se fue a traer agua del puquial.*

**yumirtin** adj. 1. jugoso (fruta o fruto). 2. que contiene líquido o agua.



**Wapaika shir yumirtiñaiti.**  
*La papaya es muy jugosa.*

**yumi shikitai** s. 1. balde.  
**Yumi shikitai atsurtawai.**  
*No tengo balde para sacar el agua.* 2. pozo. **Yumi shikitaiya ainka mainipa.**  
*No te bañes en el pozo.*

**yumitin** s. tiempo o época de lluvia. **Yumitin junaka arattajai.** *Esto voy a sembrar en la época de lluvia.*

**yumpuntut** v. seguir en grupo, ir o dirigirse varias personas hacia alguien o algún lugar. **Uchi jawai tusa istasa yumpuntukarai.** *Está enfermo el niño dijeron varias personas.*

**yumput** v. derrumbar, derribar. **Kuchi tanishan yumpunkai.** *Los cedros rompieron el cerco de la casa.*

**yumun** s. (del cast.) limón.  
**Ajanmaya yumun tsamak**

**wajawai.** *El limón de la chacra está maduro.*



**yunkiiña** s. especie de árbol cuya corteza se usa para preparar el tatuaje de los hombres. **Yunkiiña ajakan ukukjai.**  
*Dejé tumbando el árbol de yunkiiña.*

**yunkipik** s. sajino. **Yunkipik entsa yukumeawai.** *El sajino está nadando.*



**yunkiri** s. reina de curuhuinsi. **Weeka yunkirin wainkajai.**  
*Encontré la reina del curuhuinsi.*

**yunkits(a)** s. acouchi (esp. De añuje, roedor de tamaño pequeño). **Yunkits yunkuna yuami.** *Vamos a comer patarashca de acouchi.*

**yunkum** s. paludismo, malaria. **Yunkum achirkamtai waitajai.** *Me contagié de la malaria y sufro mucho.*

**yunkume** s. yema de huevo. **Nujinta yunkumen wika yainajai.** *A mi me encanta la yema del huevo.*



**yunkunamu** s. patarashca, cualquier alimento envuelto en una hoja de bijao o plátano. **Kanka yunkunamu yuami.** *Vamos*

*a comer patarashca de boquichico.*



**yunkunat** v. hacer patarashca, envolver algún alimento crudo en una hoja de plátano o bijao listo para asar. **Namak ijujai yunkunat unuimarta.** *Aprende a hacer patarashca de pescado con chonta.*

**yunusemrau** s. capullo. **Mukin yunusemraun shir nukap yuajai.** *He comido muchos suris que estaban en el capullo.*

**yupiram** adj. 1. indómito, que no se puede o no se deja domar, persona difícil de familiarizar. 2. salvaje, mañoso, animal difícil de domesticar, indomesticable. **Jui chiwa**



**tankummainchau, yupiram wekawai.** *Anda por aquí un trompetero difícil de domesticar.*

**yuran** s. 1. fruta, fruto (nombre genérico). **Yuran akaka suruita.** *Coge la fruta y pásame.*



**yurankim** s. nube. **Yurankim tepea wainmamain jakchayi.** *Se llenó la neblina y no deja ver bien.*



**yuranmis** s. especie de frutito silvestre de color rojo

que es comestible. **Yuranmisan yuattsan wakerajai.** *Deseo comer el yuranmis.*

**yurantin** s. época o temporada de frutas o frutos. **Yurantin irartusta, kuamak weri yuran yuami.** *Visítame en la temporada de las frutas para ir al monte y comer.*

**yurumak, mama** s. 1. yuca (en general). 2. comida, alimento. **“Umaru yurumak ta yuita” tusa imatramsha kajek pujau asa aimchamayi.** *“Hermano, ven a comer” aunque lo insista tanto no contesta porque está molesto.*



**yurut** v. 1. comer algo de otra persona. 2. devorar o

comer algo que pertenece a otro ser. **Uchi naman yuruawaipa.** *No le comas la carne al niño.*

**yusa** s. papagayo, guacamayo (esp. de loro de cola larga y de vistosos colores). **Yusa tankumamu numiñam eketui.** *Un papagayo domesticado está en la casa.*



**yuta** v. comer, consumir. **Paki painkamu yuata.** *Come caldo de sajino.*



**yutachmau** s. sequía, época de sequía, verano. **Yumi yutachmaunam paanmanka araktatjai.** *En la época de verano voy a sembrar los plátanos.*

**yutai** s. 1. comida, alimento. **Yutai yuakmeka wait aneasam ajamrusta, tsukai shir waitajai.** *Si encuentras algo de comer invítame, sufro mucho por la comida.* 2. adj. comestible. **Numiñam esem pujik aun wainkajai.** *Encontré callampa comestible que estaba lista.*

**yutanam** adv. en la hora de comer, en la comida. **Uchi asa yutanam nuwejai maniwai.** *Como es jovencito (inmaduro) se pelea con su mujer a la hora de la comida.*

**yutichu** adj. zona árida, lugar donde nunca llueve. **Nunka yutichusha awai tusa aujmataiñawai.** *Dicen que hay tierras donde nunca llueve.*



**yutuamu** s. 1. sepultado, enterrado. **Nuse yutuamun wainkarai.** *Encontraron maní sepultado.*

**yutui**<sup>1</sup> s. isula (esp. de hormiga grande cuya picazón es muy dolorosa). **Yutui ijutmatai jamain nekapeajai.** *Me picó la izula y siento que voy a morir.*



**yutui**<sup>2</sup> s. bagre (esp. de pez). **Yutui yunkunamuka tii penker auwayi.** *La patarashca del bagre es muy rico.*



**yutuimas** s. aguaymanto. **Yutuimas tii penker tusa mitsumrus aujmataiñawai.** *Con los ojos cerrados cuentan que el aguaymanto es muy bueno.*



**yutut** v. 1. tapar con lodo, tapar con el derrumbe. 2. aplastar una cosa con otra más grande. **Kenke pan tepawai, yutuam ikukta.** *La papa silvestre (sachapapa) está visible, déjalo tapando.*

**yútut** v. llover. 2. adj. tiempo de lluvia. **Yumi yutawai, takaschattaji yamaika.** *Hoy no vamos a trabajar porque está lloviendo.*

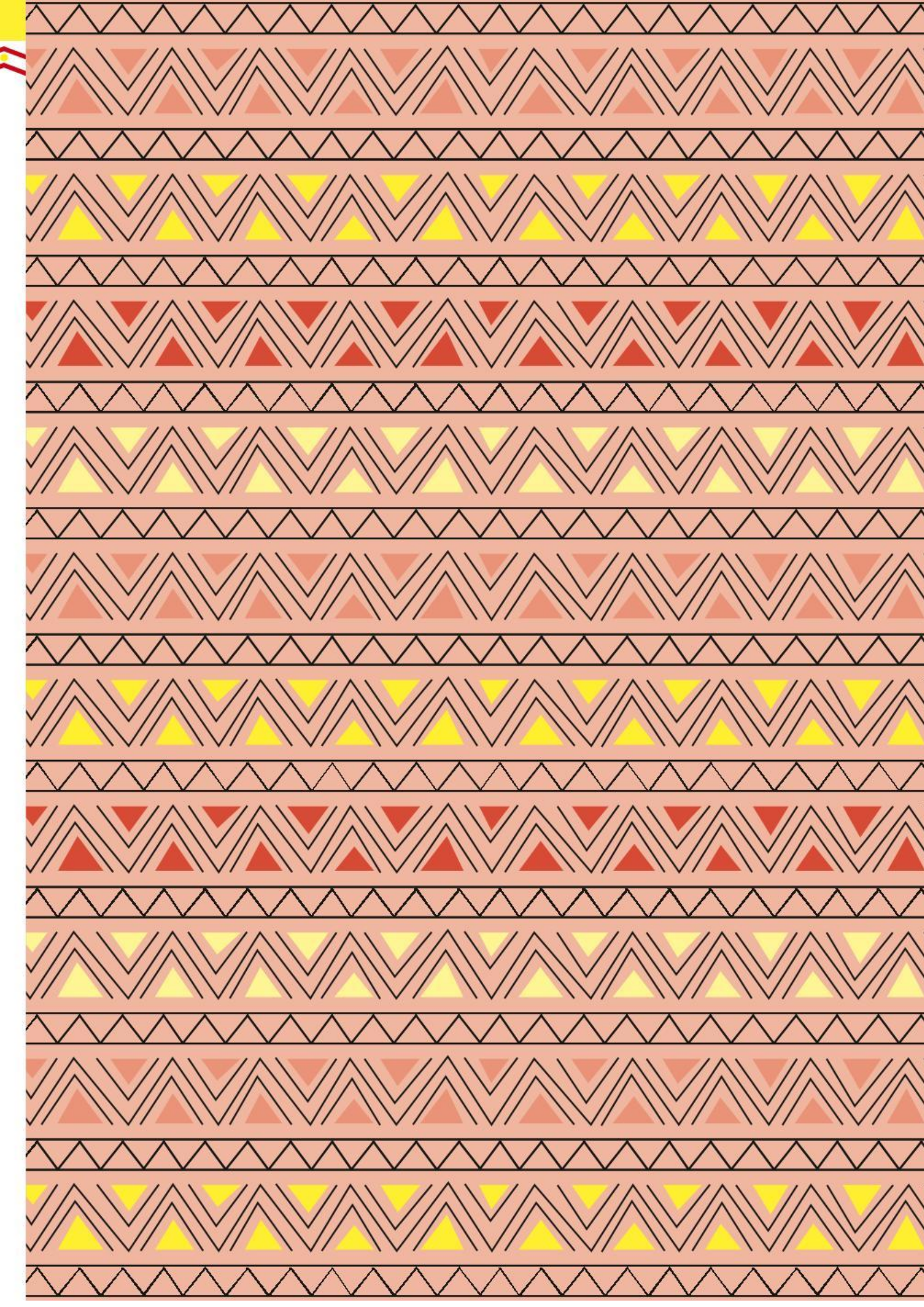
**yuunch** s. mosquito de color marrón. **Yuunch nijamchiñam enkemattawai.** *El mosquito va a entrar en el masato.*

**yuwaaru** adj. dorado(a). **Yurumak jiamu yuwarun yuajai.** *Estoy comiendo la yuca asada y dorada.*

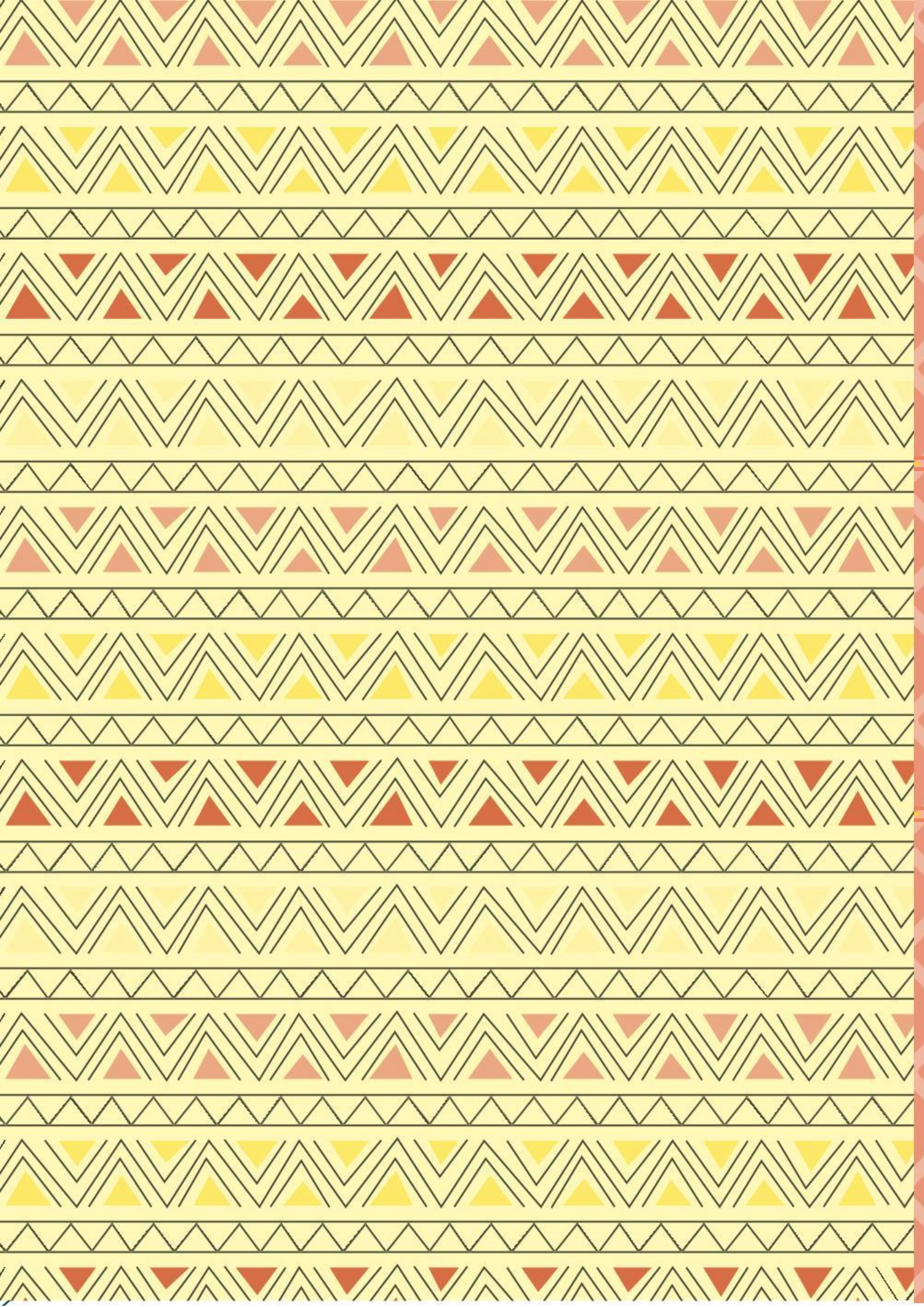
**yuwii** s. zapallo. **Auju yuwi shir yuu jaku timayi.** *Dicen que la Auju comía con gusto el zapallo.*













**Castellano - Wampis**

**Jimchak**

# A a a a

**abajo** *adv.* nunkan.

- **muy abajo** tii nunkan, nu nunkan.
- **un poco abajo** nunkankat.

**abandonado** *adj.* 1. ajapa ikuamu. 2. Ukumkimu.

**abandonar** *v.* ajapa ikuamu, ajapa ikut, ukumkimu.

**abanicar** *v. t.* awajtitsa, awajtam, awajtut.

- **abanicar el humo** awajti kayuteamu, kayutat.

**abanico** *m.* awajik (de plumas).

**abierto** *adj.* uraimu, uranin.

**abuela** *f.* nukuch, nukuchur.

**abuelo** *m.* apaach, apachur.

**acompañar** *v. t.* 1. uyunat, uyuntsa, uyunmau.

**acostarse** *v. t.* 1. Tepet, tepestasa, tepamu.

**acumular** *v. t.* 1. irut, irumat; irumramu.

**adelgazar** *v. i.* 1. watsat, ewatset. 2. Masera tsatsap emamu.

**además** *adv.* nuyasha.

**adentro** *adv.* iniit.

**adinerado** *adj.* 1. kuittrintin.

**adiestrar** *v. t.* jintintat, unuinat.



**adivinar** *v. t.* enentaimsa anait, enentaimsa ejeamu, enentaimsa nekamu.

**adoptar** *v. t.* uchirimat (a un menor de edad).

**afuera** *adv.* aa.

- **afuerita** aach.

**agarrar** *v. t.* 1. achit. 2. achika emetat.

- **agarrarse** achiimat (uno mismo), achimat (en algo).
- **difícil de agarrar** achimainchau.
- **que se puede agarrar** achimain.

**agregar** *v. t.* ajuntat, apujtut.

**agua** *f.* yumi, entsa.

- **echar agua** ajuntat (para diluir el chapo o masato).

**aguaje** *m.* achu (palmera de fruto comestible).

**aguaruna** *m.* awajún (se

dice de la persona, pueblo o lengua indígena del mismo nombre que habita en las regiones de Amazonas, Cajamarca, San Martín, Loreto y Ucayali).

**aguaymanto** *m.* yutuimas.

**aguja** *f.* auj.

**ahí** *adv.* ai, nui.

- **ahí no más** ain, nuin.

**ahora** *adv.* yamai.

- **ahora mismo** yamaik.
- **hasta ahora** yamaikisha.

**ají** *m.* jima.

**alacrán** *m.* titin.

**alcancía** *f.* kuit enketai, kuit ukutai.

**alcanzar** *v. t.* amait, amaimat.

**alegrar** *v. t.* 1. Shir anemtikat, wara warat anemtikat 2. wishimtikat.

**alegre** *adj.* nakunkutu.

**alegría** *f.* shir aneamu,  
wara warat nekapeamu.

**allá** *adv.* ai.

- **por allá** aan.

**alimentar** *v. t.* 1. Ayureamu,  
ayurat.

**alma** *f.* wakan.

**amar** *v. t.* aneet.

**amarillento** *adj.* yankuru.

**amarillo** *adj.* yanku.

**amarrar** *v. t.* jinkat.

**amenazar** *v. t.* awantat.

**amigo** *m.* amik, amikur.

- **amigo íntimo** amikchir.

**amontonar** *v. t.* utuwamat,  
irumat.

- **plátano amontonado**  
paantam  
utuwamkamu.

**amplio** *adj.* unt,  
wenkaram.

**anguila** *f.* tsunkirum,  
tsunkiruma.



**antiguo** *adj.* yaunchukia,  
arut.

**antojarse** *v. prnl.* yait.

**antropófago** *m.* ajaim  
(personaje mitológico),  
shuara yuu.

**anzuelear** *v. t.* ansea  
nankit.

**anzuelo** *m.* ansea.

- **lanzar el anzuelo**  
ansea nankimat.

**añashúa** *f.* chuwii (esp. de  
pez).

**año** *m.* uwi.

**añuje** *m.* kayuk, kayukan.

**apagar** *v. t.* ikajnat,  
ikajnamu, ikajnaktasa;  
nentemat.



**aplastar** v. *t.* najat (con el pie); neket, nekeamu.

**apoyar** v. *t.* atut, yait.

**apoyo** *adj.* átamu, yayamu, yaimmau.

**árbol** s. numi.

**arcilla** *f.* nuwe.

**ardilla** *f.* kunam.

**arete** *m.* akiitai.

**armadillo** *m.* shushui.

**arrojar** v. *t.* ajapat.

**asar** v. *t.* achurat, penkat.

- **asado** achuramu, jiruan, penkamu.

**asustar** v. *t.* awakat, awakaemu.

**ashaninka** *m.* ashaninka (se dice de la persona o pueblo y lengua indígena del mismo nombre).

**ashipa** *f.* namau (esp. de

tubérculo).

**así** *adv., conj.* Jutii, jutikam.

- **así es** junisaiti.
- **que así sea para siempre** junis ati.

**asiento** *m.* kutan (tradicional).

**atrapar** v. *t.* achit, teperat.

**atrevido** *adj.* arankachu, setakchau.

**ausencia** atsamu, itarak.

**ausentar** v. *i.* atsut, menkat.

**ausente** *adj.* atsau, taachu.

**avispa** *f.* ete.

**ayer** *adv.* yau.

**ayudar** v. *t.* yait.

- **ayudar a defecar** aijkit.

**azotar** v. *t.* asutit.

# B b b

**baba** *f.* 1. sawin. 2. maen.

**babear** *v.* sawinrut.

**baboso** *adj.* maen,  
maenku.

**bagre** *m.* yutui (pez).

**bailar** *v. i.* jantsemat.

**bailarín** *adj.* jantsemin.

**baile** *m.* jantse,  
jantsemmau.

**bajo** *adj.* 1. sutar. 2. nunka.

- **parte baja** nunka,  
yakinchu.

**bala** *f.* mara.



**balsa** *f.* papan (hecha de  
topa, usada como medio  
de transporte en los ríos de  
la amazonía).

**bambu** *s.* ipuk.

**banda** *f.*

- **en la banda** amain.

**baranda** *f.* achimtai.

**barato** *adj.* akikchau.

**basura** *f.* tsetse, tsuat.

**blanco** *adj.* puju.

- **mono blanco** *s.*  
tsere.





**besar** v. t. 1. kunkut,  
kunkunit.

**boca** v. wene



**bocina** f. 1. kachu (hecho  
de cuerno de vaca).



**borde** m. yantam(e).

**bostezar** v. i. 1. Wanaimat,  
wanaimiamu. 2. Mayairut,  
mayairuktasa.

**botar** v. t. 1. ajapat.  
2. ajaprut (aquello que es  
de otra persona).  
3. ejekat (perder cualquier  
cosa o pertenencia al

agua).

- **botado** ajapamu.

**botella** f. mutii, mutiin.



**bufeo** m. apup (delfín de  
los ríos).

**búho** m. ampush.

**bujurqui** m. kantash (esp.  
de pez).

**bullá** f. 1. pampamu.  
2. shiñamu, charateamu.

**burlar** v. t. katsekat, wishikat.

**buscador** adj. eau.

**buscar** v. t. eat.

# C c c

**caballero** *m.* aishman, natsa.

**caballo** *m.* kawayu.

**cabecear** *v. t.* muuket.

**cabecera** *f.* chaik (de la cama).

**cabeza** *f.* muuk.

**cachorro** *m.* 1. uchiri. 2. yawa uchiri.

**caer** *v. i.* iyat, iñat.

- **caído** ajuarmau.
- **dejar caer** ajuut, akupat (objeto inanimado).
- **hacer caer** ajuut.

**caimito** *m.* 1. yaas (esp. de árbol).

**camaleón** *m.* sumpa.

**cambiar** *v. t.* yapajit, yapajiamu, yapajiattsá.

• **cambiarse**

1. Yapajmat, yapajmamat
2. yapajiñat.

**camino** *m.* jinta.

**camote** *m.* inchi.

**canasta** *f.* chankin.

**candela** *f.* jii.



**capturar** *v. t.* achika emetat, achit.



**capulí** *m.* chimi.



**cara** *f.* yapi.

**carachama** *f.* 1. putu (esp. de pez del río). 2. nayum (esp. de pez de la quebrada).

**carachupa** *f.* shushui.

**cargar** *v. t.* takut, entsat, yanat.

- **hacer cargar** aentset (a la espalda).

**carne** *s.* naman.

- **asar carne, ahumar carne** penkat.

**caro** *adj.* akik.

**carrizo** *m.* chinkan.

**casa** *f.* jea.

- **en mi casa** jearui.

**casado** *adj.* nuwentin.

- **casada** aishrintin.

**casar** *v. t.*

- **casarse** 1. aishriñat (mujer). 2. nuwenat (hombre).
- **hacer caso** umit, umirat.

**catahua** *f.* makair impijanim (esp. de árbol).

**causar** *v. t.*

- **causar la muerte** maat, ajakat.

**cebolla** *f.* sepucha.

**celar** *v. t.* akasmat, akaset.

**celo** *m.* 1. akasmamu. 2. numpareamu.

- **tener celos** akasmat.

**celoso** *adj.* akasmau

**ceniza** *f.* yuku.

**centro** *m.* 1. nakari.

2. ajaperi, ajapentri.

- **en el centro** ajapen.

- **en el mismo centro**  
ajaperin.

**cepillo** *m.* (neol.)  
1. yukunmatai.



**cerca** *adv.* ijusa.

- **estar cerca** ijusa  
pujamu, ijusa wajamu.
- **muy cerca** shir ijusa  
pujamu, shir ijusa  
wajamu. Tii ikatsek.

**cerebro** *m.* mutsuk.

**cernícalo** *m.* chikiwi, iisip.

**cerro** *m.* mura.

**cerbatana** *f.* uum.

**chacra** *f.* aja.

- **hacer chacra** ajamat  
(nueva).

**chambira** *f.* 1. matau (esp.  
de palmera, se refiere al  
fruto y al árbol).

- **fibra de chambira**  
yaran, kumai.

**charla** *f.* chichamu,  
chicharkartamu (con una  
persona o varios en un  
determinado ambiente).

**chicharra** *f.* chiachia.

**chico** *adj., m.* yair,  
shikapich.

- **tucán chico** kerua.

**choclo** *m.* shaa kuir.

**choza** *f.* aak.

- **hacer choza** aakmat.

**chupar** *v. t.* mukunat.

**ciempiés** *m.* kankanch

**cinturón** *m.* akachumtai.

**ciudad** *f.* yaakat.

**claro** *adj.* 1. Saar,  
transparente.

**coatí** *m.* kushi.

**cocona** *f.* kukuch.



**codo** *m.* chinkun.

**coger** *v. t.* achit, juta.

**comida** *s.* yurumak, yutai.



**conocer** *v. t.* nekat, waiñat.

**conocido** *m.* waintai.

**corazón** *m.* enenta.

**corona** *f.* 1. tawas (de plumas usado por el varón).

**correa** *f.* akachumtai.



**corretear** *v. t.* aintat.

**cosecha** *adj.* juwamu (de productos agrícolas).

**cosechar** *v. t.* 1. juut (frutos o productos agrícolas).

**coser** *v. t.* apat.

**crecer** *v. i.* tsakat.

**cría** *f.* uchiri.

- **tener cría** uchiriñat.

**criticar** *v. t.* antumtikat.

**cruzar** *v. t.* tsupiña jeat, nankamat.

**cuaderno** *m.* aatai.



**curación** *f.* ampimamu, tsuwamamu.

**curandero** *m.* tsuakratin.

# D d d

**dar** v. *t.* suta.

- **te doy** amajai.
- **me das** surame.
- **te da** amawai.
- **dame** surusta.
- **te dio** amasai.

**defecar** v. *i.* ijabatmat.

- **ayudar a defecar** aijkit.

**defender** v. *t.* ayamrut.

**defensor** *m.* ayamkartin.

**desocupar** v. *t.* ankan ikut.

- **desocupado** ankan.

**despedirse** aujmammau;  
akatmammau.

**diablo** *m.* iwanch, uyanch.

**dialogar** v. *i.* aujnait,  
chichat (con alguien).

**diente** *m.* nai.



**difícil** *adj.* iturchat.

- **difícil de agarrar**  
achimainchau.

**dios** *m.* yuus.

**dinero** *s.* kuit.

**dividir** v. *t.* akanat.

- **estar dividido**  
akantramu, kanara  
matsatmau.

**doncella** *f.* amiam (esp. de  
pez).

**dueño** *m.* nerentin.



# E e e

**echar** v. *t.* eapet,  
aepeamu.

- **echarse de espaldas**  
nakaara tepet.

**eco** *m.* chichama wakani.

**él** *pron.* nii, au.

- **él mismo** ninkiti.

**empatar** v. *t.* amait,  
metek émamu.

**encargar** v. *t.* atakat,  
ataksa ikuamu.

**encender** v. *t.* akat,  
ekemat.

**encontrar** v. *t.* waiñat, inkut,  
amamat.

- **no encontrar** wainchat,  
inkuchat.

**enderezar** v. *t.* nakuet.

**enemigo** *m.* shuar, shiwar.

**enfermedad** *f.* jata, jaamu.

**enfriar** v. *t.* imikat.

**engrapadora** *s.*  
papi achitai.



**enseñar** v. *t.* jintintat;  
iñaktut.

**enterrar** v. *t.* 1. yutut.  
2. jakau ikut (persona o  
animal que dejó de existir).

**entonces** *adv., conj.* nunik,  
nunikmatai, ankam.

**entrar** v. *i.* wait, wayat,  
wayamu, wayattsá.

- **hacer entrar, invitar a  
entrar** awayat.

**no permitir entrar**  
awaichat.

**envejecer** v. t. untach weamu.

- **envejecido** untach jasú.

**enviar** v. t. 1. akupat (mensaje). 2. awemat (persona a otro lugar).

**envolver** v. t. akachut (con sogá), punuut.

**época** f. uwi, tsawan.

**erizo** m. kuru (animal).

**escoba** f. japimuk.

**escopeta** f. akaru.

**escribir** v. t. aat.

- **máquina de escribir** makin aatai.

**escrito** aarmau.

**escuchar** v. t. antut, anturat (al que habla).

**Ese eja** s. 1. Ese eja (se dice de la persona, pueblo o lengua indígena del mismo nombre que habita en la

región de Madre de Dios). niños ese eja ese eja uchi aiña.

**eso** pron. au, auwaiti

- **eso no más** auk.

**esperar** v. t. 1. nakat (a una persona). 2. nakat (para matar o atrapar).

**espíritu** m. 1. arutam (poderoso). 2. wakan.

**esposo** m. aishri.

**estómago** m. tantan.

**estoraque** m. chikaiña (esp. de árbol).

**estrella** f. yaa.

**estudiante** s. papi aujin.

**estudiar** v. aujat.

**eterno** adj. amuichau, tuke au.

**experto** adj., m. nekau, shir nekau, ashi nekau.



# F f f

**fábrica** *f.* warii najantai.

**fabricar** *v. t.* najanat.

**faena** *f.* takat.

**falacia** *f.* tsanumeamu,  
tsanumat.

**falla** *f.* 1. nuakmau. 2. Shir  
umikchamu.

**fallar** *v.* 1. nuat. 2. Shir  
umichat.

**fallecer** *v. i.* jata, jaamu.

**falsear** *v. t.* waitrut,  
tsanumat.

**falso** *adj.* 1. wait.  
2. tsanumamu.

**familia** *f.* pataa.

**familiar** *adj.* pataa  
weantu.

**fango** *adj.* kunta, kuntan.

**fatiga** *f.* yawermau,  
pimpikmau

**fauna** *f.* kuntin weantu  
aiña.

**fecha** *f.* tsawan.

**felicidad** *f.* wara warat  
nekapeamu, nakunkut  
nekapeamu.

**fibra** *f.*

- **fibra de chambira**  
yaran, kumai.

**fila** *s.* pekamamu, japintra  
irunmau.

**fin** *m.* iñannamu, amuwa.

- **dar fin** amut.

**flaco** *adj.* watsaru.

**flor** *f.* yankur.



**fracturar** *v. t.* kupit, kupiñat.

- **fracturarse** muunat, kupiñat.

**frazada** *f.* esekmatai.

**frente** *s.* nijai.

**frijol** *m.* miik.



**frío** *adj., m.* tsetsek.

- **tener frío** tsetsemat.

**frontera** *s.* nunka nankatkamu.

**frotar** *v.* yakamat, yakamamu.

**fruto** *s.* nere, neren; yuran, yuranken.



**fuego** *m.* jii.

**fuerte** *adj.* Chichiptin, kakaram senchi.

**fumar** *v.* mukunat mukuneamu.

**fundar** *v. t.* 1. Najanat.



# G g g

**gallina** *f.* atash, shiam.

**gallinazo** *m.* chuan.

**gallinero** *s.* wenuk,  
wenuken.

**gallito de las rocas** *m.*  
sunka.



**gallo** *m.* ayumpach, ayum.

**garra** *s.* nanchik, nanchikin.

**garrapata** *f.* muwash.

**garza** *f.* taanta.

**gastar** *v. t.* amut, ajapet  
(gastar dinero).

- **gastarse** amuut.

**gato** *m.* mishu.

- **uña de gato** kenkeuk  
(esp. de bejuco  
medicinal).

**gavilán** *m.* 1. pinchu.  
2. chikiwi (chico).

**gente** *f.* shuar, shuari.

**golondrina** *f.* chinim.



**gordo** *adj.* kunturam;  
mankaru; nuweram.

**gota** *f.* kita, kitamu.

- **poner gotas** nakitat.

**gotear** *v. i.* kitat.

- **hacer gotear** nakitat.

**granadilla** *f.* 1. munchi.  
2. apach munchi.



**grande** *adj.* apu, unt.

**granizo** *m.* micha.

**grasa** *s.* kuntut, kuntutan.

**greda** *f.* nunka kuti.

- **greda sacada** nunka kuti akaimu.

**gripe** *s.* sunkur, sunkuran.

**gritar** *v. t.* charatat,  
untsumat.

**grueso** *adj.* kampuram.

**guaba** *s.* wampa,  
wampan.

**guacamayo** *s.* yampuna,  
yusa.



**guácharo** *m.* tayu (esp. de  
ave que vive en la cueva).

**guardar** *v. t.* 1. ikut;  
ikustasa, ikuamu (para otra  
persona).

**guayaba** *f.* wayap.

**guineo** *s.* piría, tiria mejech.

**gusano** *m.* 1. aka (de  
carne podrida). 2. maa  
(que come vegetal).



# H h h

**haber** *v. i.* ata, atin, awai, amain.

**habitante** *adj.* pujuu, matsamin, matsataiña.

**habitar** *v. t.* pujut, matsamat.

**hábitat** *m.* pujutai, kuntin pujutai, kuntin weantu matsamtai.

**hablar** *v. i.* chichat.

**hacer** *v. t.* najanat, nutikat, turut.

- **hecho** najanamu, turamu, nutikamu

**hacha** *s.* jacha, jachan.

**hachear** *v. t.* jachajai awatat, jachajai awateamu.

**halcón** *s.* ukukui, ukukuin.

**hamaca** *f.* amak.

**haragán** *adj.* naki, nakimin.

**hasta** *prep.*

- **hasta ahora** yamaikisha, yamaiksha.

**heces** *s.* ija, ijan.

**hepatitis** *f.* yankumar.

**herida** *s.* kuim, kuwim.

**hiel** *f.* tsaan.

**hierba** *f.* nupa.

**hígado** *m.* akap.

**hijo** *m.* iña uchiri.

- **tener hijo** uchirmat

(la mujer), uchi akiit  
(hombre).

**hincar** v. *t.* ijut.

- **hincarse** ijumat, meset  
(con una espina o  
aguja).

**hispanohablante** *m., f.*  
apach.

**hombre** *m.* aishman.

**hormiguero** *adj.*

- **oso colmenero,**  
**tamandúa** manchun.
- **oso hormiguero**  
wishiishi.

**hoy** *adv.* yamai.

- **hoy mismo** yamaik,  
yamaiya jui.

**huaca** *f.* masur (esp. de  
hierba venenosa)

**huairuro** *m.* etse (fruto y  
especie de árbol del  
mismo nombre).



**huangana** *f.* unt páki.

**huasa** *f.* tseem.

**huérfano** *m.* mitaik.

- **quedar huérfano**  
mitaikamat, mitaik juat.

**huevo** *s.* nujin.



**hundir** v. *t.* aepet, ipuknat;  
winchumat, winchumamu.

- **hundido** aepamu,  
ipuknamu; winchuma.

**husmear** v. *t.* 1. nekapet.  
2. mejeet, kunkut.

**¡Huy!** *interj.* Jau, ee.



# I i i

**idea** *f.* enentai,  
enanetaimmau.

**idéntico** *adj.* metek.

**idioma** *s.* chicham,  
chichaman.

**iglesia** *s.* yuusa jee, Yuusa  
jeen.

**ignorante** *adj.* nekachu.

**igual** *adj.* anin, metek.

**iguana** *f.* iwan, imia, suntai.

**imagen** *s.* iimti, iimtin.

**imaginar** *v. t.* enentaimat,  
enentaimtut.

**imposible** *adj.*  
nutikmainchau,  
turumainchau.

**inacabable** *adj.*  
amumainchau.

**inalcanzable** *adj.*  
amaimainchau.

**incendiar** *v. t.* ekeemamu,  
apeamu.

**incierto** *adj.* nekaschau.

**independiente** *adj.* ankan.

**independizar** *v. t.*  
ankanmamtikat,  
ankanmamtikamu.

- **independizarse**  
ankanmamat.

**indicar** *v.* iñakmat,  
iñakmastasa, iñakmamu;  
iwaiñaktasa, iwaiñamu,  
iwaiñat.

**inflar** v. umput, umpuamu.

**informar** v. *t.* etserat,  
etsertut.

**inseparable** *adj.*  
akupmainchau,  
natupamainchau.

**insultar** v. katsekmat,  
katsekat, katsekمامu.

**intentar** v. *t.* nekapat.

**intestino** *m.* ampuj.

**intuto** *m.* kujancham.

**inundación** *adj.* amurmau,  
uturmau.



**inundar** v. *t.* amut, utut (la  
creciente).

**invitar** v. *t.* 1. ajamat (a  
varios a comer o beber).  
2. ajampet (a convidar).  
3. ipaamat, convocar. ipat  
(a comer, beber o  
trabajar).

- **invitar a entrar**  
awayat.

**inyectar** v. ijut, ijuamu.

**ir** v. *i.* weta; akaat (río  
abajo).

- **dejar ir** akupet,  
aweemat.

**isango** *m.* atsajip, utsajip.

**isla** *f.* ajuntai.

**isula** *s.* yutui, yutuin.



# J j j

**jabalí** *m.* paki.

**jabón** *m.* japun.

**jactancia** *f.* ememamu.

**jactarse** *v. t.* ememat.

**jaguar** *m.* puankat.

**jalar** *tr.* japit.

**jamás** *adv.* arumaisha.

**jefe** *m.* apu.

**jengibre** *m.* ajej (planta curativa).

**jerga** *f.* chicham; unt iwarsa chichatai, unuimaru chichatai.

**jinete** *m.* kawayu ekemrus wekain.

**jornada** *f.* takat, takamu.

**joven** *m.* 1. natsa, natsach (joven, sin compromiso).

**juez** *com.* chichaman iwarin.

**jugador** *adj.* nakurin.

**jugar** *intr.* Nakurut.

**jugoso** *adj.* yumirtin.

**juguete** *m.* nakurutai.

**juguetón** *adj.* nakurin jakin.

**juntar** *v. t.* 1. irumat. 2. shikit (agua que baja). 3. ipiamat (agua que cae de la lluvia). 4. chumpit.

**justicia** *f.* ayamrumamu, ayamkartamu.

# K k k

**kerosene** *m.* kirusin.

**kilo** *m.* kijin nekatai, kijin nekatmatai (esp. de ave).

**kión** *m.* ajej (planta curativa).



**kiosko** *s.* surutai; wari surutai.





# L i e

**labio** *m.* wene.

**labor** *f.* takamu.

**laborar** *v. i.* takat.

**labrar** *v. i.* najanat (en la madera).

**lactar** *v.* umuntsat, umuntsuamu,.

**lado** *m.* yantam(e).  
• **al otro lado** amain (del río).

**lagartija** *f.* shampiu.

**lagarto** *m.* yantana.

**lágrima** *f.* neajik.

**laguna** *f.* kucha.

**lamentar** anentai iñajat.

**lamer** *v. t.* nukat, nukamu, nukartasa.

**lanza** *m.* nanki, nankin.

**lanzar** *v. t.* 1. ekenat, nankimat. 2. eketat (con cierto propósito).

- **lanzar el anzuelo** ansea nankimat.

**lapicero** *m.* aatai.

**lápiz** *m.* aatai.



**largo** *adj.* asaram.

**latigazo** *m.*

- **dar latigazos** asutit.

**lavadero** *m.* nijatai.

**lavar** *v. t.* nijat.

**lección** *f.* aujsatin; takastin.

**lechuza** *f.* ampush.

**lector** *adj.* aujin, papi  
aarmaun aujin.

**lectura** *f.* aujmau.

**leer** *v. t.* aujat.

**leishmaniasis** *f.* kuchap.

**lejos** *adv.* jeashat, yaja.

**lengua** *f.* iñai.

**leña** *f.* chinkim

**letrina** *f.* tsuatmatai,  
ijatmatai, aa wetai.

**levantar** *v. t.* iñantat.

**ley** *f.* chicham umiktin.

**libélula** *s.* entsach,  
entsachin.

**liberar** *v. t.* ankan  
ujuwamu, ankan emamu,  
ankan juaku.

**librar** *v. t.*  
ankanmamtikmau,  
ankanmamtikat.

- **librarse** ankan  
juwamu, ankan weta.

**libre** *adj.* ankan, ankaru.

**limón** *s.* yumun.



**líquido** *adj.* yumirkau *s.*  
yumiri.

**lisa** *f.* katish, katishan (esp.  
de pez).

**llanto** *m.* utmau, utmaun.

**llave** *f.* yawi, yawin.

**llegar** *v. i.* jeat, jeattsá,  
jeamu.

**llenar** *v. t.* 1. chumpit,



chumpiattsa, chumpiamu;  
aimat, aimkattsa,  
aimkamu; ipiaktasa,  
ipiakmau, ipiamat.

- **llenarse de comida o bebida** ejemat,  
ejemartasa, ejemamu.

**lleno** *adj.* mete, piaku.

**llevar** *v. t.* juta, jukimu,  
jukittsa.

**llorar** *v. i.* uutat, uutasa.

**llorón** *m.* neanchip,  
neanchpin.

- **niño llorón** uchi  
neanchip.

**lluvia** *f.* yumi, yumin.



**lobrero** *m.* mait (especie  
de ave).

**loro** *m.* kawau.



**loma** *f.* nain, naintan.

**luego** *adv., conj.* arum.

**luna** *f.* nantu.

**lupuna** *f.* mente.



**luz** *f.* tsawai, pan.

# M m m

**macambo** *m.* wakam,  
wakampen.

**macana** *f.* wancha (esp.  
de pez).

**machacar** *v.* neket,  
nekeamu.

**machete** *m.* machit.

**machismo** *m.* aishmankun  
ayamrin, aishmankun  
emematin, aishmankun  
enentai enkearu,  
aishmanjai metek  
enentaimin.

**macho** *m.* 1. aishman.

**madera** *f.* numi.

**madrastra** *f.* nukuriimamu.

**madre** *f.* nuku, nukun;

enkach, enkachin.

**madriguera** *f.* waa, kuntiña  
waari, waari.

**maduro** *adj.* tsamaku;  
tsamau.

- **medio maduro** naar.

**maíz** *m.* shaa.

- **barba del maiz** shaa  
puyuri, shaa puyurin.

**maíz asado** *m.* shaa jiamu.

**majáz** *s.* kashai.



**malagüero** *m.* mesejatin.



**maldecir** v. yuminkratsa,  
yuminkramu, yuminkat.

**malo** adj. penkerchau.

**malogrado** adj. meseru.

**manada** f. untsuri, untsurin.

**manchar** v. t. 1. nakitat (a  
gotas). 2. wapikmat.

**mandíbula** f. janke, janken.

**manera** f.

- **de esta manera** juni.

**maní** m. nuse.



**mano** f. ewej, uwej.

**máquina** f. makin.

- **máquina de escribir**  
makin aatai

**maquisapa** s. washi.

**masato** m. nijamanch,  
yajamach.



**matar** v. t. maat.

**medianoche** f. ajampek,  
ejampek.

**médico** m. ampikratin,  
tsuakratin.

**medio** adj., m. ejapen.

**mediodía** m. etsa tutupin,  
etsa tutupniru.

**memoria** f. aneakmau.

**menor** adj. ekeu, kuir.

**mentiroso** adj. waitrin.

**mestizo** m. apach.

**miedo** m. ishamat,  
ishamamu.

- **sin miedo** ishamchau.

**mijano** *m.* mijan.

**mismo** *adj., adv.*

- **ahora mismo** yamaik.
- **él mismo** ninkiti, auketi.
- **hoy mismo** yamaiya juik.

**mono** *m.* yakum.

- **mono aullador** yakum.
- **mono blanco** machin.
- **mono choro** chuu.
- **mono.**

**noctúrno**, (chosna; musmuqui). 1. kuji.

**montete** *m.* iwachi (esp. de ave).

**morder** *v. t.* esat, esaamu.

- **hacer morder** aesat.

**mota** *f.* muta (esp. de pez).

**motelo** *m.* kunkuim.



**muerte** *f.* jaamu, jata.

- **causar la muerte** maat(a una persona o animal con intención), ajakat (de un bebé por alguna enfermedad).

**mujer** *f.* nuwa.

**murciélago** *m.* jiiincham.



**murmurar** *v. i.* ishishmat.

**muslo** *m.* maku.

**muy** *adv.* shir.



# N n n

**nacer** *v. i.* akiñat.

**nacimiento** *m.* akinmau

**nadador** *adj.* yukumin.

**nadar** *v.* yukumat.

**naranja** *s.* naran.

**natal** *adj.* akiñamu, tuke nunka.

**náusea** *f.* muyamu, muyamun.

- **tener náusea** muit, muyamu, muintasa.

**necesidad** *f.* atsumamu.

- **sufrir de necesidad** atsumaku waitat.

**necesitar** *v.* utsumtasa, utsumamu, utsumat.

**negar** *v. t.* nakitat.

**negro** *adj.* mukusa; tunturu; jakiku.

**nervio** *m.* yaap, ñaap.

**nigua** *f.* aju.

**niño(a)** *m.* uchi aishman, uchi nuwa.

**nocturno** *adj.* kashi, kashi wekain, kashi wantinin.

- **mono nocturno** kuji.

**nombre** *m.* naa.

- **poner nombre** anait (al recién nacido).

**nube** *f.* yurankim.

**nunca** *adv.* arumaisha.

**nutria** *f.* uyu.



**obedecer** *v. t.* umit, umirat, umiamu; anturat, antureamu.

**obediente** *adj.* umin, anturin, asum.

**objeto** *m.* warii.

**observar** *v. t.* iit, iyamu.

**ociosidad** *f.* nakimamu.

**ocioso** *adj.* naki, asumchau; takachu, kara nukuchri.

**oír** *v. t.* antut.

**ojo** *m.* jii.

**oler** *v. t.* kunkut, kunkuamu.

**olfatear** *v. t.* nekapet, nekapeamu.

**opaco** *adj.* panchau.

**ordenar** *v.* metek aepsatsar, metek aepeamu, metek aepet awemat; awematsa, awemamu, esseekatsa, esseekamu, eseet.

**oso** *m.* chai.

- **oso colmenero tamandúa** manchun.
- **oso hormiguero** wishishi.
- **oso perezoso** uyush, uñush.

**otro** *adj., pron.* chikich.

- **del otro lado** chikich yantam.

**oveja** *f.* uwij, uwijan.



# P p p

**paca** *s.* kashai.

**paco** *s.* paku (esp. gamitana).



**padraastro** *m.* aparimamu.

**padre** *m.* 1. apar; apa, apan; apach, apachin.

- **mi padre** apar, aparun.

**pagar** *v. t.* akit, akiamu, akikmat.

**pagador** *m.* akikmau.

**pájaro** *m.* chinki.

**pájaro carpintero** *m.* tatasham.

**palabra** *f.* chicham.

**paloma** *f.* 1. paum, yampits

**palometa** *f.* paumit.

**palpar** *v. t.* achit (con la mano).

**palta** *f.* kai.

**papaya** *f.* wapai.

**papel** *m.* papi, papin.

**parado** *adj.* wajau, awajkimu.

**parecido** *adj.* iimti; numamtin ata.

**parir** *v.* juret, jureamu, jurertasa.

**parrilla** *f.* penkatai.

**partido** *m.* 1. nakakmau.  
2. nakuramu.

**partir** *v. t.* nakat (con hacha, machete o motosierra), puut (partir en pedasos con la mano o cualquier otro objeto).

**parto** *m.* jureamu.

**pasar** *v.* nankamat,  
nankamamu,  
nankamaktasa.

- **hacer pasar** inankat,  
inankamu,  
inankaktasa.

**pasear** *v.* irat, iramu,  
irastasa.

**patarashca** *f.* yunkunamu,  
yunkurak.

**patilla** *f.* akajik.

**patio** *m.* aa.

**pato** *m.* patu.

**paucar** *m.* chuwi (esp. de ave).

**paujil** *m.* mashu (esp. de ave).

**pavo** *m.* paapu.

**pecho** *m.* netsep,  
netsepen.

**pegajoso** *adj.* ararpat,  
ararpatin, aratin.

**peinar** *v. t.* temashit.

**peine** *m.* temash.

**pelejo** *m.* uyush.

**pene** *m.* kata.

**pensar** *v. t.* 1. Enentaimat,  
enentaimiamu.

**pequeño** *adj.* Yair,  
shitapach.

- **pequeñito** yairach,  
shitapchich.

**perder** *v.* emenkat,  
emenkamu, emenkaktasa.

**perdiz** *f.* waa.



**perforador** *s.* papi  
chinkatai.



**perro(a)** *m. f.* yawa.



**perseguidor** *m.* ainkartin.

**perseguir** *v. t.* aintat.

**persona** *f.* shuar.

**pescar** *v. t.* namak maat

- **pescar con el barbasco o huaca**  
namak nija maat.
- **pescar con el anzuelo**  
namak nankia japit,  
anseamat.
- **pescar con la tarrafa**  
namak nankia achit.

**piaya camaya** *f.* ikancham  
(esp. de ave).

**picaflor** *m.* jempe.

**picante** *adj.* tarau.

**picar** *v. t.* 1. Íjut, íjuamu.

- **picar con cerbatana**  
akutat, akuteamu,  
ukuteamu, ukutat;  
tukut, tukuamu.
- **que pica** ijukratin,  
ijukratñun.

**pedra** *f.* kaya.

**pijuayo** *m.* uwi.



**piña** *f.* chiu.



**piojo** *m.* tema.

**piojoso** *adj.* temarkau.

**piraña** *f.* pani.



**pisar** *v. t.* najat.

- **pisado** najarmau.

**planta** *f.* arak.

**plátano** *m.* paantam.

- **plátano guineo** piría, tiria mejech.

**pomarrosa** *f.* mamai.

**precio** *m.* akiki.

**predicar** *v. t.* etserat; yuusa chichame etserat.

**prender** *v. t.* 1. ekemat (fuego). 2. ajit, ajiamu (un palo).

**preparar** *v. t.* umit, umiamu.

- **preparar comida** iñarar, iñareamu.

**primero** *adj.* nekatkau.

- **tú primero** amea.

**probar** *v. t.* nekapat, nekapeamu.

**prostituta** *f.* akika nijitai, akika nijirmatai.

**protección** *f.* 1. ayamak. 2. ayamrutai, kuitamamtai.

**proteger** *v. t.* ayamrut, kuitamat.

**pucacunga** *s.* aunts.

**puerco** *m.* kuchi.

- **puerco espín** kuru.



**puerto** *m.* 1. anumtai (de embarcaciones fluviales). 2. iyatai (de aviones, aeropuerto).

- **puerto principal de botes**, barcos anumtai.
- **puerto principal de aviones (aeropuerto)** iyatai.



# Q q q

¿Qué? *interr.* jaa, wari.

- ¿A qué hora? urutma
- ¡Qué bueno! yajauwaja
- ¿Qué color? urukuna
- ¿Qué cosa? warimpa
- ¿Qué dice? waritmea
- ¿Qué es? warimpait
- ¿Qué haces? wari takam
- ¿Qué tal? urukamea
- ¡Qué lindo! yajauwaja

**quebrada** *f.* entsa, ishints.



**quebradizo** *adj.*  
kupikupintau, kakurpatin.

**quebrado** *adj.* kupinkau.

**quebrar** *v. t.* kupit.

**quedar** *v.* pujut, pujamu;  
juwamu, juat.

**quehacer** *m.* takat aiña.

**queja** *f.* najaimamu;  
kajeamu.

**quejarse** *v.* najaimat; kajet.

**quejido** *m.* najaimaku  
mayairamu.

**quema** *f.* 1. apeamu,  
esamu, asamu.

**quemado** *adj.* esaku, asaa.

**quemadura** *f.* esamu,  
asamu.

**quemar** v. t. aesat, akat,  
apet, wenkat.



**quemazón** f. aeskartau,  
kapa kapa jau.

**querella** f. maanitmau,  
atannaikitsa chichamramu.

**querer** v. t. wakeramu,  
wakerut.

- **no querer** nakitat,  
nakitamu.

**queso** m. kisu.



**¿Quién?** *interr.* ya.

- **¿A quien?** Yana
- **¿Quién es?** Yait

**quieto** *adj.* jasa ekemat,  
jasa eketmau, jasa  
ekemsatsa, muchitiachu,  
muchitchau.

**quijada** f. janke.

**quiquiriquí** m. ayumpachi  
shiñuti (el canto del gallo).

**quito** s. Yakta naari.

**quitar** v. t. 1. Atantat,  
atanteamu.

- **quitar todo** jurut,  
juramu, jurut,  
yaruteamu.
- **quitar la olla del fuego**  
enet, eneamu.

**quizá** *adv.* namput.



# R r r

**rabioso** kajen.

**rabo**ujuk, ujuke.

**raíz** *f.* kangkap, kankapen.

**rajar** *v. t.* nakat (jachajai, machitjai tura chikichjai).

**rama** *f.* kanawe, kanawen.

**rascar** *v.* nanchikat, nanchikiamu, nanchikiattsa.

**raya** *f.* 1. tsentsakmau. 2. kashap.

**rayo** *m.* peem, peeman.

**rata** *m.* katip.

- **rata de agua** shakua, shakuan.

**realizar** *v. t.* turut, nutikat;

nankamat, nankamamu.

**rebajar** *v. t.*

- **hacer rebajar** awaket.

**rechazar** *v. t.* nakitamu, nakitat.

- **rechazado** nakitramu.

**recoger** *v. t.* juut; akat (fruta).

**recordar** *v. t.* aneet.

**recostar** *v. t.* tepet.

**recreo** *m.* ayamat, ayammau.

**recuerdo** *m.* aneamu, aneakmau.

**reemplazar** *v. t.* 1. yapajit, yapajiamu.

**refrescar** v. *t.*

- **refrescarse** michatat, michateamu (con el viento).

**regar** v. *t.* yumi ukatat.

**regresar** v. *t.* waketat, waketeamu.

- **hacer regresar** awaketa, awakeamu.

**reír** v. *i.* wishit, wishiamu

- **hacer reír** wishimtikat, wishimtikiamu.

**reivindicar** v. *t.*  
chichamrut.

**rejuvenecer** v. *t.* natsamat, uchimat.

**relacionar** v. *t.* achimtikat, chikichjai achimtikat.

**relajo** *m.*  
enentaimiachmau, warii pachimkamu.

**relatar** v. *t.* aujmatmau.

**remedar** v. *t.* nakumat.

**remedio** *m.* ampi, tsuak.

**remembranza** *f.*  
aneakmau.

**rememorar** v. *t.* aneet.

**remendar** v. *t.* anujtut, anujtamu.

**remitente** *adj.* awemau.

**remitir** v. *t.* awemat.

**remo** *m.* kanait.

- **hacer remo** kanait awamu, kanait awat; kanaitun awartasa.



**remolino** *m.* wainchi.

**remojar** v. *t.* uchupit, inijat.

**remojado** uchupramu.

**reñir** v. *t.* jiat, antumtikat.

**reparar** v. iwarat, iwareamu, iwaratsa.



**repartir** v. *t.* tiñamat.

**resbalar** v. *i.* atajkiñat.

**reservar** v. *t.* ampit, ikut.

- **reservado** ampirmau, ikusmau.

**resfriado** *m.*

- **estar resfriado** michata.

**respetable** *adj.* arantsa iitai.

- **de manera respetable** arantumain.

**respetar** v. *t.* arantut.

- **respetado** arantutai.

**respeto** *m.* arantut, arantamu; iman enentaimtamu, iman enentaimtut.

- **sin respeto** arantachmau.
- **tener respeto** arantamu.

**responder** v. *t.* ait, aimat.

**retroceder** v. *i.* waketat.

- **hacer retroceder** awaket.

**reunir** v. *t.* irumat.

**rincón** *m.* tsukin.

**riñón** *m.* meer.

**risa** *f.* wishit, wishim.

**rodar** v. *t.* akanket.

**ronsoco** *m.* unkumia.



**rozar** v. *t.* meekmat, meekmamu.

# S s s

**sábalo** *m.* wampi (esp. de pez).

**saber** *v. t.* nekat.

- **no saber** nekachat.
- **no sé** achaa.

**sabiduría** *f.* unuimarmau, nekamu.

**sabio** *adj., m.* yacha, nekau; unuimatrau, pujutan nekau.

**sabor** *m.*

- **agrio** churuin.
- **dulce** yumin.
- **amargo** yapau.

**sacar** *v. t.* 1. Jiit, jiñamu (afuera).  
2. achiit (corteza).  
3. achit (cogollo de palmera).  
4. akat (muela o diente).

5. akat (fruta).

6. ukuiñat (alguna planta o cosa que esta prendido).

7. jiit (plata o alguna cosa guardada).

8. ukuiñat (ropa interior o pantalón puestos).

**sacha** *adj.*

- **sacha mango** apai.

**sachapapa** *s.* kenke, kenken.

**sachavaca** *f.* pamau.

**sajino** *m.* yunkipik.

**sal** *f.* wee.

- **echar sal** ayat.
- **que le falta sal** sakam, micha, ayakchamu.



**salado** *adj.* ayapkamu, ayakmau.

**salida** *f.* jintai.

**salir** *v. i.* 1. ankumat (al monte por la tarde para mitayar) 2. ankan juwamu (de un problema) 3. jiiñat (de la casa o de la cueva).

**saliva** *f.* sawin; usuk.

**saltar** *v. t.* tseket (por encima), nankimnat.

**saludar** *v.* amikmat, amikmamu, amikmattsá.

**sancochar** *v. t.* aut awimu, awittsa.

**sandía** *f.* sandía.



**sangre** *f.* numpa, numpan.

**sembrador** *m.* arakmau.

**sembrar** *v. t.* arakmat, arat.

- **sembrado** araamu, arakmau (en cantidad).

**semilla** *f.* jinkai.

**señalar** *v. t.* iñakmat, iñakmamu; iwaiñat, iwaiñamu; etenkat, etenkamu.

**separar** *v. t.* akanat.

- **separarse de una persona del sexo opuesto** tupankittsa, tupannaiyamu, tupantat.
- **separarse muchas personas** kaunkashtasa, kaunchamu, kaunchat.
- **el que no quiere separarse de su familia** tsuramainchau, tsuramainchaun.

**sepultar** *v. t.* ikut, shuar jakau ikut, yutut.

**ser** *v. i.* ajaku (tiempo remoto) 2. ata.

- **así es** junisaiti.

**seso** *m.* mutsuk.

**shansho** *m.* saasa (esp. de ave).

**shawi** *s. m.* shawi (se dice de la persona, pueblo o lengua indígena del mismo nombre que habita en la región Loreto y San Martín. Anteriormente era conocido como chayahuita).

**shipibo** *m.* shipibo (se dice de la persona, pueblo o lengua indígena del mismo nombre que habita en la región Ucayali, Loreto, Huánuco y Madre de Dios. Una parte de ellos vive en Cantagallo, un asentamiento ubicado en Lima).

**shitari** *m.* tsuutsum (esp. de pez carachama).

**shuyo** *m.* chuwii (esp. de pez parecido al huasaco).

**siembra** *f.* aramu, arakmamu.

• **sembrado** araamu.

**siempre** *adv.* tuke.

• **que así sea para siempre** aajati.

**silencio** *m.* mita, mitat; takamat.

**silbar** *v.* ujuijmat.

**silbato** *m.* pitu.

**sobrar** *v. i.* ampit, ujuat.

- **sobrado** ampirmau, ujuakamu.
- **sobrante** juaku, ampintrau.

**sobrino** *m.* awer.

**soga** *f.* naek.

**sol** *m.* etsa.





**solicitar** v. *t.* anajmat, seamat.

**solo** *adj.*

- **tú solo** amek.
- **usted solo** amek.

**sólo** *adv.* ninki.

- **él sólo** ninki.

**soltar** v. *t.* 1. akupat (para que muerda). 2. akupat (objeto inanimado). 3. akupat (objeto animado).

- **soltado** akupkamu
- **soltarse** akupmamat.

**soltero(a)** *adj.* natsa; muntsurat, ankantu.

- **soltera** ankantu, aishrinchau (mujer).

**sombra** *f.* mikintu; wakan.

**soplar** v. *t.* umput, umpuamu.

**sostener** v. *t.* emetat, achika emetat.

**subir** v. *t.* wamu, wata; iwat.

• **subir a coger** warut (fruta).

• **subir a otro** iwat (en el árbol).

**suciedad** *f.* tsetse, tsetsen.

- **sucio** *adj.* wapik, tsuat.
- **estar sucio** wapik jasmau.

**suegra** *f.* tsatsar.

**suegro** *m.* wear.

**sufrir** v. *t.* waitat, waitamu.

- **sufrir necesidad** atsumaku waitat.

**suri** *m.* mukin (esp. de larva comestible).



**susurrar** v. *i.* ishishmat.

# T t t

**tabaco** *m.* tsaan.

**tábano** *m.* anchi.

**tacaño** *adj.* suri,  
ajamaachu.

**talón** *m.* sankan.

**tambo** *m.* aak.  
• **hacer tambo** aakmat.

**tambor** *m.* tampur.

**tamshi** *s.* kap, kapin.

**tapar** *v. t.* nukut, nukuamu.

- **tapar botella**  
supetatsa,  
supeteamu, supetat;  
etektuktasa, etektamu,  
etektut.
- **tapar con tierra**  
akiratsa, akiriamu,  
akirat.

- **tapar olla** etektuktasa,  
etektamu, etektut.

**tapir** *m.* pamau.

**tarántula** *f.* washi tsere.

**tarde** *f., adv.* ankuu, kiarai.

- **más tarde** arum.
- **por la tarde** kiarai (1-5  
p.m.)

**taricaya** *f.* charap (esp. de  
tortuga acuática).

**tarifa** *f.* akikri.

**taza** *f.* tasa.

**techar** *v. t.* jearmu, jeet,  
jeattsá; awanteamu,  
awantat, awantatsa.

**tejón** *m.* kushi.



**telar** *m.* awantai.

**telaraña** *f.* anku jee.

**temblar** *v. t.* kurat.

**temblor** *m.* uuru, nunka uuru.

**temer** *v. t.* ashamat, sapijmat, sapijmamu.

**temeroso** *adj.* sapij, ashamkartin.

**temible** *adj.* ashamain.

**tender** *v. t.* 1. Aiñat. tendido ainkamu.

**tener** *v. t.* 1. takut.

**tener frío** tsetsemat.

**terminar** *v. t.* 1. ashimat, amut; umit, umiamu.

**término** *m.* 1. ashimiamu.

- **al término** ashimiamunam.

**tibio** *adj.* tsuetsuetu.

**ticuna** *m.* tikuna (se dice de la persona, pueblo o lengua indígena que habita en Loreto, Perú. También se ubican en Brasil).

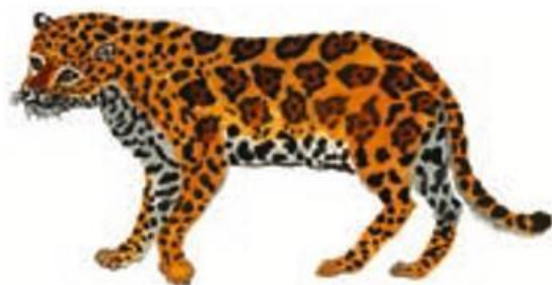
**tienda** *f.* surutai.

**tierno** *adj., m.* kuir.

**tierra** *f.* nunka.

**tieso** *adj.* katsuram.

**tigre** *m.* unt yawa.



**tímido** *adj.* natsamin, sapij.

**tinaja** *f.* ichiñak (para cocinar alimentos), muits (para conservar masato).

**tío** *m.* iich.

- **tío materno** ich, ichin.
- **mi tío** ichur, ichrun.
- **tío paterno** apa, apan.

**tirar** v. *t* nankimat,  
nankimiamu.

**tocar** v. *t*. 1. achit 2. antit  
3. awatat (instrumento  
musical).

- **intocable**  
antimainchau.

**todavía** adv. eke.

**todo** adj. ashi.

- **quitar todo** yarutat.

**toé** m. maikua (esp. de  
planta alucinógena).

**tomar** v. *t*. umut, umamu;  
achit.

- **tomar pastillas** tsuak  
kujat, tsuak kujamu.

**torcido** adj. tunin.

**torito** m. umtas (esp. de  
escarabajo que tiene  
cuerno en la frente)

**toro** s. waka aishman,  
waka aishmankun.

**tortuga** f. kunkuim.



**toser** v. ujuteamu, ujutat,  
ujutkatsa.

**trabajar** v. takamu, takat,  
takastasa.

**traer** v. *t*. itat, itamu; juta,  
juamu.

**tragar** v. *t*. akujut; kujat,  
yuta.

**trancar** v. asakat,  
asakeamu, asakattsa.

**tranquilo** adj. waurchau.  
• **agua frankila** mijaku.

**tratamiento** m.  
ampimamu, tsuwamat  
(médico).

**tratar** v. *t*. ampit, tsuat.



**trenzar** v. *t.* chapikmat.

- **trenzado**  
chapikmarmau.

**trepar** v. *t.* wata, warut,  
achimka yaki wata.



**tres** *adj.* kampakatum.

**triángulo** *m.* mura.

**trilingue** *adj.* kampakatum  
chichaman chichau.

**trinidad** *f.* kampakatum.

**trio** *m.* kampakatum.

**tripa** *f.* ampuj.

**triturar** v. naut, naurmamu,  
naurtasa.

**trocha** *f.* jinta.

**trompetero** *m.* chiwa (esp.  
de ave).

**trozar** v. *t.* tsait (en  
pedazos). 2. tsupit (con  
cuchillo, machete o  
hacha).

**trueno** *m.* ipamat,  
ipamtan.

**trusa** *f.* weamatai.

**tú** *pron.* 1. ame. 2. ameka.

- **tú primero** amea.
- **tú solo** amek.

**tucán** *m.*

- **tucán chico** kerua.
- **tucán grande** tsukanka.



**tumbar** v. *t.* 1. ajat  
(árboles en la chacra)  
2. ajiit 3. ajuut 4. akaket  
(desde una altura).

- **tumbado** ajuarmau;  
kakekau; pukukau  
(árbol u otra planta).

# U u u

**ubicación** *m.* pujamu,  
matsateamu.

**ubicar** *v. i.* inkut, inkunit,  
ejeat. 2. apujat, matsat.

**ubre** *f.* kuntiña muntsuri.

**ufanarse** *v.* ememat.

**ufano(na)** *adj.* ememau.

**ultimar** *v. f.* 1. amut,  
ashimat. 2. Maat.

**último** *adj.* 1. Nankanmau,  
iñannamu.

**al último** amuwamunam,  
ashimiamunam.

- **en la última parte**  
iñannamunam,  
nankanmaunam.
- **última parte** iñannamu,

nankanmau.

**ulular** *v. i.* shiñut, pampat,  
pampaamu.

**un, una** *art.* 1. chikichik.

**unánime** *adj.* ashi metek,  
ashi irutkau.

**unanimidad** *f.* iruntramau,  
iruntra matsatmau.

**ungurahui** *s.* kunkuk,  
kunkukin.

**único** *adj.* ninki, chikichik.

**unidad** *f.* chikichik.

**unido** *adj.* chikichnum  
achitkau, ikakmau,  
irutmau.



**unificar** v. *t.* irumat,  
tsanimtikat.

**unión** *f.* 1. irunmau  
2. achinikmau,  
achimtikamu.

**unir** v. *t.* 1. tsaniit

**uno** 1. *adj.* akankachmau,  
tuke. 2. *s.* chikichik.

**uña** *f.* nanchik.

**urbanizar** v. *t.* yaktamat.

**urbano** *adj.* yaaktanmaya.

**urbe** *f.* yaakat.

**urdir** v. *t.* akanat (al tejer).

**uretra** *f.* shiki jintai.

**urgencia** *f.* wari turamu,  
wari umiamu. 2. *adj.*  
wauras.

**urgente** *adj.* wamkes.

**usado** *adj.* arut, takasmau;  
achikmau.

**usar** v. *t.* takat, **achit.**

- **que se puede usar**  
takamain.
- **usado** arut, achikmau.

**usted** *pron.* 1. ame.  
2. ameka (expresión  
enfática).

- **a usted** amiña.
- **usted primero** amea.
- **usted solo** amek.

**uta** *f.* kuchap.

**Útero** *s.* nákich.

**util** *adj.* (persona)  
yainkratin, yainkratnun.

- **cosa util** takatai aiña,  
takatai aiñan.

**uvilla** *f.* shuiña.



# V v v

**vaca** *f.* maka, waka.

**vacación** *f.* ayamtau.

**vacante** *adj.* ankan.

**vaciar** *v. t.* ukat, ukamu.

**vacilar** *v. i.* wishikat.

**vacío** *adj.* ankantu  
(recipiente) 2. *m.* ankaru  
3. *adj.* atsurtau.

**vacuna** *f.* ijuat.

**vacunar** *v. t.* ijut.

**vado** *m.* pararim.

**vagabundo(da)** *adj.* antar  
wekain; takatrinchau, aya  
wekain.

**vagar** *v. i.* antar puju,

nankamas puju.

**vagina** *f.* numpij.

- **vago**<sup>1</sup> *adj.* naki.
- **vago**<sup>2</sup> *adj.* shir  
nekamainchau, shir  
antumainchau.

**valentía** *f.*

- **tener valentía** kakaram  
nekapeamu.
- **valiente** *m.* kakaram,  
wari.
- **valor** *m.* imantri, akiki.

**varón** *m.* aishman.

**vena** *f.* numpa jinti, numpa  
jintin.

**venado** *m.* japa. Suu japa,  
shuar japa

**vender** *v.* surut, suruktasa,  
suramu.



**ver** *m.* iit, iyamu istasa;  
waiñat, wainkamu,  
wainkatsa.

- **ver de lejos** wainmat,  
wainmamu,  
wainmaktasa.
- **ver visiones** karamat,  
karameamu,  
karamrattsas,.

**verde** *adj.* aet; kuir (fruto);  
samek, samekmau.

**vestimenta** *f.* jaanch;  
nunkutai.

- **vestimenta de hombre**  
itip, itipin; pushi, pushin.
- **vestimenta de  
mujer** peetai, peetaiñ;  
tarach, tarachin.
- **vestimenta hecha de  
la corteza de un árbol**  
kamush, kamushin.



**vestir** *v. t.* ununkat.

**vida** *f.* pujut.

**viejo** *adj., m.* arut,  
untach.

**vientre** *m.* wake, tantan.

**virgen** *adj., f.*

1. takamchau (tierra).
2. chinkakchamu,  
shuarnum wechau (mujer).

- **no virgen** achikmau,  
takasmau.

**visitar** *v.* irat, iramu,  
irastasa.

**viuda** *f.* waje.

**viudo** *m.* waje.

**volar** *v. i.* nanamat,  
nanameamu.

**voltear** *v. t.* ayanteamu,  
ayantat.

**voluntarioso** *adj.* asum,  
yaimin.

**volver** *v. t.* waketat.

# Y y y

**¡ya!** *interj.* ayu, pai.

**yagé** *m.* yaji, natem.

**yacer** *v. i.* tepet. 2. nijirmat.

**yagua** *m.* yagua, shuar iya  
junin aiña yagua tutai.

**yangunturo** *m.* yankun  
(esp. de armadillo grande).

**yarina** *f.* 1. chapi (esp. de  
palmera) 2. chapi (fruto de  
la palmera).



**yema** *f.* yunkum, yunkume  
(de huevo).

**yerno** *m.* awe.

**yerba** *f.* nupa, nupan.

**yerro** *m.* nuat, nuakmau.

**yo** *pron.* wi.

**yuca** *f.* mama, yurumak.

- **yuca blanca** penku  
mama, penku maman.
- **yuca cocida**  
yurumak, yurumkan;  
yurumak iñarkamu.
- **tallo de la yuca** tsanin,  
tsaninkan numiri.

**yugular** *adj.* suwe,  
shunujke.

**yuxtaponer** *v. t.* ayantsa  
apujat, ijusa apujat.



# Z z z

**zafarse** v. uumat.  
2. akupmamat, kanat.

**zaherir** v. *t.* jiat, antumtikat,  
iñatsat.

**zambra** *f.* pampamu.  
2. kakannaiyamu.

**zambullir** v. *t.* wiinchumat,  
winchumamu.

**zampar** v. *t.* waursa  
awayat. 2. Waursa yuta.

**zancudo** *m.* manchu.

**zángano(na)** *m. f.* naki.

**zanja** *s.* yumi jaketai nunka  
taimu.

**zapallo** *m.* yuwi.

**zapatería** *f.* sapat surutai.

**zapatero(ra)** *adj.* sapat  
iwarin.

**zapato** *m.* sapat.

**zapote** *m.* saput, saputin.



**zarigüeya** *f.* japacham.

**zancudo** *m.* manchu,  
manchun.

**zarigueya** *s.* (zorro en el  
castellano regional)  
kujancham, kujanchman.

- **especies de zarigueya** nantu kujancham, shaa kujancham.

**zarpar** v. *t.* enkema weta.

**zona** *f.* nunka, nunka mamikmamu.

**zonificar** *v. t.* nunka tesat, nunka mamikat.

**zoofilia** *f.* kuntinjai nijirmau, netsemamu.

**zoófilo** *m.* kuntiñan nijin, netsemaru, meseru.

**zoología** *f. Zool.* Kuntin aiña aujtin.

**zoológico** *adj.* kuntin matsasmau, kuntin istasa matsasmau.

**zoomorfo** *adj.* kuntin iira.

**zoonosis** *f.* kuntiña jati shuara maamain.

**zorro** *m.* amich.

**zozobra** *f.* nase nasermat.

**zozobrar** *v. i.* nasentat.

**zumo** *m.* yumiri (de las flores, frutas y vegetales).

**zúngaro** *m.* tunkau.



**zurdo(da)** *adj.* mena.

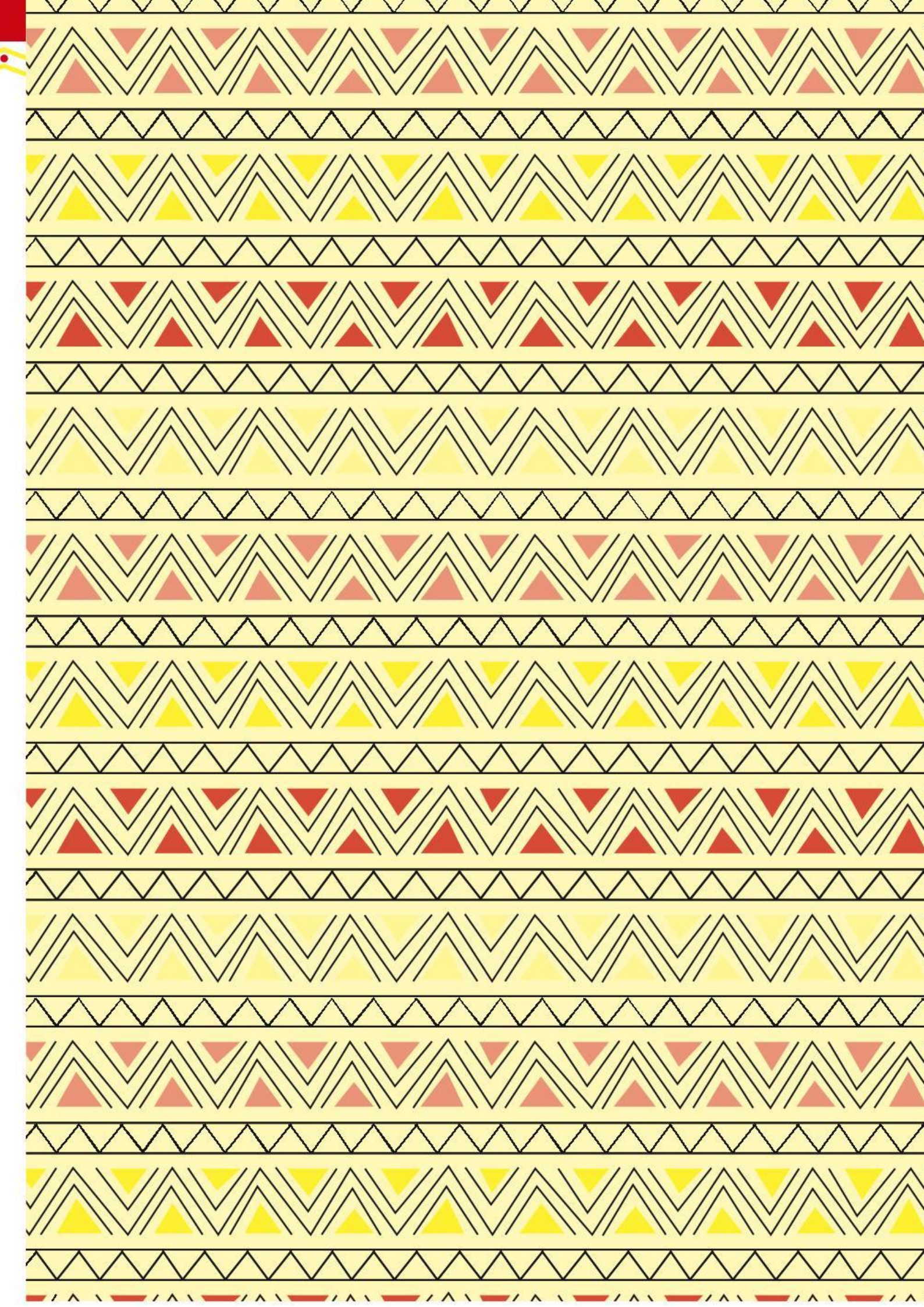
**zuro** *m.* shaa payanke.

**zurrar** *v. t.* asutit.

**zurrón** *m.* wampach, kuntiña nuapejai warii najanamu.

**zutano(na)** *m., f.* auksha, nukasha; naari anaitsuk tamau.







# MAPA ETNOLINGÜÍSTICO DEL PERÚ

## Lenguas de los Pueblos Indígenas u Originarios

Predominancia de lenguas por distritos

Distrito	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
Abancay	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

Familias Lingüísticas, Lenguas y Puestos Indígenas u Originarios

Familia Lingüística	Lenguas	Puestos Indígenas u Originarios
Quechua	Quechua	1
Aymara	Aymara	2
Mursi	Mursi	3
Yuki	Yuki	4
Mura	Mura	5
Chachi	Chachi	6
Shuar	Shuar	7
Mashik	Mashik	8
Matsigenka	Matsigenka	9
Mundurucu	Mundurucu	10
Mekri	Mekri	11
Mekri	Mekri	12
Mekri	Mekri	13
Mekri	Mekri	14
Mekri	Mekri	15
Mekri	Mekri	16
Mekri	Mekri	17
Mekri	Mekri	18
Mekri	Mekri	19
Mekri	Mekri	20
Mekri	Mekri	21
Mekri	Mekri	22
Mekri	Mekri	23
Mekri	Mekri	24
Mekri	Mekri	25
Mekri	Mekri	26
Mekri	Mekri	27
Mekri	Mekri	28
Mekri	Mekri	29
Mekri	Mekri	30
Mekri	Mekri	31
Mekri	Mekri	32
Mekri	Mekri	33
Mekri	Mekri	34
Mekri	Mekri	35
Mekri	Mekri	36
Mekri	Mekri	37
Mekri	Mekri	38
Mekri	Mekri	39
Mekri	Mekri	40
Mekri	Mekri	41
Mekri	Mekri	42
Mekri	Mekri	43
Mekri	Mekri	44
Mekri	Mekri	45
Mekri	Mekri	46
Mekri	Mekri	47
Mekri	Mekri	48
Mekri	Mekri	49
Mekri	Mekri	50
Mekri	Mekri	51
Mekri	Mekri	52
Mekri	Mekri	53
Mekri	Mekri	54
Mekri	Mekri	55
Mekri	Mekri	56
Mekri	Mekri	57
Mekri	Mekri	58
Mekri	Mekri	59
Mekri	Mekri	60
Mekri	Mekri	61
Mekri	Mekri	62
Mekri	Mekri	63
Mekri	Mekri	64
Mekri	Mekri	65
Mekri	Mekri	66
Mekri	Mekri	67
Mekri	Mekri	68
Mekri	Mekri	69
Mekri	Mekri	70
Mekri	Mekri	71
Mekri	Mekri	72
Mekri	Mekri	73
Mekri	Mekri	74
Mekri	Mekri	75
Mekri	Mekri	76
Mekri	Mekri	77
Mekri	Mekri	78
Mekri	Mekri	79
Mekri	Mekri	80
Mekri	Mekri	81
Mekri	Mekri	82
Mekri	Mekri	83
Mekri	Mekri	84
Mekri	Mekri	85
Mekri	Mekri	86
Mekri	Mekri	87
Mekri	Mekri	88
Mekri	Mekri	89
Mekri	Mekri	90
Mekri	Mekri	91
Mekri	Mekri	92
Mekri	Mekri	93
Mekri	Mekri	94
Mekri	Mekri	95
Mekri	Mekri	96
Mekri	Mekri	97
Mekri	Mekri	98
Mekri	Mekri	99
Mekri	Mekri	100







# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupamos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## 1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## 2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## 3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## 4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.



# Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.

B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.

C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.

D = Inutilizable, requiere reposición.



## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

**¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!**

## SÍMBOLOS DE LA PATRIA



**BANDERA**



**HIMNO NACIONAL**



**ESCUDO**

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA**